

FREMD

Eine semantische Studie

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung des Doktorgrades
der Philosophischen Fakultät
der Freien Universität Berlin

vorgelegt von
Ursula Beul
aus Wuppertal-Elberfeld

Berlin 1968

F R E M D

Eine semantische Studie

I N A U G U R A L - D I S S E R T A T I O N

zur

Erlangung des Doktorgrades

der Philosophischen Fakultät der Freien Universität Berlin

vorgelegt von



Ursula Beul

aus Wuppertal-Elberfeld

Tag der mündlichen Prüfung: 24.5.1968

Tag der Promotion: 24.5.1968

Berichterstatter: 1. Prof.Dr. H.-M. Heinrichs
2. Prof.Dr. H. Kolb



Inhalt

- I Verzeichnis der Quellen und Hilfsmittel
- II Verzeichnis der mit Abkürzungen
angeführten Werke
- III Fremd
Eine semantische Studie
- IV Anmerkungen
- V Lebenslauf

I Verzeichnis der Quellen und Hilfsmittel

A Verzeichnis der Quellen

1. Sammelausgaben

- Bartsch, K. Deutsche Liederdichter des 12.-14. Jahrhunderts, 8.Aufl.Berlin 1928
- ders. Die Schweizer Minnesänger, Frauenfeld 1866
- Boretius, A. Karolingische Kapitularien, Mon.Germ. hist.Leges, Capitularien I, Hannover 1881
- Braune, W.- Helm, K. Althochdeutsches Lesebuch, 13.Aufl. Tübingen 1958
- Daab, U. Drei Reichenauer Denkmäler der altalemannischen Frühzeit, Tübingen 1963
- Diemer, J. Deutsche Gedichte des 11. und 12.Jahrhunderts, Wien 1849
- ders. Genesis und Exodus nach der Milstätter Handschrift, 2 Bde., Wien 1862
- Dold, A. Beachtliche Handschriftenfragmente und frühmhd. Einträge zu lat. Cantica-Texten, Festschrift für W.Stammeler, 1953
- v.d.Hagen, F. Gesamtabenteuer, Stuttgart und Tübingen 1850, 3 Bde., 2.unveränd.Aufl.Darmstadt 1961
- ders. Minnesänger. Deutsche Liederdichter des 12.,13. und 14.Jahrhunderts, Leipzig 1838
- Hench, G.A. Die Monseer Fragmente, Straßburg 1891
- v.Karajan, Th. Deutsche Sprachdenkmäler des 11. und 12.Jahrhunderts, Wien 1846
- Köhn, K. Die Gedichte des Wilden Mannes und Wernhers vom Niederrhein, Berlin 1891
- v.Kraus, C. Deutsche Gedichte des 11. und 12. Jahrhunderts, Halle 1894

- ders. Deutsche Liederdichter des 13. Jahrhunderts, Bd. I, Tübingen 1952
- ders. Mittelhochdeutsches Übungsbuch, 2. Aufl. Heidelberg 1926
- Kriedte, H. Deutsche Bibelfragmente in Prosa des XII. Jahrhunderts, Halle 1930
- Lachmann, K. Des Minnesangs Frühling, 31. Aufl. bearb. v. C. v. Kraus, Leipzig 1954
- Leitzmann, A. Kleinere geistliche Gedichte des XII. Jahrhunderts, 2. Aufl. Berlin 1929
- ders. Kleinere mittelhochdeutsche Lehrgedichte, 2. Aufl. Halle 1928
- Maurer, F. Die religiösen Dichtungen des 11. und 12. Jahrhunderts, 2 Bde., Tübingen 1965
- Meyer-Benfey, H. Mittelhochdeutsche Übungsstücke, 2. Aufl. Halle 1920
- Müllenhoff, K.- Scherer, W. Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem VIII.-XII. Jahrhundert, 3. Aufl. Berlin 1892
- Piper, P. Die Schriften Notkers und seiner Schule, 3 Bde., Freiburg 1882-83
- Sievers, E. Die Murbacher Hymnen, Halle 1874
- Steinmeyer, E. Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, Berlin 1906
- Steinmeyer, E.- Sievers, E. Die althochdeutschen Glossen, Bd. I-V, Berlin 1879-1922
- Thiele, G. Mittelhochdeutsche Minnereden II, Berlin 1938 (DTMLXI)
- Waag, A. Kleinere deutsche Gedichte des 11. und 12. Jahrhunderts, Heidelberg 1916
- Wadstein, E. Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, Norden-Leipzig 1899
- Wilhelm, F. Denkmäler deutscher Prosa des 11. und 12. Jahrhunderts, München 1914

2. Einzelausgaben

- Der Ackermann hrsg.v.A.Hübner, 2.Aufl.Leipzig 1954
 v. Böhmen
- Die althoch- hrsg.v.U.Daab, Tübingen 1959
 deutsche Bene-
 diktinerregel
 des Cod.Sang.916
- Die gotische Bibel hrsg.v.W.Streitberg, Darmstadt 1960
 Buch von Bern hrsg.v.E.Martin, Berlin 1866
- Eilhart v. Oberge Tristant, Die alten Bruchstücke hrsg.
 v.K.Wagner, Bonn und Leipzig 1928
- Freidank mit kritisch-exegetischen Anmerkungen
 von F.Sandvoss, Berlin 1877
- Gottfried v. Tristan und Isolde, hrsg.v.F.Ranke,
 Straßburg Berlin 1930
- Hätzlerin, Clara Liederbuch, hrsg.v.C.Haltaus, Qued-
 linburg und Leipzig, 1840
- Hartmann v. Aue - Der arme Heinrich, hrsg.v.H.Paul,
 13.durchges.Aufl.besorgt v.L.Wolff,
 Tübingen 1966
- Erec, hrsg.v.A.Leitzmann, 3.Aufl.
 Tübingen 1963
- Gregorius, hrsg.v.H.Paul, 8.Aufl.
 Halle 1948
- Iwein, hrsg.v.G.F.Benecke und K.
 Lachmann, 5.Aufl.Berlin 1959
- Heinrich der Das mhd.Gedicht vom Fuchs Reinhart,
 Glichesaere hrsg.v.G.Baesecke, 2.Aufl.Halle 1952
- Heinrich v. Nörd- v.Philipp Strauch, Freiburg und
 lingen Tübingen 1882
- Heinrich v. Melk hrsg.v.R.Kienast, Heidelberg 1946
- Heinrich v.d.Türlin - Diu Crone, z.1.Male hrsg.v.G.H.F.
 Scholl, Stuttgart 1852
- Der Mantel, hrsg.v.O.Warnatsch,
 Breslau 1883

- Heinrich v. Veldeke - Eneide, hrsg.v.G.Schieb und Th.Frings, Berlin 1964-65
- Lieder und Sprüche, hrsg.v.L. Ettmüller, Leipzig 1852
- Heliand und Genesis, hrsg.v.O.Behaghel, bearb.v.W.Mitzka, Halle 1948
- Herbort v. Fritzlar liet von Troye, hrsg.v.G.K.Frommann, Quedlinburg und Leipzig 1837
- Margaretha Ebner s. Heinrich v. Nördlingen
- Mechthild v. Offenbarungen der Schwester M.v.M.
Magdeburg oder das fließende Licht der Gottheit, hrsg.v.P.Gall Morel, Regensburg 1869
- Morant und Galie nach der Cölner Handschrift hrsg.v. E.Kalisch, Bonn und Leipzig 1921
- Moriz v. Craun hrsg.v.U.Pretzel, Tübingen 1962
- Neidhart v. Reuenthal Die Lieder Neidharts (v.R.), hrsg. v.E.Wießner, 2.Aufl. rev.v.H.Fischer, Tübingen 1963
- Das Nibelungenlied hrsg.v.H.de Boor, Wiesbaden 1956
- Orendel hrsg.v.H.Steiniger, Halle 1935
- Der Münchner Oswald hrsg.v.G.Baesecke, Breslau 1097
- Der Wiener Oswald hrsg.v.G.Baesecke, Heidelberg 1912
- Oswald v. wolkenstein Die Lieder, hrsg.v.K.K.Klein, Tübingen 1962
- Otfried O.s. Evangelienharmonie, hrsg.v.O. Erdmann, 3.Aufl.besorgt v.L.Wolff, Tübingen 1957
- Ottes Eraclius Deutsches Gedicht des 13.Jahrhunderts, hrsg.v.H.Graef, Straßburg-London 1883
- Reinbot v. Dürne Der hl.Georg, hrsg.v.C.v.Kraus, Heidelberg 1907
- Reinmar v. Zweter hrsg.v.G.Roethe, Leipzig 1887
- Rolandslied Das Rolandslied des Pfaffen Konrad, hrsg.v.C.Wesle, 2.Aufl.besorgt v. P.Wapnewski, Tübingen 1967

- Die Gedichte vom hrsg.v.Dr.G.Holz, Halle 1893
- Rosengarten zu Worms
- Rudolf v. Ems - Alexander, hrsg.v.V.Junk, Leipzig 1928
- Guter Gerhart, hrsg.v.J.Asher, Tübingen 1963
- Weltchronik, hrsg.v.G.Ehrismann, Berlin 1915
- Wilhelm v. Orlens, hrsg.v.V.Junk, Berlin 1905
- Salman und Morolf I.Bd.hrsg.v.F.Vogt, Halle 1880
- II.Bd. Das Spruchgedicht, hrsg.v. W.Hartmann, Halle 1934
- Tannhäuser J.Siebert, Der Dichter Tannhäuser, Leben-Gedicht-Sage, Halle 1934
- Tatian lat. und ahd., hrsg.v.E.Sievers, 2.Aufl. Paderborn 1892
- Thomasin v. Zirclaria Der Wälsche Gast, hrsg.v.H.Rückert, Berlin 1965
- St.Trudperter hrsg.v.H.Menhardt, Bonn 1934
- Hohes Lied
- Tundalus (Visio Tundali), hrsg.v.A.Wagner, lat. und altdeutsch, Erlangen 1882
- Ulrich v. Türheim Rennewart, hrsg.v.A.Hübner, Berlin 1938
- Ulrich v. Zatzikhoven Lanzelet, hrsg.v.K.A.Hahn, Frankfurt a.M. 1845
- Herrand v. Wildonie Die poetischen Erzählungen und die Kleinen Innerösterreichischen Minnesinger, hrsg.v.K.F.Kummer, Wien 1880
- Herzog Ernst hrsg.v.K.Bartsch, Wien 1869
- Hugo v. Trimberg Der Renner, hrsg.v.G.Ehrismann, Bd.I Tübingen 1908, Bd.II Tübingen 1909
- Der ahd.Isidor hrsg.v.G.A.Hench, Straßburg 1873
- Juliane hrsg.v.A.Schönbach, Sitzungsbericht der Wiener Akad.d.Wiss., Wien 1882

- Die Kaiserchronik eines Regensburger Geistlichen, hrsg. v.E.Schröder (MGH), Berlin 1964
- Die Klage hrsg.v.K.Bartsch, Leipzig 1875
- König Rother hrsg.v.J.de Vries, Heidelberg 1922
- Konrad Fleck Flore und Blanscheflur, hrsg.v.W. Golther, Berlin o.J.
- Konrad v. Würzburg - Kleinere Dichtungen, hrsg.v.E. Schröder, Bd.I/II 3.Aufl., Bd.III 2.Aufl. Berlin 1959
- Goldene Schmiede, hrsg.v.E.Schröder, Göttingen 1926
- Silvester, hrsg.v.P.Gereke, Halle 1925
- Lamprechts Alexander hrsg.u.erklärt v.K.Kinzel, Halle 1884
- Die Basler Bearbeitung v. Lamprechts Alexander, hrsg.v. R.M.Werner, Tübingen 1881
- Laurin hrsg.v.K.Müllenhoff, 5.Aufl. Hamburg 1958
- Walther v.d. Vogelweide hrsg.v.H.Paul, 9.Aufl. Tübingen 1959
- Das Waltherlied Gedicht in mhd. Sprache, hrsg.v. W.Eckerth, Halle 1909
- Wernher der Meier Helmbrecht, hrsg.v.F.Panzer, 5.Aufl. Tübingen 1953
- Priester Wernher P.Wernhers Marienlieder, hrsg.v. C.Wesle, Halle 1927
- Williram v. Ebersbach Paraphrase des Hohen Liedes, hrsg. v.J.Seemüller, Straßburg 1878
- Wirnt v. Grafenberg Wigalois, hrsg.v.J.M.N.Kapteyn, Bonn 1926
- Wolfdietrich hrsg.v.A.Amelung, Berlin 1871
- Wolfram v. Eschenbach hrsg.v.A.Leitzmann, 7.Aufl. Tübingen 1961 (ATB 12-16)

B Verzeichnis der Hilfsmittel

1. Wörterbücher

- A v.d.Gabelentz, Glossarium der gothischen Sprache,
H.C.-Loebe, J. Leipzig 1843
Streitberg, W. Die gotische Bibel, 2. Teil,
München 1910
- B Graff, E.G. Althochdeutscher Sprachschatz,
7 Bde., Berlin 1834-1846
Schade, O. Altdeutsches Wörterbuch, 2 Bde.,
Halle 1872-1882
Wackernagel, W. Altdeutsches Handwörterbuch,
Basel MDCCCLXI
- C Benecke, G.F.- Mittelhochdeutsches Wörterbuch,
Müller, W.- Leipzig 1854
Zarncke, F.
Jelinek, F. Mittelhochdeutsches Wörterbuch zu
den Deutschen Sprachdenkmälern
Böhmens (XIV-XVI Jahrhundert),
Heidelberg 1911
Lexer, M. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch,
Leipzig 1872
- D Kluge, W.- Etymologisches Wörterbuch der
Götze, A. deutschen Sprache, 19. Aufl.,
Berlin 1963
- E Adelung, J.C. Grammatisch-kritisches Wörterbuch
der Hochdeutschen Mundart, 2. Aufl.,
Wien 1811
Campe, J.C. Wörterbuch der Deutschen Sprache,
Braunschweig(,)1807 ff.
Grimm, W. und J. Deutsches Wörterbuch, 2. Bd.,
Leipzig 1862
Heinsius, Th. Vollständiges Wörterbuch der
Deutschen Sprache, Wien 1828
Heyne, M. Deutsches Wörterbuch, 3 Bde.,
Leipzig 1890

- Maackensen, L. Deutsches Wörterbuch, 4. und erw. Aufl., Baden-Baden 1962
- Paul, H. Deutsches Wörterbuch, München 1921 und 5. Aufl. Tübingen 1966
- Trübner(s) Deutsches Wörterbuch, Berlin 1939 ff.
- Wehrle-Eggers, H. Deutscher Wortschatz, 12. Aufl., Stuttgart 1961
- Weigand, Fr. L. K. Deutsches Wörterbuch, 5. Aufl. hrsg. v. K. Hirt, Gießen 1909
- F Georges, K. E. Kleines lateinisch-deutsches Handwörterbuch, 9. Aufl., Hannover und Leipzig 1909

2. Grammatiken

- de Boor, H. - Mittelhochdeutsche Grammatik, Wisniewski, R. Berlin 1956
- Braune, W. - Gotische Grammatik, 13. Aufl., Helm, K. Tübingen 1952
- Braune, W. - Althochdeutsche Grammatik, 8.-9. Aufl., Mitzka, W. Tübingen 1959
- Krause, W. Handbuch des Gotischen, München MCMLIII
- Paul, H. Deutsche Grammatik, Bd. I-V, 6. Aufl., Halle 1959
- Paul, H. Mittelhochdeutsche Grammatik, 16. Aufl., Halle 1953

3. Literaturgeschichten

- de Boor, H. - Geschichte der deutschen Literatur Newald, R. von den Anfängen bis zur Gegenwart
- I. Bd. Die deutsche Literatur von Karl dem Großen bis zum Beginn der höfischen Dichtung 770-1170, 3. Aufl., München MCMLVII
- II. Bd. Die höfische Literatur. Vorbereitung, Blüte, Ausklang 1170-1250, 3. Aufl., München MCMLVII

- III.Bd. Die deutsche Literatur im
späten Mittelalter, Zerfall und
Neubeginn, Erster Teil 1250-1350,
München MCMLXII
- Ehrismann, G. Geschichte der deutschen Literatur
bis zum Ausgang des Mittelalters,
Handbuch des deutschen Unterrichts,
München 4 Bde., Bd.I 2.Aufl. 1932,
Bd.II in drei Bänden 1922, 1927, 1935
- Schwietering, J. Die deutsche Dichtung des Mittel-
alters, Handbuch der Literaturwissen-
schaft, Darmstadt 1957
4. Semantische Literatur
- Ammann, H. Adjektiv und Eigenschaftswort, in:
Blätter für deutsche Philosophie, IV,
1930-31, S.78 ff.
- Ammer, K. Einführung in die Sprachwissenschaft,
I, Halle a.S. 1958
- Analt, L. Questions of Meaning, Den Haag 1963
- Baldinger, K. Die Semasiologie. Versuch eines Über-
blicks, Dt.Akad.d.Wiss. zu Berlin,
Vorträge und Schriften, Heft 61, 1957
- Ballard, P.B. Thought and Language, London 1934
- Bally, Ch. Linguistique générale et linguistique
française, 3.Aufl., Bern 1950
- Berger, A.E. Luther und die nhd. Schriftsprache,
in: Deutsche Wortgeschichte, Fest-
schrift für Alfred Götze, Berlin 1943
- Betz, W. Zur Überprüfung des Feldbegriffs, in:
Kuhns Zeitschrift für vergleichende
Sprachforschung, LXXI, 1954, S.189 ff.
- Bloomfield, L. Language, New York 1933
- ders. Meaning, in: Monatshefte für
deutschen Unterricht, XXXV, 1943,
S.101 ff.

- Bock, L. Wolframs von Eschenbach Bilder und Wörter für Freude und Leid, Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker, XXXIII, Strassburg 1879
- Brinkmann, H. Geschehen, Person und Gesellschaft in der Sprache des deutschen Rittertums, in: Wirkendes Wort, 2. Sonderheft, Düsseldorf 1954, S. 24 ff.
- Brøndal, V. Essais de linguistique générale, Kopenhagen 1943
- Bréal, M. Essai de sémantique. Science des significations, 5. Aufl., Paris 1921
- Bühler, K. Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache, Jena 1934
- Carnap, R. Introduction to Semantics, Cambridge (Mass.) 1942
- Carroy, A. La Science du mot. Traité de sémantique, Löwen 1927
- Cohen, L. J. The Diversity of Meaning, London 1962
- Dornseiff, F. Das 'Problem des Bedeutungswandels', in: ZfdPh, LXIII, 1938, S. 119 ff.
- ders. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen, 5. Aufl., Berlin 1959
- ders. List und Kunst, in: DVjschr. Bd. 22, Heft 2, 1944, S. 231 ff.
- Funke, O. Von den semasiologischen Einheiten und ihren Untergruppen, in: Englische Studien, LXII, 1927-8, S. 35 ff.
- ders. On Some Synchronic Problems of Semantics, in: English Studies, XXXIV, 1953, S. 258 ff.
- ders. Form und 'Bedeutung' in der Sprachstruktur, in: Sprachgeschichte und Wortbedeutung, Festschrift für A. Debrunner, Bern 1954, S. 141 ff.

- Gardiner, A. The Theory of Speech and Language, 2. Aufl., Oxford 1951
- Gill, A. La Distinction entre 'langue' et 'parole' en sémantique historique, in: Studies in Romance Philology and French Literature Presented to John Orr, Manchester 1953, S. 90 ff.
- Gipper, H. Bausteine zur Sprachinhaltsforschung, Düsseldorf 1963
- Gray, L.H. Foundations of Language, New York 1939
- Güntert, H. Grundfragen der Sprachwissenschaft, 2. Aufl. herausg. v. A. Scherer, Heidelberg 1956
- Halbach, K.H. Gottfried von Straßburg und Konrad von Würzburg, 'Klassik' und 'Barock' im 13. Jahrhundert. Stilgeschichtliche Studie, Tübinger germanistische Arbeiten, 12. Bd., Stuttgart 1930
- Hallig, R.-v. Wartburg, W. Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie. Versuch eines Ordnungsschemas, Abhandlungen der dt. Akad. d. Wiss. zu Berlin, Klasse f. Sprachen, Literatur und Kunst, Heft 4, 1952
- Hansen, L. Die Ausdrucksformen der Affekte im Tristan Gottfrieds von Strassburg, Diss. Kiel 1908
- Hattori, R.S. The Analysis of Meaning, in: For Roman Jakobson, Essays on the Occasion of his Sixtieth Birthday, Den Haag 1956, S. 207 ff.
- Hatzfeld, H. Leitfaden der vergleichenden Bedeutungslehre, München 1924
- Heckel, H. Das ethische Wortfeld in Wolframs Parzival, Diss. Erlangen 1939
- Henle, P. (Hrsg.) Language, Thought, and Culture, Ann Arbor 1958

- Hjelmslev, L. Prolegomena to a Theory of Language (Omkring Sprogteoriens Grundlaeggelse, Copenhagen 1943), English translation by F.J. Whitfield, Baltimore 1953
- Hockett, C.F. A Course in Modern Linguistics, New York 1958
- Hübner, A. Die 'mhd. Ironie' oder die Litotes im Altdeutschen, Palästra 170, Leipzig 1930
- Ipsen, G. Der neue Sprachbegriff, in: Zeitschrift f. Deutschkunde, XLVI, 1932, S.1 ff.
- ders. Besprechung von J. Trier, Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes, die Geschichte eines sprachlichen Feldes, in: Blätter für deutsche Philosophie, Bd.5, 1931/32, S.349
- Jakobson, R.- Fundamentals of Language, Den Haag 1956
- Halle, M.
- Jespersen, O. Mankind, Nation and Individual from a Linguistic Point of View, Oslo 1925
- Jolles, A. Antike Bedeutungsfelder, PBB, LVIII, 1934, S.97 ff.
- Korn, K. Studien über 'Freude und Tränen' bei mittelhochdeutschen Dichtern. Beiträge zu einer Problemgeschichte, Heidelberg 1932
- Kronasser, H. Handbuch der Semasiologie. Kurze Einführung in die Geschichte, Problematik und Terminologie der Bedeutungslehre, Heidelberg 1952
- Dr. Laziozius, J. La Définition du mot, in: Cahiers Ferdinand de Saussure, V, 1945, S.32 ff.
- Leisi, E. Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen, 2. Aufl., Heidelberg 1961

- Leroy, M. Les grands courants de la linguistique moderne, Brüssel-Paris, 1963
- Leumann, M. Zum Mechanismus des Bedeutungswandels, in: Indogermanische Forschungen, XLV, 1927, S.105 ff.
- Lewis, C.S. Studies in Words, Cambridge 1960
- v.Lindheim, B. Neue Wege der Bedeutungsforschung, in: Neuphilologische Zeitschrift, III, 1951, S.101 ff.
- Maier, G.E. Die Feldlehre und ihr Gegensatz zu den tatsächlichen sprachlichen Gegebenheiten untersucht an Wörtern des Freudebereichs in Gottfrieds Tristan, Hartmanns Armen Heinrich und Iwein und im Nibelungenlied, Diss. (Masch.) Köln 1955
- Malkiel, X. Etymology and Historical Grammar, in: Romance Philology, VIII, 1955, S.187 ff.
- ders. The Place of Etymology in Linguistic Research, in: Bulletin of Hispanic Studies, XXXI, 1954, S.78 ff.
- Martinet, A. A Functional View of Language, Oxford 1962
- Marty, A. Über Wert und Methode einer allgemeinen beschreibenden Bedeutungslehre, hrsg. v.O.Funke, 2. Aufl., Bern 1950
- Maurer, F. Leid. Studien zur Bedeutungs- und Problemgeschichte besonders in den großen Epen der staufischen Zeit, Bern 1951
- Meillet, A. Linguistique historique et linguistique générale, 2 Bde., Paris 1921-28
- Meredith, G.P. Language, Meaning and Mind, in: Nature CLXXVI, 1955, S.673 f.

- Miller, G.A. Language and Communication, New York - Toronto - London 1951
- Mosselmann, F. Der Wortschatz Gottfrieds von Strassburg, Ao.Proefschrift, Amsterdam 1953
- Müller, G. Wortfeld und Sprachfeld, in: Beiträge zur Einheit von Bildung und Sprache im geistigen Sein, Festschrift für E.Otto, Berlin 1957, S.155 ff.
- Oehmann, E. Besprechung von J.Trier, Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes, Teuth. Jahrgang 8, 1931-32, S.119 ff.
- Öhmann, S. Wortinhalt und Weltbild. Vergleichende und methodologische Studien zu Bedeutungslehre und Wortfeldtheorie, Stockholm 1951
- Ogden, C.K., - Richard, J.A. The Meaning of Meaning, 4. Aufl., London 1936
- Oksa, E. Semantische Studien im Sinnbereich der Schnelligkeit. 'Plötzlich, schnell' und ihre Synonymik im Deutsch der Gegenwart und des Früh-, Hoch- und Spätmittelalters, Stockholm 1958
- Paul, H. Prinzipien der Sprachgeschichte, 5. Aufl. Halle a.S. 1920
- Porzig, W. Sprachform und Bedeutung. Eine Auseinandersetzung mit A. Martyrs Sprachphilosophie, in: Indogermanisches Jahrbuch XII, 1928, S.1 ff.
- ders. Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen, in: PBB, LVIII, 1934, S.70 ff.
- ders. Der Begriff der inneren Sprachform, in: Indogermanische Forschungen, XLI, 1923, S.150 ff.
- Pos, H.J. Les Fondements de la sémantique, in: Actes du IV^e Congrès International des Linguistes, Kopenhagen 1938, S.80 ff.

- Potter, S. Modern Linguistics, London 1957
- Quadri, B. Aufgaben und Methoden der onomasiologischen Forschung. Eine entwicklungsgeschichtliche Darstellung, Romanica Helvetica, XXXVII, Bern 1952
- Read, A.W. An Account of the Word 'Semantics', in: Word, IV, 1948, S.78 ff.
- Reid, T.B.W. Linguistics, Structuralism and Philology, in: Archivum Linguisticum, VIII, 1956, S.28 ff.
- Reifler, E. Linguistic Analysis, Meaning and Comparative Semantics, in: Lingua III, 1952-53, S.371 ff.
- Richter, E. Die Rolle der Semantik in der historischen Grammatik, in: GRM, II, 1910, S.231 ff.
- Robins, R.H. Ancient and Mediaeval Grammatical Theory in Europe with Particular Reference to Modern Linguistic Doctrine, London 1951
- dorn. A Problem in the Statement of Meanings, in: Lingua, III, 1952-53, S.119 ff.
- Rupp, H. Wortfeld und Wortinhalt, in: Festgabe für Friedrich Maurer zum 70. Geburtstag, Düsseldorf 1968
- Russell, B. An Inquiry into Meaning and Truth, London 1940
- Sapir, E. Language. An Introduction into the Study of Speech, London 1921
- de Saussure, F. Cours de linguistique générale, hrsg. v. Ch. Bally und A. Sechenhaye, 4. Aufl., Paris 1949
- Scheidweiler, F. Die Wortfeldtheorie, in: ZfdA LXXIX, 1942, S.249 ff.
- Sieberer, A. Vom Gefühlswert der Wörter. Ein Beitrag zur allgemeinen Bedeutungslehre, in: Die Sprache III, 1954-55, S. 4 ff. u. S.110 ff.

- Sommerfelt, A. Points de vue diachronique, syn-
chronique et panchronique en lin-
guistique générale, in: Norsk Tids-
skrift for Sprogvidenskap IX, 1938,
S.240 ff.
- ders. Sémantique et lexicographie, in: ebd.
XII, 1958, S.485 ff.
- Spitzer, L. Essays in Historical Semantics,
New York, 1948
- Springer, O. Probleme der Bedeutungslehre, in:
The Germanic Review, XLII, 1938,
S.157 ff.
- Stöcklein, J. Bedeutungswandel der Wörter,
München 1898
- Straumann, H. Between Literary Criticism and
Semantics, in: English Studies, XXXVI,
1955, S.254 ff.
- Trier, J. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk
des Verstandes. Die Geschichte eines
sprachlichen Feldes, I: Von den An-
fängen bis zum Beginn des 13. Jh.,
Heidelberg 1931
- ders. Deutsche Bedeutungsforschung, in:
Germanische Philologie: Ergebnisse
und Aufgaben, Festschrift für O. Be-
haghel, Heidelberg 1934, S.173 ff.
- ders. Das sprachliche Feld. Eine Auseinander-
setzung, in: Neue Jahrbücher für
Wissenschaft und Jugendbildung, X,
1934, S.428 ff.
- ders. Sprachliche Felder, in: Deutsche
Volkserziehung, 4. Heft, Beiträge
zum neuen Deutschunterricht, 1939,
S. 10 ff.
- Ullmann, St. The Principles of Semantics, 3.Aufl.,
Oxford 1963 (Reprinted 1967)

- Wang, A. Bedeutungsentwicklung unseres Wort-
schatzes, 4.Aufl., Lehr 1.B. 1921
- Walpole, H.R. Semantics. The Nature of Words and
their Meanings, New York 1941
- Weingarten, L. Die Bedeutungslehre - ein Irrweg der
Sprachwissenschaft? in: GRM, XV,
1927, S.161 ff.
- ders. Vorschläge zur Methode und Termino-
logie der Wortforschung, in: Indo-
germanische Forschungen, XLVI, 1928,
S. 305 ff.
- ders. Muttersprache und Geistesbildung,
Göttingen 1929
- ders. Vom Weltbild der deutschen Sprache,
I Die inhaltsbezogene Grammatik,
2.Aufl., Düsseldorf 1953; II Die sprach-
liche Erschließung der Welt, 2.Aufl.,
Düsseldorf 1954 (Von den Kräften der
deutschen Sprache, I Grundzüge der
inhaltsbezogenen Grammatik, 3.Aufl.,
Düsseldorf 1962, II Die sprachliche
Gestaltung der Welt, 3.Aufl.,
Düsseldorf 1962)
- ders. Grundformen sprachlicher Weltgestal-
tung, Köln-Opladen 1963
- Weisweiler, J. Bedeutungsgeschichte, Linguistik und
Philologie, in: Stand und Aufgaben
der Sprachwissenschaft, Festschrift
für W.Streitberg, Heidelberg 1924,
S.419 ff.
- Wellander, E. Studien zum Bedeutungswandel im
Deutschen, 3 Teile, Uppsala 1917,
1923, 1928
- Whorf, B.L. Language, Thought and Reality.
Selected Writings of B.L.Whorf, ed.
by J.B.Carroll, New York-London 1956

Witte, A.

Besprechung von J. Trier,
Der deutsche Wortschatz im Sinn-
bezirk des Verstandes, in: AfdA,
51, 1932, S. 26 ff.

II Verzeichnis der mit Abkürzungen angeführten Werke

- Ahd. BR. Die althochdeutsche Benediktinerregel des Cod.Sang.916, hrag.v. U.Daab, Tübingen 1959
- Ahd.Gll. Die althochdeutschen Glossen, Bd.I-V, hrag.v.E.Steinmeyer und E.Sievers, Berlin 1879-1922
- Gr.WD Wolfdietrich, hrag.v.A.Amelung, Berlin 1871
- Kraus Mittelhochdeutsches Übungsbuch, hrag.v.C.v.Kraus, 2.Aufl. Heidelberg 1926
- Karaj. Deutsche Sprachdenkmäler des 11. und 12.Jahrhunderts, hrag.v.Th.v.Karajan, Wien 1846
- LD Bartsch Deutsche Liederdichter des 12.-14. Jahrhunderts, hrag.v.K.Bartsch, 8.Aufl. Berlin 1928
- LD v.d.Hagen Minnesänger. Deutsche Liederdichter des 12., 13. und 14.Jahrhunderts, hrag.v.F.v.d.Hagen, Leipzig 1838
- LD Kraus Deutsche Liederdichter des 13. Jahrhunderts (Bd.I), hrag.v.C.v.Kraus, Tübingen 1952
- MB Mittelhochdeutsches Übungsstück, hrag.v.H.Meyer-Benfey, 2.Aufl. Halle 1920
- Notker Die Schriften Notkers und seiner Schule, 3 Bde., hrag.v.P.Piper, Freiburg 1882-83
- SMS Die Schweizer Minnesänger, hrag.v.K.Bartsch, Frauenfeld 1866

Ligaturen sind aufgelöst.

Da in den Anmerkungen Hochzahlen und hochgesetzte Buchstaben aus technischen Gründen nicht geschrieben werden können, werden die entsprechenden Zahlen auf der Zeile, jedoch durch Bindestrich abgesetzt, geschrieben; graphische Zeichen werden in ein normalisiertes Schriftbild überführt.

III

F R E M D

Eine semantische Studie

	Einleitung	S. 25
Kap. I	Ahd. framadi (fremede) und vremiden	S. 28
Kap. II	Ahd. ellilenti (ellende)	S. 39
Kap. III	Mhd. ellende	S. 71
Kap. IV	Mhd. vremede	S. 106
Kap. V	Got. wilpeis - ahd. wildi (wilde)	S. 133
Kap. VI	Mhd. wilde	S. 147
Kap. VII	Mhd. vremede, vremeden, vremdunge	S. 206
Kap. VIII	Auseinandersetzung mit der Sekundärliteratur	S. 244

Einleitung

Der vorliegenden Untersuchung sollte dreierlei vorangehen:

- 1) eine Erörterung des Zieles,
- 2) eine Darlegung des Verfahrens und
- 3) eine Auseinandersetzung mit der Sekundärliteratur.

Zu 1) Der ursprüngliche Plan, der zu dieser Untersuchung geführt hat, war, eine Begriffsgeschichte von 'entfremden/Entfremdung' und 'verfremden/Verfremdung' herzustellen. Die vorliegende Arbeit ist als Vorstudie dazu aufzufassen. Sie beruht auf der Beobachtung, daß die Wörterbücher unzureichende Auskunft geben.¹⁾

Das Vb. entfremden, von dem sich das Subst. herleitet, ist bereits im Ahd. belegt und seinerseits eine Weiterbildung des Adj. ahd. framadi.

Es schien uns unzulässig, einem Wort, das seit langer Zeit in unserer Sprache lebt, seine Geschichte abzuschneiden und darüber zu arbeiten, ohne Klarheit über seine Anfänge zu haben.

Wir sahen uns also genötigt, auf das ahd. Adj. zurückzugehen. Dabei ergab sich, daß andere Wörter, 'ellende' und 'wilde' (Adj./Subst.), spezifische Aspekte des in dem allgemeineren 'fremd' Implizierten aufnehmen und sich so aus 'fremd' ausgliedern, daß diesem nur Reste seines Inhalts bleiben. Diese Ausgliederung ermöglicht es, daß das Vb. (ent)fremden seinerseits besonderen Inhalt annimmt. Daraus folgte, daß 'ellende' und 'wilde', da sie nicht für sich allein betrachtet werden können, sondern in ihrer Kongruenz und Divergenz zu 'fremd' beobachtet werden müssen, z.T. ausführlicher behandelt werden mußten als das Wort, dem diese Untersuchung in erster Linie gilt.

In dieser Arbeit ist die Literatur des Mittelalters bis zu dem ersten Auftauchen von 'vremdunge' untersucht worden (s. Quellenverzeichnis), bis zu dem Punkt also, an dem eine Begriffsgeschichte von 'Entfremdung' einsetzen kann.

Zu 2) Wir haben das Adj. ahd. framadi zum Ausgangspunkt der Untersuchung gemacht.²⁾³⁾ An den Stellen, an denen wir die Ausgliederung von 'ellende' und 'wilde' am deutlichsten sahen, haben wir die Untersuchung dieser Wörter eingeschoben. Deren Weiterbildungen werden nur dort behandelt, wo sie in ihrer Bedeutung von dem ihnen zugrunde liegenden Adj. differieren. Die zweite Bemerkung zum Verfahren muß der Anordnung der Belege gelten. Für das Ahd. ist Vollständigkeit des Überlieferten und publizierten Materials⁴⁾ zu erreichen versucht und hoffentlich auch erreicht worden. Dieselbe Vollständigkeit für das Mhd. anzustreben, ist nicht sinnvoll; denn sie liefe auf eine Registrierung von Wiederholungen hinaus. Eine vollständige Dokumentation würde die vorliegende Arbeit auf fast das Doppelte ihres Umfangs anschwellen lassen.

Um die Nachweise möglichst umfangreich zu geben und auch um die Darlegungen nicht mit dem Hinweis auf eine Überfülle des Materials prinzipiell der Überprüfung zu entziehen, sind wir so vorgegangen: Wo eines der drei Wörter aus einem Werk genannt wird, folgen in den Anmerkungen alle Belegstellen für dieses Wort aus dem genannten Werk. So sind z.B. alle Belege für 'wilde' aus dem Großen Woldietrich verzeichnet, nicht aber dessen Belege für 'ellende'; alle Belegstellen für 'ellende' aus dem Nibelungenlied sind angegeben, nicht jedoch dessen Belegstellen für 'vremede'. Dieses Auswahlprinzip schließt ein, daß Vorentscheidungen getroffen worden sind. Die Gründe dafür sind häufig expressis verbis angegeben; wo nicht, gehen sie aus den Darlegungen hervor. In jedem Fall stehen sie der Überprüfung offen.

Zu 3) Eine Auseinandersetzung mit der Sekundärliteratur könnte in zwei Bereichen geführt werden; zum einen ginge es um eine Darstellung theoretischer Grundlagen, zum anderen um eine Stellungnahme zu Wörterbüchern; da diese zugleich als wichtiges Hilfsmittel gelten, ist es nicht

gut möglich, vor Abschluß einer Untersuchung zu ihnen Stellung zu nehmen. Die Auseinandersetzung muß also zurückgestellt werden; ihr wird am Ende der Arbeit ein eigenes Kapitel eingeräumt. Wo Sekundärliteratur anderer Art der Arbeit zugute gekommen ist, geben die Anmerkungen darüber Auskunft.

Die Diskussion über theoretische Aussagen zur Wortkunde ist ausgiebig geführt worden; es sei hier insbesondere auf die kritischen Beobachtungen von E. Oksaar und G.E. Maier hingewiesen.⁵⁾ In dieser Arbeit steht nicht ein theoretisches Konzept im Vordergrund. Vielmehr geht es darum, die Wortgeltung von 'fremd' empirisch zu ermitteln. Es sollte durch möglichst genaue Beobachtung des einzelnen Wortes in Beziehungsgefügen, wie sie uns in literarischen Texten überliefert sind, festgestellt werden, wie sich der Wortinhalt konstituiert. Hier werden also Beschreibungen von Anwendungsfällen vorgelegt, die zweierlei ermöglichen sollten: einmal die Wortgeltung innerhalb einer zeitlich und/oder thematisch verwandten Gruppe von Texten zu erkennen und zweitens durch vergleichende Gegenüberstellung zeitlich und/oder thematisch verschiedener Texte Festigkeit, Schwankungen, gelegentliche oder dauerhafte Veränderungen der Wortgeltung in einer historischen Folge von "Sprachzuständen" sichtbar zu machen. Wenn hier also synchronische und diachronische Betrachtung miteinander wechseln, so liegt diesem Vorgehen nicht ein methodologisches Mißverständnis zugrunde, sondern es ist ein Versuch, die Geltung eines einzelnen Wortes in seinen wechselnden Beziehungsgefügen zu erhellen.⁶⁾

Kap. I

Ahd. framadi (fremede) und vremiden

Bei einer Bestandsaufnahme für das Ahd. ergeben sich Schwierigkeiten verschiedener Art und verschiedenen Grades:

- Gemessen an der Quantität des Tradierten ist 'fremd' nur spärlich überliefert.
- Überdies steht es immer in religiös bestimmter Umgebung. Weder in der nichtkirchlichen Gebrauchsprosa noch in den Resten germ. Dichtung ist es belegt.¹⁾ Das hat zweierlei zur Folge: Was aus dem geringen Bestand an Bedeutung herauszufiltern ist, kann, da sich weite Bereiche, in denen die Sprache gebraucht worden ist, von vornherein der Beobachtung entziehen, nur für dieses eine Gebiet gelten.
- Der Kontext ist gleichzeitig von einem lat. Hintergrund bestimmt. Was dabei aus dem lat. Wortinhalt für den deutschen gewonnen worden, bzw. was dem deutschen verlorengegangen ist, läßt sich kaum rekonstruieren. Wir sind darauf angewiesen, die verschiedenen Zeugnisse zusammenzuziehen, ohne auf deren chronologische Folge Rücksicht zu nehmen. Wir werden uns damit begnügen müssen, Beobachtungen zusammenzutragen, um eine Darstellung des Vorhandenen zu geben. Für Aussagen über Entwicklungen reicht das Material nicht aus.

Den frühesten Stand der Überlieferung gewinnen wir aus der Glossenarbeit, die allerdings auch aus verschiedenen Jahrhunderten stammt. Das schließt ein, daß wir 'fremd' nicht zuerst in deutschen Sinnverbindungen antreffen, sondern vor einem lat. Hintergrund sehen.

Bis zu Notker tritt 'fremd' für folgende lat. Vokabeln ein: Alienus (ac alienigenus),²⁾ peregrinus,³⁾ extraneus,⁴⁾ externus,⁵⁾ barbarus.⁶⁾

Je ein Beleg dafür folgt hier zunächst ohne Kommentar:

Filii alieni mentiti sunt mihi ... Fremediu chint
uuihselinga iuden irlugen mir dia triuuua.

Notker III, XV II, 48, 12 ff.

Moce alienigene ... Fremede ...
22 ff.

... Quoniam sunt peregrina ... uuanda iz in uromedemo lande
geskah.

Notker I, 198 fr.

Extraneus fromidir⁷⁾
Cod. Clm. 22 201, 248^d,
Ahd. Gll. I, 798/17 ff.

Externorum alienorum fremidero

Ahd. Gll. I, 278/38

... barbara. i. Endirskiu alde fromidiu ...

Notker I, 676/1 ff.

Winer der frühesten Belege ist dieser:

Alienigena ac aliena

Gl. K. framadhi chunnig

Pa framidi ohun

Ra fremidi ohunni

R Alienigena eliliut Ahd. Gll. I, 38/40

Die für das Lat. durch das eingeschobene 'ac' hergestellte
Bedeutungsgleichheit wird für das Deutsche übernommen. Hier
scheint 'framadhi' weniger für das Unbekannte zu stehen als
für ein anderes, Außenstehendes. Der innere Bezugspunkt,
von dem aus das 'Außen' definiert wird, ist hier durch die
Familie, das Geschlecht, gegeben. Statt der personal ge-
faßten Abgrenzung zieht Notker, der 'endirskiu' und
'fremediu' (s.o.) gleichsetzt, gelegentlich eine vom geo-
graphischen Raum ausgehende Erklärung vor:

... die enderske sint. daz chit anderesuuannan chomene ...

Notker II, CIV, 447/6 ff.

Der vierte Bearbeiter (R) erweitert 'chunni' zu 'liut';
später findet sich stattdessen die Vokabel 'Volk':

Duent thaz these furiston joh thie hereston,
ergebent mih zi note fremidemo thiete.

Otfried III, 13, 7 f.

Non est inventus qui rediret et daret gloriam deo, nisi
hic alienigena? - Nist fundan ther dar uurbi inti gabi
guollich i gote, nibi therer fremidera thiota man?

Tatian III,3

Notkers Vorlagen haben häufig die Wendung 'filii alieni'.
In der Regel übersetzt er wörtlich:

... filii alieni inueterati sunt. et claudicauerunt a
semitis suis. ... fremediu chint sint irfirnot die ih mit
dero niuuuon gnada niuuuon uolta.

Notker III, XVII, 48/12 ff.

Wo in den Vorlagen das Adj. in der Funktion des Subst.
erscheint, kann dieses Verfahren im Deutschen nachgebildet
werden:

Quoniam alieni insurrexerunt aduersum me. Vuanda fremede
irburet sint. uuider mir.

Notker II, LIII, 204/25 ff.

Das ist keine Eigenheit der Notkerschen Schule. Im Tatian
findet sich das gleiche:

Et ille dixit: ab alienis: Her quad tho: fon fremiden.

Tatian 93,3

Diese Belegstellen beziehen sich ausschließlich auf Per-
sonen; d.h., die Eigenschaft 'fremd' wird an Personen
stärker bemerkt als an Dingen. Wir müssen versuchen zu
sehen, welche Eigenschaften, welche Handlungen den Fremden
zugeschrieben werden.

Wir stellen die entsprechenden Stellen noch einmal hierher:

Fremediu chint uuhselinga iuden irlugen mir dia triuuua.
fremediu chint sint irfirnot die ih mit dero niuuuon gnada
niuuuon uolta.

Notker III, XVII, 48/
12 ff.

... fremede irburet sint. uuider mir. Ziu fremede? Nesint
ziphei in tribu iuda. also dauid? Ane daz sie iniqui
(übergeschr.: unrechte) sint. unde be diu alieni (übergeschr.:
fremide).

Notker II, LIII, 204/
25 ff.

Et relinquent alienis diuicias suas. et sepulchra eorum
domus illorum. in eternum. - Unde fremeden lazent si iro

rihtuome. uuio auer ube si chint eigen. diu sint in ouh
fremede. uuanda siu nesint in nuzze.

Notker III, XLV III,
164/8 ff.

In einer Predigt heißt es:

... fremedes tinges nesculit ir keren, luckez urchunde
nesculit ir sagen ...

Steinm. Klein. Denkm.,
Predigtsammlung A, 162/
18 ff.

Wie eigener Besitz vom fremden sorgfältig unterschieden
werden sollte, so ist es vernünftig, zwischen eigenem und
fremdem Herrn zu unterscheiden:

Nolite fieri sicut equus et mulus. quibus non est
intellectus. ... nesit solih so daz ros unde der mul.

dei ane fernunst sint. eigener herro unde fremeder ritet
daz ros. unde ledet den mul.

Notker III, XXXI, 92/10 ff.

An anderer Stelle geht 'lukke' mit 'fremd' zusammen:

Der uuas lukke unde fremede ...

Notker II, LXV, 250/14 f.

Schließlich taucht 'barbarus' 'fremd' in unmittelbarer
Nachbarschaft zu anderen üblen Eigenschaften auf:

In singulis. ut sunt barbara. corrupta. inpropria. ... bar-
bara. i. Endirskiu alde froemidiu.

Notker I, 676/1 ff.

Gewiß muß man hier berücksichtigen, daß Notker und seine
Nachfolger übersetzen; aber wenn an so verschiedenen Stellen
das deutsche Wort 'fremd' eintreten kann, so muß es dem In-
halt nach auch entsprochen haben.

Nicht immer hat 'fremd' einen negativen Beiklang. Insbe-
sondere wo Besitzverhältnisse dargestellt werden, fehlt er:
Ir nesculit manslahta tuon noh daz uberhoor noh die diuua,
fremedes tinges nesculit ir keren, luckez urchunde nesculit
ir sagen, alle mennicken sculit ir eren, ...

Steinm. Klein. Denkm.,
Predigtsammlung A, 162/
18 ff.

et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est
quis dabit vobis? - inti oba ir in themo fremiden

gitriuuui ni uuarut, thaz dar iuuuer ist, uuer gibit
iz iu?

Tatian 108,5

Habes gratiam. velut usus alienis. Nu habest tu mir is
zodanchonne. also der fremide guot niuzet.

Notker I, BII, 7; 59/10 ff.

... ereptor alienarum opum ... notnemare fremedero saxon.

Notker I, 251/6 ff.

qui alienam terram colit

Pa der framade erda niuzzit

Gl.K. ther framahha erde nuzzit⁸⁾

Ahd. Gl. I, 40/5

Nur der Gegensatz zum eigenen, wenngleich es sich nicht
um Gegenstände handelt, wird auch in den folgenden Belegen
dargestellt:

viventes vel desiderijs suis et voluntatibus oboedientes,
sed ambulantes alieno iudicio et imperio, ... lebente edo
kiridon iro indi uuillom hoorsamonte, uzan kangante fremi-
deru suano indi kepote, ...

Ahd. BR. 25/(36)

Et ita semper timens futuram discussionem pastoris de
creditjs ovibus oum de alienis ratioocinijs cavet, redditus
de suis pollicitus. Indi so simblum forahantanti zuuauarta
kesuanhhida des hirtes fona pifolahaneem soaffum denne fona
fremideem redinoom porakee, erkibit fona sineem pihue-
tigeer ...

Ahd. BR. 19/(27)

... et ab alienis parce seruo tuo. nim mir mina getougeni.
unde nolaz mich ana die fremden. nio ih zuo den minen fone
anderen forleitet neuuerde. ... Ube min neuualtent die ge-
tougeni. unde die fremeden. so bin ih ungemelligot. unde
so uuirdo ih gereinet dero meisten souldo.

Notker III, XVII, 52/2 ff.

... Neo egens alieni. sed sufficiens ipse sibi. Ti u
fremedes ist undurftig. unde fone iro selbero gnuoge
habet.

Notker I, 135/10 ff.

Nu nedunche iu unmathlih noh suari, daz ih iu nu rate:
daz uuir unsera sela irstorbena in den sundan klagen
samoso den fremeden irstorbenen lichenamen. ... Nu bitto

ih iuuuh, daz uuir daz unserere sela irbieten, daz uuir
demo fremeden lichinamen irbieten.⁹⁾

Steinm.Klein.Denkm.,
Predigtsammlung A, 161

Soweit es sich um greifbare Dinge handelt, ist 'fremd' als Bezeichnung des Gegensatzes zum eigenen hinreichend und eindeutig zu fassen. Die fremde Person hingegen bleibt unklar. Wir haben einige Belege dafür, was der Fremde tut, nicht aber dafür, wer er ist. Namen, die die allgemeine Vorstellung von 'fremd' beleben könnten, werden nicht genannt.¹⁰⁾ In der frühen Überlieferung scheinen die Grenzen des Familienverbandes ('chunni'), des Stammesverbandes ('liut'),¹¹⁾ und vielleicht auch politisch-geographischer Formationen ('thiot') mit der Grenze, von der an 'Fremdes' notiert wird, zusammenzufallen. Eben dort ist aber nicht zu belegen, daß über die Feststellung der Andersartigkeit hinaus ein Werturteil abgegeben wird. Die negativen Züge werden erst bei Notker deutlich. Wir haben uns also zu fragen, wo in den Werken Notkers und seiner Schule die Grenze zwischen eigenem und Fremdem verläuft. Die Antwort auf diese Frage ist aus einer aufschlußreichen Verbindung abzuleiten. Häufig wird vom 'fremden' Gott gesprochen:¹²⁾

Prouocauerunt enim in dâis alienis. ... An fremiden
goten balgton si in. Notker III, 371/4 ff.
... ad deum alienum ... ze fremidemo Gote.

Notker II, XLIII, 165/1 ff.

si expandimus manus nostras ad deum alienum. ... unde ube
uuir gesprieton unsere hende ze fremedemo gote.

Notker III, XLIII, 146/
1 ff.

Neo adorabis deum alienum. Noh neheinen fremeden Got
nebetost du.

Notker II, LXXX, 337/8 ff.

Dominus solus dux eius fuit! et non erat cum eo deus
alienus. drohtin einer herizogo siner uuas unde neuuas
mit imo got uremider.

Steinm.Klein.Denkm.,

303/12, Rheinfk.

Psalmübers.

Der Verstoß gegen das erste der Zehn Gebote wird als Sünde bestätigt in der Jüngerin Judith. In ihrer Rede vor den Priestern sagt Judith:

wande wir unserer vater sunde niht haben began,
daz wir beten vremde got an,
darumbe si von den vienden
wurden erslagen unde zevuoret vil witen.

Maurer II, 245/10 ff.

Der fremde Gott, die fremden Götter sind die dem Gott der Juden, in der Folge dem Gott der Christen, entgegengesetzten. Die 'filii alieni' sind die Anhänger der fremden Götter. So wird dem Wortlaut nach falsch, der Idee nach aber richtig übersetzt:

Emitte manum tuam de alto. eripe me et libera me de aquis multis. ... lose mih fone fremidere ohinde handen. die dera christenheite nesint.

Notker III, XCLIII,

333/10 ff.

Was immer vorher im Deutschen 'fremd' gewesen sein mag, das verblaßt vor der fundamentalen Gemeinsamkeit des Glaubens. Aus der Identität von 'heidnisch' und 'fremd' folgt, daß 'fremd' und 'übel' das gleiche meinen. Von einer unbefangenen Anschauung des Fremden kann nicht die Rede sein. Damit liegt auf dem Wort eine Hypothek, die es über Jahrhunderte nicht verliert. Sie zeigt sich schon da, wo das Adj. sich mit Verben geringerer Ausdrucksstärke so verbindet, daß die Aussage nicht vom Vb., sondern vom Adj. bestimmt wird. Es handelt sich um die Vb. 'tun, machen' und 'werden'.

In der Verkündigung Mariä sagt der Engel über das Wirken Christi:

Sagen ih thir einaz: thaz selba kind thinaz

heizzit iz soono gotes sun frono. ...

then alten satanasan wilit er gifahan.

Nist in erdriche thar er imo io instriche,

noh winkil untar himile thar er sih ginerie.
 Fliuhit er in then se, thar giduat er imo we,
 giduat er imo fremidi thaz hoha himilrichi.

Otfried I, 5, 45 ff.

In der Litanei wehrt die hl. Cäcilie die Nachstellungen
 des Teufels ab:

G 231, 5 ff. diu guote sant oecilie
 (Maurer) diu sich uzzin cierte mit golde
 unde truoch darunder verholne
 ein haerine hemede,
 da mit si dem tieuel machit fremede
 alle ir guotaete.¹³⁾

In derselben Litanei ist 'fremd werden' schon mit 'klagen'
 verbunden:

S 746 ff. Blasi heilliger biscof,
 di besezen has den fronen hof
 under den gotis kinden,
 ih olage, daz du mir fremede
 bist worden zu minen sunden.
 mache dinen tragen knecht munder
 uze deme lastere totlicher twalme.

Im ersten Fall können wir die Bedeutung 'entziehen' er-
 kennen: dem Satan wird etwas entzogen, die heilige Cäcilie
 entzieht sich den Anfechtungen des Teufels. Im zweiten Bei-
 spiel ist - aus eigenem Verschulden - die Unterstützung
 des Heiligen verlorengegangen. Schon hier sind also reli-
 giöse Bezüge im Spiel. Deutlicher ausgeprägt sind sie in
 dem Vb., das schon früh aus dem Adj. gebildet wird: (ge-)
 vremiden, sw.Vb.kl.I (s.u.). Ein Inf. ist nicht belegt,
 jedoch aus den überlieferten Formen zu erschließen:

Alienatus	givremidoter	Ez. 14, 7
		Cod. Clm. 18 140, 195 ^b
		Cod. Clm. 19 440, 354
		Ahd. Gl. I, 644/33

Aus diesem Part. Prät. ist auf den Inf. eines sw.Vb. der
 II. Kl. zu schließen, doch ist eine Zugehörigkeit zu dieser

Kl. aus keiner anderen Stelle zu belegen, so daß sich Folgerungen verbieten.

Ohne Bezugsstelle(n) ist eine Weiterbildung durch das Präf. er- belegt, das hier mit den semantisch wie etymologisch bedeutungslosen vokalischen Varianten ar- und ir- erscheint.¹⁴⁾

alienatus Gl.K. irfremidid

Ra arfremidit Ahd.Gll.I, 270/6

Glücklicherweise sind wir nicht darauf angewiesen, aus dem isolierten Wort seine Bedeutung zu ermitteln. Dreimal sind alttestamentliche Bezugsstellen gegeben:

Ez.14,6 Propterea dico ad domum Israel: Haec dicit Dominus Deus: Convertimini, et recedite ab idolis vestris et ab universis contaminationibus vestris avertite facies vestras.

7 Quia homo, homo de domo Israel, et de proselytis quicumque advena fuerit in Israel, si alienatus fuerit a me, et posuerit idola sua in corde suo, et scandalum iniquitatis suae statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam ut interroget per eum me: ego Dominus respondebo ei per me: 8 et ponam faciem meam super homines illum, et faciam eum in exemplum et in proverbium, et disperdam eum de medio populi mei; et scietis quia ego Dominus.

Is.1,2 Audite, caeli, et auribus percipe, terra, Quoniam Dominus locutus est. Filios enutrivit, et exaltavit; Ipsi autem spreverunt me. 3 Cognovit bos possessorem suum, Et asinus praesepe domini sui; Israel autem me non cognovit, Et populus meus non intellexit. 4 vae genti peccatrici, Populo gravi iniquitate, Semini nequam, filiis sceleratis! Dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt Sanctum Israel, Abalienati sunt retrorsum.

Auf diese Stelle beziehen sich folgende Glossen:

Abalienati sunt	givremidit vurtun	Cod.Clm.18 140,
	viruirrit vurtun	108 ^a sqq., 108 ^b
	givremidit vurtun	Cod.Clm.19 440, 341
	uirvirret	Cod.Clm.18 140,
		187 ^a sqq.

giuremidit vurtun

Cod.Vindob.2732,33^{b)15)}

Ahd.Gll.

Beide Stellen variieren dasselbe Thema; beide beklagen die Abkehr der Israeliten von ihrem Gott. Die Angehörigen des auserwählten Volkes sind Abtrünnige geworden. Daraus folgt für 'vremiden' die Bedeutung 'abtrünnig werden, sich (von Gott) abkehren'.

Auf die Abwendung von Gott geht auch das St. Trudperter Hohe Lied ein:

102,30 ff. der hailige gaist der clopfit zallin ziten ze unseren herzen, was er gûtes da gescaffin mûg. daz ist diu dritte gehorsame die got durch uns getan hat. (103,1 ff.) uon diu so clage(t) diu liebiu gemahle. si chit daz ir sele getrübet si durch den raitwagen ammin(a)dap. daz chit: ich wil daz iemmer clagen daz min gehorsame so trage ist ingegin siner gehorsame. want ich mich gefr(emd)et han uon ime. uone diu stet her nach wie gûtlîche er uns wider ladet.¹⁶⁾

In der dritten uns bekannten Stelle geht es um Eigentumsverhältnisse:

Eccl. 11,36 Abmitte ad te alienigenam; Et subvertet te in turbine, Et abalienabit te a tuis propriis.

Hierauf beziehen sich folgende Glossen:

Abaligenabit	gifremidit	Cod.Clm.18140,71 ^{b)}
		Cod.Clm.19440,313
		Cod.Clm.18036,173 ^{d)}
Abaligenabit se	giuremidit	Cod.Vindob.2732,60 ^{a)}
	vuidit	
	gifremiditvuidit	Cod.Vindob.2732,69 ^{b)}
		Ahd.Gll.I,569/58

Hier wird davor gewarnt, einen Fremden ins Haus zu lassen. Durch ihn wird der Gastgeber seines Gutes beraubt, in seinem Besitz geschmälert. Was rechtens sein ist, wird ihm entwendet. Eingriffe in gesetzliches Eigentum werden später deutlicher mit der Vokabel '(en-) vremden' ausgedrückt.¹⁷⁾

Diese juristische Färbung schließt nicht aus, daß dieses Wort auch auf das Verhältnis zwischen Gott und seiner Schöpfung angewendet wird. In der Predigt über das Rebhuhn wird berichtet, daß es einem anderen seine Eier stiehlt und diese ausbrütet:

So die iungen ouz gen beginnent, unde uernement der eroren muotir stimme uon der unrechten si uliehent. der rechten si nach ziehent. so hat si gereite. uerlorn ir arbeite. Der unchustich tivuill also tet. do er dem al-maehtigen got. die geschafft enphromeden wolte, die got nach im geschaffen hete ...

Karaj. 102,5 ff.

Wir fassen zusammen:

Das ahd. Adj. 'framadi, fremede' bezeichnet den Gegensatz zum eigenen, zu dem, was einer Person oder einer Sache zugehört. Es wird auch zur abwertenden Bezeichnung der Heiden verwendet. Der erste Beleg kann hierbei als Datum post quem non gelten.

Das Adj. bildet früh ein Vb. aus, das deutlich geschiedene Bedeutungen annimmt: 1) sich von (dem rechten) Gott abwenden; 2) (jmd.) (rechtmäßigen Besitz) entwenden.

Ein Subst. ist nicht belegt.

Es fällt auf, daß die später häufig gebrauchte Wendung 'fremdes Land' kaum vertreten ist. In einem Beleg aus Notkers Arbeiten ist der Ausdruck durch den Zusatz des Eigennamens erweitert:

Quodsi neo fugam anaxagore novisti. Neo soocratis venenum. Neo zenonis tormenta. Quoniam sunt peregrina. ... uuanda iz in uromedemo lande geskah. ih melno in gretia.

Notker I, 8/19-20

Nur im Annolied findet sich der Ausdruck wieder:

XXIV,3 f.

Si quadin daz her in vremidemo lante

An urlouf so lange havite.

Die Auseinandersetzung mit fremdem Land spiegelt sich in einem anderen Wort, in 'alilandi > ellende'. wir wenden uns diesem zu.

Aduena ac Adueni

Pa alilandi

Gl.K. alilandi

(aber auch: Ra zoohumftig

R Aduena peregrinus) Ahd. Gl.I,40/2

Als Kontrastwörter dazu stehen:

Inquilinus inbvirthich Cod.Amplonianus O f 125a

inlendig Cod.Marburgensis D 2

Indigena Inlendig Cod.Amplonianus O f 125a

Ahd.Gll.III,423/4,5

Accula ab Acola

Pa lantsidileo

Gl.K. lantsidhilo

Ra lantsidilo

R Accola lantpikenkeo

Ahd.Gll.I,40/3

Patriota lantmann Heinr.Summ.I,8,D

lanteman Heinr.Summ.I,8,N 1^a

Ahd.Gll.III,188/49,54³⁾

Nach dem ahd. Wortgebrauch läßt sich hier die dreigliedrige Gleichung aufstellen: alienus, alienigena = ellender = fremider.

Demnach ließe sich für das Ahd. eine Identifikation 'ellender' = 'fremider' behaupten. Jedoch wird es ratsam sein, andere Quellen nach der genauen Bedeutung von 'ellende' zu befragen.

Die oben angeführten lat. Vokabeln sind nicht die einzigen, die mit 'elend' übersetzt werden. Zwei weitere (mit ihren verwandten Formen) kommen dazu:

a) peregrinus (peregre - peregrinatio - peregrinari)

b) captivus (captivitas - captivare - nicht: captivans)⁴⁾⁵⁾

Davon hat 'peregrinus' mit seinen Formen der Quantität nach ein leichtes Übergewicht. Im Tatian ist konsequent 'peregrinus' 'elilenti' gesetzt:

et peregre profectus est

inti in elilenti fuor

Tat. § 124,1

Consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in
sepulturam peregrinorum.

pirate giganganemo couftun fon then accor leimuurhten
in grabasteti elilentero.

Tat. § 193,5

Wir haben zu unterstellen, daß 'peregrinus' den freiwillig
Reisenden, ⁶⁾ den Pilger und Wallfahrer meint. Einen Ansatz,
diese Freiwilligkeit sichtbar zu machen, sehen wir in der
Verwendung des Lehnwortes Pilgrim:

Peregrini cultus - piliorimes uabunga

Paralip.II,14/2

Ahd.Gll.I,469/10

peregrinus

Pa pilgrim

Gl.K. pilgrim

(Ra und R haben diese Stelle nicht aufgenommen)

Ahd.Gll.I,40/3

Jedoch gilt Überwiegend 'peregrinus' = 'ellender':

Peregrinus ellinder

Heinr.Summ.I,8,D

ellender

Heinr.Summ.I,8,N 1^a

Ahd.Gll.III,188/49⁷⁾

peregriue ac peregrini

Pa elilante

Gl.K. elilente

Ra elilente

R ---

Ahd.Gll.I,56/1

Peregre elolendo

Mo.12,1

Cod.Bruxellensis

18 725,99^a

Ahd.Gll.I,423/30

Peregre in ellendi

Cod.Carlsruhe.Oeningen 1,

Ahd.Gll.V,18

peregrinari ellentin

Petr.I,4,12

Cod.Clm.22 201,248^b

Ahd.Gll.I,789/17⁸⁾

Peregrinatio ellantum Cod.Carlsruhe.Aug.K.
Ahd.Gll.I, 584/58

Mit 'captivus' dagegen wird eher die erzwungene, durch
Gewaltanwendung bewirkte, gewöhnlich durch Kriegshand-
lungen bedingte Entfernung von dem Ort, der als 'Heimat'
angesehen wird, ausgedrückt:

Captivus ellent̄ a 194^a
 ellenter b 352^b, c 41^a, e 57^a,
 f 222^b, p 240^g, q 224^o 9)
 ellent̄ d 48^a

Ezech. 3, 22

Ahd.Gll.I, 641/1

Captivum ellilenda Eph. 4, 8

Cod.Carlsruhe.S.Petr. 82^{al}

Ahd.Gll.I, 771/3

Captiuitatem ellilentida Eph. 4, 8

Cod.Carlsruhe.S.Petr.
82^{al}

Ahd.Gll.I, 771/4

Captiuitatem ellentuom a 193^a, b 350, c 40^a,
 d 46^b, e 56^b

ellentum q 240 f

ellnttuom g 40^b

ellente f 222^b, r 224^o 9)

Jerem. 31, 23

Ahd.Gll.I, 632/1

Captiuauerat inellenti virtreip (virtreip̄ a)

a 95^b, b 336, c 69^b

in ellilenti virtreip d 82^a

inellentuomvirtreip e 75^b

aber: givinc o 247^b 9)

Maccab. 4, 26

Ahd.Gll.I, 700/43 ff

Die Überschneidung von 'peregrinus' und 'captivus' in
'ellilenti' kann verschiedene Ursachen haben.

Einmal mögen beide Wörter einen Teilaspekt dessen enthüllen, was in ahd. Zeit unter 'elilenti' gefaßt wird. Zum anderen mag man in beiden Adjektiven Zustände ausgedrückt sehen, deren Resultante im Verständnis der Zeit 'ellende' ist. Schließlich kann es sich um eine Gleichsetzung von Ursache und Wirkung handeln; dann wäre hier ein Mangel an Differenzierung zu konstatieren. Diese Möglichkeiten, die untereinander gleichberechtigt sind, müssen so lange nebeneinander stehen, wie allein das isolierte Wort mit der durch die Übersetzung vorgegebenen, nicht aus einem Text zu erschließenden Bedeutung vorliegt. Wir müssen andere, spätere Quellen heranziehen.

Die euphemistische Formulierung "andere Quellen" sollte nicht als Ankündigung einer nun einsetzenden Flut der Überlieferung gewertet werden: Wir beziehen unsere Belege aus den Werken Notkers und seiner Schule. Damit gewinnen wir über das einzelne deutsche Wort hinaus ¹⁰⁾ ein reiches Gebiet von Sinnverbindungen und Zusammenhängen. Zunächst ist zu sagen, daß die Übersetzungen, die in den Glossen festgehalten worden sind, weiter geübt werden. Das entspricht der Intention der Glossenarbeit, die nicht zuletzt der Ausprägung und Festigung einer deutschen theologischen Fachsprache dienen sollte. Für diese Feststellung bringen wir einige Belege. ^{11) 12)}

Viduam et aduenam interfecerunt. et pupillos occiderunt.
 Vuiteuuun unde ellenden. unde uueisen sluogen sie. Fone
 dien gescriben ist. ellendin unde ohomelinch nescadestu
 PEREGRINVM ET ADVENAM NON NOCEBIS!

Notker II, XCIII, 395/
 14-17

... peregrinamur a domino ...

so uuellen uuir geellindot fone Gote (Übergeschr.)

Notker II, LXXXV,
 355/24

... in loco peregrinationis ...

... hier in ellende ...¹³⁾

Notker II, CXVIII G,
515/6, 9

De oruere occisorum et de captiuitate nudati sunt.
inimicorum capitis.

Dar gibo ih in seti dero irslagenon bluotes. unde
ellendungo.¹⁴⁾

Notker II, Cant. Deut.,
42, S. 632, 15 ff.

Cum auerterit dominus captiuitatem plebis sue ...

So ... truhten uuendet dia ellendi sines liutes ...

Notker II, XIII, 38/
39/1-3

Conuerte domine captiuitatem nostram ...

Peuuede truhten unsera geellendoti ...

Notker II, CXXV, 556/16
19-20

Super flumina babilonis illic sedimus et fleuimus cum
recordaremur sion.

... uuir ueeinoton in ellende so uuir des heimuotis
irhugeton. Quoniam illic interrogauerunt nos qui captiuos
duxerunt nos. uerba cantionum.

Vuanda da fragoton unsih die unsih giellendet habiton.¹⁵⁾

Notker III, CXXXVI,
315/16/17-21, 8-12

Hier fehlt noch die Übersetzung für 'Accola' und 'Alienigena',
wenn man nicht aufgrund der Gleichsetzung in den Glossen
das erste Beispiel dieser Reihe ('advena') dafür mitrech-
nen will. An anderer Stelle setzt Notker 'accola',
'alienigena', 'advena' 'incola' gleich:

Die alten lantsidelinga die eigenes landes sint. die
heizent indigene. die enderske sint. daz chit anderesuuannan
chomene. die heizent alienigene aduene accole incole.

Notker II, CIV, 447/6-9

'incola (incolatus)' übersetzt er je einmal mit 'ellende':
Heu me quia incolatus meus prolongatus est. ... multum
incola fuit anima mea.

ziu ist min ellende so ferriz uuerten. ... fone diu
dunohit dir sa diser lib ellende unde chlagelih.

Notker III, CXIX, 292/

12-19

Die Menge der lat. Vokabeln, für die bei Notker 'ellende'
eintritt, wächst; neu dazukommen:

transmigratio, ¹⁶⁾ exire, ¹⁷⁾ exilium, ¹⁸⁾ exul, ¹⁹⁾
miser, a, um. ²⁰⁾

Die entsprechenden Stellen lauten:

... de populo transmigratiois ...

... fone demo geellendoten liute ... Notker II, LXIV, 241/

24, 242/3

... cum inciperent exire ...

... daz ellende imo gescehen uuas ... Notker II, LXIV, 242/1, 4

Sed nesciebam quam longinquum esset id exilium. nisi tua
prodidisset oratio.

Ih neuuissi aber. uuio ferro taz elelende uuare. ube mir
iz tin zala neougti.

Sed tu quidem non pulsus es quam procul a patria, sed
aberrasti. Toh nebist tu nieht heimaenan uerro uertriben.
nube irrondo ueruuallet.

Notker I, XXV, 40/30 ff;

41/1-6

Et exulem te. et exspoliatum propriis bonis. esse doluisti.

Unde diu chlagetost elelenden. unde pirouboten dinis
kuotes. ...

Notker I, XXIX, 48/10-13

Cum uidissem te mestum et lacrimantem. ilico cognoui
miserum exulemque. i. a ratione remotum.

So ih tih erest sah truregen. unde uuofenten. so uuissa
ih tih sar uuenegen. unde elelenden. ²¹⁾²²⁾

Notker I, XXV, 40/27-30

Bei Otfried hilft uns der Kontext, größere Assoziations-
ketten, die mit 'elilenti' erweckt werden, aufzudecken:

Ni woltun wir gilos sin, harto wegen wir es scin,

nu riazen elilente in fremidemo lante;

Nu ligit uns umbitherbi thaz unser adalerbi,

ni niazen sino guati; so duat uns ubarmuati!

Tharben wir nu lewes liebes filu manages
 joh thulten hiar nu noti bittero ziti.
 Nu birun wir mornente mit seru hiar in lante,
 in managfalten wunton bi unseren sunton;
 Arabeiti manego sint uns hiar io garawo,
 ni wollen heim wison wir wenegon weison.
 Wolaga elilenti, harto bistu herti,
 thu bist harto filu suar, thaz sagen ih thir in alawar!
 Mit arabeitin werbent thie heiminges tharbent;
 ih haben iz funtan in mir, ni fand ih liebes wiht in thir;
 Ni fand in thir ih ander guat, suntar rozagaz muat,
 seragaz herza joh managfalta smerza!

I, 18/15-30

Thar Joseph was in lante hina in elilente,
 quam imbot imo in droume, er thes kindes wola goume;
 Thia muater ouh bibringe zi iro heiminge,
 joh wison heimortes eiganes lantes.

I, 21/3-6

Sie quadun thes ginuagi, oba man nan nirsluagi,
 thaz sie mit giwelti wurtin elilenti
 Joh tharbetin thes sindes thes iro heiminges,
 sar io thes fartes thes eigenen lantes.
 Wir scoulun avur ahton, wir wola iz ni bidrahton,
 thaz wir thi u werk eren, in muat uns siu gikeren -
 Thaz wir ana enti werden elilenti,
 tharben scones riches, thes hohen himilriches,
 Joh birun mornente iu suaremo elilente,
 in githuingnisse; thes sin wir io giwisse!

III, 26/15-23

Das bisher vorgelegte Material weist eine Vielfalt von
 Formen auf, eine Fülle, die sich bald nach Notker wieder
 auf wenige Formen verengt. Selbst bei eindringlicher
 Interpretation ist eine Reihe von Fragen, die diese
 Formen aufwerfen, nur zu erörtern, nicht zu entscheiden.²³⁾

Wir wiederholen: Ahd. *alilandi* - um die eindeutig früheste, weil ohne Umlaut erhaltene, Form aus Pa und Gl.K. anzuführen - ist aus einer Verbindung von Praefix (Adj.) + Subst. entstanden. In Übereinstimmung mit dieser Herkunft steht '*alilandi*' für das lat. Subst. *advena*, aber auch für '*adveni*', während der Schreiber von Ra für die lat. Verbform ein deutsches Adj. setzt. Um eine Übertragung auch unter formalem Aspekt sind die Schreiber offenbar nicht bemüht, - wie ja auch in R lat. Subst. mit lat. Adj. (bedeutungs-)gleich gesetzt wird - so daß für uns nicht auszumachen ist, ob wir als früheste Form ein Adj. oder ein Subst. anzusetzen haben.

Für ein Adj. sprechen diese Glossare, wenn sie unter '*peregrine* ac *peregrini*' Adj. = '*elilante*' mit Umlaut im Präf. - und '*elilante*' - mit Umlaut auch im substantivischen Wortteil nach vorausgehender oder gleichzeitiger Abschwächung des Endvokals - angeben, wobei die lat. Formen den G.Sg.N.Pl.fem. und maso. zeigen. Gegen das Adj. spricht die Wiedergabe des '*peregrinus*' an anderer Stelle in Pa und Gl.K. mit dem Subst. '*piligrim*'. Wiederum für ein Adj. spricht der zeitlich den Glossen nahestehende Isidor,²⁴⁾ wie auch der Tatian;²⁵⁾ aber was will zeitlicher Abstand oder zeitliche Nähe in einer Epoche sagen, in der wir "fast gleichzeitige Stufen verschiedenen Könnens ... (in) dichter Ineinanderschichtung"²⁶⁾ vorfinden? Bei Otfried dagegen dominiert eindeutig das Substantiv. Wir neigen der Annahme zu, in ahd. Zeit sei zuerst ein Adj. vorhanden, für welches die Möglichkeit der Substantivierung, wie wir sie auch im Got. beobachtet haben, und die Möglichkeiten der Substantivbildung früh genutzt werden; aus diesem Adj. sei die Entwicklung weiterer Formen anzuzeigen. Diese Annahme soll nur methodische Geltung haben. Sie beruht auf verschiedenen Überlegungen:

In der frühesten Überlieferung stehen die Formen des Adj. und des Subst. ununterscheidbar nebeneinander. Aufgrund der Etymologie haben wir zu schließen, es handle sich um

das Subst. Verschiedene Quellen sind geeignet, diesem Schluß den Schein des Bewiesenen zu geben. Indes stehen wir gleichzeitig vor einer erstaunlichen Fülle von Substantivbildungen, die wir nach allen anderen Zeugnissen auf a) ein Adj. und

b) ein Vb. (das seinerseits auf ein Adj. zurückgehen muß) zurückzuführen haben, wenn wir nicht um dieses einen Wortes willen die Ergebnisse sprachwissenschaftlicher Forschung pauschal bezweifeln wollen. Mindestens die erste Gruppe von Substantivbildungen ist unerklärbar, wenn wir von einem Subst. ausgehen wollen.

Denkbar scheint uns dieser Weg:

Die Formengleichheit bewirkte, daß im Bewußtsein der Schreiber (bzw. Verfasser) die Vorstellung schwand, man habe es mit einem Subst. zu tun. Man wandelte in der Vorstellung - denn in der Praxis war ein Unterschied von vornherein nicht sichtbar - das Subst. zum Adj. um und konnte dann zu diesem Adj. Substantiva und ein Vb. bilden; die zeitliche Abfolge wäre dann in zwei Reihen zu denken:

I (Subst. >) Adj. > Subst. I

II (Subst. >) Adj. > Vb. > Subst. II

Das Adj. allandi - ellenti - ellenti ist nach dem überlieferten Formenbestand den ia/iō - Stämmen zuzuweisen.²⁷⁾

Dazu stimmen die Substantivformen

- ellentida - captivitas²⁸⁾; Von allen Adj. können Subst. auf -idō (-ida) als Abstrakta gebildet werden, gleichwertig mit und neben denen auf -ī, die ebenfalls fem. sein müssen.²⁹⁾
- ellendi

Die vorstehende Form ist bei Notker durch den Art. wie auch durch die Zirkumflektierung wenigstens einmal sicher bezeugt: *dia ellendi sine liutes ...*

Nicht mit Sicherheit darf eine Stelle in Anspruch genommen werden, in der zu 'captivitas' 'ellendi' - ohne Zirkumflex - übergeschrieben ist. (Notker II, LXX, 275/20/21)

Die eigentliche Schreiberzeile lautet 'diu captivitas'; deshalb ist die Möglichkeit nicht auszuschließen, hier sei ursprünglich der korrespondierende deutsche Artikel zu dem lat. Subst. gemeint gewesen. Ähnliche Unsicherheit erweckt eine Stelle³⁰⁾, wo zu 'in captiuitatem' - 'in ellende' übergeschrieben ist. Im unmittelbaren Anschluß daran steht 'des ellendes', das, da eine mado. Form gar nicht belegt und Anlaß, sie zu vermuten, nicht gegeben ist, als G.Sg. n. aufzufassen ist.

Daraus gewinnen wir ein 'elilenti', n., das häufig bezeugt ist. Hierfür werden alle Stellen zu nonnon sein, die anders nicht mit ausreichender Sicherheit zu bestimmen sind; und an sicheren Gründen mangelt es oft, weil im Zuge der Sprachentwicklung durch Abschwächung und Vokalverkürzung 'ellendi', f. und 'elilenti', n. formal zusammenfallen müssen. Da überdies die Synkopierung des -e-(-i-) zwischen zwei gleichen Konsonanten³¹⁾ schon früh einsetzt, aber nicht regelmäßig oder nach irgendeiner erkennbaren Konsequenz gehandhabt wird, besteht kein Grund, eine Unterscheidung länger zu bewahren. Zwar stehen noch bei Notker das fem. und ntr. Subst. nebeneinander, doch ist der Schwund des Fem. zugunsten des Ntr. erkennbar. Damit ist der Übergang dieses Subst. von den fem.n-Stämmen zu den neutralen ja-Stämmen zu erklären.

Daneben behauptet sich eine weitere fem. Form, die nicht auf das Adj. zurückgehen kann.³²⁾ Es ist 'ellendeppe'. Man wird angesichts der völligen Übereinstimmung der ersten beiden Silben in allen Belegen unterstellen dürfen, daß die Synkopierung des -e- durch beschwerte Mehrsilbigkeit gefördert worden ist.³³⁾ Diese Form geht auf ein sw. Vb. zurück.³⁴⁾ Unter den zitierten Zeugnissen ist ein Inf. 'ellentin' belegt.³⁵⁾ Da die Länge oder Kürze des Endsilbenvokals nicht bestimmbar ist, kann die Klasse der sw.Vb., der 'ellentin' angehört, nicht festgelegt werden. Es könnte zu Kl. I oder III gehören. Wir nehmen deshalb andere, besser überlieferte Formen zu Hilfe. In den

Murbacher Hymnen sind zwei Stellen gegeben:

O uere digna hostia
per quam fracta sunt tarthara,
redempta plebs captiuata,
reddite uite premia!

uuola uaro uuirdihe sebar
duruoh dea arproohan unt paeoh,
arohaufit liut oaelilientot
argepan lipas lona

XXI,5

Christe, precamur, annue
orantibus seruis tuis,
iniquitas hec seculi
ne nostram captiuat fidem

ohrist pittames pauchini
petontem soalohum dinem
unreth desiu uueralti
ni unsera elilientoe kalaupo

VIII,4

Wir nehmen einen Beleg von Notker hinzu:

... peregrinamur a domino ...

... so uuellen uuir geellindot fone Gote ...

Notker II, LXXXV, 355/24

Damit dürfen wir für erwiesen halten, daß ein von dem Adj. abgeleitetes sw.Vb. der II. Klasse zugehört.

Seinem Inhalt nach stellt sich 'ellentin' zu einer umfangreichen Gruppe von Verben, die von einem Adj. abgeleitet sind und den Eintritt in einen Zustand bezeichnen.³⁶⁾

Dann müßte es jedoch zu Kl. III gehören. Wir haben es also mit 'ellenti werden' zu übersetzen und bringen es damit in die Nähe des nhd. 'verelenden'. Der Vorgang, den wir hier sehen, ist nicht selten. Es gibt eine Reihe von sw.Vb., die zwischen Kl. II und III schwanken.³⁷⁾ Doch scheint es uns angemessener, nicht von einem Schwanken zu sprechen, sondern von einem Übergang. Denn gegen eine Festlegung auf Kl. II und / oder Kl. III spricht ein anderer Beleg. In einer Predigt heißt es:

... daz du keellendet neuuerdest ...

Steinmeyer, Kl. Denkm., 159

Damit besteht die Möglichkeit, 'ellenden' der Kl. I zuzuweisen. In früher Zeit stehen diese Formen nebeneinander. In jüngeren Texten ist weder eine Zugehörigkeit zu Kl. II noch zu Kl. III festzustellen. Wir sehen hier also den

Anfang der Entwicklung, die sich bis zum Mhd. vollendet hat: Durch fortwährende Abschwächung fließen die früher deutlich geschiedenen Klassen der sw.Vb. allmählich in einer einzigen Klasse zusammen.³⁸⁾ Dieses sw.Vb. ist auch in mhd. Zeit erhalten. Wir werden später darauf zurückkommen.

Erst nachdem der Übergang in die Kl. I vollzogen war, konnte das Subst. *ellendunga* gebildet werden.³⁹⁾

Übrig bleibt noch *'ellentuom'*, das von Braune-Helm aus nicht ersichtlichen Gründen mit Verbannung gleichgesetzt wird.⁴⁰⁾ So weit unsere Belege reichen, ist nur bei Notker eindeutig und ein einziges Mal *'exilium'* mit *'taz elelende'* wiedergegeben.⁴¹⁾ Allerdings legt die Komposition *'ellent+tuom'* diese Übertragung nahe.

Über die ahd. Zeit hinaus hat sich dieses Wort nicht gehalten. Wie alle anderen Substantiv-Bildungen ist es durch das ntr. *'elilenti - ellende'* verdrängt worden. Wir haben im Rahmen unserer Untersuchung nur noch mit dem Adj., dem mit diesem formal identischen Subst. und dem sw. Verb zu tun. Für das Ahd. ist noch das Adv. *'elelendo'* zu nennen. Es ist nur in einer Glosse überliefert, die wir bereits zitiert haben.⁴²⁾ Daneben steht für *'peregre'* früh die substantivische Wendung *'in elilenti'*, wie in Tatian § 124,1.⁴³⁾ Da Adv. und Adj. in mhd. Zeit zusammenfallen, brauchen wir dieser Form nicht nachzugehen.

Wir wenden uns nun der Erörterung des Wortinhalts zu und versuchen, ihn zu fassen, indem wir die Assoziationen, die sich mit 'elilenti' verbinden, betrachten.

Bei Otfried ist eine Fülle von Fügungen auf unser Grundwort bezogen. 'elilenti' wird als Macht angerufen mit der Anrede, die gewöhnlich dem persönlichen Gegenüber in der direkten Auseinandersetzung gilt. Die Eigenschaften, die 'elilenti' zugesprochen werden, sind Härte und Beschworlichkeit. Sie werden verstärkt durch die Adv. 'viel' und 'sehr', durch die Einschaltung des Sprechers (daz sagen ih thir) und durch die Bekräftigungsformel 'in alawar'. Andere Charakteristika sind Mühsal, Anstrengung, Entbehrungen.

Die Wirkung, die 'elilenti' auf den Menschen ausübt, wird in dreifach steigernder Fassung am Schluß des Abschnitts vorgetragen: bedrückter Sinn, verhärmttes Herz und vielerlei Schmerzen.

Schon vor der Anrufung war die Rede von dulden und klagen, von Not und bitterer Zeit. In allen diesen Ausdrücken fassen wir verschiedene mögliche, untereinander gleichwertige, grundsätzlich mitgegebene Teilzustände von 'elilenti', die einzeln und in ihrer Gesamtheit als Komponente und als Ergebnis von 'elilenti' gelten können. Utfrieds Kommentierung ist generell und individuell.⁴⁴⁾

Seine Umschreibung des Wortes ist eindeutig negativ.

Wir sehen 'elienti' als Konzentrat aller Mühsal, erkennen es als übergeordneten Begriff, der verbal vielfältige Ausgliederungen zuläßt, die jedoch dem Inhalt nach alle Ausdruck für leidvolle Erfahrung sind. Diese Erfahrung ist eine religiöse. Das stellt Otfried deutlich dar, wenn er einen der 'Mystice' überschriebenen Abschnitte so beginnt:

Manot unsih thisu fart, thaz wir es wesen anawart,
wir unsih ouh biruachen inti eigen lant suachen.

Thu ni bist es, wan ih, wis: thaz lant thaz heizit
paradis;

I, 18, 1 ff.

Demnach ist die Opposition zu 'elilenti' 'eigan lant' = 'paradis'. Wenn also Menschen im 'Elend' sind, so ist dieser beschwerliche und jammervolle Zustand in der Vertreibung aus dem Paradies durch den Sündenfall begründet.

Otfried bietet eine Fülle von Wörtern auf, um das eine Wort, das allen diesen Erfahrungen in begrifflich-abstrakter Dichte genügt, zu umschreiben und damit eine lebendige Vorstellung, ein genaues Wissen zu vermitteln.

Die Skala der Ausdrücke, mit denen Notker für das Deutsche dem Wort 'ellende' die Umgebung schafft, die es in seinen Vorlagen hat, ist minder umfangreich als bei Otfried, doch nicht minder ausgeprägt.

Einmal wird 'ellende' gleich 'kläglich, hinfällig, zum Jammern verleitend' gesetzt:

"fone diu dunchit dir sa diser lib ellende unde ohlagelih."

Notker III, CXIX, 292, 19

Zu der Klage gesellen sich Leid, Überdruß, Trostlosigkeit, Verzweiflung:

"So leid ist mir diser lib. so irdriuzet mih sin. solih elelende ist er. daz ih darinne humane consolationis neruocho."

Notker II, LXXVI, 307,

11-13

"Leid habet tih tines mvotes elelenden getan."

Notker I, V./2;

304, 22, 23

Dieser Schmerz kann Reaktionen hervorrufen, die nicht allein, wie in den oben genannten Stellen, auf das Bewußtsein wirken, sondern sich in Haltung und Geste äußern:

"uuir uueinoton in ellende ..."

Notker III, CXXXVI,

315, 20

"So ih tih erest sah truregen. unde uuoftenen. so uuissa ih tih sar uuenegen. unde elelenden."

Notker I, XXV, 40, 29-30

"unde dih ohlagetost elelenden. unde pircuboten dinis kuotes."

Notker I, XXIX, 48, 12, 13

Eine der Ursachen für 'ellende' ist Armut, die als Verlust des Besitzes schwerer zu ertragen ist als eine andauernde Dürftigkeit. Wie 'ellende' im sozialen Bereich mit 'wono' zusammengeht, so korrespondiert es im seelischen mit Erniedrigung, Demütigung:

"Du bochandost mina nideri ... do ih in ellende uuas."

Notker II, CXXXVIII,
576, 13 f.

Wie bei Otfried sind Mühsal und Anstrengung typische Merkmale. Bemerkenswert scheint uns, daß 'ellende' hier schon als Erläuterung zu 'arbeit' gestellt werden kann, während bei Otfried noch 'araberti' Erläuterung zu 'elilenti' war:

"Vbe ih gen in miten arbeiten. daz ohit ube ih pichenno
daz ih hie bin in ellente ..."

Notker III, CXXXVII,
319, 6 ff.

Eine Erweiterung gegenüber Otfried liegt in dieser Reihe vor:

"Vuitemuun unde ellenden. unde uueisen sluogen sie."

Notker II, XCIII, 395,
14 ff.

Damit ist ein 'ellender' einer Gruppe zugeordnet, die allgemein als besonders schutz- und hilfsbedürftig gilt. Ein großer Teil der Belege bezieht sich auf die babylonische Gefangenschaft. In ihrem Umkreis finden sich die erwünschten Gegensätze. Mit der Aufhebung der Gefangenschaft werden Trost, Erlösung, Freude gewonnen sein.

"Do got biuante das ellende sion. do uurten uuir also
gitrostit. ... unde ... irlosit ..."

Notker III, CXXV, 299,
19 ff.

"so freuuet sih iacob unde israhel."

Notker III, XIII, 34, 2 ff.

Indem wir uns diese Aspekte verdeutlichen, haben wir noch nicht die ganze Bedeutung gewonnen. Bislang haben wir nur den Wortinhalt anhand des Assoziationsgefüges aufgedeckt. Nicht gefragt haben wir nach den Voraussetzungen, die den

spezifischen Inhalt bedingen. Diese Frage führt uns über die bloße Bestandsaufnahme hinaus und hin an die Funktion des einzelnen Wortes im Hinblick auf die Wiedergabe der "Weltanschauung" einer Epoche, des Urteils eines Zeitabschnitts über seine Erfahrungen.

Dabei haben wir zweierlei zu unterscheiden:

Was bei Notker aus Übersetzung und Kommentar hervorgeht, bei Otfried aus dem weiteren Zusammenhang erhellt, ist die begriffliche Verklammerung von 'ellende' mit der Sicht, die die Herkunft des Wortes bestimmt. Wenngleich andere Dinge sich näher an Elend herangeschoben haben, wird der Grundgedanke nie aufgegeben: Elend ist immer zugleich 'Ausland, Fremde'. Nach den Vorstellungen der ahd. Zeit kann sich Elend nur im 'Ausland' verwirklichen oder, was fast dasselbe sagen will, in der Gefangenschaft. Folglich gilt auch ein Drittes: Gefangenschaft ist nicht primär gesehen als Verlust von Freiheit, sondern als Aufhebung der natürlichen Bindung. Konsequenterweise stehen als kontrastierende Wörter und Wendungen: "... so wir des heimutes irhugeton ..." ⁴⁵⁾

In den Glossen finden sich:

Domicilium	heima	Cod.Clm.18 140,207 ^a
		Cod.Clm.19 440,384
		Cod.Vindob.2723,79 ^a
		Cod.Vindob.2732,93 ^a
	heimo	Cod.Gotwic.103,79 ^a
	heimothi	Cod.Clm.22 201,248 ^o
		Ahd.Gll.I,797,11 ff.;
In uillam suam	heimortes.	Cod.Moguntin.non sign.
	zisinemogiuuore	47 ^a
	heimordes.	
	oesinemogefuore	Cod.Bruxell.18 725,757 ^a
		Ahd.Gll.I,716,23 ff.

Damit ist ein erstaunliches Sozialbewußtsein gekennzeichnet. Was immer als Elend ausgesagt wird, bezieht sich im Grunde nur auf Erfahrungen an dem Ort, der nicht Heimat

ist. Damit bleibt Elend eingebunden in bestimmte räumliche Dimensionen. Auf dem Umweg über die Gefangenschaft bezeichnet Elend = 'Ausland' die Entlassung des Individuums aus den Bindungen, die ihm notwendig waren, damit es sich begreifen konnte als festes Glied mit gesicherter Position innerhalb einer umfassenderen Gemeinschaft, die, an Orte gebunden, mit diesen identifiziert und begrifflich-räumlich als 'heimuotī' (Otfried: 'eiganez lant'), personal als 'māgefuore' gefaßt wird. Wo diese Bindung der individuellen Person aufgehoben wird, reagiert sie nicht mit dem Gefühl, freigesetzt zu sein, sondern fühlt sich gefangen, eingeschränkt, der Sicherheit beraubt, kurz: elend. Wir können nicht wagen, hier den sprachlichen, abstrahierten Niederschlag konkreter historischer Erfahrungen zu sehen, sondern müssen uns damit begnügen, die Stellungnahme der ahd. Zeit aus der der Zeit entsprechenden verbalen Umsetzung der Erfahrungen festzuhalten. Wir sehen dabei, daß die Reaktion auf fremde Umgebung eindeutig und einmütig negativ ist. 'Ausland' ist synonym für Elend. Damit stehen wir an einem entscheidenden Punkt. Der für elend vielbeschworene Bedeutungswandel⁴⁶⁾ zeigt sich an ganz anderer Stelle: Physische und psychische Dispositionen, die durch Elend bewirkt werden, sind durch die Jahrhunderte gleichgeblieben. Gewandelt hat sich unser Bewußtsein von 'Ausland'. Nicht die Vorstellungen, die das Wort 'elend' auslöst, haben sich gewandelt, sondern die Bedingungen, unter denen wir einen Zustand als 'elend' charakterisieren. Diese Veränderung in den Bedingungen, die ins Elend führen, ist schon früh angelegt, sie geht auf eine religiöse Erfahrung zurück.

Wenn wir bisher 'ellende' als umfassende Vokabel für fremde Umwelt mit ihren Auswirkungen auf 'muat (muoti)' und 'herz', die beiden Grundkomponenten des menschlichen Geistes, erfaßt haben, so müssen wir als zweites bedeutendes Moment hinzufügen:

Dieser Aspekt wird durch Erweiterung entscheidend gewandelt. Das Spannungsverhältnis, das zwischen Fremde und Heimat bestand, wird - wie schon bei Otfried zu erkennen war - auf Diesseits und Jenseits übertragen:

"Incola ego sum in terra ... Ih pin ellende hie in erda."

Notker III, C, 251, 28 ff.

"... multum incola fuit anima mea... min sela ist hie teile ellente. fone diu dunchit dir sa diser lib ellende unde ohlagelich."

Notker III, CXIX, 292,
12/25 ff.

Was für den Menschen bisher Ausnahmezustand war, gilt nun als Grundbedingung seiner geistigen Situation: Heimatlosigkeit ist sein Schicksal in der Welt, deren Gegensatz er im Leben nie erreichen kann. Nur durch den Tod, der ihn zu Gott bringt, findet er seine ewige Heimat. Elend ist der einzelne, sobald er ins Leben kommt und solange er darin ist. Elend wurde der Mensch in dem Augenblick, der als historische Realität verstanden wurde, als er "dannen kistozzen (uuart) in daz ellentuom disere uuenicheite", "firstoezzen ... uone den mandungen des paradysi" (Notker III, Wessobr. Pred., 405, 28 ff.; 410, 11 f.) wurde und in die Welt eintrat. Im Zuge dieser Verlagerung ist es unangebracht, 'Elend (Fremde)' als einen je konkreten Ort zu bestimmen. Folgerichtig gibt Notker 'locus peregrinationis' mit einem überall auf der Erde und jederzeit gültigen 'Hier' wieder:

"... in loco peregrinationis ... hier in ellende."

Notker II, G, 515, 6/9

Ein solches 'Hier' fügt Notker erläuternd und verstärkend auch dann ein, wenn der Text es nicht verlangt:

"Si ambulauero in medio tribulationis uiuificabis me. ... Vbe ih gen in miten arbeiten. daz chit ube ih pichenno daz ih hie bin in ellente. ..."

Notker III, CXXXVII,
319, 5 ff.

In der Gleichsetzung der Zeit von 'lip' als Leib und Leben, solange es in die physische Existenz eingebunden ist, wird alles Leben "ellende unde ohlagelich". Aus

dieser Sicht ist auch zu bitten:

"truhten uuolen gespuote mine fart ze dir uuanda ih
fone ferremo ellende iruuindendo. ..."

Notker II, CXVII, 497, 2 ff.

Es geht aus den lat. Texten hervor, daß nicht Notker die Entwicklung dieses Gedankens zuzuschreiben ist.⁴⁷⁾ Er spricht nicht einmal als erster diese Vorstellung im Deutschen aus. Schon Otfried läßt erkennen, daß er damit vertraut ist. Was alles er an Mühsal um 'elilenti' (Ausland) versammelt, gilt gleichermaßen für das (irdische) Leben, wenn er 'elilenti' gegen das 'soone himilriche, daz adal-erbi' absetzt. Wenn man es gelten lassen will, daß Namen eine bestimmte Zeit vertreten, wird man sagen dürfen, daß Otfried und Notker den Gedanken im Deutschen heimisch machen. Indem sie ein Wort ihrer Sprache, das alle Qualitäten der Mühsal und des Bedrohtseins durch die unbekannte Größe 'Fremde' in sich vereint, mit der Bedeutung für das 'Leben aus christlicher Sicht' belasten, verhelfen sie der - zu ihrer Zeit in der Theologie schon traditionellen - Abkehr von der Welt, ja der Weltfeindlichkeit zum Eintritt in das Bewußtsein der Zeitgenossen.

Damit ist 'elend' zum Synonym geworden für 'Welt', für 'Leben', genauer: für 'Leben in dieser Welt'.

Die theologische Interpretation wird durch die Oppositionen bestätigt; Otfried nennt das 'paradis' (I, 18, 3) und beschreibt es:

Thar ist lib ana tod, licht ana finstri,
engilichaz kunni joh ewinigo wunni.

I, 18, 9 f.

Bei Notker stehen ebenfalls Wörter spezifisch theologischer Prägung als Gegensätze: 'trost', 'irlosunge' (s.o.) Wenn es bei ihm heißt "so frouuuist du mih nach disem libe ...", so ist auch 'Freude' des weltlich-sinnlichen Gehalts entkleidet.

Zeugnisse aus fast zwei Jahrhunderten zeigen, wie tief sich dieser Gedanke eingräbt. Mit dieser Zeitangabe ist zugleich gesagt, daß die Werke, aus denen hier Belege

vorgestellt werden, zum größeren Teil nicht dem Ahd. angehören; wenn sie trotzdem hier aufgeführt werden, so nur, um das Kapitel über 'ellende' im Mhd. für Werke des klassischen Mhd. freizuhalten. Die Belege werden grundsätzlich in chronologischer Folge angeordnet. Dieses Prinzip wird gelegentlich zugunsten des inneren Zusammenhangs aufgegeben. Wir beginnen mit der Wiener Genesis. In der ersten Erwähnung von 'ellende' ist die Verbindung zu der Vertreibung aus dem Paradies hergestellt:

997 ff. Dû er si dere wun none bestiez,
 ich weiz er si uz deme paradise liez
 uile hart amerende
 in ditz ellende ...

'ellende' wird auch hier antithetisch dem Paradies gegenübergestellt. Der Wechsel vollzieht sich von einer Sphäre in eine andere. Dagegen findet in den folgenden Stellen ein Wechsel innerhalb nur einer Sphäre statt. In ihrem irdischen Leben müssen Menschen ins Ausland aufbrechen. Aus dem Kontext geht die negative Qualität von 'ellende' hervor:

1677 ff. got ime do sagete
 daz sine afterohomen
 ellende scolten werden
 unde si warin da in scalktuome,
 unz er in selbe ze helfe ohome.

Auch im Zusammenhang mit Joseph, der längst die glänzende Stellung des Statthalters in Ägypten innehat, vermag der Autor einen Wechsel des Standpunkts nicht zu vollziehen.

4220 f. chod wolte sin mendente
 daz ime si gote hete gegeben in ellente

Den gleichen Gebrauch zeigt der Verfasser, wenn Judas, um Benjamin für den Vater zu retten, zu Joseph sagt:

4804 f. michel lieber ist mir
 daz ich iemer diene dir
 unt si in ellente
 denn ich ohome zu lante.

In demselben Zusammenhang heißt es wenig später:

4830 f. wildu in lazzen ze lante,
 ich lide iemer diz ellente.⁴⁸⁾

Angesichts dieser Belege ist festzustellen: Die (ausschließlich) profane Bedeutung 'Ausland, fern der Heimat' geht nicht verloren; sie kann sogar dominieren; hier, wie immer, muß sich das jeweils angemessene Wortverständnis auf die Interpretation des Kontextes gründen.

Wie am Anfang der Wiener Genesis ist in Ezzos Cantilena die Gleichsetzung vollzogen, die 'elend werden' mit dem Eintritt in die Welt zusammensieht. Im Hinblick auf Adam heißt es: turh tes tiufeles rat
 wie skier er ellende wart!

Ahd.Leseb.S.138/43 f.

Mit derselben Selbstverständlichkeit beschreibt der Physiologus:

Ter helfant unde sin uuib bezeichnenent Adam unde Euun, ti
dir dirnun uuarin, er si daz obiz azzin, daz in got uerbot,
... Unde sar so si daz azzin, so uurdin sio uertribin an
daz ellende tes kagaenuuartigen libes.

Steinm.Klein.Denkm.8

(De elephante),S.129

Während in diesem Zusammenhang Elend immer als Folge des Sündenfalles gesehen wird, richten andere Werke ihr Augenmerk auf Elend als Vorstufe des Jenseits. So ist im Anno-lied das Verständnis des Wortes geprägt:

wante wir noch sulin varin
von disime ellendin libe hin ze ewin

Maurer II 1,8 f.

In Adelbrechts Johann Baptista überschneiden sich die profane und die theologisch bestimmte Bedeutung, und zwar so, daß irdisches Elend verstanden werden kann als Vorausdeutung auf den Verlust der Seele:

... die wile und er lebete
so muos er unsaelich wesen, so wir singen unde lesen.
versendet was er uz dem lande, er muose daz ellende
buwen iemer mere: florn hat er die sele.

Maurer II,13,2 ff.

In derselben Verquickung wird nach dem Mord an Johannes von der Frau des Herodes und Salome gesagt:

... des gewonnen si sit arbeit,
 si wurden drumbe versendet fer in ellende.
 daz buwent si iemer mere, si hant qual unde sere
 ze libe joch ze sele, daz habent si iemer mere.

Maurer II, 15, 6 ff.

Im Bericht der Frau Ava über das Jüngste Gericht wird die ewige Seligkeit durch ihre Wirkung veranschaulicht:

da ergezet uns got sciene aller der sere,
 die wir manege stunden litten in ellende.

Dieses einleitende "da" wird mehrfach wieder aufgenommen; der deutlichste Bezug wird in der folgenden Stelle hergestellt:

Da ist das ewige leben ... Maurer II, 32, 3 1.33, 1

So wie das ewige Leben als Aufhebung des Elends gesehen wird, gilt die Hölle als seine Potenzierung:

In dero hello da ist dot ane tod, ... olageuoft ane trost,
 uue ane wolun, ... aller wenigheite not, diu hertiste
 racha, ... daz serige elelentduom, aller bittere meint,
 ... uppige riuwa, ... unuerwandellich ubel, alles guotes
 ateil, ... diu leitliche heima ...

Steinm. Klein. Denkm.

S. 154, 39 ff.

In demselben Sinn sagt Heinrich von Melk in seinem Gedicht 'Von des todes gehügede':

930 ff. swer sin lip hat gemäilet
 mit maniger slachte sunden,
 sol den der tivel nicht gebunden
 werffen in daz ewige ellende?

Sünde als wesentlichen Bestandteil des Elends, des Lebens also, sieht das Benediktbeurer Gebet zum Meßopfer:

swie wir das ellende noch mit sunden buwen ...

Maurer II, 3, 2

Hier begegnet uns auch noch einmal der Gedanke des Lebens als 'peregrinatio', als Pilgerschaft auf Gott hin, in der Wendung:

uf dises ellendes wege ...

Maurer II,3,8

Der Gebrauch von 'ellende' im Sinne von 'in dieser Welt lebend' muß sich bald verfestigt haben. Solange der Gedanke an das Ausland im Wortgebrauch noch mitwirkte, konnte es kaum zu der Verbindung "daz ellente lant" als Bezeichnung für Welt kommen.

Schon im Baumgartner Joh. Bapt. sagt Johannes über Jesus, das 'Lamm Gottes':

sin vater hat iz her gesant in dize ellente lant,
in dize zehere tal durch Adames val⁴⁹⁾
durch unser blode unde unser wenicheit, ...

Maurer II,XI,7 ff.

Ebenso schreibt Frau Ava im Leben Jesu:

Swaz von dem ersten zide vone manne ode von wibe
guoter liute vure gie, vil luzel unsich daz verfie
unze got sinen sun sande ze den ellenden landen.

Maurer II,139,1 ff.

Dieselbe Wendung findet sich im St. Trudperters Hohen Lied: 30,24 ff. wan diz abir daz uinstere unde daz ellende lant ist, so ist disiv wunne mere ein troum denne ein warheit. Die eben genannte Stelle aus dem Werk der Frau Ava ist nicht die einzige, die hier in Betracht kommt. In demselben Sinn heißt es in der Rede Christi an die Engel im Himmel:

mit iu suln buwen miniu chint, diu noch in ellende sint

Maurer II,192,2

Und in dem Abschnitt über die sieben Gaben des Hl. Geistes steht:

antiquis in temporibus do chom in der spiritus sanotus.
duo got mit sinem wistuome sinen ellenden wolt lonen.

Maurer II,197,5/9

Die Gleichsetzung von Elend und 'Leben in dieser Welt' zeitigt eine Umdeutung des Berichtes von der babylonischen Gefangenschaft der Juden. Er bleibt nicht allein als historische Tatsache bestehen, sondern wird auch als Bild verstanden:

... si warin givangin
 diu bezeinhint daz des <si liten des> leiden tiuivils
 chraft.

wan der tiuivil alle die bindit die er an buozze vindit.
 dannen was dize gevanonusse freislich ...

Maurer I, 2, 3 ff.

Auch das war bei Notker schon zu finden:

Do got biuuante daz ellende sion. do uurten uuir also
 gistrostet. uuir uurten giellendot fone unseren sunten
 unde aue irlosit mit christis ploute.

Notker III, CXXV,

299/20 ff.

Zahlreich sind die Stellen, in denen 'ellende' für 'Leben
 in dieser Welt' gebraucht wird, im St. Trudperter Hohen
 Lied. Aus der Fülle der Belege sollen hier nur wenige
 Platz finden:

106, 29 ff. daz siu hie daz ellende habent, des habent
 (siu) dort daz ewige l(ie)p unde die himiliskien herberge.

7, 10 ff. schin in die finsternen kamere unser ellenden sele,
 do wir ge(uolg)in muozin ze deme kunnecliken gisidele
 dines prutstuoles ...

69, 24 ff. diu want des michelen ellendes unde unserre
 unde diu ist inzwischen uns unde gote.

30, 22 ff. suenne ich in(t)slafe, so wiset er mine sele in
 troumes wis an die faizten weiden des heiligin geistis
 unde mine inneren sinne in den schim des himiliskin
 wistumes. daz ist diu hoheste wunne die man in den ellen-
 den gehabin mach.

52, 32 ff. unz der nahteshate hine wicket unde der(tag) uf
 rinnet, daz ist so uns got loset von disime ellende.⁵⁰⁾

Der geistliche Bezug für 'ellende' bleibt überall erhalten,
 wo von geistlichen Dingen die Rede ist. Wir erinnern uns,
 daß zwischen den Gedichten der Frau Ava (1120/30) und dem
 St. Trudperter Hohen Lied (um 1160) Werke wie die Kaiser-
 chronik (begonnen um 1135) und der König Rother (etwa 1160)
 stehen. In ihnen bahnt sich ein dem Weltlichen zugewandtes

Verständnis von 'ellende' an. Trotzdem spürt man noch den Einfluß des theologischen Gebrauchs:

die gode sanote Gerdrut

... hilfit den ellenden

gerne uz den sunden. König Rother, 3486 ff.

Heinrich von Melk gehört - für diesen Abschnitt der Untersuchung - der letzten Generation geistlicher Dichter an. Zu dieser Zeit (um 1160)⁵¹⁾ ist höfisches Leben schon so ausgeprägt, daß Heinrich sich eifernd dagegen stemmt. Besonders in seinem Gedicht "von des todes gehügede" mahnt er zu einem 'rechten' Weltverständnis, das für seine Zeit schon ein rückwärts gerichtetes ist:

v.980 ff. so solde wir doch die minne haben

zuo dem obristen riche

unt solden siufften tägliche

uz disem ellendem wuofftal

zu dem himelischem sal.⁵²⁾⁵³⁾

Aus den Beispielen geht hervor, wie eindeutig und vollständig sich 'ellende' bis zur zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts verfestigt hat als die Vokabel, die den Aufenthalt des sündigen Menschen in der Welt ausdrückt. Sie deckt das Bewußtsein, in dem der Mensch begriffen wird als einer, der, aus der Herrlichkeit des Paradieses durch den ersten Sündenfall vertrieben, in der transzendenten Wiederherstellung des Paradieses, der Anschauung Gottes, noch nicht wieder zugelassen, in Reue zurückblickt auf das verlorene Paradies, in Sehnsucht nach der verheißenen Seligkeit verlangt. Anders als 'elend' kann dieser Mensch nicht sein. Dieses mit dem Leben identische Elend wird verschärft, weil Gewißheit über die zukünftige Seligkeit nicht gegeben ist, sondern der Mensch mit Angst und Schrecken die Möglichkeit ins Auge fassen muß, daß er dieses befristete Elend (Leben) aus eigener Schuld (Sünde) in den unbefristeten Zustand der Gottesferne (Hölle) verwandelt. Aus einem Wort, das die Stellung des Menschen

zu seiner Umwelt in bestimmter Weise ordnend erfaßte, ist eines geworden, das das menschliche Leben theologisch interpretiert. Aus einem Wort des sozialen Ordnungsgefüges ist ein Wort eschatologischer Prägung geworden.⁵⁴⁾

Das erste Werk zwischen den religiösen Schriften und Dichtungen der höfischen Klassik ist die Kaiserchronik, Zeugnis des Übergangs auch insofern, als sie von den Trägern weltlicher Macht aus der Sicht des göttlichen Heilsplanes berichtet, dessen Konzeption als bekannt vorausgesetzt wird.

Wir stellen fest, daß hier zunächst die älteste Bedeutung von 'ellende', der die Vorstellung vom schreckenerregenden Ausland zugrunde liegt, wieder auflebt.

So wird im 'Faustinian' die spontane Reaktion des Volkes verzeichnet:

1365 ff. Diu frowe hiez diu scef zieren,
 beraiten vil sciere,
 duo ez allez gar was,
 die liute horten sagen daz
 daz man wolte versenten
 verre in ellende
 die juncherren baide,
 si begunden haize wainen.

Domitian verbannt den Evangelisten Johannes:

5615 f. er hiez in versenden
 verre in ellende.⁵⁵⁾

Daneben tritt 'ellende' in der Kaiserchronik, losgelöst von seiner etymologischen Bedeutung, schon zur Bezeichnung einer Gemütsverfassung auf.

Als die Gemahlin Collatins, Lukretia, wegen ihrer Beziehungen zu Tarquinius Selbstmord verübt hat, klagt Collatinus (Conlatinus):

4787 f. er sprach: 'oue mir ellendem man,
 daz ih ze Rome ie hus gewan! ...'

Wenig später wird sein 'Elend' bestätigt und begründet:

4801 ff. Conlatinus was ain ellender man.
 sin lait muos er aine tragen.
 er gestuont dikke aine.
 er begunde haizze wainen.
 mit grozen angesten was er bevangen.

Ein Mensch kann sich aufgrund seines individuellen Schicksals als 'ellende' empfinden. Der konkrete Grund für diese Empfindung wird angegeben:

12.289 ff. Sie sprach: 'nu bin ich ain ellendez wip,
 verworht han ich den minen lip.'

Solange diese Situation bestehen bleibt, wird das Epitheton immer wieder verwendet:

12.466 ... an ainem ellenden wibe ...

12.599 ... an dem ellendem wibe ...

Petrus betet in 'Faustinian':

2944 f. also woldes du bevarn
 diu kint in dem ellende,

'ellende' schließt hier die vielfältigen Gefahren ein, die die physische Existenz bedrohen, aber nicht zwingend dem 'Ausland' zugeordnet werden müssen. An anderer Stelle ist es der Hunger, der die Helden 'ellende' macht.

16.664 ff. do di cristen retwelt waren

von hungeres zadel:

von unmahte si sigen

vil manige da beliben;

16.772 ff. die reken ellende

rachten uf ir hende,

mit hungerigem libe

huoben si sich ze wige, ...

Not als Synonym für Elend gibt das Niederrhein. Bruchstück von Hirzelin⁵⁶⁾

264 f. des jamerde mich ir beider noit.

ir beider ellent dat was staro.

Menschen werden 'ellende', weil sie auf die Gaben ihres Gönners verzichten müssen:⁵⁷⁾

699 ff. klage, ellende diet,
 die von kumber dioke schiet
 grave Albrechts miltiu hant.⁵⁸⁾

Aus den folgenden Werken sind nur wenige Belege zu gewinnen. In Lamprechts Alexander findet sich 'ellende' nur einmal in der Straßburger Bearbeitung:

6320 f. des hettir lutzil ere,
 slugit ir einen ellenden man.

Im Rolandslied wird es ähnlich wie in der Kaiserchronik verwendet.

Solange Karls Heer in Gebieten lagert, die den einzelnen Teilnehmern fremd sind, wird 'elend' nicht gebraucht. Es wird sogar ausführlich berichtet, wie prächtig sich das Heerlager ausnimmt (v. 625 ff.).

In den Beratungen mißt Naimes die Mühe am Erfolg: Wenn es gelänge, Mohammed endgültig zu vertreiben, wolle er das größte persönliche Opfer für angemessen halten:

1035 f. Ich würde gerne ellende
 an des meres ende.

Roland ermahnt und bittet seine Gefährten, ihn in der Gefahr nicht im Stich zu lassen:

3174 f. daz ir mich aine iht verlazet
 in dem ellende.

Als Genelun Rolands Vorschlag, ihn als Boten zu Marsilie zu schicken, kommentiert:

1402 f. Des gat mich ane nichil not:
 in deme ellende lige ich ungerne tot.

steht wieder die Vorstellung vom Ausland im Vordergrund; unmittelbar vorher hat Genelun geklagt, Roland habe ihn für diesen Auftrag ausersehen, damit er unter den Heiden umkomme, so daß Roland alles Erbe zufiele (1384 ff.).

Als die Könige von Karthago und Äthiopien in den Kampf eingreifen und damit den Gegner unterstützen, sagt Roland erbittert:

6367 ff. si sool min zeswiu hant
 zu der helle sente.
 Si vil ellente,
 der tiuvel lonet in mit flize
 in dem hellewize.

Es ist denkbar, daß 'ellente' hier der Verächtlichmachung des Feindes dienen soll. Darüberhinaus legt der Text eine theologische Interpretation nahe: Die Heiden, die schon 'in dem hellewize' leben, sind aus 'Gottes Erbe' exiliert.⁵⁹⁾

Die Tendenz, 'ellende' überwiegend zur Charakterisierung individueller Lebensumstände einzusetzen, prägt sich in der Spielmannsdichtung aus. Dabei ist nicht zu übersetzen, daß diese Umstände häufig durch die Abwesenheit von der Heimat wesentlich geprägt sind. Wir nehmen Beispiele aus dem "König Rother".

Rother (= Dietrich) sagt über sich:

3706 ff. ich bin ein ellender man
 na miner spise moz ich gan. ...
 ich bin ein arm pilegrim
 unde vare durch die riche
 vil gamerliche.
 so moz der nothafter man
 dicke zo hove gan ...

Auch als Dietrich äußert er sich ähnlich über seine Situation:

1966 f. "vrouwe, du sundigis dich
 an mer ellendem manne. ...
 ine were doch zware
 dar heime ein richer grave.

Von Graf Arnold, der durch den Krieg verarmt und von seinen Gütern vertrieben ist, heißt es:

1421 ff. Der ellende grave
 nam sine mage
 unde vor vore Dietriche.

Die Haft, physische Schwäche und Entbehrungen lassen Dietrichs Mannen im Kerker 'ellende' werden:

2417 ff. Die ellenden haftin
 lagin in unkrefthin
 unde leveden bermaliche.⁶⁰⁾

Aus dem "Herzog Ernst" wie aus den Legendenromanen wären ähnliche Belege beizubringen. Sie sollen an anderer Stelle betrachtet werden.⁶¹⁾

Im König Rother bildet sich allmählich eine neue Verwendung von 'ellende' aus: der 'ellende' ist der von Gott Geschickte. Hier begründet 'ellende' den Anspruch auf Gastfreundschaft, die vom Gastgeber als christliches Gebot geübt wird.

So erwidert Konstantin, als Dietrich (= Rother) ihm seine üble Lage geschildert hat:

973 ff. deme ellenden,
 swilichen mir got gesendet,
 deme wirt gedienet, wizze Christ,
 also her is wert ist.
 1295 ff. alwante ime die ellenden
 got begunde senden,
 den waren die porten uf getan ...

Der Überzeugendste Ausdruck der Gastfreundschaft wird in der Bewirtung gesehen:

1384 f. dar wart des godis harde vil
 den ellenden vor getragen.

Die Wendung 'daz ellende buwen' hat mehrfach ihre Bedeutung geändert. Im Benediktbeurer Gebet zum Meßopfer war sie eine Umschreibung für 'leben'. In Adelbrechts und im Baumgartner Johannes Baptista wurde damit eine schwere Strafe bezeichnet. Im König Rother nun wird damit eine von mehreren Lebensformen genannt, die man auf sich nimmt, um sich durch ein gottgefälliges Leben auf das Jenseits vorzubereiten:

2339 ff. mir ist so getroumot,
 mer ne sende der waldindiger got
 sinin boten under dan,

ich moz in abgrunde gan
 mit lewendigen live,
 des nist nehein zwivel.
 is ne mac mich neman irwenden,
 ich ne wille das elelende
 buwin immir mere
 ze troste minir sele.

Mit dieser im Traum erfahrenen Warnung begründet die junge Königin ihrem Vater Konstantin ihren Entschluß, sich aus dem glanzvollen höfischen Leben zurückzuziehen. Es handelt sich hier weniger um eine Imitatio Christi aus Liebe zu Gott, eher um die Sorge für das eigene Seelenheil, so daß bei gleichem Verhalten ein Unterschied in der Motivation besteht. Jetzt ist 'daz ellende buwen' nicht mehr eine Selbstverständlichkeit für jeden Christen, sondern Ausdruck einer freiwilligen Selbstkasteiung.

Neben der Charakterisierung individueller Lebensumstände unter materiellem Aspekt zeigt der König Rother eine Übertragung in den seelisch-geistigen Bereich.

Rother nennt sich nach seiner glücklichen Heimkehr beim Abschied von seinen Freunden selber 'ellende':

4979 f. Rother wranc die hende
 "nu bin ich ellende."

Er fühlt sich verlassen wie in der Fremde, fremd, obwohl in der Heimat, weil alle seine Freunde ihn verlassen haben.

Was sich hier anzeigt, gewinnt in anderen Werken Kontur.

Kap. III

Mhd. ellende

Für die folgenden Jahrzehnte zwingt die große Zahl der Belege zu einer Änderung des Verfahrens. Es kann nicht mehr, wie bisher, der weitaus größte Teil der Belege vorgestellt werden. Stattdessen wird der Gebrauch von 'ellende' in einzelnen Werken verschiedener Gattungen untersucht.

1. Kudrun

In der Kudrun zählen wir insgesamt 31 Belege, von denen das Adj. und das substantivierte Adj. ('ellende', 'der, die ellende(n)', 27 x) gegenüber dem Subst. ('daz ellende', 4 x) dominieren; Adv. und Vb. fehlen.

Einige Stellen entfallen auf die formelhafte Wendung 'die ellenden geste'. So heißt es beim Erscheinen der Hegelinge vor Ormanie:

1150,1 f. riche spise guot ...
 die hiez man bereiten den ellenden gestalten.

So auch 602,1/2;259,3;

Das Adj. kann in der Funktion des Substantivs erscheinen. Der Kontext weist aus, daß 'die ellenden' als Gäste angesehen werden; denn sie genießen Gastfreundschaft:

1316,4 mit trinken und mit spise phlao man der
 ellenden vlizio-
 liche.

Alle übrigen Stellen sind mittelbar oder unmittelbar auf die Titelgestalt bezogen: mittelbar, wenn ihre Angehörigen von ihr sprechen, unmittelbar in der Form der adjektivischen Beifügung zum Eigennamen und der Personenbezeichnung oder in der nachgestellten Apposition.

Vom Augenblick der Entführung an bis zu ihrer Befreiung ist Kudrun 'ellende'. Ähnlich wurde schon in der Kaiserchronik verfahren.

Da ihre Entführung sie ins Ausland zwingt, möchte es berechtigt scheinen, 'ellende' zunächst in einem vordergründigen Sinn 'fremd, ausländisch, in einem andern Land' gleichzusetzen.

Doch die verwandelnde Kraft räumlicher Distanz wirkt hier - wie auch sonst - auf andere Schichten als die der geographischen Fixierung. Mit dem Wechsel des Ortes wandeln sich Kudruns Lebensbedingungen radikal: Aus der Königstochter wird eine Gefangene, und die Gefangene wird erniedrigt zur Wäschemagd. Kudrun wird aus allen Rechten ihres Standes verstoßen. Allein die Zumutung körperlicher Arbeit ist schändlich für eine Königstochter; die damit verbundene Anstrengung, die körperliche Erschöpfung, der Mangel an Pflege zeichnen äußerlich nach, wie Kudrun innerlich gedemütigt wird. Diese Schmach läßt Hilde in ihrer Botschaft an Herwig Mitleid fordern mit ihrem Kind: 1078,4: Kudrunen ellende daz erbarmet billicher niemen. Nicht von ungefähr steht in der Botschaft der Mutter an den Verlobten eine Vokabel, die das seelische Empfinden anrührt. Wie sich dieses Mitgefühl in die Tat umsetzen soll, ist Hildes Sache nicht. Plan und Ziel entwickelt der waffentüchtige Wate:

1343,1 ff.: Welt ir Kudrunen helfen uz der not,
 so sult ir nach der wize diu kleider
 machen rot,
 diu da habent gewasohen ir vil wize hende.
 da mite sult ir ir dienen. so mac si komen
 uz ir ellende.

Zwischen 'not' und 'ellende', die deutlich denselben Zustand bezeichnen, läßt Wate deutlich erkennen, wofür die Rache ansteht: nicht nur für die Entführung (richtiger begreift man diese als eine Herausforderung an 'mage unde man'), sondern ebenso für die unerträgliche Demütigung Kudruns an Gerlindes Hof. Wate stellt mit grimmigem Humor die Objekte, an denen Gerlind Kudruns Schutz- und Rechtlosigkeit demonstrierte, als die Objekte vor, an denen die Rache vollzogen werden soll.

Über ihre unwürdige Situation kann sich Kudrun auch nicht durch eine individuelle Freundlichkeit hinwegtrösten; sie ist dankbar für Ortruns herzliche Freundschaft, rückt sie aber in das rechte Licht, wenn sie sie als ein privates Entgegenkommen schätzt, das doch an ihrer Lage nichts ändert:

1040,4: des lone ioh iu mit triuwen. doch müejet mich
min ellende sere.

Was in diesen Stellen mit dem Substantiv als prinzipielle Situation aufgerufen wird, das weist das Adjektiv als eine Eigenschaft aus, die sich immer stärker als wesentliches Merkmal der in diese Situation eingespannten Person aufdrängt, bis die Bezeichnung 'die ellende' für den Eigennamen eintritt (1171,2;1184,4;1202,1;).

Zwischendurch werden verschiedene Wendungen aufgeboten, die bezeugen, daß dieses 'ellende' nicht ausschließlich als Situation an sich genommen werden soll, sondern innerhalb des gesellschaftlichen Bezugssystems verstanden sein will:

- 'die ellenden vrouwen' sind Damen, die unwürdig behandelt werden (1093,1;1161,3;1162,4;1186,2;1234,4;1377,2);
- als 2. Adj. neben 'ellende' steht 'minniolich' für Hildeburg und Kudrun als nachdrücklicher Hinweis auf die vornehme Herkunft (1251,4;);
- dieselbe Erinnerung soll evoziert werden, wenn es heißt: 1204,4: den vil edelen meiden tete ir ellende we.¹⁾

In einigen Zitaten tauchen Vokabeln auf, die uns die Wirkung des 'ellende' über den materiell-konkreten Bereich hinaus signalisieren. Wir nehmen zuerst Kudruns eigene Aussage:

1236,4 die ellenden vrouwen komen her ze lande jamerliche.
Für seelischen Kummer und Schmerz steht auch das 'müejē sere' (1040,4), in dem 'sere' noch mit dem alten Wortsinn beschwert ist. In dieselbe Richtung weist die Formulierung: 'mit weinenden ougen' (977,3). Dazu kommen zwei andere Aussagen: 'übele bewart' nennt der Verfasser die Mädchen bei Gerlind (1093,1); die Wendung "Hetele und sine man ...

herzen leit gowan" (845,1/2) zeigt die Reaktion in Kudruns Heimat. Diese Wörter, die menschliche Not nennen, stehen in einem Spannungsverhältnis zu Begriffen menschlicher Mitverantwortung. Zu 'erbarmen' ruft Hilde auf; Wate will dieses Gefühl in tatkräftiges 'helfen uz der not' umsetzen; Hartmut bittet seine Mutter, als er Kudrun ihrer Obhut anvertraut, ohne zu ahnen, wie sie sein Vertrauen mißbrauchen wird, 'gütlichen' (994,4) mit ihr umzugehen.

Hier ist die Hilfe aus der Not mitmenschliche Leistung. Dabei dürfen wir uns den Mitmenschen keineswegs im Sinne einer allgemein verbindlichen Humanität vorstellen, sondern wir haben wesentlich - mit Ausnahme Hartmuts - 'mage unde man' darunter zu verstehen.

Es ist bezeichnend, daß nur die zu Kudrun Gehörigen sie 'elend' nennen. Sie bewerten ihre Situation genauso wie Kudrun selber.

Wir stellen fest: Ein Eingriff, der die soziale Stellung - hier: durch Entfernung von Heimat und Verwandtschaft - beeinträchtigt, bewirkt 'ellende'. Allein die feste Stellung innerhalb einer sozialen Gruppe verbürgt die angemessenen Lebensbedingungen. Wird diese Stellung gefährdet, folgen Einschränkungen und Beschneidungen der Lebensbedingungen, von denen das Selbstverständnis der Person abhängt. Was eine von diesen ist, ist sie nicht aufgrund ihrer autonomen Haltung, sondern kraft ihrer Zugehörigkeit zu einem bestimmten Stand. Haltung und Herkunft bedingen sich wechselseitig. Hartmann formuliert diese Vorstellung mit seiner Frage:

was touc der muot ane guot
oder guot ane muot?

Greg.613 f.

Kudrun wird deklassiert. Meier Helmbrecht strebt nach sozialem Aufstieg. Beide geraten gleichermaßen ins Elend, indem sie das Leben aufgeben, das ihrem Stand gemäß ist. Sind auch beide Werke in keiner anderen Hinsicht zu vergleichen, so darf man für diesen Punkt eine Beziehung

herstellen: Wer seinen Stand verläßt, mit welchem Motiv und aus welchem Grund auch immer, wird elend. Er lebt außerhalb der Bedingungen seines Standes und löst sich damit aus der Gemeinschaft. Das bedeutet, daß das Individuum hier die aus der Gruppe abgeleitete Größe ist. Die Gruppe ist nicht als Summe gedacht, die sich aus Individuen konstituiert.

Wo die Grenzen des Standes bestimmende Kraft sind, müssen nationale Grenzen außer Kraft gesetzt sein. Kudruns Elend wird in ihrem Selbstverständnis und in dem Verständnis ihrer Gruppe nicht durch die Versetzung an einen andern Ort bewirkt, sondern durch die soziale Herabsetzung. Daß diese freilich nicht möglich wäre unter den Augen und im Herrschaftsbereich ihrer 'mage unde man', wird man dabei nicht übersehen wollen. Insofern gehört die Vorstellung vom fremden Land noch immer mit ins Elend hinein.¹⁾

2. Das Nibelungenlied

In den Wortformen und annähernd auch mit deren Verteilung stimmt das NL mit der Kudrun überein: Wir zählen 32 Stellen, von denen nur eine 'ellende' als ein Subst. hat; alle anderen nennen das Adj.; Adv. und Vb. fehlen.

Ebenso wie die Kudrun kennt auch das NL die feste Formel 'diu ellenden geste', und zwar so, daß das substantivierte Adj. mit dem Subst. aus dieser Formel fast regelmäßig wechselt. Aber die gesamte Verteilung des (u.U. substantivierten) Adj. auf die einzelnen Personen und Situationen läßt uns einen bewußten Gebrauch der Formel vermuten.

Schon im ersten Teil des NL mangelt es weder an Gästen noch an Gastlichkeit; aber 'ellende' kennt das NL erst im 2. Teil, in der eigentlichen 'Not'. Überwiegend ist die Vokabel mit den Kämpfen verbunden. In den Kreis des 'ellende' geraten nur die Burgunden und die ihnen Nahestehenden, die durch tragische Verkettungen wider ihren Willen in den Kampf eingreifen müssen. Kein hunnisoher Streiter zieht das Wort auf sich.

Bei Kriemhilds Aufbruch nach Xanten liegt in den äußerlichen Bedingungen keine wesentlich andere Situation vor als beim Aufbruch zu Etzel. Trotzdem heißt es beim Aufbruch mit Siegfried in eine glanzvolle Zukunft:

697,2 die gerne mit dir ritent, der vindestu hie vil.
nachdem sie Rüdeggers Werbung angenommen hat und zur Fahrt ins Hunnenland rüstet, fragt Kriemhild dagegen:

1282,1 f. "wa sint die vriunde min.

die durch mine liebe wellent ellende sin?"

Bei der ersten Station auf hunnischem Territorium, beim Eintritt in den fremden Lebensbereich, der ihr nicht allein neue Macht sichert, sondern in dem sie ihren eigenen Untergang und den ihrer Familie bewirken wird, wird sie zum ersten und einzigen Male 'diu ellende' (1312,4) genannt. Das Wort steht nicht "ganz ohne Gefühlsbeiklang"²⁾, möchten wir annehmen, wenn wir uns die inneren Bedingungen, in denen sich die Warten unterscheiden, vergegenwärtigen. Wichtig ist der Augenblick, im dem Kriemhilds Rache aus dem Stadium des Gewünschten und Geplanten durch die Ankunft der Burgunden am Hunnenhof allmählich in das Stadium der Verwirklichung eintritt. Er wird vom Autor deutlich markiert:

1848,3 f. do fuogte si ez anders; vil grimmeo was ir muot.

des muosen si verderben helde küene unde guot.

Von diesem Augenblick an ist es vorbei mit dem beliebigen Wechsel zwischen den 'ellenden' und den 'gesten', wie er noch in der restlichen Begrüßung der Burgunden durch Etzel zu beobachten ist³⁾:

1812,1 ff. Er brahte si zem sedele, da er e selbe saz.
do sohanote man den gesten (mit vlize tet man daz)

in witen goldes schalen met moraz unde win,
unde bat die ellenden groze willekomen sin.

So auch 1823,3 und 1824,1; 1836,4 und 1837,4; dem Sinne nach wohl auch noch 1834,4.

Der erbitterte Haß, der zunächst von Gesten der Gastfreundschaft überlagert wird, dessen erstes heftiges Aufwallen Etzel noch einmal zu dämpfen vermag, flaut auf. Bloedel, den Kriemhild für ihre Pläne gewonnen hat, überbringt die Kampfansage an Danowart:

1925,3 f. nu wert iuch vil ellenden; ir kunnet niht
genosen,

ir müezet mit dem tode pfant daz Kriemhilde
wesen.

Danowart nimmt den Anruf auf und gibt ihn an das burgundische Gefolge weiter:

1930,3 nu wert iuch ellenden, 'deiswar des gat uns not. Der Verfasser schildert aus seiner Distanz die drohende Gefahr (1932,1;1935,2;). Darauf werden sich die Burgunden in rascher Folge, trotzdem in einer genauen Rangstufung, ihres Schicksals bewußt. Sie selber sprechen von sich als den Elenden: Gunther (2094,2), Gernot (2096,3), Hagen (2193,4), - (der 'helt von Berne' 2238,3;) - Volker (2253,4). Hagen allerdings, man muß es rückblickend bemerken, verwendet den Terminus 'geste' nicht. Er, der von Anfang an weiß, was am Hunnenhof gespielt werden soll, sagt schon, als andere noch nicht an seine Voraussagen glauben wollen, 'uns ellenden' (1823,3).

Unter denen, die wider ihren Willen in die Kämpfe hineingerissen werden, ist an erster Stelle Rüdeger zu nennen: Für ihn bestehen nach beiden Seiten unverbrüchliche Bindungen. Für beide Seiten würde er sein Leben einsetzen. Aber wie immer er entscheidet, muß er vor einer Seite als Verräter dastehen.

Das Elend der Burgunden liegt in den Kämpfen, die sie bestehen müssen, liegt auch in dem Hinterhalt, in den sie gelockt werden, um für eine alte Schuld zu büßen, liegt auch in der Einsicht, daß Kriemhild sie so wenig schonen wird, wie sie Siegfried geschont haben; Rüdeger ist an keinem schuldig geworden. Aber er leidet Ärgeres als alle anderen:

Er nennt die einzige Möglichkeit, die ihm geblieben ist, die er aber ablehnt: "daz ich die sele vliese" (2150,3). Nach seiner bewegenden Klage ist 'ellende' stark genug, auch den Schmerz aufzunehmen, den ihm der Verlust seiner Integrität zufügt (2144,4). Zugleich mit ihm werden seine Gerolgsleute, die in Bechelaren sind, 'ellende', und zwar in einem doppelten Sinn. Alle, die unter seiner Obhut stehen und damit von ihm abhängig sind, werden nicht allein ihres Herrn beraubt, sondern darüberhinaus wieder in die Lage verstoßen, aus der heraus sie mit Rüedeger - als Flüchtlinge - an Etzels Hof gekommen sind. Dieses hofft Rüedeger von ihnen abzuwenden, indem er sie Etzels Wohlwollen empfiehlt:

2164,3 f. ich bevilhe iu uf genade min wip und miniu kint.
und ouch die vil ellenden, die da ze Beche-
laren sint.

Schon früher hatte er gesagt:

1676,3: wir sin hie ellende.

D.h.: Alles, was wir zu besitzen scheinen, gehört in Wirklichkeit Etzel. Wir haben hier keinen Besitz, keine feste Bleibe. An ihm selber erweist sich nun, welche Not aus diesem Zustand erwachsen kann. Ohne die Lehnungsverpflichtungen gegen Etzel wäre Rüedeger des Konflikts enthoben. Um sich aus der doppelten Bindung zu lösen, bietet er Etzel an, alle Güter zurückzugeben, auf seine Stellung zu verzichten, wieder arm, rechtlos und flüchtig zu werden: 2157,4 ich wil uf minen fúezen in daz ellende gan. Nichts, was ihm damit an Bedrohung und Gefährdung, an Mühsal und Erniedrigung zukäme, könnte ihn so belasten wie der Vorwurf, den er sich selber machen muß, 'boesliche und vil ubele' (2154,4) zu handeln.

Nach ihm und durch ihn werden Hildebrant und Dietrich in den Kampf gezwungen (2329,3; 2345,4;). Hildebrant spricht die Schicksalsgemeinschaft aus,⁴⁾ die ihn und Dietrich mit Rüedeger verbindet:

2263,1 wir sin ouch ellende als Rüedeger der degen.⁵⁾

lassen wir zusammen: Im NL steht das Adj. 'ellende' zur Charakterisierung der Helden in ihren Kämpfen und Konflikten in der Fremde. Das Wort nimmt nicht allein die physische Kampfnot auf, sondern begreift auch die psychische Not. Das Subst. kennzeichnet eine Lage, in der sich Bedürftigkeit, Heimatlosigkeit, Schutzlosigkeit und Armut miteinander verbinden und den Menschen elend machen.

Die Burgunden und die mit ihnen Verbundenen werden zusammengefaßt, indem ihrer aller Lage durch 'ellende' charakterisiert wird. Da diese Vokabel die Entwicklung der 'Not' zugleich differenzierend und an entscheidenden Stellen zusammenfassend begleitet, sind wir geneigt, in der Verteilung des Wortes der Komposition größeren Anteil als dem Zufall einzuräumen.⁶⁾⁷⁾

3. Hartmann von Aue: Erec⁸⁾

Wir wollen auch hier von den Personen ausgehen, die 'ellende' genannt werden.

Vor allen anderen sind es Erec und Enite, dann Cadoc von Tafriol und die Frauen auf Joie de la curt, deren Gefährten Mabonagrín erschlagen hat. Bei den letztgenannten sind die Verhältnisse eindeutig: Cadoc ist in die Gewalt der Riesen geraten, die ihn grausam mißhandeln, bis Erec ihn, 'den ellenden' (5591) befreit.

Während sich bei Cadoc körperliche Pein und seelische Erniedrigung decken, gilt für die Frauen anderes: Sie leben zwar in prächtiger Umgebung, doch sind sie, entgegen ihrer Bestimmung, vom höfischen Leben ausgeschlossen. Für Cadoc wie für 'diu ellende schar' (9798) hebt Erec das Elend auf, indem er sie dem Artushof zuführt.

Komplexer sind die Verhältnisse bei Erec und Enite. Nur ein einziges Mal werden sie zusammen als 'ellende' bezeichnet: Als sie vor Oringles von Limors flüchten wollen, finden sie kein Pferd, das ihnen die Rettung ermöglicht (6699). Sonst laufen die Bahnen, in denen sie 'ellende'

sind, getrennt. Erec wird zum erstenmal so genannt, als Enite ihn den Entführungsplan des (namenlosen) Grafen⁹⁾ entdeckt hat (4023). Zum erstenmal kann er sich nicht auf seine Waffen und seine Kraft verlassen, sondern muß vor der Übermacht des Gegners zurückweichen.

Dann kommt ihn Guivreiz, der von Erecs übler Lage gehört hat und ihm zu Hilfe eilt, in seinen Reflexionen einen 'ellonden man' (6860).

Kurz danach heißt er bei Hartmann 'der ellende herre' (6873), als eine bewaffnete Schaar ihm naht und er sich darüber klar sein muß, daß er mit seinen geringen Kräften einen neuen Kampf kaum wird bestehen können.

Das eine Mal gilt das Wort seinem physischen Zustand ('man'), das zweite mal seiner augenblicklichen sozialen Situation, verdeutlicht in seinem Unvermögen, den ritterlichen Pflichten zu genügen ('herre').¹⁰⁾

Für Enite ergibt sich 'ellende' aus anderen Konstellationen. Die erste Aussage dieser Art ist ihre Klage:¹¹⁾ "we ... mir ellendem wibe" (3029 f.). Sie sieht sich zum drittenmal genötigt, Erecs Gebot trotz seiner strengen Strafandrohung zu brechen, um Unheil von ihm abzuwenden. Sie, die auf Erecs Liebe angewiesen ist (vgl. 6804 ff.), hat die Wahl, Erecs Ungnade auf sich zu ziehen oder ihn dem Untergang preiszugeben. Nicht im Hinblick auf die Strapazen, die Erec ihr zumutet, empfindet sie sich als elend, sondern wegen des unlösbaren Konfliktes.

In der zweiten Stelle wird sie vom Autor beschrieben 'in solhem ellende' (5796), als sie Erec tot glaubt und in ihrem Schmerz mit Gott hadert, für sich selbst den Tod herbeiruft und schließlich einen Selbstmordversuch unternimmt. Hier steht das Substantiv mit seiner umfassenden Funktion: Während eine Eigenschaft immer noch als eine unter anderen zu denken ist, erfaßt das Substantiv die Gesamtsituation.

Der dritten Situation, in der sie mitleidig 'diu vil ellende' (6440) genannt wird, ist sie auf Limors ausgesetzt.

Während der scheintote Erec im Nebenraum aufgebahrt ist, versucht Oringles, sie zu Festmahl und Vermählung zu zwingen. Danach sind Erec und Enite gemeinsam die Elenden (6699). Nachdem sie ein Pferd gefunden haben, das ihre Flucht ermöglicht, ist der Zeitpunkt für die Ausöhnung gekommen. Für Enite gibt es von hier an nichts mehr, was sie elend machen könnte. Ihr Elend wird aufgehoben, indem die Gemeinschaft mit Erec wiederhergestellt ist. Nur im Rückblick wird ihrer Leiden noch einmal gedacht (10.107).¹²⁾ Erec dagegen steht die härtere Probe noch bevor.

Auf Joie de la curt äußern sich die Damen, denen ihre Gefährten von Mabonagrin erschlagen worden sind, in schmerzlicher Gewisheit über Erecs Schicksal, das nach ihrer Ansicht kein anderes als das ihrer Ritter sein kann. Dabei nennen sie ihn 'den ellenden man' (8345). Hartmann nimmt das Epitheton unmittelbar auf, wohl auch um zu zeigen, wie berechtigt diese Einschätzung ist (8350). Noch einmal nennt er ihn in einem Moment äußerster Gefährdung: 'ellende' (9219). Der Kampf gegen Mabonagrin ist noch unentschieden, und Erec droht zu erliegen.¹³⁾

Aus den angeführten Situationen ergeben sich folgende Bedeutungen für 'ellende':

- | | |
|-----------|---|
| Für Erec | I physische Bedrohung durch die Übermacht des Feindes; |
| | II körperliche Misshandlung, die zur Vernachlässigung ritterlicher Pflichten führt; |
| | III Nähe zum physischen Ende; |
| Für Enite | I psychische Bedrohung in einer Konfliktsituation; |
| | II seelischer Schmerz um den Verlust des Geliebten; |
| | III psychische Bedrängnis, die zu einer Auseinandersetzung auf Leben und Tod führt. |

Beider Elend trifft sich dort, wo es einen Augenblick lang scheint, als sollten ihrer beider Opfer und Anstrengungen zu keinem anderen Ende führen, als daß sie in der

Rache von Oringles untergehen, als sollten sie beide um den Sinn ihres Unternehmens betrogen werden.¹⁴⁾¹⁵⁾

Wir könnten uns hier mit der Folgerung begnügen, der Spannungsbogen von 'ellende' umfasse bereits so viele einzelne Momente, daß der Wortgehalt nur noch in Umschreibungen verbindlich dargestellt werden kann. Aber so verschieden die einzelnen Momente sind, eines ist ihnen gemeinsam: Für alle Betroffenen gilt die Eigenschaft, sobald und solange sie von der ihnen eigenen Bestimmung zum höfischen Leben abweichen. Von dieser prinzipiellen Beschaffenheit leitet der Autor Situationen ab, die sowohl der individuellen Person als auch ihrer Aufgabe im epischen Plan angepaßt sind. So werden Erec und Enite immer dann 'elend' genannt, wenn der Sinn ihres Unternehmens, der wenigstens Erec klar im Bewußtsein ist, gefährdet wird oder verloren scheint.

Vorausgesetzt, wir dürfen Hartmann ein solches Stil- und Kompositionsbewußtsein unterstellen, erfassen wir für dieses Werk den vollen Wortsinn von 'ellende' am besten aus seinem vollkommenen Gegensatz: 'des hoves vroide'.

4. Wolfram von Eschenbach: Parzival, Willehalm und Titurel

Im ganzen Werk Wolframs finden sich 22 Belege. Aus dem Parzival stammen insgesamt 10, davon entfallen 2 auf das Subst., einer auf das Vb.¹⁶⁾ Aus dem Willehalm kommen 8, davon sind 4 Subst., aus dem Titurel 5, davon 2 Subst.¹⁷⁾

Mehr als andere Dichter neigt Wolfram zur Verwendung des Substantivs. Wir beginnen mit diesem.

Wenigstens einmal läßt sich im Parzival die Bedeutung 'Ausland' erkennen. Feirefiz berichtet über das Motiv und die Anfänge seiner Fahrt:

771,11 ff. gein ritterscheffe hete ich muot.
 swelh lant was werlich unde guot
 ·daz twanc ich miner hende
 unz verre in ellende.

Man kann die vorausgehenden Sätze hinzunehmen:

771,1 ich hete ein dino für sohände
 771,8 sit gewan ich strites künde

Setzt man diese wiederum in Beziehung zu 'twingen', so möchte 'ellende' einen Beiklang von Mühe und Anstrengung bekommen, doch wird dieser Beiklang an anderen Stellen deutlicher vernehmbar. Arnive klagt vor Gawan auf Klin-schors Zauberburg:

659,19 ellende vrunt mirz herze kalt.

Uns scheint, daß dieses 'ellende' weniger an den Ort geknüpft ist, daß nicht so sehr die Fremde als vielmehr Fremdheit ein 'kaltes Herz' bewirkt; jedoch ist zu bedenken, daß Arnive gewaltsam entführt worden ist.

Aufschlußreich ist eine Stelle im Willehalm:

304,10 ff. ieslich getouftiu hant ze wer
 vant fümfzehen ander hende
 verre braht uz ellende.

Hier ist deutlich das Land der Heiden gemeint. Es liegt nahe, diese Bedeutung auch für die oben angeführten Stellen anzusetzen. Dieser spezifische Aspekt kam auch im Adj. ausgedrückt sein. Derselbe Gegensatz findet sich im Titurel:

82,4 sin hoher pris wirt nimmer getoufter diet
 noch (den)
 heidenen ellende.

Daneben kam 'ellende' Wörter an sich ziehen, die zeigen, daß es für einen Zustand steht. So 'olagete' (286,29) im Willehalm der junge Rennewart, der durch Kaufleute aus seines Vaters Land entführt worden ist:

288,20 min armeclich ellende

Im folgenden Beispiel wird der Zustand dadurch verdeutlicht, daß sein Gegenteil ausgesprochen wird:

Willeh. durch din ellende ...
 347,7 ff. niht durch die richeit din
 was er dir diens undertan.

Im letzten Werk schließlich steht 'ellende' außer in der genannten Stelle in Verbindung mit Sigune, 'die nach

vriunde jamer dulde' (116,2):

113,1 Ellendiu maget, nu muoz mich . din ellende
erbarren.

Die einzelnen Ausgliederungen, die dieses Wort in sich einschließt, sind deutlich zu fassen:

'groze not' (108,3); 'doln' (108,4); 'kumber' (113,3); 'sorge' (113,4); 'angest' (114,1); 'vil quelehafte(r) not' (116,3). Den Gegensatz zu allen diesen Erscheinungen, damit also auch das Gegenteil von 'ellende', nennt Sigune in ihrer Antwort auf Herzeloydes teilnahmevolle Frage: 115,3 f. ... ich vröuden oranke:

du hast mich ellendes erlazen (wol): diner
wiplichen güete ich
danke.

Nach dem Gebrauch im Parzival dürfen wir 'orank' mit 'ellende' gleichsetzen. Diese Konstruktion wird Wolfram bei Hartmann im (Prolog des) Gregorius gefunden haben, wo allerdings nicht die 'vröude', sondern die 'gnade' das Thema ist:

24 f. der gnaden ellende
hat danne den boesern teil erkorn.

Im Parzival wird die Wendung 'der (si) vreuden ellende' auf drei Personen bezogen. Als erste wird Jesohute, deren erbärmliches, zerrissenes Gewand ihre äußerste Demütigung kundtut, so genannt (262,28). Als zweiter wird Kingrimursel damit charakterisiert, als er an den Artushof kommt, um Gawan als den Mörder seines Oheims zu verklagen und ihm die Kampfansage zu überbringen (320,11). Als dritter nennt Anfortas in einem heftigen Ausbruch über seine unendlichen Leiden sich selber 'ich vreuden ellende' (788,1).

Wolfram hat hier mit der Konstruktion auch die Idee mit Hartmann gemeint. So wenig im Prolog des Gregorius von dem die Rede ist, der 'ohne Gnade, gnadenlos' ist, so wenig ist bei Wolfram der einzelne Betroffene nur 'freudlos'. Wie bei Hartmann derjenige, der an der Gnade (ver)zweifelt, 'den boesern teil erkorn' hat, so weist 'der vreuden

ellende' bei Wolfram denjenigen aus, der an der 'vreude' (ver)zweifelt. Dieser befindet sich auf einer polar entgegengesetzten Stufe dessen, was ihm als Ideal ritterlich-höfischen Lebens bewußt ist.¹⁸⁾

Die anderen Stellen bei Wolfram sind weder durch eine spezifische Konstruktion noch durch eine intensive Bedeutung ausgezeichnet. Ein Wort, das in bestimmten Situationen eine bestimmtere, also auch eingeeengte Bedeutung zeigt, muß diese nicht an allen Stellen haben. Um den Eindruck zu vermeiden, jeder Dichter entwickle seine eigene, nur für ihn verbindliche Terminologie des Unheils, seien zwei Stellen aus dem Willehalm herangezogen, die belegen, daß auch Wolfram 'ellende' in der für seine Zeit üblichen Weise gebraucht.

Einmal geht es um Gefahr und Verwundung im Kampf. Als der greise König Purrel von den Seinen mit Gewalt vom Schlachtfeld entfernt wird, heißt es:

431,30	sie sahen an im leide.
432,1	Der riche ellende
	hete da mit siner hende
	sinem alter pris errungen.

Auch wo Kämpfe tödlich ausgehen, kann mit bewegter Klage gesagt werden:

267,24 f.	manec ritter ellende
	was hie durch miner swester suon. ¹⁹⁾

5. Herzog Ernst

In Herzog Ernst liegt ein Stoff vor, der im Laufe der Jahrhunderte eine Reihe von Bearbeitern fasziniert hat. An inhaltlichen Übereinstimmungen in solchen Bearbeitungen muß sich zeigen, wie sich ein Wort zu verschiedenen Zeiten verhält. Der Untersuchung legen wir die Fassungen zugrunde, die Bartsch²⁰⁾ unter den Bezeichnungen B, G und F publiziert hat. B ist die älteste Überarbeitung des ndr. Bruchstückes (A) aus dem 12. Jahrhundert, G die strophische Bearbeitung aus dem Anfang des 14.

Jahrhunderts und F das deutsche Volksbuch, das nicht auf dem ndrh. Gedicht beruht, sondern durch lat. Prosa vermittelt wurde. Seine Datierung ist unsicher. Die mögliche Zeitspanne reicht von der 2. Hälfte des 14. bis in die 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts. A, von Bartsch auf 1180 datiert, scheidet für unsere Betrachtung aus; es gibt keinen Beleg her. Wir beginnen mit B und F, weil sie in den entscheidenden Situationen übereinstimmen. Wir halten es für bemerkenswert, daß keine der Bearbeitungen für die Verbannung vom kaiserlichen Hof 'ellende' benutzt. F setzt 'vertriben' (278,18).

Beide Bearbeitungen kennen 'ellende' erst in den einzelnen Abenteuern. Auf die künftigen Gefahren weist B bereits bei der Einführung der Personen hin. Über Graf Wetzzel, des Herzogs treuesten Freund, heißt es:

132 ff. vil manic ellende
 wart versuoched von in beiden
 und wurden doch nie gescheiden
 durch deheiner slahte not
 unz sie ze leste schiet der tot.

Die Not, auf die hier hingewiesen wird, beginnt nach der Einschiffung in Konstantinopel auf dem Weg ins Heilige Land. Am fünften Tag nach dem Aufbruch beginnt das Unheil:

2132 ff. do huop sich jamer unde we
 underm gotes gesinde.
 ein sturm harte swinde
 diu schef alle so zetreip
 daz einz bim andern niht beleip.
 zweleve zehant versunken,
 die liute drinne ertrunken
 und kurn den grimmen tot.
 die andern liten groze not ...

Das Schiff, auf dem Herzog Ernst und Graf Wetzzel sind, wird verschlagen. Keiner weiß, wo sie sich befinden. Länger als drei Monate treiben sie auf der Wasserwüste; Hunger und Durst peinigen sie, und kaum einer von ihnen

glaubt, lebend wieder an Land zu kommen:

2170 ff. ... do sie den grimmigen tot
mit ir ougen muosen sehen.
man mac mit warheite jehen
daz im geschach vil dicke we.
man gehorte nie sagen me
von also starker arbeit.

Schließlich werden sie vor der herrlichen Burg Grippia angetrieben. Da sie nicht wissen, ob sie gastliche Aufnahme erwarten dürfen oder mit feindseliger Abweisung rechnen müssen, richten sie sich auf einen Kampf ein. Hier nun werden sie 'die ellenden' genannt. Strapazon haben sie hinter sich, vor sich ein ungewisses Schicksal:

2356 ff. ... der vil küene man ...
 ... brahte die ellenden
 vür die bure in daz burator.

Der Versuch, die gefangene indische Königstochter zu befreien, schlägt fehl. Bei der Entwicklung der Strategie für den Überfall auf die Kranichleute sagt Herzog Ernst:

3484 f. in wirt noch hiut der lon gegeben
 von uns ellenden, ...

Aber hier sind nicht sie allein 'ellende'. Ebenso wie ihre eigene mißliche Lage bewegt sie das Unglück der Königstochter. Herzog Ernst spricht aus, was auch die andern fühlen:

3273 ff. ich han ir jamer wol gesehen.
 si muoz mich riuwen immer me.
 ez tuot mir ame herzen we
 daz sie sich also sere quelt. ...
 sol disiu frouwe wol getan
 in disem ellende
 beliben an ir ende
 daz waere ein wunderlich geschiht.

Nachdem sie den König der Kranichleute erschlagen haben, eilen sie zu ihren Schiffen und glauben sich schon in Sicherheit; doch sie werden verfolgt und sind damit

neuerlich der Gefahr ausgesetzt:

3854 ff. die heiden waren in so gram
 daz si in kurzen wilen
 in nach begunden ilen ...
 den armen ellenden.

Nachdem auch diese Gefahr abgewendet ist, fahren sie 'in frolichem muote' (3917) auf das Meer; aber der Leser weiß schon, daß sie wiederum 'muosen liden groze not' (3886). Diesmal können sie nicht durch eigene Aktivität Gegenwehr leisten. Sie geraten in die Nähe des Magnetberges, der alles Eisen anzieht, so daß ihr Tod unausweichlich scheint. Herzog Ernst rordert seine Ritter auf, sich freudigen Herzens auf den Tod, der sie zu Gott führen wird, vorzubereiten:

3982 f. nu freut iuch al geliche
 daz wir im so nahe komen.

Trotz dieser Haltung nennt der Verfasser sie in dieser Todessnähe 'die vil ellenden':

3995 f. Do die vil ellenden man
 ir gebete heten getan ...
 jamerlich was ir ruofen
 daz sie ze gote taten.

Angesichts des 'freislichen todes' (4038) leiden sie 'ungefüege not' (4037). Sie selber nennen sich 'wir ellende liute' (4178); wenig später ersetzt der Autor 'ellende' durch 'dise jamerhafte man' (4165).

Sie beschließen, sich durch Greifen, die die Leichen der Schiffbrüchigen als Atzung für ihre Brut zu ihrem Nest tragen, entführen zu lassen, um wieder aufs Festland zu kommen. Zwar gelingt die List, doch bleiben die vorläufig Geretteten 'die ellenden' (4320), denn sogleich tun sich neue Gefahren vor ihnen auf. Die kommen in einen Wald, der ihnen zwar 'wurze und swaz ez mohte sin' (4357) bietet, doch quält sie der Durst. Nach langem Umherirren erreichen sie einen großen Fluß:

4358 ff. do kamen die armen pilgerin
 an ein wazzer daz was groz. ...
 des waren die ellenden man
 in ir gemüete vil fro.

Die Hochstimmung hält nicht lange an. Trotz ihrer ver-
 zweifelten Suche finden sie keinen Weg, der sie aus dem
 Wald hinausführen könnte. Der Fluß verschwindet in einer
 Höhle in den gewaltigen Bergen, die sich um ihn auftürmen.
 Auf's neue sehen sie sich einer ausweglosen Gefahr gegenüber.
 Es scheint, als sei die vorangehende Rettung sinnlos, weil
 sie nur zu einer Verlängerung des Leidens führt:

4386 ff. do begunden aber die herren klagen
 ir jamerlich ellende.
 sie wanden nemen ir ende.

4395 ir angst was unmazen groz.

Schließlich bauen sie ein Floß, um die Durchfahrt durch die
 Höhle zu wagen. In diesem gefährlichen Unternehmen werden
 ihre Situation und ihre Empfindungen mit den Formulierungen
 beschrieben, die sich immer im Umkreis von 'ellende' finden:

4438 ir angst diu was vil groz
 4434 sie litten vil groz ungemach
 4425 mit sorgen
 4444 ir not

Nachdem sie in Arimaspi sicher gelandet und freundlich
 aufgenommen worden sind, beginnt ein neues Stadium.
 Die folgenden Kämpfe beweisen die Tapferkeit und Tüchtig-
 keit des Helden. Nach der epischen Logik steht er immer
 von vornherein als Sieger fest. Bei den Gefahren, die er
 besteht, handelt es sich nicht um Prüfungen, die ihm auf-
 erlegt werden. Vielmehr begibt er sich im sicheren Bewußt-
 sein seiner Überlegenheit in die Gefahr und bewährt sich
 darin. In diesem Teil hört 'ellende' auf, den Helden zu
 begleiten.²¹⁾ Das Volksbuch vom Herzog Ernst (F) beurteilt
 seine Situationen ähnlich. Das muß uns wichtig sein, weil
 es in einer anderen Überlieferungstradition steht. Dort
 liegt die stärkste Konzentration von 'ellende' immer dann

vor, wenn die Gefahren, denen die Helden ausgesetzt sind, nach allem Anschein tödlich ausgehen müssen oder wenn Personen, zu denen die Helden in einer inneren Affinität stehen, vom Tod bedroht sind oder sterben.

So klagt die Königstochter, für die der Beistand der Ritter zu spät kam:

261,30 ff. 'owe mir armen frawen, warumb habent ir
könen ritter meinen scharpfen ellenden
tod mit ewrer snellen zuukunft nicht
fürkomen?'

Vor dem Kampf gegen die (heidnischen) Babylonier hält der (christliche) König von Indien eine Ansprache an sein Volk:

283,7 ff. '... ir habet nu wol vernomen den ellenden
grimmen tod und marter, den die teufflich
fraislichait der verdampften haiden hat ange-
ton manigem frommen menschen, ...'

Der Todesfurcht der vor dem Magnetberg liegenden Wall-
fahrer wird auf vielfältige Weise Ausdruck gegeben:

'laidlich übel' (264,17); 'von grozer vorchte' (264,18);
'der grimme pitter tod (264,22); 'den scharpfen verderbe-
lichen tod' (264,33); 'aller unser trübsal' (265,11);
'mit zäherfließenden ougen' (265,18 f.); 'traurlichen
mit zährenden augen zuo seinen jämrigen mitbrüdern' (266,
18 f.); 'von ganzen herzen ser ward (er) betrübt und
wainet inneclichen' (266,35); 'zuo aller stunde martert
er sich mit jämmerlichen clage' (267,3 f.) -.

All dies kulminiert auf der Grenze zwischen Magnetberg
und Greifennest in den 'vorchtellenden herren' Herzog
Ernst und Graf Wetzels (268,12); 'ellende' sind nun aber
auch die fünf Ritter, die am Magnetberg zurückgeblieben
sind:

268,7 f. des zuomal die fünf verlaßen ellenden
traurlichen wainten.

Während vier von ihnen auf demselben Weg wie Herzog Ernst
und Graf Wetzels ins Greifennest kommen, sind diese beiden
schon in den Wald geflohen, wo es ihnen zunächst kaum

besser geht, so daß sie noch einmal 'si zwen ellenden' genannt werden müssen.

Das schlimmste Schicksal jedoch hat der fünfte Ritter, der auf dem Schiff verhungern muß:

268,30 f. seitmal das er nieman hette der in ein-
heften mochte, so muost er mit grozem
jamer ellendolichen in dem schiffe
beleiben, ...

Ähnlich berichten die zuletzt Geretteten dem Herzog Ernst:

269,19 ff. den haben wir gar traurigen hinder uns in
dem schiffe gelaßen, ...
und ist nit zweivel, er sei izo ellen-
clich vor iamer und hunger verschaiden.

Nachdem die sechs Überlebenden sich im Wald wiedergefunden haben, stoßen sie auf das Wasser, das ihnen den Weg abschneidet:

271,2 f. do waren die edlen ellenden ritter aber
verlaßen von aller menschlichen hilfe.

Kraft ihrer Geschicklichkeit und dank Gottes guter Fügung - wenn auch unter 'vorchtlich schaden' (271,15) und "mit gar eim erschrockenlichen und unsäglichen zweivel und sorgelicher vorchte irs lebens" (271,10 ff.) - überwinden sie dieses Hindernis. Auch im Volksbuch endet ihr Elend damit. Nur ein einziges Mal noch, als Herzog Ernst in der Weihnachtsmette dem Spruch des Kaisers mit Bangen entgegenseht, heißt er (allein) 'der vorchtsam ellend fürste' (300,2).

In der strophischen Bearbeitung (G) ist der Stoff komprimiert worden. Zwar erfahren auch hier die Ritter mancherlei Unbill bei der Fahrt durch das 'grusenliche hol' (18,9), zwar fürchten auch sie den Tod, als ihr Schiff in der engen Passage hin - und hergeschleudert wird ("si mochten wider keren niht,/ daz was ir groze klage", 19,7 f.), zwar weiß auch dieser Herzog Ernst dem König von Indien zu schildern, wie er 'mit sorgen groz' (65,7) bei den Kranichleuten zu kämpfen hatte, doch sind die Ritter

hier von solchem Gottvertrauen beseelt, daß sie sich dem Bewußtsein der Gefahr nicht ausliefern: .

- 16,4 ff. wan got uns wol gehelfen mac ...
 durch sin vil werde güete.
 sinr gnaden al die welt ist vol...
 derselbe uns ouch hie helfen sol.
 18,9 ff. o richer got, halt uns in pflieht,
 wüirk mit uns dine wunder,
 und laz uns hie verderben niht.
 54,7 ff. wan got der wil uns niht verlan
 geloubet sicherliche,
 den lat uns alzit rüefen an ...
 daz er uns zuo den liuten bring.

'ellonde' wird allein im Hinblick auf die gefangene Königstochter gebraucht. Sie weicht vor den Minnebezeugungen des Königs der 'snebelehten liute' zurück:

- 30,5 f. si sprach 'owe der grozen pin!'
 und klagte ir ellende.

Als sie die Möglichkeit hat, ihren Rettern zu erzählen, wie sie durch die List eines verräterischen Höflings entführt wurde, sagt sie im Rückblick:

- 42,9 ff. deheine sorge uf in het ich
 daz er mich solt hin geben
 in daz ellende min.
 daz brahte truren groz zehant
 dem vater und der muoter min.

Auch sie selber hat Grund genug zur Klage. 'kummer' (29,9) und 'pin' (30,5) bezeichnen ihre Entrüstung und die körperliche Qual, die sie ertragen muß. Ihr 'weinen unde schrien' (32,8) macht auf den König der Kranichleute keinen Eindruck. Da er ihre Sprache nicht versteht, hält er ihre Klage für Gesang:

- 31,1 ff. Die juncfrou jaemerlichen schrei.
 sie sprach 'nu ist min freude entzwei,
 erst meret sich min leide,
 daz ich dem ungefüegen man
 sol also wesen undertan;

lieber waer ich verscheiden.
 wan mohte ich niht ersterben e
 der jaemerlichen stunde.'

Der Verfasser empfindet mit ihr. Erst recht erbarmt sich Herzog Ernst dieses Leides:

32,5 der schimpf der was ir gar unmaer,
 si wolte ouch niht der spise.
 ir was kein freude do ze muot ...
 daz erbarmt den fürsten guot
 und sin gesellen frien.
 ze herzen gienc in sere ir leit, ...

Auch hier ist 'ellende' in Wörter gefaßt, die schmerzliche Erfahrungen anzeigen.

Im Volksbuch von Herzog Ernst finden sich einige Belege für die Erhaltung der religiös bestimmten Bedeutung von 'ellende'. Dabei fällt auf, daß allein das Subst. diese Bedeutung weiterträgt.

Eingangs berichtet das Volksbuch über die Eltern des Helden: 229,13 ff.

Dar nach über kurz vergangen zeit nach des
 almechtigen gots ruoffender schickunge ward
 dem kinde nach gemainem lauf des leibs
 nature sein vater von disem ellend durch
 den tod hingenommen:
 davon die muoter Adelhaid groß laid und
 smerczen empfieng.²²⁾

Herzog Ernsts Absicht, das Kreuz zu nehmen, wird ausgerufen, so daß jeder erfährt:

252,1 ff. ... wie das er umb gotes willen wölt mit
 ainem ritterlichen here faren in das ellende
 und wölt umb gnad erwerbung durch sein gebet
 trewlichen und mit andacht haimsuoehen die
 stette enhalb meres zuo Jerusalem, ...

Hier steht 'in das ellende faren' gleichbedeutend mit 'wallfahren'. Der Bericht geht weiter:

252,12 f. nach kurz vergangner zite kam der gesetzzt
 tag der fürgenomen wallfahrte.

Als die Wallfahrer nach dem Sturm, der den Untergang von zwölf Schiffen aus ihrem Gefolge verursacht hat, endlich Land erreichen, wissen sie nicht, ob sie in Agripp(i)a vor Freund oder Feind stehen werden. Sind die Einwohner Christen, so wollen sie um Gastfreundschaft bitten und bezahlen, was sie brauchen; sind sie aber 'irre in dem unglauben der haidenschaft' (255,32 f.), so wollen Herzog Ernst und seine Ritter ihre 'narunge bezwungenlich von in erholen'. Herzog Ernst erläutert den Grund dafür:

256,5 ff. seitemal das wir uns selbs unsers vaterlands leut guots und fründe haben verzigen umb gotes ere und ...
 uns in bilgrimweise in das ellende haben geben, so wollen und sollen wir umb in und cristenlichen gelauben gern sterben.

Denselben Grund kennt und nennt der Herrscher über Indien, als er Herzog Ernst bittet, im Kampf gegen die Babylonier das königliche Banner zu tragen:

284,6 ff. darumb bitt ich dich durch got, umb des liebe du dich in das ellend haust geben und groß arbeit erlitten, das du mein paner fürest.

Angesichts der mächtigen Heerscharen der Kranichleute, die Herzog Ernst und seine Gefährten verfolgen, um den Mord an ihrem König zu rächen, ermahnt der Herzog seine Ritter, freudig für den Glauben zu sterben:

263,10 ff. denn von disem tötlichen ellend get man durch ain guoten wechsel in das ewig leben.

Sehen wir von diesen Stellen, die in einer anderen Tradition stehen, ab, so steht 'ellende' auch in allen Bearbeitungen des Herzog Ernst für die Beschreibung des Daseins außerhalb einer gesicherten Existenz.²³⁾

6. Didaktische Literatur

In der didaktischen Literatur werden keine neuen Nuancen entwickelt. Die Verfasser der Bescheidenheit, des Kenners und des Welschen Gastes scheinen weniger eigene literarische Ambitionen zu haben. Vielmehr ordnen sie diese der didaktischen Absicht unter. In einer Literatur, die einprägsam - verständlich sein will, weil sie auf Belehrung ausgerichtet ist, ist zu erwarten, daß Wörter und Wendungen so gebraucht werden, wie sie auch einem wenig gebildeten Publikum bekannt und geläufig sind.

So kommt Freidank zu der Formulierung:

57,10 ff. Swa herren name ist ane guot
 daz machet dicke swaeren muot.
 Der man ist ellend ane guot
 swaz er kan od swaz er tuot.²⁴⁾

Der Gedanke ist nicht neu. Armut ist nicht allein identisch mit Elend, sondern wird als seine Quintessenz ausgegeben.²⁵⁾

Die nun schon geläufige Vorstellung von Elend und Not, die aus dem Hunger kommen und also der Armut verbunden sind, gibt auch der Renner, bei dem das 'uz der not helfen' vom Menschen geleistet werden muß und kann:

3491 ff. Do erbarmte mich der verhelin
 Ellende und irs hungers pin
 Und half in uz aller not.

Aber nicht allein physischen Mangel, sondern auch seelische Not kann Hugo von Trimberg als 'ellende' begreifen:

12.767 ff. Wenne manigiu wirt leider uz gefüert,
 Diu manigen heizen zaher weint,
 Swenne si kumber und ellende rüert
 (Und bi dem fremden vereint.)²⁶⁾

Schließlich sehen wir beide Gesichtspunkte vereint, wenn Hugo von Trimberg nach der Klage, daß er im hohen Alter nicht wisse, wovon leben, seine Hoffnung auf das ewige Leben richtet, das man durch ein 'seligez ende' gewinnt. 'ellende' ist hier bestätigt als sein persönlicher Zustand im Leben, nicht als unabhängig vom Individuum vorgestellte

Grundsituation des Menschen. Weiter als hier kann man von der Vorstellung von 'ellende', wie sie zu Notkers Zeiten entwickelt war, nicht entfernt sein:

10.496 ff. Weloh rat sol miner kinde werden,
 Diu von silber kument in zin,
 Von golde in kupfer? Herre, gip in
 Und mir, das wir mit seligem ende
 Verwandeln schier daz jamer ellende! ²⁷⁾

7. 'ellende' und 'ellenden' in der Lyrik

Die Lyriker, die zu den Bedeutungsschattierungen von 'fremd' so viel beitragen, sind, wo es um 'ellende' geht, wenig berecht.

Das dürfte nicht von ungefähr kommen. Wenn wir 'ellende' richtig gesehen haben als Wort, das das Verhältnis eines einzelnen zu den Menschen und Dingen seiner Umgebung im weitesten Sinne darstellt und kommentiert, wird dieses Wort weniger brauchbar sein in der Minnellyrik, wenn sie sich auf das Verhältnis eines einzelnen zu einem andern einzelnen beschränkt und konzentriert. Wenn 'ellende' zu den Vokabeln des Sozialgefüges gehört, kann es im Hintergrund bleiben, wo die Emotionen und Reflexionen der individuellen Person (relativ) unabhängig von gesellschaftlichen Bezügen formuliert werden.

Einige der Belege gehören überdies kaum der individuellen Wortgebung an, sondern sind Variationen oder auch ungewandelte Übernahmen fester Wendungen. So bei Rudolf von Rotenburg:

Lieder XII, mir seit ein ellender bilgerin

1,1 f. ungevraget von der frowen min ...

Ähnliches liegt bei Bernger von Horheim vor. Er schreibt:
 des muoz ich von ir daz ellende buwen

MF 114,23

Bemerkenswert ist hier das Verfahren. Bei Bernger stoßen wir darauf, daß eine Wendung, die einen stark religiös geprägten Inhalt hatte, in den profanen Bereich (mit dem Zusatz: von ir) transponiert wird. Wie hier ist oft,

wenn 'ellende' gebraucht wird, in erster Linie an den Aufenthalt an einem andern Ort gedacht, was ja dem ursprünglichen Wortsinn entspricht. Trotzdem wäre es verfehlt, wollte man das für das alleinige und entscheidende Merkmal halten. Für die 'minnaere' zählt weniger der Aufenthalt in der Fremde, sondern die damit verbundene Trennung von der Geliebten. Wenn Bernger klagt:

owe daz Pülle so verre ie gelac!

MF 115,1

bewegt ihn nicht die Angst vor dem Ausland. An ihre Stelle tritt der Schmerz der Trennung:

daz wil mich leider von froiden vertriben.

MF 115,2

Dieselbe Sorge verleitet Friedrich von Hausen zu der Trennung in 'herze' und 'lip':

vert der lip in enelende,
min herze belibet doch alda.

MF 51,29 f.

Diese Scheidung kennt auch Heinrich Hetzboldt von Weißensee:

daz herz ...
daz hat vröude an ende
hiest der lip ellende.

Kraus, LD, IV, 3, 4 ff.

Die Vorstellung, daß 'ellende sin' den Gegensatz von 'vröude han' bildet, teilt auch ein Dichter, den Kraus unter die "Namenlosen" einreicht:

wie garwe in varwe erquicken kan
ellenden senden siechen man.

Kraus, LD, 38, S. 279 f.

I, n, 11 n, 14 f.

Zu dieser Kette trägt auch Rudolf von Rotenburg ein Glied bei:

Min herze ist groz und wart nie swach
daz ez getorste ernenden
an solhe swaere und ungemach
diu mich tuont ellenden.

Kraus, LD, Leich V, 39 f.
S. 373

Walther verwendet das Adj. nur ein einziges Mal:

Min vrouwe ist underwilent hie: ...
 Von ir geschiet ich mich noch nie:
 ist daz ein minne dandern suochen sol,
 So wirt si vil dicke ellende
 mit gedanken als ich bin.

L 44,11,Leitzmann-
 Kuhn 47,1 ff.

Benecke-Müller-Zarncke haben diese Stelle unter ihre Nachweise aufgenommen und übersetzen: "so ist sie gar oft nicht da wo ihre äußere gestalt gesehen wird, sondern bei mir". Im Glossar zu der Ausgabe von Leitzmann-Paul wird übersetzt: 'im fremden Lande weilend'. Beide Versionen sind flüchtig. Wenigstens eins müßte berücksichtigt werden: wenn einer 'mit gedanken ellende' ist, geht ihm die ungebundene Freude an der Gegenwart (Zeit und Ort) ab. Schließlich haben wir noch Johannes Hadloub zu nennen, der als einziger den gesellschaftlichen Aspekt wieder erscheinen läßt:

unde (ich) sten verdacht als ein ellender man
 der nichts enkan und des nieman nimt war.

SMS XXVII,7,27 f.

Häufiger als in der Epik findet sich in der Lyrik das Vb. ellenden. Das will allerdings für die absolute Zahl der Belege nicht viel heißen.

Trotzdem stellt es uns vor größere Schwierigkeiten als das Adjektiv.

Ein Teil der Zeugnisse ist klar und eindeutig. Auf diese stützen sich denn auch die Wörterbücher, wenn sie ihre klaren Deutungen präsentieren. Wir können sie hier außer acht lassen.²⁹⁾ Einige Stellen jedoch, und mit diesen haben wir uns zu befassen, lassen sich mit den üblichen Übersetzungen nicht wiedergeben.

Diese stammen überwiegend aus der mit der Minnelyrik verbundenen Kreuzzugsdichtung. So weist die Hs. C für die genannte Stelle von Friedrich von Hausen statt des Adj. das Vb. auf:

Muos sich min lip von ir ellenden ...

Anm. zu MF 51,19

Auch Hartmann von Aue ist hier mit der einzigen Zeile aus seinem gesamten Werk, in der er das Vb. gebraucht, zu nennen:

ez ist geminnet, der sich dur die Minne
ellenden muoz. MF 218,17

Es fällt auf, daß 'ellenden' so deutlich mit 'müssen', das wohl kaum mit futurischem Aspekt gemeint ist, verbunden wird: Der Entschluß, an einem Kreuzzug teilzunehmen, wird damit nicht als Ergebnis freier Entscheidung dargestellt, sondern als von anderen Umständen und Bedingungen gefordert. Immerhin scheint 'ellenden' dem lat. 'peregrinari' nahestehen: Der Kreuzzug dürfte einer Wallfahrt gleichzusetzen sein, zu der die Minne (zu Gott) verpflichtet. Mit 'captivari' hat es nichts mehr zu tun. Burkhart von Hohenfels setzt 'hie heime' als Opposition:

ist ze fröiden er gesendet,
im waer doch hie heime baz
sit sich niender verellendet
ein gedenken
zim von der guoten, daz im hülfe allez truren
krenken.

Kraus, LD, 6, IV, 3, 9 ff.

Gerade hier aber wird auch deutlich, daß nicht allein die von der Etymologie beeinflusste Deutung 'im fremden Land weilen' gesehen werden darf; gewiß ist dieser Aspekt nie vollständig auszuklammern; aber er allein gibt nicht den vollen Wortsinn wieder. Mindestens ebenso stark liegt die Betonung auf dem Abschied, auf der Entfernung von der Heimat, die verkörpert wird von der Geliebten. An die Stelle der ahd. *magefuore* ist 'diu guote' getreten. Die - wie immer bewirkte - Abkehr und Trennung von der Geliebten macht den Schmerz des 'ellenden' aus.³⁰⁾ Erst sekundär treten die Gefahren und Anstrengungen, 'diu werc' (Hartmann) hinzu, die eine lange Fahrt mit ungewissem Ausgang enthält. Will man hier von "geschieden von ...

in weiterem Sinne" (Benecke-Müller-Zarncke) reden, so muß man wenigstens ergänzen: schmerzlich empfundene, bedauerte Trennung von einer geliebten Person.

Mit dem Ausruf der Klage, den man aus seiner großen Elegie im Gedächtnis hat, leitet Walther den einzigen Satz ein, in dem er 'ellenden' verwendet:

Owe, waz eren sich ellendet tiuschen landen ...

L 13,5, Leitzmann-

Kuhn 80,1

In der Nachfolge der Lexika gibt das an die Ausgabe von Leitzmann-Kuhn angehängte Glossar hierzu an: "in die fremde gehen".

Dabei wird man hier im Bild der räumlichen Trennung die Distanz, ja Diskrepanz zwischen zwei ehemals wohlverbundenen Begriffen verstehen müssen, die Unmöglichkeit, 'ere' und Deutschland länger zusammenzudenken. Walther erweckt die Vorstellung von einer emigrierten 'ere' und ruft damit zum Kreuzzug auf.

Auch Wolfram gebraucht 'ellenden' nur einmal. Als Parzival bei Gurnemanz ein morgendliches Bad bereitet wird, beschreibt Wolfram:

167,2 ff. juncvrouwen mit richer waete
 und an libes varwe minneclich,
 die komen zühte site gelich.
 si twuogen und strichen schiere
 von im sin amesiere
 mit blanken linden henden.
 ja endorfte in niht ellenden
 der da was witze ein wise.
 sus dolde er vreude und eise.

Auch hier zeigt 'vreude und eise doln' den Gegensatz an zu 'ellenden', das verneint gesetzt ist. Wo Parzival mit so viel freundlicher Fürsorge umgeben wird, kann er sich wohlfühlen.

Am deutlichsten und stärksten, freilich auch erst spät, zeigt der Wolkensteiner, wie vollständig der Gedanke an das Ausland aus dem Vb. schwinden kann:

43,I,7 f. Ich bin verellendt also ser,
 an freuden muss ich armen.

Hier sind die Freuden der Minne gemeint, die er entbehrt.
 Es will uns scheinen, als sei das Vb. ein zweites Mal aus
 dem Adj., das seinen etymologischen Bezug aufgegeben hat,
 abgeleitet.

Gemessen an der Quantität der Überlieferung bei den Lyrikern
 zweier Jahrhunderte ist Oswald von Wolkenstein der einzige,
 der 'ellende' häufig gebraucht.

Bei ihm können wir zwei Themenkreise unterscheiden, auf
 die er das Wort anwendet:

Reflexion seiner Situation und Leben und Passion Christi.
 Wir führen hier eine Anzahl von Belegen vor:

Auch er versteht sich auf die Variation von Formeln:

von ainer frauen so muss ich pawen ellend strass
 in wilden rat, bis das genadt lat iren hass
 und hulf mir die, mein trauren käm zu wunne.

18,V,14 f.

'Leben in dieser Welt' im Hinblick auf die 'himelische
 heimüete' als 'Elend' anzusehen, ist ihm noch geläufig:

So wir hie raumen ditzs ellend
 freuntlos und stimmlich fechten mit des
 todes hend, ...

29,III,10 f.

Wie bei andern Minnesingern finden wir auch hier die
 Sehnsucht nach der Geliebten:

Ain tunokle farb von occident
 mich senlichen erschrecket,
 Seid ich ir darb und lig ellend
 des nachtes ungedeket.

33,I,1 ff.

Hierher gehört auch folgende Stelle:

wenn ich in ellend dick mein hend oft winden
 muss,
 mit grossem leiden tün ich meiden iren grüss,...

18,VI,9 f.

Dazu kommen Widrigkeiten anderer Art:

Vil gütter witz, der gieng mir not,
seid ich müss sorgen umb das brot.
darzuo so wirt mir vil gedrot,
und tröst mich niene mündlin rot.
den ich ee bott,
die lassen mich ellende ...

44,II,7 ff.

ellender rait ich hinden eim
und hett doch nicht des kaisers schatz ver-
stolen.

26,VI,5 f.

Auch die Verbindung von Elend und Armut liegt ihm nahe:

Freund, wiltu weissheit, tugent an dich breisen,
das la dich elend, armüt underweisen.

10,VII,1 f.

(vgl. 10,VI,12;)

Auch in religiös bestimmten Gedichten findet sich 'ellende'
mit charakteristischen Umgebungswörtern:

Den blossen hab ich nie erkennt,
armen durst, hungers nie gewent,
kranck, tod, gevangen, ellend hend
kain barmung nicht mag velden.

39,III,5 ff.

Über Christus und seine Leiden heisst es:

hässlich, ellend, mit grossem neit
wurd er geführt in aines richters haws.

111,VI,5 f.

Ach got, wie ellend was der schein,
das fliehen von den jungern dein!

114,II,15 f.

an rü und rast ellend du wasst
umbgeben in der veinde schranokh.

114,II,18 f.

Ach, wie ellend

sein liebe müter nach im trat geduldig, ...

111,X,7 f.

Hört zü, was ellentleicher mer
 ain raine frau keuschlich erfür, ...
 wie man den fürte groblich roch,
 den si lieplich erzogen hett,
 mit grosser smäch, ellender gäch,
 durch micheln praws in Annas haws ...³¹⁾

114, I, 1 ff.

Wir haben diese Zitate vorgestellt, um zu zeigen, wie fest ausgeprägt 'ellende' ist für vielfältiges menschliches Leiden. Dem scheint es zu widersprechen, daß Oswald auch für die Passion Christi zu dieser Vokabel greift. Besonders wenn wir uns daran erinnern, daß auch bei Frau Ava und ihren Zeitgenossen 'ellende' auf Christus angewendet wurde, scheint Oswald auf alte Tradition zurückzugehen. Tatsächlich kann man aus dem Vergleich Unterschiede in der Christusbetrachtung ablesen. In älterer Zeit wurde er als der Herrscher gesehen, der sich aus seiner Herrlichkeit ('in daz ellende') erniedrigt hatte, um die Menschen zu erlösen. Oswald dagegen versteht die Passion als das bittere Leiden des Gottmenschen und beschreibt sie deshalb mit demselben Wort, das für ihn schweres menschliches Leid ausspricht.

Angesichts der im ganzen, mit der Ausnahme Wolkensteins, spärlichen Überlieferung von 'ellende' in lyrischen Texten, ist zu fragen, welche Folgerungen möglich sind. Wir können einmal feststellen, daß 'ellende' zur Beschreibung alles dessen taugt, was der einzelne in verschiedenen Situationen als physisches wie psychisches Leiden erfährt: Sorge, Einsamkeit, Verlassenheit, Krankheit, Armut. Je nach Temperament und Thema kann der Akzent stärker auf die eine oder andere der Möglichkeiten gelegt werden, die im Verständnis von 'ellende' enthalten sind: Und da die Epik, anders als die Lyrik, räumlicher Situationsschilderung mehr Möglichkeiten bietet, kann es kaum überraschen, daß 'ellende' dort häufiger vorkommt. Auch wenn dieses Wort in der Minnelyrik überwiegend das Leid meint, das

dem 'minnaere' aus der Trennung von der Geliebten erwächst, schimmert die alte Wortbedeutung durch.

Wie in der mittelalterlichen höfischen Epik, deren 'vröude' der Inbegriff eines nach höfischem Kanon erfüllten Lebens ist, steht 'ellende' in der Lyrik als Gegensatz zu 'vröude', wobei diese Freude in eingeschränkterem Sinn für die schönste Minne-Erfahrung gilt.

8. 'ellende' in Schlußformeln

Wir haben bis hierher den Weg eines Wortes über viele Stationen verfolgt. Dabei war zu erkennen, wie aus einem Wort, das den Angehörigen der deutschen Sprachgemeinschaft die Schrecken des Auslandes, der Fremde signalisierte, ein Ausdruck der theologischen Fachsprache wurde, der von dem alten Inhalt nichts preisgeben und nur für ein neues Objekt in Anspruch genommen werden mußte, um dem Christen die Rolle der Welt für sein Leben zu deuten. Wir konnten beobachten, daß dieses Wort, bereichert um den theologischen Inhalt, sich wieder aus der Fachsprache löste und zur Bezeichnung für individuelle Lebensbedingungen und -zustände wurde und das umso mehr, je stärker sich die Aufmerksamkeit auf die Welt als selbständigen Wert richtete und damit der einzelne in den Vordergrund trat, bis schließlich das Leiden an der Welt in ein Leiden in der Welt übergang.

Aber trotz aller Verselbständigung weltlicher Wirklichkeit, trotz des neuen höfischen Glanzes, trotz der Mühe um die Formung des individuellen Lebens wird die religiöse Grundstimmung nie aufgegeben. Was immer erzählt wird, bleibt eingebettet in die Gewisheit, daß sich der Mensch aus diesem Leben, so reich und freudig es sich entfaltet, so beschwerlich und mühsam es sich geben kann, erst nach dem Tod in seine eigentliche, angestammte und ihm von Gott zubestimmte Heimat zurückbegibt. So schließt nicht nur Hartmanns Gregorius, der ohnehin religiöser Thematik gilt, mit dem Wunsch nach einem seligen Ende:

4003 ff. daz wir in diesem ellende
 ein also genislich ende
 nemen als si da namen.

Auch der höfische Erec verweist auf den ewigen Lohn der wahren Heimat, die erst nach diesem 'ellende' zu gewinnen ist:

10.130 ff. durch got des bitet alle
 daz uns der lon gevalle
 der uns gote gehulde
 (deist goldes übergulde)
 nach disem ellende.

Selbst dort, wo die Vorstellungen von einem gottgefälligen Leben entschieden vom Höfischen abweichen, bleibt eine gemeinsame Grundvorstellung sichtbar. So findet auch in der didaktischen Literatur diese Mahnung ihren Platz:

Der Renner Swer sinem leben ein guot ende
 8605 ff. Wil geben, der sol diz ellende
 Durch unsers herren liebe smehen,
 Wil er sin antlütze immer sehen.

Die profanen Bedeutungen, die die Wörter 'elend / Elend' aufnehmen können, haben sie im MA erreicht. Solange aber im Deutschen der Christ sein Verhältnis zur Welt bedenkt, bleibt 'Elend' mit der in ahd. Zeit entwickelten Bedeutung befrachtet. Aber da mit dem Mittelalter die Zeit zu Ende geht, in der die christlich bestimmte Dichtung große Dichtung ist, wird kein bedeutender Dichter späterhin sein Werk in derselben unbefangenen Selbstverständlichkeit mit einem christlichen Wunsch beschließen können wie Rudolf von Ems seinen Guten Gerhart:

6903 ff. nu winschet al geliche ...
 daz uns got in sin riche
 vroelichen sende
 uz disem ellende.³²⁾

Kap. IV

Mhd. vremede

Wir haben gesehen, wie sich 'ellende' weitgehend aus der semantischen Stelle von 'ausländisch, fremd' zurückgezogen hat. In diese Stelle tritt im Mhd. 'vremedes lant', häufiger die Pluralform 'vremediū lande'. Als Variation dazu gibt es 'vremediū rīche' und 'vremediū künīrīche', die wir nicht eigens behandeln werden.¹⁾

Zwar werden verifizierbare Ländernamen häufig genannt, vor allem da, wo sich Stoffkomplexe um einen historischen Kern entwickelt haben, doch sind die namentlich genannten Länder selten identisch mit 'vremeden landen'.²⁾ Ein so benanntes Gebiet ist in der Regel eins, das dem Erzähler bzw. seinen Hauptgestalten unbekannt ist. Es ist nicht als politisch oder geographisch begrenzter Raum zu verstehen, sondern als eine Region, in der der Erzähler oder die von ihm geführten Gestalten nicht heimisch sind oder sich nicht auskennen. Wir lassen eine Reihe von Belegen folgen:

daz man diu maere sagete verre in vremdiu rīche.

Kudrun 569,3

siben jar bevollen leit si in vremeden rīchen
die grozen arbeite.

Kudrun 1021,3 f.

si heten kumber grozen da vor in vremeden landen.

Kudrun 473,1

Swie er si saehe gebaren, so enphieno er si also wol,
also man in vremeden landen vriunde sol.

Kudrun 678,1 f.

min swert, daz ich us fremden rīche her gefüeret han.

Gr.WD,1365,2 f.

ez enwart nie ritter mere
in frömdem lande,
da in niemen erkande,
so lobelīche noch so wol.

Fleek 7514 ff.

Do sprach Hiltegunt die schöne 'drut gespile min,
 söltest du in frembden landen also lang gewesen sin,
 also ich zu Salnecke, und sante man nach dir,
 du frowestest dich in dinem herzen.'

Gr.WD,107,1 ff.

wir müezen dicke fremediū lant
 heinlichen unde buwen
 und enwizzen wem getruwen.

Tristan 9531 ff.

Ez fuor ein büttenaere
 vil verre in fremdiū lant.

Gottfried von Neifen,

Bartsch 204/148 f.

in klageten elliū diū lant
 da er inne was erkant
 und ouch von frömden landen
 die in nach sage erkanden.

Der arme Heinr.263 ff.

... schouwet, welich ein not
 Der grave nach ir minne dolt,
 Wenne er kom so unverholt
 Nach aventiure in vremdiū lant
 diū im waren unbekannt.

Diū heidinne,v.d.Hagen
 418/1096 ff.

Ich hete starke vientschaft
 diū tet mir groze überkraft,
 Durch daz vuort ich diz gewant
 verre her durch vremdiū lant.

Der Borte 475 ff.

Ein vürste hiez Farnabazus,
 dem het der künec Darius
 bevolhen der soldiere schar
 die von vremden landen dar
 durch sine bete waren komn
 und hatten solt von im genomn.

R.v.Ems,Alex.II 5305 ff.

Manic fremde lant wirt bekant
 Manigen liuten von manigen sachen,
 Die hunger und armuot künnen machen.

Der Renner 3640 ff.

... so wir komen in frömdiu lant ...

Fleck 2703

Ich var durch mine werdekeit
 nach ritterschaft in vremdiu lant.

Parz.I, 11, 6 f.

... unz mich min muot begunden biten
 und schünden staeteoliche
 in fremediü küneerliche;
 und wande ich gerne hete erkant
 unkunde liute und fremediü lant.

Tristan 3110 ff.

Schoen antlütze und wol schribendiü hant,
 Guotiu stimme buwent ofte fremdiü lant.

Der Renner 15.029 ff.

Kumt ein ohse in fremediü lant,
 er wirt doch für ein rint erkant.

Freidank 139, 13 f.

got lone dir der arbeit
 die du, recke vil gemeit,
 durch mich hast bestanden
 in disen fremden landen
 also angestlichen. Herzog Ernst 3504 ff.
 Sus vertreip der jungelinc gemeit
 diu jar siner kintheit,
 daz er versuochte fremdiü lant.

Herzog Ernst 79 ff.

swa danne guote knehte sint,
 den ist diu rede als ein wint,
 die in fremden richen
 dieke sorclichen
 varent durch vermezzenheit
 und beidiu liep unde leit
 lident unr unkunder diet.

Herzog Ernst 21 ff.

wie er in sante in fremediū lant,
und swaz er fuoge kunde
mit handen und mit munde,
wie er in daz leren hiez.

Tristan 42,51 ff.

Miner vrouwen darf nith wesen leit,
daz ich rite und vrage in vremediū lant.

Walther L 52,23

(26,53,33 ff.)

Do kam er in ein vremdez lant
da er guoten kouf inne vant.

Das Sohneekind, 13 f.

Ez was ein gar unsaelic man
in einer stat gesezzen, dar inne er nie
kein heil gewan:

der dahte: 'ich wil versuochen
wie min glücke in frömden landen si.'

Reinmar von Zweter,

Bartsch, LD, 222/61 ff.

Er schreip der muoter liebe maer,
wie ez im wol ergangen waer
so verre in fremden landen.

Herzog Ernst (G) 82,1 ff.

Wir haben diese Belege vorgeführt, um zu zeigen, wie wenig einhellig die Meinung über das 'fremde Land' ist. Die Tendenz, die jeweils gezeigt werden soll, kann sich nur aus dem Kontext ergeben. Das hat zur Folge, daß 'fremd' viele Schattierungen aufnehmen kann; das heißt aber auch umgekehrt, daß dieses Wort selber wenig profiliert ist und deshalb je nach Temperament und Erfahrung des Autors manipuliert werden kann. Die Auffassung von Wert oder Unwert des fremden Landes wird wesentlich von zwei Faktoren bestimmt: einmal von der Einschätzung der 'Heimat', auf die wir an anderer Stelle zurückkommen werden, zum anderen von der Wirkung des 'fremden Landes' auf den in Rede stehenden Reisenden, wobei dessen Erfahrungen häufig

durch sein eigenes Auftreten und Verhalten bestimmt werden.

Was für das 'vremede lant' gilt, trifft in verstärktem Maß auf die Person zu, die als 'vremeder gast' auftritt. Gewiß steht jedem Fremden zunächst einmal Gastrecht zu. So schreibt der Didaktiker Thomasin von Zirclaria vor:
377 ff.

Bedé vrouwen unde herren
sulen vrömede liute eren.
ist sin ein vrömeder man niht wert
si habent sich selben geert. ...
man enweiz niht wer der vrömede ist
da von ere man in zaller vrist.³⁾

In dieser Weise werden Kriemhild und Siegfried am Burgunderhof empfangen:

NL 801,2 ja wart vremder geste baz gepflegen nie.
Als 'vremde geste' (1175,4) werden auch Etzels Boten aufgenommen, freilich erst, nachdem sie sich ausgewiesen haben:

1182,3 do wurden wol enpfangen die von Hiunen lant.
1184,4 der antpfang wart mit eren den snellen
Hiunen getan.

Die Boten, die Etzel geschickt hat, sind durch ihre prächtige, unkriegerische Ausrüstung (1179,4; 1182,4) als Besucher zu erkennen. Wo nicht ein einzelner, sondern eine Schaar, dazu noch gewappnet, auftaucht, wird man die Erwägungen des Didaktikers kaum berücksichtigen können. Im Rosengarten heißt es:

A I,29,2 uns koment vremde geste...
3 verwapent vintliche ...
30,1 Wie sül'n wir sie enpfahan?

Schon zu dieser besorgten Frage kommt es in der Kudrun nicht. Zunächst wird festgestellt:

635,4 ich hoere uns vremede geste bringen.

Wenig später wird die Feststellung aufgenommen und zugleich die Folgerung daraus gezogen:

639,3 wir haben vremde geste, und wafent iuch,
ir helde.

Anders als die 'helle' reagiert Reinhart der Fuchs:

635 f.8, Reinhart zooh sich zō vestin.
 er vorhte vremide gesti.
 P Reinhart zooh ze neste,
 er vorchte vremde geste.

Diese Furcht vor Unbekannten, deren Absichten unklar sind und die deshalb die potentiellen Gastgeber in Furcht versetzen, gehört zu den Grundzügen aller Frühzeitkulturen. Wenn z.B. von den Untertanen der 'merminne' im Lanzelet gesagt wird

212 f. Si forhten keinen vrenden gast
 Und deheines küneges her.⁴⁾

so mag es sein, daß mit 'gast' in solchen Wendungen eine alte Bedeutung (vgl. lat. hostis) durchschimmert. Es wäre aber auch denkbar, daß in der Diktion eine Höflichkeit bewahrt wird, die in der einzelnen Situation nicht mehr aufgebracht werden kann. Diejenigen allerdings, die auf Gastfreundschaft angewiesen sind, wollen an der Behandlung der Gäste gern Erziehung und Charakter ablesen. So überlegt Wolfdietrich, ob er beim Fürsten von 'Geciligen lant' auf gastliche Aufnahme rechnen kann:

1331,3 f. villihte ist sin gemüte an tugenden so getan,
 daz er fremde geste vil wol empfaen kan.

Wie sehr solche Gäste die Großmut des Gastgebers beansprucht haben, läßt sich aus einer Gleichsetzung ablesen, die sich bei Hartmann von Aue im Gregorius findet:

1915 f. er waere arm oder rich,
 gast oder heimlich.

Wo ein edler Gast auf edle Gastgeber trifft, wo Gastlichkeit als gesellschaftliche Haltung geübt wird, gilt diese Auffassung natürlich nicht. Wir geben nur ein Beispiel dafür, wie beide sich gegenseitig steigern:

Krone Sin not was klagebaere
 20.762 ff. Umb einen gast Gawein;
 Michel triuwe an im schein
 Umb einen so vrenden man

Wan daz ich vernomen han,
 Daz gar vremder sache
 Triuwe schulde, daz gemache,
 Daz man ir holdez herze trage.

Das sind Ausnahmen. Im allgemeinen sind 'vremede geste' unerwünscht; man redet dann auch von fremden 'liuten' und kann sich unverhohlener über sie äußern. So sagt Gotelint bei der Hochzeit im Meier Helmbrecht:

1576 ff. 'owe, lieber leberslint,
 mir gruset in der hiute!
 ich fürhte, daz fremde liute
 uns ze schaden nahen sin.'

Das Moment des Zweifelhaften, Zwielfichtigen, Unangenehmen und Schädlichen, das oft 'vremeden gestalten' anhaftet, macht diese Wortverbindung metaphorisch brauchbar. Hugo von Trimberg umschreibt Ehebruch mit der Formulierung:

6026 Elich leben hat fremde geste.

In der Krone geht diese Übertragung so weit, daß 'fremder gast' mit einer konkreten Person nichts mehr zu tun hat:

19.237 f. Daz unvröude ir herze brast
 Und wart da ein fremder gast.

In Hartmanns Kommentar zu Iweins Wahnsinn heißt es:
 'or war sich selbst fremd':

3563 f. alius was er sin selbes gast
 daz im des sinnes gebrast.

Mit einer ähnlichen Formulierung überlegt Iwein, was er sich verscherzt hat:

3990 des bin ich allez worden gast.

Im Kommentar zu Freidanks Bescheidenheit legt der Hrg. Sandvoss Vorse vor, die Thomas von Aquin zugeschrieben werden und in denen eine Übertragung anderer Art vorliegt. Alle Menschen sind 'fremde geste' in der Welt:

Wir sind hie frömd gest
 und zimmern hie gross vest
 mich nimpt wunder daz wir nit mauren
 da wir ewig müssen dauren.⁵⁾

Von völlig anderer Art sind die 'vremeden geste', von denen bei Neidhart die Rede ist:

Uodelger der bringet uns ze tanze frömde geste.
die zerhouwent in so gar, daz man'n in einer
blan danne treit ...⁶⁾

Unter der eigentlich neutralen Wendung wird hier eine kaum verhohlene Verachtung, eine in Spott gekleidete Verurteilung vorgelegt. Hier wird 'vremede' Medium satirischer Aussage. Um zu verfolgen, wie 'vremede' diese Aufgabe übernehmen kann, müssen wir weiter ausholen. Wir werden zunächst fragen, worin sein Gegenteil zu sehen ist und gehen auch hier vom fremden Land aus. Der Renner stellt das 'Vaterland' dem fremden Land gegenüber:

13.843 ff. Vil maniger guot und ere erwirbet
In fremden landen, so verdirbet
Maniger in sines vater lande:
Der hat beidiu schaden unde schande.

An anderer Stelle des gleichen Werkes steht 'heim' statt Vaterland:

6282 ff. Swer lange buwet fremdiu lant
Und denne sin koste und sin gewant
Verliuset swenne er heim wölte gen,
Der mac wol jemerlichen sten.⁷⁾

Freidank kennt eine andere Abgrenzung:

74,23 ff. Seit ich die warheit zaller zit,
so funde ich manegen widerstrit,
dar umbe muoz ich dioke dagen.
man mac ze vil der warheit sagen,
und seit ich halbez daz ich weiz,
so müeste ich buwen fremden kreiz.

Enger noch faßt der Renner wieder den Gegensatz:

707 f. Swer sich fremder koste went,
Nach husere er sich selten sent.

Erinnern wir uns hier an den Beleg von Reinmar von Zweter (s.o.), so kommt eine 'stat', in der man sesshaft ist, zu diesen Ortsangaben. Die Angaben, die sich auf einen Ort, der das Gegenteil von 'vremedem lant' wäre, beziehen,

sind jedoch selten. Vielmehr realisiert sich das Zuhause in menschlichen, personalen Beziehungen.

Am häufigsten werden 'die kunden' den Fremden gegenübergestellt. Da es uns hier nur darauf ankommt, diese Beobachtung zu belegen, beschränken wir uns auf wenige Beispiele.

NL 37,4 den vremen und den kunden bot man eren
da genuoc.

NL 254,1 f. Der künec pfleac siner geste vil groezliche
wol.

 der vremen und der kunden diu lant waren vol.
Kudrun schaden unde leit taten allenthalben

871,2 f. die vremen zu den kunden.

Hellesac der sazte nider

die fremden und die kunden:

Ze truhsaezen was er funden.

Meier Helmbrecht 1542 ff.

Im Wiener Meerfahrt zeigt sich deutlich, daß 'und' oder 'mit' verbindend gemeint ist:

84 ff. die richen burgære
Sazen ze einen stunden,
die vremen mit den kunden,
Ze einem wine, der was guot.

In demselben Stück findet sich eine nähere Bestimmung.

Die 'kunden' sind zugleich 'die vriunde':

38 ff. Gezogen und getriuwe gar
was der herre, daz ist war,
Gegen vremen und(e) gegen vrunden.

Noch stärker eingeschränkt wird der Kreis der Freunde im Nibelungenlied:

245,1 Do enpfie er wol die sine, die vremen tet
er sam.

Hier stehen im Gegensatz zu den Fremden die Mannen Gunthers. Fremd können auch Personen sein, die zwar bekannt, aber nicht blutsverwandt sind. Diese Abgrenzung läßt sich aus der Verwendung von 'vremede' erschließen.

Als Gyburo ihren Schwiegervater vor anderen begrüßen will, bedeutet er ihr, er müsse zurückstehen, da erst den Fremden, dann den Familienmitgliedern ihr Gruß zu- stehe:

Willeh. ir gruoz si gein ir sweher sprach
250,2 ff. und wolt ouch den geküset han,
do sprach der wol gezogene man
'Vrouwe, des sul wir nooh niht tuon,
ich nooh dehein min sun
• die fürsten, die iu vrender sint
danne ich und miniu kint,
den kus von iu enphahen.

Eine ähnliche Szene findet sich bei Gottfried. Rual be-
richtet:

Trist. "... het ich die halben swære
4134 ff. erliten durch si alle dri,
swie fremede so mir Tristan si,
die ich durch in erliten han,
ez waere vil und vil getan."
"fremede?" sprach der künic do,
"saget an, wie 'st disem maere so?
er ist iur sun doch, also er giht?"

Kriemhilds Brüder halten sie nach Siegfrieds Ermordung
von der Rückkehr nach Xanten ab mit der Begründung, sie
habe dort keine Angehörigen:

1081,1 ff. Do ez ir der junge Giselher so gütlich erbot,
do begonde vlegen Uote und Gernot
und ir getriuwe mage. si baten si da bestan.
si hete lützel künnes under Sifrides man.
"Si sint iu alle vremde", so sprach Gernot ...
"belibet bi den vriunden; daz wirt iu
waerlichen guot".

Die 'Familie' wird hier gefaßt als 'die Blutsverwandten'.
Die Vorstellung, daß die Familienzugehörigkeit das erste
und festeste Band zwischen Menschen ist, findet sich
auch an anderer Stelle. Im Winsbecke sagt ein Vater zu
seinem Sohn:

1,9 f. ' ob dich ein vremder ziehen sol
du weist nicht, wie er ist gemuot.

Selbst ein Vorwurf wie der folgende ist nur vor dem
Hintergrund der absoluten Loyalität innerhalb der Familie
zu verstehen. Neidhart schildert ein Gespräch zwischen
Mutter und Tochter:

Zornelichen sprach diu magt "ir habt ez wol
beschoenet.

waz solten mir die vremden tuon sit ir mich
selben hoenet".

Lieder 15,VIII,1 f.

Im Hinblick auf Personen ist 'fremd' sehr viel enger ge-
braucht als im Hinblick auf Länder. Der Fremde⁸⁾ ist in
erster Linie derjenige, der nicht zur Familie gehört. Inso-
fern, als er nicht dazugehört, kann er auch ein Unbekann-
ter, auch ein Ausländer sein. Aber schon der Nachbar, der
Nächste im Sinne des räumlichen Nebeneinanders kann dieser
Fremde sein.

Konrad Fleck läßt den Stein in Flores Ring Bewunderung
und Verwunderung erwecken:

4684 ff. des wundert in so sere
waz steines ez müge sin
(wan er treit fremden schin,
unsern steinen ungeliche).

Damit gibt er eine Formel, die - wenn man 'stein' heraus-
nimmt - genau angibt, was das Fremde und den Fremden aus-
macht: in der Sicht des sprechenden Ich ist 'fremd' das
'dem eigenen Ungleiche', das je andere. Daraus wird leicht
übertragen: das 'dem anderen Zugehörige'. Wenn 'vremede'
in diesem Sinn gebraucht wird, bedeutet es durchaus nicht
etwas Unbekanntes, sondern etwas Bekanntes, das zu einem
anderen gehört oder von einem anderen ausgeht.

Fremde sünde künne wir durch spehen:

Nieman wil an sich selber sehen;

Fremde sünde künne wir durch gründen:

Blint sint wir leider gein unsern sünden.

Der Renner 14.341 ff.

Min selbes sünde ist so vil
daz ich der fremeden niht enwil.

Freidank 37,3 f.

Den nider dunket fremde sat
Vil schoener denne die er selber hat,
Und daz eines armen wibes kuo
Bezzet si denner sine zwuo.

Der Renner 14.383 ff.

Frömdet acker stuont ie baz
dan eigen sat; daz machet haz.

Freidank 113,5 f.

Maneger lobt ein fremede swert
het erz da heime, ez waere unwert.

Freidank 61,11 f.

so hate ich witze genuoge
daz ich iemer mich behuote
vor so frömdem guote. Fleck 5292 ff.
Swet vil mit nahgeburen sich gebaget,
swer unverwizenlichen gar die ungezogenen vraget,
swer dicke streichet vrenden hunt,
swer alde juden toufet, ...
sol iz den allen wol ergan, des muoz gelucke
walden.

Frauenlob 305 ff.

Swet ez eben merken wil,
So sleht man fremder kinde vil
Und fremder wibe mit nides sungen.

Der Renner 15.411 ff.

Du maht wol tumme liute
Betriegen in fremder (des Löwen) hiute:
Swet aber dich erkennet,
Esel er dich nennet. Der Renner 7465 ff.

alsus heter sich entseit,
und hete sich wider gestoln dar
mit vrenden wafen also var

das in da niemen an die magt
erkante: der het erz gesagt.

Iwein 6890 ff.

swas dirre gebure gerne tete,
des duhte sinen herren genuoc:
dar zuo er in übertruoc
das er dehein arbeit
von frömdem gewalte leit.⁹⁾

Der arme Heinr. 276 ff.

herre min, geturret ir
einen frömden tot niht vertragen?

Der arme Heinr. 1326 ff.

Ioh sihe nach frömden minne varn
der sin wip niht kan bewarn.

Freidank 99, 21 f.

swelch wip nu durch geselleschaft
unde durch ir zühte kraft
phlihte verbirt an fremder minne,
als ich michs versinne,
laet siz bi ir mannes leben,
dem wart an ir der wunsch gegeben.

Parz. 436, 11 ff.

ez sol ein man mit fremden frouwen niht
ze vil gezecken.

Neidhart, Anhang zu
24, IX, 3

Solange das Fremde nur das (bekannte) andere ist, stellt man seine Existenz fest, bewertet sie jedoch nicht. Anders sieht es aus, wenn Dinge und Geschehnisse in das Blickfeld des einzelnen rücken, die nicht nur anders, sondern auch unbekannt sind, denen gegenüber er keine feste Position einnehmen kann. Dann ist das Fremde zugleich das Unsichere, das erst durch Erkennen in Bekanntes = Sicheres umgewandelt werden kann. In der Reaktion auf das Ungewisse gibt es Unterschiede, und erst aus dem Kontext läßt sich ablesen, ob 'vremede' positive oder negative Reaktionen evoziert. Eine der festesten Verbindungen, die 'vremede' mit einem

Subst. eingeht, ist die mit 'maere'. Die These, an der Behandlung eines bekannten Stoffes lasse sich die Meisterschaft des Dichters am deutlichsten demonstrieren, muß bei dem größeren Teil der Hörer, dem es um Unterhaltung mehr als um Kunst zu tun war, nicht allzu beliebt gewesen sein. Ein heftiges Verlangen nach 'vremeder maere', nach neuem Stoff, ist zu unterstellen, wenn so viele Autoren in Einleitungen darauf hinweisen und selbst eine Vita, die gewöhnlich auf einen pädagogischen Effekt zielt, so angepriesen wird:

ome wart dikke geseit
so selsene vromede mere,
de in dem lande were.

Die treue Magd 50 ff.

Vernemet vromde mere
die sint vil gewere.¹⁰⁾

Reinhart Fuchs P 1 f.

Wer nu gerne wolde horen
deme wil ich fremde mere sagen,
die nieman ubel mag behagen.

Salman und Morolf II, 4 ff.

Deme nach fremden meren
stat alle sin begere
der hore gar zu eben
von sinte Oswalden leben.

Der Wiener Oswald 1 ff.

Diese Hinweise finden sich nicht nur in einleitenden Versen. Häufig werden neue Einsätze damit gekennzeichnet. Nachdem Salman sieben Jahre lang friedlich gelebt hat, kommt eine Überleitung zu neuen Abenteuern:

I, 597, 4 f. nu horent fremde mere:
do begunde ez aber anders gan.

Ebenso im Reinhart Fuchs:

1784 ff. nv vernemet seltzene dino
vnde vromde mere,
der die glichesere
v kvnde geit, wen si sint gewerlich.

Ereignisse ansehen, die für die Zuhörer eine Abwechslung vom täglichen Einerlei sind. Abweichungen von der Norm können immer in zwei Richtungen stattfinden; einmal kann eine solche Abweichung etwas Unerhörtes im Sinne des Ungehörigen, Unpassenden und Unrechten sein, zum anderen kann sie unter der Voraussetzung, daß die Norm als langweilig angesehen wird, Unerhörtes im Sinne des hinreißend Neuen, Abenteuerlichen, Glanzvollen sein.

Eine 'fremde maere' kann geradezu eine Umschreibung für Lügengeschichten sein.

Als Tristan die beiden Wallfahrer trifft, schwindelt er ihnen etwas vor und es heißt:

2692 er begunde in fremediu mere sagen.

Im Reinhart Fuchs, in dem 'vremde mere' häufig vorkommt, heißt es an einer Stelle:

182 f. ... dv gebares zv vremdecliche.
 gevatern, dv solt pflegen trewen!

In demselben Werk steht, und zwar in auffälliger Nachbarschaft zu den Berichten, die sonst als 'vremde maere' bezeichnet werden:

b 598 f. S₁ dar zu hast du mir geseit
 mit lugin leidiv mere.

Eben wegen dieser Tendenz legen manche Autoren Wert auf die Feststellung, ihre Erzählungen seien wahr. So heißt es in Ottos Eraclius:

106 ff. ich wil iuch lazen hoeren,
 wer Eraclius waere.
 ez ist ein warez maere,
 ir sult ez merken desten baz.

In Hero und Leander wird es noch deutlicher gesagt:

13 ff. Als ich iu hie bewaer(e)
 mit einem vrenden maere(e).
 daz ist war und niht gelogen.

Die Ambivalenz des Wortes machen sich einige Autoren zunutze. Statt zu tadeln, statt rücksichtslos zu kritisieren, benutzen sie die Wendung, deren Doppeldeutigkeit bekannt ist, um Dinge, die sie verurteilen, dem Spott preiszugeben. So schreibt Freidank:

98,19 ff. Ich weiz ein frömde maere,
 swa minne veile waere,
 diu naeme des alten schilline
 für des jungen phennino.

Die Autorität des Sprechers äußert sich verdeckt. Wenn einem, der sein umfangreiches Wissen durch sein Werk dokumentiert, eine Sache 'unbekannt' ist, so haftet ihr leicht etwas Anrüchiges an. So kritisiert Wolfram das französische Erbfolgeverfahren:

Parz. künige, graven, herzogen ...
 5,17 ff. daz die da huobe enterbet sint
 unz an daz elder kint,
 daz ist ein vremdiu zeche.

Als Markolf berichtet, daß nach Salomons neuem Gesetz jeder Mann sieben Frauen haben darf, sagt eine der Zuhörerinnen voller Empörung zu den andern:

II,1289 Horent fremde mere!

Konrad Fleck berichtet über das seltsame und ungehörige Verhalten des 'amirals':

4400 ff. Nu vernement frömden sin,
 wie er den juncfrouwen tuot,
 die er so sere hat behuot.

An anderer Stelle in Flore und Blanscheffur heißt es:

4368 f. sin muot ze frömden wise stat,
 daz im und anders niemen zimt.

Im Vorgefühl des Triumphes, seine Frau auf Abwegen ertappt zu haben, kündigt ein Ehemann in Fressants Ehefrau und Buhlerin an, er habe ihr Sachen zu sagen, die sie nicht gern hören werde:

502 f. hoer', ich wil dir entsliessen
 Ein vremde red' an diser vrist.

Als Walther sich über Herrn Gerhart Atze beklagen will,
leitet er seinen Bericht ein:

L 103,13,6 nu hoeret vremde sache.

Dieselbe Formulierung benutzt Neidhart, um Vorwürfe zu
erheben:

28,V,1 ff. Die den wiben hochgemiete solden machen,
unde in in diu losen ougen solden lachen,
die habent sich bewollen mit so fremden sachen
daz hie bevor den Tiutschen wilde was.

Wenn Gottfried von 'fremden dingen' redet, scheint er
über eine Feststellung nicht hinauszugehen:

Trist. ez ist uf der erden

6322 ff. fremeder dinge vil geschehen,
der man sich minner hat versehen.

In allen diesen Fällen drückt 'vremede' negative Werturteile
aus. Mit einem Wort, das auch auf Merkwürdiges paßt, wird
Unangenehmes, Abzulehnendes so kommentiert, daß versteckte
Kritik zu spüren ist. Überall steht Mißtrauen dahinter
und Abwehr. Die Zurückhaltung im Ausdruck kaschiert oft
ein deutliches Unbehagen vor allem, was unüblich ist oder
unerwartet kommt.

So heißt es, als Willehalm ungewöhnlicherweise in kriege-
rischer Rüstung zu einer Hofversammlung erscheint:

127,18 f. si jahn ez waere ein fremder site
daz er wapen solde tragen.

In der Grasmetze wehrt die Umworbene immer wieder ihren
Freier ab; er hält ihr vor:

61 ff. kenst du mich nit, das hât mich fremd;
du hest doch huewer ach an das hemd,
do ich dich sach by ainem tantz.

Sie hat dafür nur ein Achselzucken übrig:

70 entruwen, das sind fremde mer.

Nach seiner jämmerlichen Bitte um ihre Gunst wendet sie
sich verächtlich von ihm ab:

158 su sprach: 'das ist ein fremder sin'.¹¹⁾

Hartmann braucht diese Wendung, um sich vorsichtig zu
distanzieren; über Famurgan sagt er:

Erec waz starker liste an ir verdarp
 5159 f. unde vremder sinne.
 Walther lehnt 'fremde site' entschieden ab:
 L 56,14,19 übel müeze mir geschehen
 kunde ich ie min herze bringen dar
 daz im wol gevallen
 wolde vremeder site ...
 tiuschiu zuht gat vor in allen.¹²⁾

Neben den ablehnenden Stellungnahmen gibt es auch Zustimmung. Überwiegend bezieht sie sich auf Dinge wie Kleidung und Kampfausrüstung, auf Gesang und andere Kunstübungen. So schreibt Wolfram im Willehalm:

16,10 ff. ir banier gaben schin
 von tiuren fremdeclichen siten
 nach der gamane siten.
 der schein da sölh wunder.

Konrad von Würzburg sagt im Schwanritter:
 240 ff. vil schiere wart geschouwet do
 ein fremdez wunder uf dem se
 daz man gesach nie keinez me
 daz wunderlicher waere
 und ouch so tugentbaere.

Konrad Fleck, der 'frömde list' auch für üble Taten verwendet,¹³⁾ kann auch lobend sagen:

4209 ff. Noch hoerent wonders mere
 des richen werkes ere.
 mit grozer zouberliste kraft
 ein guldin ror als ein schaft
 in den kopf gestocket ist.
 ez enwart nie frömder list.

Eine ähnliche Beschreibung gibt es im Lanzelet:

8490 ff. des was mit vremden sachen
 diu gezierde niht oleine;
 von edelem gesteine
 was diu gabe vollekommen.

In demselben Werk heißt es:

6496 ff. do gap im diu k negin
einen wafenroc so vremde
daz bezzern roc noch hemde
dehein k nig nie getruoc.

 ber Constantins Kleidung wird einmal gesagt:

243 f. Ioh sag'eu, waz er an truok,
sein klaider war(e)n vremd' genuok.

Wenig später wird diese Aussage variiert:

252 f. Sein gewant ich allez nicht enkan
Gemerken, waz er an truok;
wan, ez was reich' genuok.

Gottfried ist da wesentlich bereiteter. Für ihn stehen
'fremede' und 'rich' quasi als Synonyma nebeneinander:

2855 f. sin dinc waer'allez edelich,
siniu kleider fremede unde rich.

Auch sonst kann er sich begeistern:

2929 ff. du hast uns disen jagelist,
der fremde und guot ze lobenne ist,
meisterlichen her getan.

Wo er andere Gegenstände lobt, beschreibt er ihre orientalische Pracht:

2535 ff. er was von Sarrazinen
mit kleinen bortelinen
in fremdecllichem prise
nach heidenischer wise
wol underworht.

Ebenso sagt er über Tristans Waffenrock für den Kampf mit Morold:

6559 (der was) in fremedem prise bedacht.
Dabei muß nicht immer der Orient das Muster abgeben:
8761 ff. ouch hiez er einen kopf dar tragen
von rotem golde geslagen
und geworht ze fremedem prise
in engeloiser wise.

An anderer Stelle wird ähnliches gesagt:

4890 ff. und muoz mir diu (wort) dar inne
 ze fremedem wunder eiten,
 dem wunsche bereiten
 als golt von Arabie.

Aufenthalt im fremden Land begreift Gottfried als einen wesentlichen Teil der Erziehung:

458 ff. sin edelez herze seite im daz:
 erkande er fremeder lande site,
 da bezzerte er die sinen mite.

Über Isoldes Erziehung heißt es:

7714 und hete si von kinde
 gewitziget sere
 an maneger guoten lere,
 mit manegem fremeden liste,
 den si von ime wiste.¹⁴⁾

In seinem Lob für Bliigger von Steinach überträgt er 'den fremeden pris' auf dessen künstlerische Leistung:

4703 ff. sin zunge, diu die harphe treit,
 diu hat zwo volle saelekeit:
 daz sint diu wort, daz ist der sin:
 diu zwei diu harphent under in
 ir maere in fremedem prise.

Hierin folgt ihm Neidhart:

22, I, 1 ff. Der linden welnt ir tolden
 von niuwem loube richen;
 dar under lazent nahtigal dar strichen:
 si singent wol ze prise
 vremde seze wise,
 doene vil.

Wenn ein Wort eine solche Bedeutungsbreite hat, müssen wir nach den Ursachen dafür fragen. Dabei haben wir zu beobachten, unter welchen Umständen 'fremd' einen negativen Klang annimmt, unter welchen Voraussetzungen 'fremd' positiv erscheint. Wo von fremden Ländern die Rede ist, überwiegt die Ablehnung. Wo fremde Personen erscheinen, wird die innere Abwehr oft unter höflichen Floskeln

verdeckt. Das Lob des Fremden dagegen ist begehrt, und wo Dinge aus dem Ausland, vorzüglich aus dem Orient, kommen, kennt die Bewunderung kaum Grenzen.

Wir wenden uns noch einmal den 'fremden Ländern' zu.

Bei Konrad Fleck sagt die Weisheit zu Flore:

3748 ff. hastu wol gevarn nu
 in ein lant, daz dir vrönde ist,
 da niemen weiz, wer du bist,
 und da du nieman enhast
 an den du dich mit triuwen last.

Damit spricht sie das Motiv aus, das den meisten Fahrten zugrunde liegt. Wir haben gesehen, wie die Familie, der engere häusliche Kreis, Verwandte und Freunde zu Loyalität verpflichtet sind. Wer in diesem Kreis eine feste Stellung hat, verdankt sie seinem 'natürlichen' Recht. Er hat sie nicht durch eigene Leistungen erworben. Den Nachweis, daß er seine Position rechtens einnimmt, kann er innerhalb seiner Gemeinschaft, die ihn nicht herausfordert, nicht erbringen. Die objektive Bestätigung seiner Legitimation kann er nur dort erwerben, wo er unbekannt ist, d.h. wo er allein auf sich gestellt ist. Er bedarf also der 'fremden Länder', um sich zu erproben und zu bewähren. Die 'fremden Länder' fungieren als Kontrollinstanz. Man könnte auch sagen: Sie sind die Instanz, die das 'natürliche' Recht des Helden dadurch, daß er sich unter veränderten und erschwerten Bedingungen als tüchtig erweist, bestätigt.¹⁵⁾ Es versteht sich, daß das Ausland dort, wo es diese Kontrollfunktion hat, negativ geschildert werden muß.

Damit ist auch zu erklären, daß das Lob, das ein Fremder ausspricht, wertvoll und begehrenswert ist, daß der gute Ruf unter Fremden als Auszeichnung verstanden wird. Umgekehrt gilt, daß Herabsetzung vor Fremden doppelt schwer wiegt.

Hier genügt der Hinweis auf den Artushof. Die Fremden, die Artus wegen seines Rufes aufsuchen, sind für ihn

unentbehrlich, da sie diesen Ruf immer wieder bestätigen.¹⁶⁾

Wie König Artus die Fremden anzieht, so erwerben sich auch Siegfrieds Eltern besonderes Lob:

NL 29,2 f. Sigmunt und Siglint die mohten wol bejagen
mit guote michel ere; des teilte vil ir hant.
des sach man vil der vremen zuo z'in riten
in daz lant.

Im Titurel steht das Lob, das ein Fremder ausspricht, an erster Stelle:

149,3 des vremen lop und ouch der si bekande.

Gottfried sieht auch den praktischen Nutzen:

Trist. künde in fremeden landen

9540 f. richet den koufman.

Fleck sagt zu Flores Lob:

7514 ff. ez enwart nie ritter mere
in frömdem lande, ...
so lobeliche noch so wol.

Im Willehalm heißt eine Klage:

455,20 f. die vremen und die kunden
von den bin ich guneret.¹⁷⁾

Heinrich von Mügeln verurteilt das Streben nach der Anerkennung der andern:

Bartsch, LD. kind, gere valscher lere nicht

357/15 ff. nach eselischer wise.

du salt an zien dins vater wat;
das ist min rat.

nicht tritt uf fremdes lobes zil, so stet
din ere in prise.

Dabei ist nicht unterstellt, daß der Fremde nicht ebenso alles vorzöge, was ihm eigen ist. Im Gegenteil: Diesen zu bewegen, sein Vorurteil in ein begründetes Urteil zu verwandeln, ist eine Leistung für sich. Fällt dieses Urteil positiv aus, wird es zu einem Lob gesteigert, so ist das die höchste erreichbare Bestätigung für das eigene Verhalten, für die eigene Sitte, für den eigenen Charakter. Man schätzt also weder das fremde Land noch die fremde Person, bedarf jedoch beider zur Selbstbestätigung.

Da die Dinge, die aus dem Ausland kommen, eine solche Funktion nicht haben, können sie vorbehaltlos akzeptiert und bewundert werden. Daß sie umso stärker in den Vordergrund treten können, je weniger die Fremde notwendiger Aufenthaltsort für den (die) Helden ist, zeigt Gottfried, der als einziger eine solche Fülle von positiven Äußerungen über fremde Art und fremde Dinge vorbringt; aufgrund seines Themas steht es ihm frei, dem ästhetischen Urteil den Vorrang zu geben.

Freilich kennt auch er 'vremede' in negativen Bezügen.

Blanscheflur denkt über Riwalin nach:

1000 ff. ist aber daz er von lere kan
 deheiner slahte zouberlist,
 da von diz fremede wunder ist
 und disiu wunderliche not,
 so waere er maneges bezzer tot.

Bis hierher haben wir nur Verbindungen von Adj. und Subst. behandelt¹⁸⁾ und dabei außer acht gelassen, daß an etlichen Stellen, wo wir 'vremede' erwarten würden, 'wilde' dafür eintritt. Am häufigsten ist das in der späten Minne-lyrik der Fall, wo 'wilde' den Reim auf (wiplich/minneolich) 'bilde' und 'gevilde' abgibt. Wir geben dafür nur einige Beispiele:¹⁹⁾

sint mich diu minne hat entzunt
 und din zarte wiplich bilde,
 nu tuo die sorge von mir wilde:
 diu hat min herze und sin gewunt.

Bartsch, LD, Namenlos,
 XIII³, 3, 5 ff.

Daz minnekliche bilde
 gebarete harte wilde. Aristoteles und Fillis
 85 f.

Überal der meie hat gekroenet
 bero und tal mit manger blüete wilde,
 die man sach von rifen gra,

viol bla man vindet uf gevilde.

Konrad v. Kilchberg

III, 1, 4 ff.

Obwohl das hier angezeigte Verfahren überwiegt, findet man natürlich auch Stellen mit dem Reim 'wilde': 'bilde', in denen eine Nähe von 'wilde' und 'vremede' nicht zu erkennen ist:

eyn wyflich sierlic bilde,
die ohierheit costelic und dure
was, quam, als sy wilde
were, us dem walde gegangen.

DTM XLI, Der Minnekampf,
10 ff.

swer den akker wil er ieten
Von allem vnkrvte wilde,
der neme artuses bilde
Vnde an sinem reinem wibe.

DTM XLI, Manuel und
Armande, 200 ff.

Ich hett mir selber ußerkorn
zu drost ein wiplich bild,
die ist mir worden wild
als ein ungeozemtes thier.

DTM XLI, Die blaue
Rede, 110 ff.

Wo der Reimzwang wirkt, wird man keine Aufschlüsse erwarten können. Von einem Eintreten des einen Wortes für das andere kann erst die Rede sein, wenn 'wilde' sich außerhalb des Reims mit Substantiven verbindet, von denen wir gesehen haben, daß sie häufig 'vremede' bei sich haben. Wir stellen hier einige Beispiele gegenüber.

Nu nahten vremdiu maere in Guntheres lant.

NL 139, 1

Ez naehet nu wilden maeren. Pars. 503, 1

der sage Ruedigere dank,
 wan er hat gemachet
 Vremdiu aventiure,
 der vröude ze stiure.

Irregang 6 ff.

Ich quam zu wilder eventuren. DTM XLI,

Der Brunnen der Minne 1

man sagetez dem künige ...
 do koemen vremde geste.

NL 1175,3 f.

got hat uns wilde geste
 gesant her uf dem wage wit.

Schwanritter 318 ff.

ledooch so wiste er dannooch niht
 dirre frömden geschiht.

Fleck 3377 f.

wan diu geschiht was wilde.

Krone 28.989

der fremden geselleschaft
 wurden sie beide fro.

Fleck 570 f.²⁰⁾

dise wilde geselleschaft
 mit einem libe heten kraft.

Hl.Georg 2855 f.

Diu rede duht mich fremde.

Krone 10.195

ich sprach, diu rede (diu) waer wilde.

Adam und Eva 197

Nu hoeret vremdiu wunder
 von der maget Sigunen.

Titirel 36,1

sin gotheit diu wolte sich
 von dir ze menschen bilden.
 diz wunder überwilden

muoz elliu wildiu wunder.

Konrad v.Würzburg,
 Gold.Schmiede 320 ff.

... daz si über mer in fremediū lant
 nach ir bugeraete streich.

Tristan 8616 f.²¹⁾

Nu wisset, tegan edel, küne und lobsam,
 daz ich han beschawet manig wildes lant.
 Gr.WD 1973,2 f.

mit ir hohvertigem gange
 unt mit vrömden varwe an dem wange
 unt mit gelwen gibende
 wellent sich die gebiurinne an allem ende
 des richen mannes tochter genozen.

Von des todes gehügede
 327 ff.²²⁾

Sus twelte min her Iwein hie
 unz in die wilde varwe verlie.

Iwein 36 95

... si beide in zwei rouchvaz
 Heten fremde fiur geleit.

Der Renner 3410 f.²³⁾

von slegen und von stichen
 sahen sie beide dioke
 des wilden viures blicke
 die uz den helmen sprungen.

Lanzelet 4494 ff.²⁴⁾

Waz hilfet mich daz ich ze frömden froiden var?

Walther von Metz VI,1,1

da ze velde ist wildiu fröide rehte ganz.

Der Schulmeister v.

ESlingen VI,1,7

Diese Beispiele zeigen, daß eine Verbindung zwischen den beiden Wörtern besteht. Ehe wir uns dem weiteren Gebrauch von 'vremede' zuwenden, scheint es uns angezeigt, zu untersuchen, welchen spezifischen Aspekt des Fremden 'wilde' ausdrücken kann.

Kap. V

Got. wilpeis - ahd. wildi (wilde)

Wie 'fremd' gehört 'wild' zu den ererbten und primären Adjektiven. Im Got. ist es uns an zwei Stellen überliefert; einmal im Römerbrief (R 11,17 und in demselben Gedankengang, der zu fast wörtlicher Wiederholung führt, R 11,24) und in einer Randglosse zu Mc.I,6 im CA, die Streitberg in den Anmerkungen zu seiner Ausgabe der Gotischen Bibel mitteilt.

R 11,17: jah jabai sumai þize aste usbruknodedun, iþ þu wilpeis alewabagms wisands intrusgiþs warst in ins jah gamains þizai waurhtai jah smairpra alewabagms warst, 18 ...

(Quod si aliqui ex ramis fracti sunt, tu autem cum oleaster esses, insertus es in illis, et socius radicis et pinguidinis oliuae factus es:)

R 11,24: jabai auk þu us wistai usmaitans þis wilpei(n)s alewabagms jah aljakuns wisands, intrusgans warst in godana alewabagm, hvan filu mais þai bi wistai intrusgjanda in swesana alewabagm?

(Nam si tu ex naturali excisus es oleastro, et contra naturam insertus es in bonam oliuam: quanto magis hi secundum naturam inserentur suae oliuae?)

Die zweite Stelle zeigt deutlicher, wofür 'wilpeis' steht. Einem natürlich gewachsenen (oleaster + naturalis) entgegengesetzt ist der 'gute' Ölbaum, d.h. einer, der unter dem pflegend verändernden Einfluß des Menschen genießbare Früchte hervorbringt. Der Unterschied wird nicht etwa zwischen nützlich (veredelt) und unnütz (natürlich) gesehen, sondern zwischen ungebändigter, freier und kontrollierter (dadurch brauchbarer) Natur, die so verwandelt wird, daß das Ergebnis 'contra naturam, got. aljakuns, von neuer, anderer Art' genannt werden kann.

Dieselbe Vorstellung muß die genannte Randglosse hervorgerufen haben:

Mc.I, 6: wasup-pan Iohannes gawasips taglam ulbandaus jah
gairda filleina bi hup seinana jah matida
pramsteins jah milip haiþiwisk.

(Et erat Iohannes vestitus pilis camelis, et
zona pellicia circa lumbos eius: et lucustas et
mel siluestre edebat.)¹⁾

Zu diesem 'haiþiwisk' gehört der erklärende Zusatz 'wilþi'. Aus der Übersetzung 'haiþiwisk' - 'silvestris' geht hervor, daß neuere Vorstellungen von 'Wald = baumbeständenes Areal' durchaus nicht gemeint sein müssen.²⁾ 'haiþi' ist Heide, Steppe wohl auch, Öde, Wildnis; in jedem Fall benennt das Wort eine Region, in der sich der Mensch nicht angesiedelt hat, die für ihn freie Natur im Gegensatz zu erschlossenem, vertrautem Gebiet anzeigt. Mit dem Adj. werden die Dinge, die dazu gehören, eingeordnet.

Im Ahd. müssen verwandte Vorstellungen zur Verwendung von 'wildi' geführt haben.³⁻¹⁾

In demselben Zusammenhang wie im Got. finden wir auch hier dasselbe Wort vor; in den Glossen zum Brief an die Römer steht:

Oleaster	uuildar oliboum	Cod.Clm.14.345,19 ^b
----------	-----------------	--------------------------------

Ahd.Gll.I, 759, 5

Oleaster	wildeolbōm	Cod.Claudiforanus 11
		(3, 94, 37)

Ahd.Gll.V, 33

Hier ist auch das Gegenteil deutlich benannt:

Olea est arbor olbōm	wie vor, jed.(3, 94, 28)
----------------------	--------------------------

Ahd.Gll.V., 35

Für das zweite got. Beispiel können wir keinen Beleg aus den Glossen beibringen. Deshalb greifen wir vor auf den Tatian. Dort heißt es:

Ther selbo Iohannes habeta giuuati fon harirun olbentono

inti fillinan bruchhah umbi sino lentin, sin muos uuas
heuiskrekoo inti uuildi honag.

Tat. 13,11

Mt.3,4³⁻²) (Mo.1,6)

Was wir in den got. Sätzen aus der Gegenüberstellung
'oleaster (naturalis)' - 'oliva (bona)' abgelesen haben,
bestätigen für das Ahd. viele einzelne Wörter, überwiegend
Pflanzen- und Tiernamen.

Aber an diese Überlieferung darf man keine allzu hohen
Ansprüche stellen. Was an Namen auf uns gekommen ist, trifft
oft das Gemeinte nicht oder nur zu einem Teil. Wenn etwa
ein Schreiber für

Raphanum	uuldeoreesso	uuilderadih
		Cod.Trevir.4o.
		Ahd.Gll.V,5

angeben kann, so wird er damit kaum mehr erreichen, als
daß der Benutzer den fremden Namen mit einer Pflanze, die
ihm bekannt ist, assoziiert und so zu einer - zwar unge-
nauen oder sogar falschen, aber immerhin konkreten - Vor-
stellung kommt. Es ist unwahrscheinlich, daß die Zugehörig-
keit beider unter 'raphanus' genannten Pflanzen zu der Gat-
tung der Cruciferae (Kreuzblütler) einem Schreiber dieser
Zeit bekannt gewesen ist.

Ähnliche Ungenauigkeiten gibt es häufiger. Sie sind in den
Belegen leicht zu erkennen. Aber was unter anderem Aspekt
ein Mangel sein kann, zeitigt in unserem Zusammenhang Auf-
schlüsse, die aus vollkommener Übereinstimmung nicht zu ge-
winnen wären. So gibt der folgende Fall nicht viel her:
'Coloquintida (Kolocintida, Colocynthidas)' ist - nur in
der Schreibung und, was selten vorkommt, im Kasus abweichend -
überall gleichlautend eingetragen als 'wildek¹vrbs (wilde
kurbiz, vuildachurpizza)' und dazu noch deutlich abgehoben
von 'oucurbita' - 'kurbiz'.⁴⁾

Die Abweichungen sind uns willkommener. Einige von ihnen
können nur dazu dienen zu bezeugen, wie fern manchen Ver-
fassern der Glossen die konkrete Anschauung der Objekte,

die sie benennen, gelegen hat. So werden zwar

Ficeta	vuichpoumahī	Cod.Clm.14.345,201 ^b ₁
	fioipoum	Cod.Clm.13.002,223 ^a ₁
		Ahd.Gll.I,672,56 ff.

und

Sycomorus	wildir viciōm	Heinr.Summ.XI,A 116 ^a ₁
	wilderfioōm	ebd., jed. B 84 ^a ₁
		Ahd.Gll.III,256,21

immer genau unterschieden⁵⁾, aber für die Sykomore stehen, wenngleich nur je einmal bezeugt, auch ganz andere Namen:

(Sycomorus)	wildimulpouma	Cod.Clm.22.258,109 ^a
	wilduilippavm	Cod.Clm.14.745,79 ^d
		Ahd.Gll.I,726,42 ff.

Wichtiger sind die Namen, in denen 'wild' mit 'velt' wechselt.

Dieses Eintreten des einen Wortes für das andere ist für drei Pflanzen belegt.

Colocasia	wildeminci	Cod.Claudiforanus 11, (3,110,52)
	wilde minze	Cod.Glasguensis S.2,17, (DCCCOXLI-b) (387,46),
	wildiminza	Cod.Trevir.40 Ahd.Gll.V,37-38
	uuldiuminza	Cod.Clm.14.747,62 ^a
	vildiu minza	Cod.SGalli 299,32
aber:	feltminza	Cod.Clm.14.689 f. ^{48a} Ahd.Gll.III,573,61
Sarminia	wildekeruilla ⁶⁾	Cod.Claudiforanus 11, (3,104,7) (Heinr.Summ.) Ahd.Gll.V,35,66
	Wildekeruela	Cod.Bonnensis 218, Ahd.Gll.III,470,5
	wiltkeruela	Cod.Bernensis 722,1 Ahd.Gll.V,484,17
aber:	feld keruilla	Cod.Bernensis 224 f 73 ^b , Ahd.Gll.III,516,15

Serpillum	veltquenela	Heinr. Summ. XI, B 84 ³²
	veltquenele	ebd., jed. A 117 ^a ,
	weltquenle	ebd., jed. Q 13 ^b ,
		Ahd. Gll. III, 257, 11 ff.
aber:	vviltkenele	Cod. Clm. 14.345, 30 ^b
		Ahd. Gll. III, 323, 59
Bei allen diesen Bezeichnungen steht 'wildi' oder 'felt' als verdeutlichender Zusatz zu einem einfachen lat. Namen. Das ist auch der Fall bei einigen anderen, die jeweils nur ein- oder zweimal überliefert sind:		
Ampeloprasion	louc uulde	Cod. Turicombis C 184 f 12,
		Ahd. Gll. V, 549, 35
Brionia	Wildecouruiz	Cod. Bonnensis 218,
		Ahd. Gll. III, 471, 20
Copadium	wildivaso	Heinr. Summ. L XI, C 67 ^a
	wildivahse	ebd., Q 16 ^o (a ²),
		Ahd. Gll. III, 219, 26
Eruca	wildesemph	Cod. Claudiforanus 11, 3,
		109, 55
		Ahd. Gll. V, 37
		(Heinr. Summ. DCCCCXXXVII A)

In dieselbe Kategorie gehört

Labrusca	wildiu reba	Heinr. Summ. II, 10, D
	vvildereben ⁷⁾	ebd., jed. N 2 ² ,
		Ahd. Gll. III, 194, 13/14

Bei diesem Wort wird unter der Pluralform nicht ein Plural der Pflanze angegeben; an dessen Stelle tritt die Benennung der Früchte:

Labruscas ⁸⁾	uvildiu eri	Cod. Clm. 18.140, 187 ^a sqq.
	vuildivperi	Cod. 18.140, 108 ^a sqq.
	vuildiuperi	Cod. Clm. 14.689, 40 ^a ,
	vuililiuperi	Cod. Gotwic. 103, 55 ^b
		Ahd. Gll. I, 579, 32 ff.

Auch der schon genannte 'raphanus' stellt sich hierher. Eine zweite Gruppe bilden solche Namen, in denen 'wildi' nicht einen verdeutlichenden Zusatz zu dem (einfachen) lat. Namen anzeigt, sondern einem lat. Adj. entspricht.

Papaver silvaticum	wiltmago	Heinr. Summ. (IV, 9) II, 16 Ahd. Gll. III, 199, 67
Lactua silvatica	wildilateche	Rotulus oomitum de Mülinen Bernensis, Ahd. Gll. III, 503, 2
Vitis agrestis	wildi roba	Rotulus oomitum de Mülinen Bernensis, Ahd. Gll. III, 511, 14

Uitem siluestrem	uuinrebun uuilda	Cod. Carolar. Aug. IC, Ahd. Gll. I, 457, 12
------------------	------------------	--

Auch 'silvaticus' ohne Namensverbindung ist überliefert:

Silvaticus	uuildi	Voc. Lib. SGalli, Ahd. Gll. III, 5, 58
------------	--------	---

Ebenso kann 'agrestis' allein stehen:

Agrestis	uiulder	Alph. Bibelgloss. (Ex. 12, 8) Ahd. Gll. I (II), 272, 1
Agrestis	wilder	Heinr. Summ. VIII, 8 Ahd. Gll. III, 143, 14

Wir müssen berücksichtigen, daß einige Schreiber 'u' oder 'v' verwenden, wo andere 'w', 'uu' oder 'uiu' setzen. Deshalb gehören einige Stellen mit hierher, die wir eher dem Bereich des Feldes zuordnen möchten:

Campestris	giuildi	Cod. Carolar. S. Petri 62 ^{a2}
	gifilde	Cod. SGalli 292/4 Ahd. Gll. I, B, XVII, 318, 20
in campestribus	in frauildim	Cod. Carolar. Aug. IC, Ahd. Gll. I, B

Dazu stimmt auch:

campestris atque montana		Cod. Carolar. Aug. IC
frauildi edo peracharti		Ahd. Gll. I, B, LXXIII, 374, 3

Einmal finden wir 'wildi' quasi als Teil einer Landschaftsbezeichnung.

In zwei Glossen ist diese Stelle überliefert:

In uallem siluestrem intal uuildaz	Fragm. SPauli, Ahd. Gll. I, B, X, 321, 34
------------------------------------	--

In uallem siluestrem in uuildaz tal

Cod.Carolruh.Aug.IC,

Ahd.Gll.I,B,XV,316,36

Ein einziges Mal nur steht an einer Stelle, in der man 'wildi' erwartet, 'walt':

Cartillago	uuldpaerhsue,	Cod.Lugdunensis 69 f 26 ^b ,
	groste	=
=	yulpa exhsaey	Cod.Bernensis 258 f 16 ^a
	uel grist	= beide Ahd.Gll.I,497,1
=	waltowahso	

Wenn Pflanzen, die sich in vielerlei Hinsicht unterscheiden, immer wieder dasselbe Eigenschaftswort beigegeben wird, müssen wir versuchen, die Unterschiede zu übersehen, um auf das Merkmal zu kommen, das diese einheitliche Bezeichnung ermöglicht.

Die Gewächse, die hier genannt wurden, lassen sich zwei Hauptgruppen zuordnen. Zu der einen gehören die in den nördlichen (bzw. mitteleuropäischen) Zonen nicht heimischen; die andere besteht aus wildwachsenden Arten von (bekannten) Nutzpflanzen. Bei diesen tritt 'wildi' für 'silvaticus', 'silvestris' und 'agrestis' ein.

Wir können also sagen: 'wilde' Gewächse sind solche, die nicht angebaut werden, d.h. Gewächse, die der Mensch nicht zu seinem Nutzen, für seinen Bedarf an seine Behausung herangewogen hat.

Spärlicher ist die Überlieferung der Tiernamen. Nur einmal ist bezeugt:

Anoer	uuildiugans	Cod.Clm.
		Ahd.Gll.III,462,3

Mehrfach belegt, aber regelmäßig mit 'wild' gebildet, ist:

(H)erodion	wiltfaloho	Heinr.Summ.XI,
	wiltfaloo ⁹⁾	Ahd.Gll.III,241,23 ff.

Dazu kommen gruppenbildende allgemeine Namen:

Fera	wiltidir	Heinr.Summ.XI,
		Ahd.Gll.III,355,48

	wilt	Cod.Oxon.Jun.83 Ahd.Gll.III,366,54
Bestia	tir	Heinr.Summ.XI, Ahd.Gll.III,355,47
	dier	Cod.Oxon.Jun.83, Ahd.Gl.III,366,53
Als etw. der Name zahlreich erwähnt ist der des		
Onager	esilvuilder	Cod.Clm.14.140,190 ^a und Cod.Clm.19.440,345
	vuilder esil	Cod.Vindob.2723,36 ^b Ahd.Gll.I,608,32
	uuildaeresil	Cod.SPauli XXV d/82,183 ^a Ahd.Gll.I,562,18
Onagri	uuilda esila	Cod.Clm.19.440,296
	wilde esila	Cod.Clm.4606,120 ^b
	uwildar esil	Cod.Clm.18.140,105 ^a
	wild aesel ¹⁰⁾	Cod.Clm.6217,9 ^b Ahd.Gll.I,521,39

Dieser 'Onager' ist einmal auch als 'waltesel' belegt (Heinr.Summ.XI, Ahd. Gll.III,355,53).

Nun möchte man dieses eine Zeugnis, gegen so viele andere gehalten, für gering achten oder einen Schreibfehler unterstellen, denn der Unterschied liegt nur in dem einen Buchstaben. Doch kommt eine entlegenere Textstelle diesem Beleg entgegen und bestätigt ihn durch die bestimmtere Fassung. Der 'walt' ist festgelegt als 'Tannenwald':
De onagro. Ein tier heizzet onager, daz ist ein tanesil ...
Ter onager bezeichnet ten fient, ...

Physiol.(7),Ahd.LB,
76,38 ff.

Eine vergleichbare Stelle findet sich bei Notker. Er nennt 'bestie' die Tiere des Waldes:

Bestie et uniuersa pecora. serpentes et uolucres pennate.
Vualttier. unde elliu fehe. uurme unde alle rogila.

Notker III,CLXVIII,
346,3-5

Uns scheint eindeutig, daß diese wenigen Stellen bei den Pflanzen wie bei den Tieren in eine bestimmte Richtung weisen: Was nicht der unmittelbaren, angeeigneten Umgebung zugehört, womit man nicht vertraut, wenn auch vielleicht bekannt ist, wird als 'wild' klassifiziert. Dieses 'wild' bezeichnet nicht allein ein Merkmal des Objektes aus der Sicht des Beobachters, sondern ebenso den natürlichen Ort des Bezeichneten; anders könnte 'wildi' nicht mit 'felt' und 'walt' wechseln.¹¹⁾

Es gibt Anzeichen dafür, daß die Vorstellungen, die sich an 'wildi' und 'walt' knüpfen, beängstigend und bedrückend sind. Nicht allein der Waldesel, der den Teufel vertritt, haust im Wald. Auch die 'lamia', Unholdin besonderer Art, wird dort angesiedelt.

"lamia, ... gew.Pl.lamiae, schöne, gespensterhafte Frauen, die durch allerlei Blendwerk Kinder, bes. aber schöne Junglinge an sich lockten, ihnen das Blut aussaugten u. ihr Fleisch genossen."¹²⁾

Lamia	holzmuoia. vel	Cod.Clm.18.140,145 ^a ;
	vuildazvuiþ	Cod.Clm.19.440,345;
		Cod.Vindob.2723,36 ^b ;
		Cod.Vindob.2732,44 ^a ; 13)
	nur	Ahd.Gll.I, 609, 16
	holzmuoia	Cod.Clm.18.140,190 ^a
		Cod.Gotwic.103,56 ^a
holzmiua		Cod.Clm.14.689,40 ^a
holzmba		Cod.Clm.22.201,240 ^c
		Ahd.Gll.I, 609, 16

Der erste Teil des Wortes ist klar: 'holz', 'Gehölz, Wald' entspricht wiederum dem Adj. 'wildi'. Der zweite Teil dürfte zu dem sw.Vb. mucen (muojan), mucan, muoen, müen: Mühe machen, bemühen, beunruhigen, bedrängen gehören.¹⁴⁾ Ein 'wildaz wip'¹⁵⁾ kann nicht allein eine 'lamia' sein, sondern auch:

Ulule ¹⁶⁾	vuildiuvuiþ man	Cod.Clm.19.440,343
" nur	wilduwip	Cod.Gotwic.103,55 ^b

wildwib

Cod.Clm.13.002,222^a und
Cod.Clm.17.403,223^d 17)

Ahd.Gll.I,602,16

Zwar ist hier ein Mißverständnis vor, denn die Bezugsstelle ist Is.13,22.¹⁸⁾ Jedoch genügt es für uns zu sehen, daß 'wildi' wieder einmal in die Nähe des Schreckenerregenden und Drohenden gebracht wird.

Nachdem wir bei 'elilenti' bemerkt haben, welche Bedeutung der menschlichen Gemeinschaft und Gesellschaft zukommt, muß uns ein anderer Aspekt des Waldes interessieren. Die ahd. Benediktinerregel zeigt an, daß der Wald als Ort der Einsamkeit gesehen wird. In dem ersten Kapitel "de generibus monachorum" heißt es:

"Deinde secundum genus est anachoritarum, id est heremitarum, ...

Donon andraz chunni ist einchoranero, daz ist uualdlinhero, ..."¹⁹⁾

Ahd.BR.,13(16/18;195/196)

In demselben Sinn erklärt eine Glosse:

Ad heremiam uuit uualdi

Cod.SPauli xxv d/82,

Ahd.Gll.I,554,15

Außerhalb der Glossenarbeit begegnet uns 'wildi (wilde)' in den ahd. und frhhd. Texten verhältnismäßig selten. Zunächst und überwiegend wird es Tieren des Waldes zugeschrieben. Wir halten in der Darbietung der Belege keine chronologische Ordnung ein.

So zählt die Kaiserchronik den Eber, den Bären, den Leoparden und den Löwen auf nach der Feststellung:

538 ff.: vier tier wilde

die bezeichnet vier kunioriche,

die alle dise werlt solden begrifen.

'ein ebir wilde', schon hier mit dem Reimwort 'bilde (bilide)', wird auch in v.5825, v.10.051 und v.10.323 genannt. In Lamprechts Alexander heißt es:

945 (V) si ruhten also wildiu swin

(swes tot nicht solte sin)

1347 (8) di fuhten so di wilden swin ...

Von einem 'wilde swin' ist auch im Jüngsten Gericht die Rede (MB 15/7). Und auch über den Bären wird schon im Annolied gesagt:

XIII, 17/1 Daz andir dier was ein beri wilde.

Ein großer Teil der Belege entfällt auf den 13. u. 14. Jh. In Hartmanns Rede vom Glauben ist der biblische Vergleich aufgenommen:

wande der tuvil verit umbe also ein lewe wilde ...

Maurer II/57,6

Ebenso heißt es im Himmlischen Jerusalem:

147 f. der tuvel ist so chuone
alsam der lewe wilde.

In der Wiener Genesis wird der Löwe zwar nicht unmittelbar mit dem Adj. bedacht, jedoch geht aus dem Kontext hervor, daß er zu den wilden Tieren zählt.

189 ff.: Dehein leu si so her
nooh dehein ander tier
nooh ne si so wilde
ze uelde nooh ze walde
iz ne si ime unter tan
sui er der mite welle gebaren.

Vogelnamen sind wenig belegt. 'Wildgans' und 'Wildfalken' waren schon in den Glossen bezeugt. Neu dazu kommt nur der Adler:

- der wilde adler Wig.1669

Auch in späterer Zeit wird er nur einmal genannt. Bei Otto zum Turne heißt es über ihn:

... Den sin adel und sin art
in des luftes wilde twinget
dar kein vogel nie geflouc.

Bartsch, LD 356/48 ff.

Häufiger als die Nennung einzelner Namen ist die allgemeine Bezeichnung 'wilde Tiere'. Gewöhnlich werden sie abgesetzt von Fischen und Vögeln, obwohl auch diese gelegentlich mit einbegriffen werden. In Priester Arnolds Legende von der Hl. Juliana, wo Aulesius, der ihre Marter

veranlaßt hat, für diese Sünde bestraft wird, heißt es:

622 ff.: das mere wart in danne
 uz an ein gevilde
 dar chamen tiere wilde,
 daz gevugele unreine 20)
 und benuogen daz gebeine.

Deutlich voneinander geschieden sind die Tiere in der Wiener Genesis. Hier treten als neue Gruppe, die eine Zeile für sich bekommt, Haustiere hinzu:

157 ff.: er hiez werden uische,
 wenige unde michele,
 uogeles dem lufte,
 wildiu tier der erde,
 ros unde rinder
 unde ander manich wunder
 die iu nieman nemach erzelen.

Obwohl wir noch keine umfangreiche Liste der Tiere, zu deren Namen 'wild' treten kann, aufstellen können, halten wir es für sicher, daß mit der Wendung 'wildiu tier' alle diejenigen gemeint sind, die im Wald leben. Es können nicht allein Raubtiere gemeint sein. Dagegen spricht der Waldesel. Anhand der zitierten Stelle aus der Wiener Genesis (189 ff.) mag man Wald-Tiere dazurechnen, sofern man unter 'Wald' Geländeformationen wie Lichtungen, Raine, 'geriute', nicht von Wald überwuchertes Gebiet verstehen kann. Wie in der Wiener Genesis liegt auch in anderen Stellen, die die Sammelbezeichnung enthalten, die Verbindung zum Wald nahe. Im 'Wigamur' heißt es:

5151 (M) In einem walde da er birsen reit
 5151 Si suchten wilde tier.

(S) Und riten suochen wildiv tier

Unter den fünfzehn Zeichen vor dem Jüngsten Tag, die das Jüngste Gericht beschreibt, wird dies 'in die sanoti Clementis' zu sehen sein:

An dem sâhsten tag. so nement âlliv tier ab
 so lâffent si vil bald. vs dem wilden wald
 ab den hohen bergen. vnd vs den tiefen wâlden
 Z^u den luten in daz gevild. recht sam si nie wûden wild
 Zâmlîch si bi den lûten gant.

MB 15/1 ff.

Ähnliches berichtet die Mittelfränkische Reimbibel:

B 18 ff.: Thie tier thie er uuaren
 grim unde wilde.
 thie wurthen tho
 sanfte milde.

An diesen beiden Texten, wie auch schon in der Wiener Genesis, zeigt sich deutlich, daß in 'wild' nicht allein eine Ortsbestimmung vorliegt, sondern zugleich eine Charakterisierung der Tiere.

Der Vorstellung, daß alles 'Wilde' dem Wald zugehört, widerspricht ausschließlich die Charakterisierung des Löwen. Der einfachste Weg, den Widerspruch aufzuheben, besteht in dem Verweis auf Analogiebildung:

Die meisten der einheimischen Tiere, die das Adj. auf sich ziehen, sind Raubtiere. Zu dieser Gruppe gehört der Löwe auch. Weiterhin haben wir gesehen, daß 'wildi' mit 'grim' zusammengeht und dem Vb. 'wüeten'. Dazu kommt 'freislich' (s.u.). Da überdies der Teufel sich umtreibt wie der Löwe, so mag in dem Zusammenwirken dieser Momente ein ausreichender Grund zu sehen sein, auch ihn als 'wild' einzustufen. Darüberhinaus gibt es wenigstens einen frühen Beleg, der zeigt, wie die Landschaft, in der der Löwe heimisch ist, deutschen (d.h. auch: mittel- und nord-europäischen) Gegebenheiten anverwandelt wird. Otfried umschreibt Wüstenlandschaft mit 'wuast-waldi'.²¹⁾ Anders als in der Koppelung mit 'wald' ist das Gemeinte auf deutsch offenbar nicht zu vergegenwärtigen.

Wie stark das Moment des Schreckenerregenden in 'wild' hineinspielt, läßt sich auch an der Beschreibung des Pferdes, das Alexander zureiten will, erkennen:

537 ff. ein fürst uz Kabadocienlant
 Pilipo ein ros sant.
 das was ungezamt freislich,
 wild und das geschöfte wunderlich.²²⁾

Zugleich tritt hier im Basler Alexander ein neuer Aspekt hinzu; 'wunderlich' in Verbindung mit 'wild' und 'freislich' kennzeichnet ein erschrecktes Staunen vor dem Ungewöhnlichen. Indem Furchtname Bewunderung in unmittelbare Nachbarschaft zu 'wild' tritt, erwirbt dieses eine Fülle von Verwendungsmöglichkeiten.²³⁾

Wieder taucht hier 'gezähmt' als Gegensatz zu 'wild' auf. Ebenso kann '(auf)ziehen, an den Menschen gewöhnen' in dieser Funktion stehen. Einen Beleg dafür gibt die Wiener Genesis:

415 ff. er soowot al bisunder
 die manegen wnter,
 fihe iouch fogeles,
 wilde iouch gezogene.

Wir können festhalten:

Das ahd. Adj. wildi (wilde) bezieht sich 1. auf Pflanzen, die nicht angebaut werden; 2. auf Tiere, die nicht zahm sind und überwiegend im Wald leben; 3. auf den Ort wilder Pflanzen und Tiere, den Wald.

Die Vorstellungen, die sich mit 'wildi' und 'walt' verbinden, sind eindeutig negativ.

Der Gegensatz zu 'wildi' ist 'zahm' und/oder 'gezähmt'.

Diese beiden Wörter bezeichnen eine natürliche oder eine erworbene Eigenschaft.

Ableitungen von 'wildi' sind nicht belegt.

Kap. VI

Mhd. wilde

Aus der Opposition von 'sam' und 'wilde' entwickelt sich neben formelhaften Wendungen eine Fülle von Gedanken- und Wortspielen. Jedoch wollen wir diese hinten stellen und zunächst bei der Verbindung von 'wilde' und Wald bleiben. Noch in einer Zeit, die über einen sehr differenzierten Wortschatz verfügt, werden diese Wörter in Landschaftsbeschreibungen¹⁾ zueinander in Beziehung gesetzt. So im Iwein mehrfach:

274 ff. einen stio ich do geviene:
 der truoc mich uz der wilde
 und kom an ein gevilde.

In dieser Wildnis, im Wald von Breziljan, hatte sich Kei für einen 'stio' (266) entschieden:

267 ff. der wart vil ruch und enge:
 durch dorne und durch gedrenge
 so vuor ich allen den tap.

396 ff. dan schiet ich und reit vil vruo
 ze walde von gevilde.
 da ramet ich der wilde
 und vant nach mitten morgen
 in dem walde verborgen
 ein breitez geriute
 ane die liute.

496 ff. sage, was mac in gewerren
 din meisterschaft und din huote,
 sine loufen nach ir muote
 ze walde und ze gevilde?
 wan ich sihe wol, si sint wilde,
 sine erkennenent man noch sin gebot.

967 ff. er saz uf unde reit
 nach wane in groz arbeit,
 und erstreich groze wilde,
 walt und gevilde.²⁾

Wie im Iwein stehen auch bei Gottfried 'walt' und 'gevilde' in engem Zusammenhang:

Tristan dise groze wilde die fürht' ich: ...

2500 ff. swa ich mich hin gekere,
dane sihe ich ie nimere
niwan ein toup gevilde
und wüeste und wilde,
wilde velse und wilden se.³⁾

2559 f. und streich uf gegen der wilde
durch walt und durch gevilde.

8938 ff. uf sinen wec reit er zehant
über velt und über gevilde;
er nam im in der wilde
manege here und manege vart.

12702 f. nu fuorten si baz hin in
in die wüeste und in die wilde.

Gewöhnlich steht das Kollektivum 'gevilde'. Wenigstens einmal jedoch ist auch der Sg. 'felt' in Verbindung mit 'wild' belegt:

myn seet uff mang wild felt
ritterlicher mynn sat. DTM XLI 8,26/41 f.

Mitunter zeigen Varianten in den Hss., wie nahe die Bedeutungen beieinander liegen. Im Großen Wolfdietrich hat B die Version:

739,2 do kerte uz dem gevilde der tugende eidgenos:
A setzt für 'gevilde' die Lesart 'walde', Ca 'gewilde'.⁴⁾

Immer wieder ist auch der Wald wild. Die Beschaffenheit, die ihm dieses Attribut einbringt, wird - ähnlich wie in den schon genannten Stellen - im Erec beschrieben:

5312 ff. des endes huop sich Erec
durch ruhen walt ane wec
unerbuwen straze,
wan daz er die maze
nach des wibes stimme nam,
unz daz er rehte dar kam
da si von klage michel leit
in dem wilden walde erleit.⁵⁾

Die Unwegsbarkeit des Geländes gehört zu den Assoziationen, die sich an 'wild' knüpfen. Eine bezeichnende Stelle liegt im Großen Wolfdietrich vor:

669,1 ff. Urlap Wolfdietrich zu dem weldner nam;
er begreif einen unrechten pfad, der trug in
 in den tan;
holz unde heide streich er vierzehen tage ...

Finsternis ist ein weiteres Kennzeichen des Waldes:

1592,2 Si hett sich von im verlossen in den finstern
tan.⁶⁾

Als Ortnit in eine ähnliche Lage gerät wie Wolfdietrich, heißt es nicht mehr, der Pfad sei der falsche, sondern:

[illegible]

Auch wenn der Held sich nicht fürchtet, sondern, wie Lancelot, 'wunders' finden möchte, bleibt der Wald wild und finster:

669 ff. mit urloub er enwee reit, ...
uf eine straze, diu was sleht:
diu wist in in ein voreht
der was vinster unde groz.
den degen nihtes verdroz
wan daz er wunders niht ervant.
ze abent kom der wigant
durch den wald wilde
an ein breit gevilde.

Dieselbe Eigenschaft macht Roldurant zu schaffen:

7844 f. do kom der snelle Roildurant
in einen wilden foreht ...

Außer solchen Wäldern gibt es im Lanzelet den 'Verworrenen tan' des Königs Valerin (4980 f.) mit seinen Drachen: "ez ist gar ein würmegarte" (5048).

In der Krone finden sich die Belege reichlicher. Auf einem seiner Wege hält sich Gawein, der 'walt-swende',⁷⁾ an 'eine ker, eine sla', die ihn gut dünkt, aber tatsächlich ist sie

26.216 f. ... ane weges bilde
 Wan ruch und gar wilde.
 27.195 ff. Dar inne er einen manot reit
 Und leit vil grozer arebeit:
 Wan daz lant was wilde,
 Walt und gevilde
 Was übel unde herte
 Und vil groz ungeverte
 Muosten sie erstrichen.

Ein Wald, der von einem Gebirge umschlossen ist, muß 'die unde vinster' (27.494) sein und wird oft zusammen mit 'wilder habe' (28.270; 28.284; 336)⁸⁾ genannt.

Im Parzival erklärt Kahenis, der an jedem Karfreitag mit seiner Familie eine Wallfahrt unternimmt:

449,15 f. hi nahen bi elliu jar
 var ich uf disen wilden walt.

Auch für Wolfram machen die Einsamkeit und Unwegsamkeit des Waldes sein wesentliches Merkmal aus. Parzival wundert sich über Sigunes zurückgezogenes Leben:

438,24 f. daz ir so verre von dem wege
 sitzet in dirre wilde.

Als Parzival wegen einer Grenzverletzung an einer Stelle, die nicht markiert, also nicht erkennbar in ein Hoheitsgebiet eingeordnet ist, zum Kampf gefordert wird, stellt er in seinem Selbstgespräch ein Saatzfeld (444,5) dem unbauten Gelände gegenüber:

444,7 nu trite ich hie den wilden varm.

Trevrizent nimmt ihn gastlich auf, kann ihm aber höfischen Komfort nicht bieten. Wolfram kommentiert:

458,26 ff. dem wirt wart der zom verlan.
 der zoch daz ors under jenen stein,
 da selten sunne hin erschein:
 daz was ein wilder marstal.

Im Wigalois wird stärker die Enge des Waldes betont. Die Wege des Ritters mit dem Rade und seines Vaters Gawein führen durch einen 'foreis ... ruch unde enge' (2040 ff.),

'gegen einen vinstern tan' (2225), 'walt ... der was
 ruch und enge; durch dorne und durch gedrenge' (2060 ff.),
 'über einen hohen berc durch michel waltgevelle nider'
 (3193 f.); im Wald bewegt er sich auf einem 'pfat, daz
 was vil enge; durch michel gedrenge' (4505 f.)

Nicht nur der Wald, sondern auch die Heide ist 'wild':
 4863 ff. der junge riter huop sich dan

mit grozem herzeleide
 über die wilde heide.⁹⁾ ...
 einen stic her Gwigalois gewie,
 der truoc in hin zuo einem se, ...

Später wird die Umgebung dieses Sees geschildert. Die
 Frau, deren Ritter von Gwigalois vor dem Drachen gerettet
 wurde, kommt mit einem Schiff, um ihn zu suchen:
 5867 ff. daz schif do zuo dem stade stiez

in eine groze wilde.
 da was dehein gevilde
 niwan berge unde tal,
 mit starken boumen über al
 bewahsen und vervallen.

Einmal wird ein 'diokez hao' (2125) genannt, das im Hl.
 Georg als 'ein breit wildez hao (B: wilder ozag)' (2972)
 erscheint. Außerdem gibt es, in unmittelbarer Nachbar-
 schaft oder als Teil des Waldes zu denken, ein wildes
 Moos. Ein Drache "hat ditze lant gar verwüest unz an daz
 wilde mos" (4694 f.). Ein solches 'mos' in Verbindung mit
 'walt' und 'gebirge' kennt auch Hartmann im Gregorius (83).
 Diese drei Wörter, zusammen mit 'stein' und 'steo', ver-
 neint gesetzt, beschreiben den 'gemächlichern wec' (81).
 An anderer Stelle wird 'mos' durch 'Bruch' ersetzt:

2767 f. mit marwen vüezen ungeschuoch
 streich er walt unde bruoch.

Alles zusammen macht die Wildnis aus:

2764 f. allez gegen der wilde
 so rihte der arme sine wege.¹⁰⁾

Die Landschaft, in der er seine Buße ableisten will,
 wird auch 'Wüste' genannt:

2755 ff. er gerte in sinem muote
 daz in got der guote
 sande in eine wüeste,
 da er inne müeste
 büezen unz an sinen tot.

Hier ist vorerst nur sein Wunsch ausgedrückt; über die Beschaffenheit dieser Region wird nichts gesagt. Aber als Gregorius seinen Wunsch dem Fischer vorträgt, setzt er die 'Wildnis' der 'Wüste' (Einöde) gleich, wenn er sie 'dirre wüeste' nennt:

2955 ff. er sprach: "herre, ich ...
 suoche umb gotes hulde
 ein stat in dirre wüeste, ¹¹⁾
 uf der ich iemer müeste
 büezen unz an minen tot
 vaste mit des libes not.

In anderen Werken wird die Finsternis des Waldes besonders hervorgehoben. Wir setzen die Stellen aus dem (späten) Volksbuch vom Herzog Ernst hierher. ¹²⁾

269,2 ff. da koment aber die letsten viere in dem wilden unbeweglichen walde ... zesamen ... und wurdent mit gemainem rate überein, das sie iren herren ... in dem wilden walde an scharpfen ungewonlichen bergen solten suochen. ... do sie mit angsten fürpas iren heren ze suochen in die scheuzlichen wüsten koment, ...

269,29 ff. also giengen sie ... bis in tod durstig durch den walde dickin, unwege und finstrin, denn iemant dasselbste weder steg noch wege ie gesuocht hette, ...

Nachdem sie das Loch im Berg überwunden haben, verlassen sie das Floß:

272,12 ff. und koment aber in ainen dicken und wilden wald mit großem hunger.

So unterschiedlich die hier behandelten Werke sind, so auffallend stimmen sie in der Darstellung der Eigenschaften des Waldes überein. In der epischen Dichtung ist der Wald unwegsam, undurchdringlich, finster, wüst, ein Gegenstück

zur geordneten überschaubaren, gegliederten Welt. Alle Eigenschaften dieser Art werden in 'wilde' zusammengefaßt.

Auch was dem Wald benachbart oder verwandt ist oder so gedacht wird, zieht das Wort 'wild' auf sich. Zugleich werden den so bezeichneten Dingen und Lebewesen dieselben Eigenschaften wie dem Wald zugeordnet. Zunächst gilt das für Berge und Gebirge.

Die 'wilde(n) gebirge' im Parzival (180,19), in denen man leicht in die Irre reiten kann (180,10), werden im Willehalm 'wilde muntane' (36,18;84,14) genannt. In der 'Krone' sind Wald und Gebirge verbunden, um die Wildheit des Geländes zu steigern:

7896 ff. Über ein breite heide
 An ein gebirge, daz was groz
 Daz ein forest gar besloz
 Umb und umb gemessen.
 7964 ff. Gawein und sin geselle
 Die riten ein gevelle
 Eins gebirges, daz was wilde,
 Da niender weges bilde
 An was noch enschein
 Wan vil manic grozer stein
 Den weo het vervallen.

Mitunter ermißt man erst an Aussagen anderer Art, mit welchem Grauen an die Berge gedacht wird. Das erste Indiz, das Wesen und Unwesen des Riesen Assiles charakterisiert, ist folgendes:

5523 ff. Man seit ein unbilde
 Von ime und solhen site,
 Daz er die berge überschrite.

Gregorius verlangt "ein stat diu mir gevellic si, einen wilden stein oder ein hol" (2972 f.), um dort für seine Sünden zu büßen.¹³⁾

Im Guten Gerhart steht "ein gebirge, daz was hoch, daz sich gein solher vrömdē zoch" (1233 f.), in einer Gegend,

Im Großen Wolfdietrich kämpfen Berhter, Berhtwin und
Alebrant gegen ihre Feinde:

1988,3 also die wilden eber sach man sie howende
gan.²⁰⁾

Auch für andere Vergleiche wird der Eber herangezogen.
So beschreibt Wolfram, wie Maloreatiure seinem Namen
entspricht:

Parz. im stuont uoch ietweder zan
517,22 ff. als einem eber wilde
ungelich menschen bilde.

Ein Namenloser sagt:

er gienc limmend als ein wildez eberswin.²¹⁾

Bartsch, LD, 362 ff., 543

Der Löwe bleibt offenbar immer wild, auch wenn er die Ge-
sellschaft des Menschen sucht und ihm ein hilfreicher
Freund wird. So im Iwein:

3920 ff. ... mit selbem bejage
der wilde lewe disem man
sine spise gewan.

Auch Wolfdietrichs Löwe wird noch 'der lewe wilde' (1825,3)
genannt, obwohl Wolfdietrich in ihm längst einen Kampfg-
efährten sieht:

1803,3 f. Owe geselle lewe, du bist zu walde gan.
ez versmahet die keiserin, ich wil iemer
wilde bi dir bestan.²²⁾

Als Alexanders Aussehen beschrieben wird, heißt es über
sein Haar, es sei

154 (S) crisp als eines wilden lewen locke.

Im Turnier von Nantes berichtet Konrad von Würzburg:

374 f. der schilt mit einem wilden
lewen stuont verdecket.²³⁾

Der Bär wird gerühmt wegen seiner Stärke. So sieht Der
wilde Alexander es als Zeichen überragender Leistungs-
fähigkeit an, wenn einer so tüchtig wäre,

daz er ein n wilden beren künde vellen.

Bartsch, LD, 286, 32

Er mag dabei gewußt haben, daß Siegfrieds letzte große Tat eine Bärenjagd war, die er allein bestand:

NL 946,1 ff. Do sprach der herre Sifrit: "nu rume ouch wir den tani!"

sin ros truoc in ebene; si ilten mit im dan.
si erspranoten mit ir schalle ein tier vil gremelich,

daz was ein ber wilde.²⁴⁾

Gefürchtet wird der Bär auch wegen seiner Grimmigkeit:
... und grymmt wie ein wilder ber.²⁵⁾

DTM LXI,9,43

Als Gunther und Siegfried den Wettlauf zum Brunnen machen, faßt der Autor den Eindruck geschmeidiger Kraft in den Vergleich mit Pantheren:

NL 976,3 sam zwei wildiu pantel si liefen durch den kle.

In einer Szene, die sich im Großen Wolfdietrich zwischen einem Elefanten und Ortnit abspielt, zeigt sich deutlich, daß 'wild' im Hinblick auf den Wald steht und nicht als Eigenschaft des überaus zahmen Tieres zu sehen ist:

816,1 ff. Er sprach: 'sag, helfant wilde, wiltu zu walde gan
oder wiltu geselleglichen hie bi mir bestan?
Ich füre dich uf Garten,' sprach der keiser her,
'daz dir der wurm wilde geschaden mag numer mer.'

817,1 ff. Do neigt er mit dem houbte gen den werden man:
'ich sich wol, helfant wilde, du wilt bi mir bestan.'²⁶⁾²⁷⁾

Zu den wilden Tieren gehört auch der Wolf. Wolfdietrich, in dessen Namen der erste Teil als Cognomen fungiert, bezieht diesen aus einem Abenteuer seiner Kindheit. Ihn, das Kind,

181,1 Daz hetten die wilden wolfe in den berg getragen.²⁸⁾

Im Meier Helmbrecht erscheint 'wild' beim Wolf auch wegen des Schadens, den er anrichtet:

1674 f. ... ein wilder wolf

und bizze er allen liuten vihe ...

Der Marnar macht Reimar Vorwürfe, bestimmte Anzeichen und Vorgänge falsch einzuschätzen, ihre Gefährlichkeit nicht zu erkennen:

(We dir, von Zweter Regimar,)

ein wilder wolf wirt dir ein hunt.

Bartsch, LD, 228, 26

Freidank läßt erkennen, daß der Wolf nicht zu den Tieren gehört, die normalerweise als Nahrung für den Menschen in Frage kommen:

23,7 ff. E ich nu der spise wolte leben,
 diu kinde wirt von erste gegeben,
 eins wilden wolwes aeze ich e,
 ez taete mir wol oder we.

Auf Legendenstoff greift Konrad von Würzburg zurück:

der wilde einhürne in siner not
 ze der juncfrouwen fluihet.

Lieder, Leiche, Sprüche

1,175 f.

Ein der Legende mehr als der Wirklichkeit zugehöriger Hirsch erscheint im Großen Wolfdietrich:

618,4 Do kam ein tier wilde geloffen in den tan.
 619,1 f. Ez was ein hiersz schoene, fürwar ich sagen sol,
 dem was sin gehürne mit golde bewunden wol.²⁹⁾

Neben diesen großen Tieren wird eine Anzahl kleinerer genannt. Gelegentlich übernimmt 'wild' dabei dieselbe Funktion wie bei ahd. Pflanzennamen:

es setzt das ungezähmte vom Haustier ab. Der Eingang der Fabel von Fuchs und Katze lautet:

Ein vuhs d^s gesellet sich
 ein^s wilden okahtzen swa hort ich
 die gesellen fvren beide
 nah mvzen vf die haeide.

MB, Fabel II, 1 ff.

In diesem Sinn wird wohl auch Lohengrins Schwan bei Konrad v. Würzburg als 'ein wilder swan' bezeichnet (Schwanritter, 939). Der Fuchs wird auch im mhd. Gedicht vom Fuchs Reinhart als wildes Tier genannt:

P I ff. UErnemet vrende mere
 die sint vil gewere
 von eime tiere wilde
 da man bi mag bilde
 neme vumme manige dinoh.

Auch an anderer Stelle wird er einer Reihe von wilden Tieren zugeordnet, wenngleich er selber dabei nicht das Adj. bei sich hat. Hugdietrich, vorgeblich Hildegund, hat ein prächtiges Tisch Tuch gewebt, das mit vielerlei Tiergestalten geschmückt ist. Unter anderen sind zu sehen:
 69,1 Der hase und der fuhs und das wilde rech.

Die Vorstellung, das Reh sei 'wild', kennt auch Rubin:
 Fro Saelde ist wilder danne ein rech
 (und ist ouch wider mich gevech.)³⁰⁾

Bartsch, LD, 257, 16 f.

Selbst der Hase wird in einem Text, der bei v.d. Hagen die Überschrift 'Das Häselein' hat, ausdrücklich so genannt.

 und als er kam geriten in
 Mit dem tierlin wilder art
 vür die junkvrouwe(n) zart ...

v.d.Hagen II, 7/66 ff.

Der Deminutiv zeigt hier an, was wenig später ein neues Adjektiv ausdrückt.

Der Ritter mit dem Häschen wird gefragt:

 Wer gap dir daz hübesche tierlein?³¹⁾

v.d.Hagen II, 10/95

Freidank nennt außerdem noch die Schlange:

67,1 ff. Duroh wort ein wilder slange gat
 zem manne daz er sin toben lat.

Den Salamander führt Konrad v. Würzburg an. In der Goldenen Schmiede heißt es:

769 ff. wir müßten immer anders
des wilden salamanders
ordenunge trieben.

So sagt auch der Große Wolfdietrich:

461,2 f. dem wilden Salamander gebarte der Kriech-
glichen,
der sich in dem fure dicke erkennen lat.

Für einen Vergleich wird eine Herde von wilden Pferden genannt:

ein vol in einer wilden stuot
unuzgevangen wirt e zam
e daz ein ungeraten lip
gewinne ein herze. daz sich scham.

Winsbecke, 46, 7 ff.

Vögel treten gegenüber anderen Tieren zurück, wenngleich auch sie dem Wald zugeordnet werden.³²⁾

Den Wald bevölkern neben Tieren auch Fabelwesen, Kreaturen dämonischer Art. Sie lassen sich in zwei Gruppen zusammenfassen, deren eine Tieren nähersteht: Greifen und Drachen. Die andere trägt zum Teil menschliche Züge: Riesen, Zwerge und wilde Weiber, Wasserjungfrauen und der Wassermann. Wir beginnen mit den Greifen. Hugo von Trimberg beschreibt sie im Renner:

19.358 ff. hinden löwe, vorn adelar
gemischet sin in einer hiute,
daz mac wol wundern alle liute.
sie sint starc und ouch so groz
daz wenic tier sint ir genoz.

Konrad von Megenberg bemerkt im Buch der Natur darüber:
190,12 ff. der vogel ist den menschen gar veint und
den pfärden.

Angesichts der Entführungen durch Greifen ist der Kommentar durchaus verständlich. Besonders bekannt war die Entführung Hagens, über die in der Kudrun berichtet wird.³³⁾ Auf diese bezieht sich Konrad von Würzburg:

in fuorten übers lebermer
der wilden grifen zwene.³⁴⁾

Lieder, Leiche, Sprüche,
32,290 f.

Die epische Reminiszenz ist auch in einem Minnegespräch unverkennbar:

darzu bedorfft ich wilder grifen flug.

DTM XLI, 3. Gespr., 104

Im Reinfried heißt es:

3346 f. Nu hant sich wilde grifen
der berge under wunden.

Hermann von Sachsenheim berichtet, auf Alexander bezogen,:

Altswert Man spricht, in Indien dort

199,35 ff. da sin grifen wilde
und si nit gros unbilde
das man uf grifen var.

Wie das Lebermeer zu Vergleichen mit der Welt herangezogen wird, muß der Vogel Greif, dessen Horst nach dem Zeugnis der Kudrun und des Herzog Ernst in seiner Nähe zu denken ist,³⁵⁾ das Bild des Teufels in der Welt hergeben. In den Meisterliedern der Kolmarer Hs. findet sich die Mahnung:

116,95 ff. Ach sündler, flüch, dir jaget nach ein grife,
ein freislich bilde.
ergrift er ane riuwe dich uf disem weltgevilde,
er füert dich in die wilde
da du bist ewiclichen vlorn.³⁶⁾³⁷⁾

Die Fähigkeit, den bösen Feind zu repräsentieren, hat der Greif nicht allein mit dem Waldesel und Löwen gemein, sondern auch mit den Drachen, die in Wäldern und/oder auf Bergen (im Wald) hausen.

Der 'hellehunt', über den der heilige Georg im ahd. Lied gebietet,³⁸⁾ ist bei Reinbot von Dürne 'ein wilder trache' (1204) geworden. Wo die Überlieferung so eindeutig nicht ist, reicht auch der Kontext der späteren Werke. Wo im Großen Wolfdietrich von einem solchen Ungeheuer die Rede ist, heißt es 'wilder wurm' (781,2; 785,1; 786,4; 791,3;

792,2;815,2;816,4;820,4;827,1;833,2;1547,1;1577,2;
1626,1;1628,2;1670,4;1728,4;1732,4).

Zweimal wird 'wurm' durch 'valand' ersetzt, 'wild' bleibt erhalten (1670,4;1783,1). Einmal ist 'wild' durch 'ungefüge' ersetzt. An dieser Stelle mögen stilistische Gründe ausschlaggebend sein. Jedoch wird in anderen Werken (s.u.) diese Vokabel häufig als Attribut zu Drachen verwendet. Also steht der Autor dieses Werkes in einer festen Tradition:

813,4 do horte der edel fürste an derselben zit
814,1 f. Vor im in dem walde einen kreftiglichen sturm,
den faht ein helfant wilde³⁹⁾ und ein unge-
füeger wurm.

Einmal nur wird 'wild' ausgelassen, doch ist unmittelbar vorher von dem wilden Feuer, das der Drache speit, die Rede.⁴⁰⁾ Sidrat gibt Wölfdietrich ein Zeichen:

1578,1 ff. "So tretend her in den graben und empfahend
daz vingerlin.
... ir hand von dem steine zwier manne sterke
dester me.
uch getuot gesmack noch wildes für von dem
wurme nummer we."

Die Fähigkeit, Feuer zu spielen, ist auch in der Krone beherrschendes Merkmal:

12.788 ff. Zwen groze lintracken
 Diu uz ir kinnebacken
 Bliesen wildez viure,
 Da von was ungehiure
 Der waz, der da von brach.

13.402 ff. Zwen drachen, die sint eislîch ...
 Und sint so ungehiure
 Daz sie daz wilde viure
 Werfent uz den backen.⁴¹⁾

Selbst das kann Gawein nicht schrecken. Obwohl die Drachen
'mit so ungehiurem viure' (13.492) kämpfen, obwohl es
'stark' ist (15.125) und 'schadehaft' (15.135),⁴²⁾

antwortet Gawein auf Gansguoters Beschreibung (13.402 ff.):

13.410 f. Und soltens grusenliker sin

Den die tiuvel in der helle ...

Sie werden mit dem Teufel verglichen und mit ihm gleichgesetzt. Gawein besteht nicht nur den einen, sondern auch:

13.466 f. Don andern tarrant verwazen

Der dises tiuvels bruoder was.

Die Beschreibung dieser Geschöpfe, die auch 'wurm vreissam' (23.426) und 'der eiterige draoke' (13.497)⁴³⁾ genannt worden, ist aus dem Lancelot (Ulrichs von Zatzighoven) zu vervollständigen:

7844 ff. do kom der der snelle Roidurant

in einen wilden foreht

da vant der selbe guote kneht

einen grozen wurm, der was gebart

daz nie tier so vreislich wart ...

er duht in ungehiure.

Der 'groze serpent' (7905) mit seinem 'ruhen lip' (7937)

ist so schaußlich, daß Roidurant sich sagen kann:

7898 ich gesach nie tier so grimme.

Im Wigalois findet sich Ähnliches. Der 'ungevlege(n) wurm Pfetan' (5012), 'der micheln schaden hie hat getan' (4957), der 'ditz lant (hat) gar verwüest unz an daz wilde mos' (693 f.) der, zusätzlich zu dieser Drangsal, die alle betrifft, gerade, als Wigalois in der Nähe seines Herrschaftsbereichs ist, gegen vier Ritter gekämpft und sie, in seinen Schwanz eingeschlagen, als Beute davongetragen hat,⁴⁴⁾ heißt auch 'wurm vreissam' (5089), und 'der übel wurm' (5134;5585). Er hat drei bemerkenswerte Eigenschaften. Sein Atem geht wie Pesthauch:

4696 f. von sinem stanke verdürbe ein her

der im uz dem halse get.

Er ist so ungewöhnlich schnell, daß ein Mensch ihm nicht entkommen kann:

4767 f. wand er erloufet, swenne er wil,

daz wilde tier als er spil.

Mit seinem Lärm vermag er, was Menschen nicht schaffen,⁴⁵⁾
den Wald zu durchdringen:

5251 f. sin lut so vaste schal
 daz ez durch den walt hal.⁴⁶⁾

Gwigalois ruft Gott um Beistand an:

5079 ff. nu hilf, keiser, herre got,
 daz mich dirre tievels bot
 iht scheide von dem libe. ...
 du solt den tievel vellen
 wand er der werlte schaden tuot.
 der seggen gap im vesten muot
 zuo der ängestlichen not.

Von den Untaten des Drachen hat Gwigalois gehört. Seine Beklemmung steigert sich beim Anblick des Teufelsboten. Dabei ist 'Teufelsbote' nur eine Variation zu Teufel (so auch 5549), denn ein anderer als ein Teufel kann nicht der Bote der Hölle sein. In diesem Drachen sieht man Merkmale vieler Tiere, von denen manches schon für sich allein schreckenerregend ist. Eine so 'ungehiure creatiure' (5022 f.)⁴⁷⁾ hat noch kein Mensch erblickt:

5028 ff. sin houbt was ane maze groz,
 swarz, ruch; sin snabel bloz,
 eins klafters lanc, wol ellen breit,
 vor gespitzet, unde sneit
 als ein niuwesliffen sper;
 in sinem giele het er
 lange zene als ein swin;
 breite schuopen hürnin
 waren an im über al;
 von dem houbet hin ze tal
 stuont uf im ein scharfer grat,
 als der kokodrille hat,
 da er die kiele kliubet mit;
 der wurm het nach wurmes sit
 einen zagel langen;

5055 ff. einen kamp het er als ein han,
 wan daz er ungevüege was;
 sin buch was grüne alsam ein gras,
 sin ougen rot, sin site gel;
 der wurm der was sinwel
 als ein kerze hin zetal;
 sin scharfer grat der was val;
 zwei oren het er als ein mul;
 sin atem stanc, wand er was vil,
 wirs dan ein as daz lange zit
 an der heizen sunnen lit;
 ouch het er vil unsüeze
 als ein grife vüeze,
 die waren ruch als ein ber;
 zwei schoeniu vetiche het er
 gelich eins pfawen gevider;
 sin hals was im vil nider
 gebogen uf daz grüne gras;
 sin drozze gar von knurren was,
 als ein steinbookes horn.⁴⁸⁾

Über das Aussehen der Riesen wird weniger berichtet, an Kräften stehen sie den Drachen kaum nach. Da sich ein Übermaß der Kräfte am leichtesten durch Taten beschreiben läßt, stehen diese im Vordergrund.

Der Riese Assiles ist so gewaltig, daß Galaas mit 500 Mann gegen ihn ausrückt. Er bewegt sich mit Leichtigkeit über die Berge, bedrängt seine (menschlichen) Nachbarn und fordert Zins von ihnen. Sein Wesen wird als 'ungestüme' (Krone 5554) bezeichnet. Es versteht sich, daß er in der Wildnis, zudem auf einer Insel, haust:

5521 f. Und saz in einem einlant,⁴⁹⁾

Daz was starke wilde.

Auch Gawinet wird gegen ihn zu Hilfe gerufen und macht sich auf den Weg zu ihm:

5774 ff. ... er kam durch den tan
 Und durch die wilden cluse⁵⁰⁾
 Da der rise was ze huse.

Auch dieses Wesen wird als 'tiuvel' (55) und 'dirre valant' (5568) bezeichnet.

Gegen 'zwene starke risen' (2065) kämpft auch Gwigoalois. Die beiden haben eine Jungfrau von Artus' Hof entführt (2080 ff.) und wollen zu dieser Schande, die nicht allein auf sie, sondern auch auf die Tafelrunde zurückfällt, noch die der Vergewaltigung hinzufügen:

2068 f. einer juncvrouwen si da pflagen
 leider über ir willen.

Den einen erschlägt Gwigoalois sofort, der andere reißt sich einen Ast als Waffe vom Baum. So unritterlich seine Waffe ist, so gesittet ist sein Betragen, nachdem er besiegt ist. Er schwört und hält den Eid, die Jungfrau nach Karidol zurückzubringen (2112 ff.).

Ähnlich unritterliche Waffen, eisenbeschlagene Kolben, benutzen auch die beiden Riesen, die, seit langem mit Cadoc von Tafriol verfeindet, ihm im Wald auflauern, ihn fangen und mit Geißelschlägen 'nach vreislichem site' (Erec 5399) vor sich hertreiben:

5412 si brachen vaste ritters reht.

Vorsichtshalber redet Erec sie als 'ir herren beide' (5435) an, doch ist das nur eine List, um die 'risen' (5493;5525), die 'micheln man' (5476;5520) nicht unnötig zu reizen.

Diese Rücksicht läßt Erec - und mit ihm der Autor - fallen, als er einsehen muß, daß List gegen solche 'unvuoge' (5473) und 'unwirde' (5508) nichts fruchtet. Auch Erec erschlägt im ersten Anlauf einen der beiden. Der zweite ist ein 'ungefüeger knabe' (5553), und da 'der hövesche got' (5517) Erecs Hand gegen den Widersacher führt, heißt auch dieser Gegner 'valant' (5556). Als Cadoc Erec den Überfall seiner Feinde schildert, ist es ihm selbstverständlich, sie 'die zwene valande' (5648) zu nennen.

Als Entführer zeigt sich auch der Riese Tresian im Großen Wolfdietrich, der zwar Wolfdietrich auf Bitten der entführten Sigewinne gastlich aufnimmt, aber sich doch mit den Zwergen verbündet, um ihn zu besiegen.

Der Riese, den Lanzelet bekämpfen soll, zeichnet sich ebenso wie alle anderen durch Stärke aus, aber die physische Kraft ist das einzige Dämonische an ihm. Der Kampf ist hier in seiner Bedeutung schon verringert: er ist nur eine Vorstufe zum Kampf gegen die wilden Löwen. Dementsprechend wird er nur noch 'der rise' (1924;1937), 'der groze' (1942), 'risischer man' (Akk. 1727,s.u.) und 'der starke man' (1929) genannt:

1726 ff. man sol bim ersten bestan
 einen risischen man,
 des sterke ich gemerken kan
 ein teil bi siner stange:
 mit michelm gedrange
 erheben si kume zwene man.

Diese Milderung des Dämonischen ins nur übergroße Menschliche ist in den Dichtungen vom Rosengarten noch deutlicher ausgeprägt. Zwar werden auch hier noch alle Merkmale des Dämonischen aufgeführt, doch wirkt, was Eigenschaft sein sollte, nur aufgesetzt: Die genannten Eigenschaften decken sich nicht mehr mit dem Wesen, das im Handeln sichtbar wird. Was sonst Riesen auszeichnet, wird auch diesen zugesprochen. Sie sind 'stark', 'ungevüege', 'vreissam', 'lano', 'groz', 'ungehiure', 'vreislich'. Sie sprechen 'uz grozem zorne', rüsten sich 'mit grimme'.⁵¹⁾ Alles in allem sind sie nicht nur 'des tiuvels man' (A 228,2; D 313,3;314,3), sondern Heime glaubt, einen Traum verwirklicht zu sehen, der ihm bedeutete, er werde '(mi)t dem tiuvel selben einen strit ... haben' (D 337,2).⁵²⁾

Aber trotzdem sind sie - wie auch im 'König Rother' - nicht prinzipiell Feinde der Menschen. Sie sind mit Gibeche verbündet und kämpfen auf Kriemhilds Seite. Gibeche redet denn auch Asprian als 'recke lobesam'

(D¹ 1,4) an. Mögen ihm noch Erwägungen über den praktischen Nutzen solcher Eingruppierung unterstellt sein, so brauchte der Autor sich dem nicht anzuschließen. Jedoch redet auch er von 'zwene küenen man' (A 256,3) und den 'recken hochgeborn' (A 255,2), als Studenvuhs von dem Rin und Ilsan miteinander kämpfen. Studenvuhs allein heißt auch 'vürste' (A 248,2). Über Asprian wird rühmend vermerkt: A 238,3 Asprian der küene was ganzer manheit vol.

Wie wenig das teuflische Element als dämonische Wesensart erfaßt wird, zeigt sich daran, daß der Kampf zwischen Gunther und Vruot ebenso geschildert wird:

D 364,4 also tiuvellichen griffen sie einander an. Aus all dem geht hervor, daß diese Riesen kein spezifisches Wesen, sondern nur noch eine Funktion haben. Hier, wie gewöhnlich, gilt der Grundsatz: Je mächtiger der Feind, desto triumphaler der Sieg. Indem die Riesen als übermächtige Gegner besiegt werden, strahlt die Waffenkunst der Berner im hellsten Licht.

In anderen Zusammenhängen kann die Wildheit der Riesen länger bewahrt werden: Wie im Volksbuch vom Herzog Ernst bei der Beschreibung des Waldes 'wild' und 'scheuzlich' zusammengehen, so auch bei der der Riesen, die darin zur Schlacht gestellt werden:

277,9 ff. die wilden ungestömen risen koment in den dioken wald mit großer unsinnikait ...(14) die scheuzlichen risen.⁵³⁾

Ihre im umgekehrten Sinn disproportionierten Gegenfiguren, die Zwerge, begegnen uns in verschiedener Charakteristik. Die Pygmäen, denen Herzog Ernst zu Hilfe kommen muß, weil sie von den Kranichen bedrängt werden, sind friedliche und freundliche, nur eben kleinwüchsige Geschöpfe.

Gelegentlich findet man Zwerge, die helfende Begleiter des Menschen geworden sind.⁵⁴⁾

Hartmann läßt die dunkle Herkunft noch durchschimmern: Der Zwerg aus der Begleitung Iders' fil Niut beantwortet

den freundlichen Gruß einer von Guineveres Hofdamen mit 'unvuore' (1244), mit einem Geißelhieb, "daz si mal da von gewan" (58). Er schlägt auch Erec 'so lasterlichen' (120) und fügt ihm damit 'eine schande also groz' (116) zu, daß dieser "gelebete im nie leidern tac ... und schamte sich nie so sere ... (wie über) dise unere" (104 ff.). Als Erec Iders im Kampf um den Sperber besiegt hat, hält er ihm die 'unzuht' (997;1043;1048;1071;1076;1242) seines Zwerges vor.

In eine ähnliche Richtung weist ein Vergleich, der Lanzelet trifft. Als er in Schastel le mort gefangen ist, legt er ein sonderbares, unritterliches Benehmen an den Tag.

Zusammenfassend heißt es über ihn:

3693 und zeiot eins boesen wihtes art.

Allerdings ist hier einzuräumen, daß mit dieser Formulierung ein Zwerg gemeint sein kann, aber nicht gemeint sein muß. Auch Wolfram kennt Zwerge. Als im Willehalm Berge zu überwinden sind, sagt er:

57,24 f. den wilden getwergen
waer ze stigen da genuoc.⁵⁵⁾

Die Zwerge, die sich auf Tresians Burg einfinden, sind Wolfdiotrich nicht eben wohlgesinnt:

715,1 f. Do was der wilden getwerge so vil uf die
buro kumen,
sie hetten Wolfdietrichen den lip gerne
genumen.⁵⁶⁾

In Salman und Morolf (I) gibt es 'Mandelger, daz wilde gotwerg' (731,3).⁵⁷⁾ Grundsätzlich weckt Zwerge wuchs Mißtrauen. Karrioz, ein heidnischer König und Kind eines wilden Weibes, hat einen 'kurzen lip' (Wigal.6604). Selbst bei Giuvreiz le pitiz müssen seine ritterlichen Tugenden ausführlich geschildert werden (Erec 4280 ff.), weil man sie bei einem 'wenigen man' (4313), der 'vil na getwerges genoz' (4284) ist, nicht voraussetzen kann.

Schließlich sind hier die Zwerge aus der Dietrichepik zu nennen: Laurin und seine Untergebenen. Ihr Wesen ist gedämpft und wenigstens an der Oberfläche durch ritterliche

Sitten gemildert. In entscheidenden Szenen dominiert jedoch die dämonische Struktur.⁵⁸⁾

Laurin, 'kume drier spannen lanc' (55), ist wie ein Ritter (aus)gerüstet, aber seine Kraft beruht auf zauberischen Dingen:

185 ff. sin brünne was unmazen guot;
 si was gehert in trachenbluot, ...
 dar umbe lac ein gürtelin -,
 daz mohte wol von zouber sin -,
 da von hat ez zwelf manne kraft:
 des wart ez allez sigehaft.

Wo auch diese Dinge ihn vor Dietrichs Kraft nicht zu schützen vermögen, greift er zu anderer List:

483 ff. er greif in daz teschelin
 und nam ein tarnkeppelin, ...
 daz sin der Berner niht ensach.

Er weiß sich wie ein Ritter zu schlagen, aber dem Besiegten schlägt er unerbittlich Hand und Fuß ab:

260 f. ietweder gebe mir ein phant,
 den zeswen fuoz, die linken hant.⁵⁹⁾

Er hält die Formen ritterlicher Friedensschlüsse ein, zeigt den neuen Freunden alle seine Herrlichkeiten, bewirtet sie köstlich und läßt ihnen zur Unterhaltung aufspielen, aber sein Entgegenkommen dient einem üblen Zweck:

1217 f. ... si gevie daz kleine twero
 mit untriuwen in den berc.

Belohnung 'untriuwe' bestimmt weitere Handlungen. Die Helden um Dietrich werden ihrer Waffen beraubt:

1229 ff. ... harnasch guot(:)
 daz was vor in wol behuot
 und verslozen in dem berge
 von den wilden twergen.

Schließlich scheuen sich diese in ritterlicher Ordnung Lebenden und Kämpfenden nicht, ihre Artverwandten, die Riesen, die so 'freissam' sind (1507;1513;1521;(1526;) 1567) wie die Zwerge auch (1453), zu Hilfe zu rufen.

Laurin hält Künhilt, Dietleips geraubte Schwester, in Ehren; er stellt ihr seine Schätze und seine Diener zur Verfügung; sie genießt alle die Dinge, die selbst Dietrich zu dem Ausruf begeistern:

925 f. mich entriegen alle mine sinne,
 wir sin in dem pardise inne.

Trotzdem klagt Künhilt ihrem Bruder 'so mere ir ellende' (1090):

1106 ff. dannoch ist min fröude blint,
 diz leben wart mir nie lieb,
 wande ez ist ein undiet.
 ir were diu tügen mir enwiht:
 si geloubent an got niht.

Dabei mag man sich daran erinnern, daß Laurins Herrschaftsgebiet, wie großartig und herrlich später auch Rosengarten und Berg geschildert werden, eingangs in Hildebrands Bericht charakterisiert worden ist:

62 im dienen alliu wildiu lant.

Erst nachdem er sich auf Künhilts Wunsch, nach Ilsungs Belehrung und aufgrund eigener Erfahrung entschließt, die Taufe zu nehmen, tut er alles Dämonische von sich ab und wird 'laurin der werde' (1878), der als festes Mitglied in Dietrichs Kreis aufgenommen wird.⁶⁰⁾

Eine Gruppe für sich bilden die wilden Weiber, 'holzmuoia' im Ahd.

Wo wir sie in der mhd. Literatur antreffen, haben sie nichts mehr von der sinnverwirrenden Schönheit der 'lamia', falls sie diese Qualität (im Deutschen) je gehabt haben. Verwirrung stiften auch sie, aber nicht durch Entzücken, sondern durch Entsetzen. Wie alle ihre dämonischen Verwandten im Wald, denn im Wald, vornehmlich in Höhlen, hausen auch sie, erregen sie Schauer durch ihre bestürzende Häßlichkeit. Wolfdietrich hat mit zwei Weibern dieser Art zu tun. Freilich erweist sich später von der 'rauen Else', daß sie nur scheinbar in diese Kategorie gehört. Deshalb wird

sie nicht 'wild', sondern nur 'ruh' genannt.⁶¹⁾

Sieben Jahre lang hat sie Wolfdietrich gesucht. Als sie ihn endlich aufgespürt hat, verlangt sie, er solle sie minnen. Aber Wolfdietrich ist von ihrem Anblick entsetzt:
 512,3 f. sie gieng uf allen vieren also sie wer ein ber.
 'weder bistu gehure oder welher tufel trug
 dich her?'

Die rauhe Else versichert, sie sei 'gar gehure' (513,1) und verspricht ihm 'lant unde bürge' (513,4) für seine Minne. Das kann Wolfdietrich nicht locken. Er nennt sie 'valandinne rich' (514,2⁶²⁾) und sagt:

514,3 f. wider zu der helle kere, du bist des tufels
 genos.
 wie müet mich so sere din ungefüeger dos.
 520,3 f. Der tufel slafe bi dinem libe, ...
 bi so ruhem wibe mag ich nit kurzewile
 pflegen.

Für so viel Verachtung rächt sie sich, indem sie ihn verzaubert:

522,3 f. daz er unsinnig lief ein halb jar in dem tan,
 daz er sine spise von der erden nam.

Als Gott diesen jämmerlichen Zustand nicht mehr ansehen kann, sendet er einen Engel zu der rauhen Else, der sie als 'du ungetanes wip' (545,3) anspricht und auffordert, den Zauber von Wolfdietrich zu nehmen. Da die Aufforderung durch die Drohung verstärkt wird, sie werde, falls sie dem Auftrag nicht entspreche, binnen drei Tagen vom tödlichen Donner erschlagen werden, folgt sie dem Gebot:

547,3 f. do gewan er sine sinne von dem wibe herwider
 gar,
 wan daz er an sinem libe was swarz und
 ungefar.⁶³⁾

Immerhin hat die rauhe Else ihn damit gefügiger gemacht. Vorausgesetzt, sie lasse sich taufen (548,3 ff.), will Wolfdietrich nicht länger widerstreben. Durch ein Bad in einem zauberischen Brunnen bei Troja geschieht nun die

große Verwandlung. Die zauberkundige rauhe Else stand selber unter einem Zauber, der nur durch die Minne des edelsten Fürsten gebrochen werden konnte:

558,1 f. Vor in dem buche was sie die ruhe Else genannt,
nu hiez si Sigewinne, die schönste über alle
lant.

Das zweite wilde Weib heißt Rome. Wolfdietrich trifft auf sie in einem 'vil wild gerute' (1422,1) und erschrickt bei ihrem Anblick:

1423,1 Ein wib von wilder arte, über alle bom sie
gie, ...

1424,1 ff. Zwo grosze brüste sie an irem libe trug.
'wer din ze wibe glüste, sprach der tegan
klug,
der het den tüfel freisan, wol ich daz
sprechen sol.'

1425,1 ff. Ir lip was geschaffen swarz reht also ein kol.
Ir nas gen dem kinne gieng ir fölliglich,
ir ogen sach er brinnen einem strus gelich
ir munt an beiden oren ein wite gar beslos. ...

1426,1 ff. Ir har het esesls varwe und war unmasen lang,
daz ez ir über den gürtel hin zu der erden
swang.
swer sie uf dem gerute solte geschuhet han,
zwo grosze rindes hute must er zu schuhen han.

Stolz verkündet sie:

1430,3 Würmen, risen, tieren han ich gesiget an.

Außerdem schätzt sie ihre Wirkung auf Menschen richtig ein:

1431,1 Ich dunke uch ungehure, daz weis ich selber
wol.

Aber glücklicherweise will sie Wolfdietrich gar nichts Böses antun. Sie kennt sein Land, kennt seine Eltern und hat - anders als sonst - nicht den Drang zu siegen, sondern will Gutes tun. Sie lädt ihn ein, sich bei ihr und ihren Genossinnen, 'siben wip in einer festen kluse' (1435,3 f.) 'wip von wilder art' (1437,1), von seinen Strapazen zu

erholen. So unglaublich es auch Wolfdietrich vorkommt, er wird freundlich aufgenommen. Diese wilden Weiber spüren, wie er sich vor ihnen fürchtet und tun, was sie können, um ihn zu überzeugen, daß sie im Hinblick auf ihn von ihrer wilden Art ablassen wollen.

So gut geht es sonst keinem, der mit wilden Weibern zu tun hat.⁶⁴⁾

Eine 'valantinne' (9467), stinkend, verwachsen, schwarz, ist auch das wilde Weib in der Krone.⁶⁵⁾

Da die finsternen Mächte untereinander verwandt sind, können die wilden Weiber auch Angehörige haben. Das wilde Weib im Wigalois, das 'tiuvelin' (6379) und auch 'des tievels trut(e)' (6443; 6452) ist, war verheiratet:

6356 Feroz geheizen wart ir man.

König Karrioz ist der Sohn eines wilden Weibes.⁶⁶⁾ Seine herrscherliche Kraft muß von einem Christen gebrochen werden. Wo ein Weib dieser Art keine Macht hat, wird es versuchen, sie wenigstens über einzelne zu gewinnen; so wird z.B. in der 'Krone' Editons geraubt.⁶⁷⁾

Innere Affinitäten spiegeln sich im Erscheinungsbild. Die Sybille, die Zugang zur Unterwelt hat und Eneas dort einführt, hat überraschende Ähnlichkeit mit den wilden Weibern:

2693 ff. si was freislike gedan ...
 si enwas einre frouwen
 niet gelich noch einen wive.

Ihre Haare hängen 'verworren ... also eines perdes mane.'
 (2709/11).

2718 f. dat mies lockechte
 hienc her ut den oren.

2722 ff. her ougen stonden er diepe
 onder den ouchbrawn,
 langen ende grawn
 die da vore hiengen
 end her ter nasen giengen.
 grouwelich was her lif:

hem enwart nie wif
also wonderlich kont.

swart ende kalt was her der mont.

Wuchernder noch sind die Auswüchse der Gestalt im Wigalois.
Wir stellen sie hier ausführlich her, um die Ähnlichkeit
zur Erscheinung des Drachens zu verdeutlichen:
6287 ff.

diu was in einer varwe gar
swarz, ruch als ein ber.
vil groziu schoene was der
und guot gebaerde tiure,
wan si was ungehiure:
ir har enpflohten unde lanc,
zetal in ir buoc ez swano.
daz houbet groz, ir nase vlach.
daz wip uz grozer riuhe sach
als zwo kerzen brünnen da.
ir bra lanc unde gra,
groze zene, witen munt;
zwei oren het si als ein hunt,
diu hiengen nider spanne breit. ...
ir brüste nider hiengen;
die siten si beviengen
gelich zwein grozen taschen da.
als ein grife het si kla
an den vingern allen.
rot unde linde ballen
die man an schoenen vrouwen siht,
ion waene wol dern het si niht:
si warn ir herte als einem bern. ...
Daz wip duht in unsüeze:
starkiu bein, krumbe vüeze
het si, sus was si gestalt. ...
si hiez diu starke Ruel
und was so vreisliche snel
daz ir dehein tier entran. ...
si lief zuo im ane wer;
ir einer sterke was im ein her.

Eines der wilden Wesen, denen Gawein in der Krone die Beute wieder abjagen muß, ist der Wassermann. Gawein wendet sich 'in einen vinstern tan', muß aber, da die Zeit drängt, einen guten Weg finden, der ihn 'zoimer vluot, da er groz arbeit (gewan)' (9132 ff.), bringt. Aufgrund von Spuren glaubt Gawein, er werde wieder 'ein tier vreissam' (9230) bekämpfen müssen. Aber dieses Wesen, das 'in allen seinen tagen ... daz hol (gebouwen)' hat (9232 f.), ist fast noch schlimmer:

9234 ff. (Ez) was allenthalben vol

An sinem libe behangen

Natern unde slangen

Und was ein wilder wazzermann. 68)

Nachdem diese Beschreibung gegeben ist, wird er sofort 'tiuvel' (9250) genannt. Er ruft 'mit griuwelicher stimme' (9264) 'sine(n) waltgesellen' (9261) zu Hilfe. Gemeinsam beginnen sie einen 'sturm grimme' (9266) und verwüsten den Wald. So wie der Drache im Wigalois auch Teufelsbote hieß, das wilde Weib Teufelsliebchen, so heißen hier die 'waltgenozen' (9266), von denen nicht gesagt wird, ob auch sie Wassermänner sind, Teufelsbrut ('des tievels kint', 9305). Sie werden auch als 'die tiuvel' (9314) charakterisiert. Auch in ihnen sind alle Merkmale des Unheimlichen versammelt. Die Taten (Raub einer Jungfrau, Verwüstungen im Wald) passen zu Aussehen und Stimme.

Besonders in einer Hinsicht sind alle diese Ungeheuer eindeutig: Ihre Erscheinung und die Töne, mit denen sie jedes menschliche Wesen in höllischen Schrecken versetzen, weisen sie als Werkzeuge der Mächte der Finsternis aus. 69)

Eine besondere Stelle nehmen die 'merwip' ein, die Hagen den Untergang der Burgunden weissagen (NL 1533 ff.). Zunächst einmal sind sie 'wisiu wip', 70) die in einem schönen Brunnen baden (1533,3 f.). Über die Bezeichnung 'wip' hinaus gibt es keine Beschreibung von ihnen. Sie

haben jedoch menschliche Namen: 'daz eine merwip, Hadeburo was sie genannt' (1535,1) 'daz ander merwip, diu hiez Sigelint' (1539,1). Sie haben wohl auch - ausdrücklich wird es nicht gesagt - normale, d.h. angenehme Stimmen; ihre Bewegungen sind anmutig:

1536,1 Si swebten sam die vogele vor im uf der fluot.
Auch Hagen folgert aus dem Äußeren:

1536,2 des duhten in ir sinne starc unde guot.
Sie haben mit den anderen Wesen dämonischer Herkunft zunächst nichts gemein. Erst als sich ihre Voraussagen an bestimmten Zeichen bewahrheiten, als für erwiesen gelten muß, daß ihr Wissen dem menschlichen weit voraus ist, erst dann werden auch sie 'diu wilden mer(e)wip' (1574,3;1580,3) genannt.

Auffällig in den Beschreibungen ist die große Zahl der durch das Präfix 'un-'verneinten Adjektive, die allen diesen Kreaturen gemein sind:

unvlege, ungehiure, unsleze, unzierlich, ungestalt, ungestöme, unrehte, (har) ungeslihtet, enpflohten. Keie, der 'unmaezio' ist, reicht noch in diesen Bezirk hinein; auch die Verbindung zu den 'ungetauften' Heiden liegt nahe.⁷¹⁾⁷²⁾

Nehmen wir diese Vokabeln ohne die Negationspartikel, so gewinnen wir einen Katalog von Eigenschaften, die Gestalt und Wesen des höllischen Menschen beschreiben. Diese Geschöpfe sind also seine Gegenbilder.

Heinrich von Veldeke deutet das an:

2694 f. si enwas einre vrouwen
niet gelich noch einen wive.

Wirnt von Gravenberc spricht es deutlich aus und demonstriert gleichzeitig seine Belesenheit:

6325 ff. ir lip der vrouwen Jeschuten,
diu da was so saelden rich,
was des tages ungelich
do si in ir gezelte slief
und si Parzival an lief.

6307 ff. het iemen von ir hohen muot,
 dern sach der vrouwen Eniten niht,
 wan der herre Hartmann giht,
 daz waer gar uz dem strite
 ezn waere vrouwe Enite
 ze Karidol diu schoenste maget,
 als im sin meister het gesaget.

Der Vergleich beschränkt sich hier auf höfische Damen. Wo aber z.B. Zwerge mit Menschen in Berührung kommen, werden sie charakterisiert durch 'unere', 'untruwe', 'unzuht'. Das sind Zeugnisse für die Negation der Grundhaltung eines Ritters.

Man wird bemerken müssen, daß dämonische Geschöpfe fast nur in der zweitrangigen Literatur ihren Platz haben, während die verifizierbaren Naturerscheinungen (Wald, Berge, Wasser) auch in den großen Werken in der gleichen Weise geschildert werden.

Die Helden der unbedeutenderen Werke schlagen sich mit handgreiflich höllischen Mächten herum; ihr Heldentum besteht darin, unproblematisch großartig zu sein. Aus dem helleren Bewußtsein großer Dichter wird dagegen die sittliche Vervollkommnung der Helden gestaltet. Wo Ritter wie Erec und Parzival Kämpfe austragen, richten sie sich nicht gegen widrige Kreaturen in der Natur; vielmehr wird damit in epischen Abläufen angezeigt, welche Schwierigkeiten die Ritter auf ihrem Weg zu höfischer Vollkommenheit ausgesetzt sind, welche Fährnisse sie bestehen müssen, um sich der erstrebten Lebensform zu versichern. Wir werden hierauf noch einmal zurückkommen.⁷³⁾

Als das zweite große Medium der Naturerfahrung im Spiegel der Literatur erscheint das Meer.

Die Belege, die wir hier anführen, stammen überwiegend aus Werken, die wir bei anderen Ausführungen nicht oder nur in geringem Umfang herangezogen haben.

Wo das Meer zwischen einem Reisenden und seinem Ziel liegt, spielt es gewöhnlich eine entscheidende Rolle.⁷⁴⁾ In Salman und Morolf (I) wird es eingeführt als 'wilder se' und behält diese Eigenschaft, solange von ihm die Rede ist. Die Formulierung des Eingangs: "er fuorte si über den wilden se" (3,3) wird vierzehnmal wörtlich wieder aufgenommen.⁷⁵⁾ Dazu kommen Variationen, die auch in anderen Werken zu finden sind und die hier einmal ausführlich genannt werden sollen:⁷⁶⁾

379,5 über des wilden meres tran

623,2 gein des wilden meres tran

624,5 in des wilden meres tran

711,1 uf des wilden meres grunt

712,2 uf des wilden meres tran

716,2 in den wilden se

773,1 uf den wilden se

Auch bei Gottfried ist das Meer wild:

11.697 ff. si (Brangäne) nam daz leide veige vaz
si truoc ez dannen und warf daz
in den tobenden wilden se.

Fast immer überfallen schwere Stürme die Reisenden:

2414 f. daz si ir schif et liezen gan
dar ez die wilden winde triben.

7603 f. ... swar mich die winde sluogen,
die wilden unde truogen ...

Gewöhnlich werden die Not und die Beklemmung, die die Betroffenen erleiden, deutlich geschildert. So faßt der Schiffer im Hl. Georg die Gefühle aller auf dem Schiff zusammen:

594 ff. wir sin ellend uf dem se
und fürhten alle die der sint,
dar zuo hat uns der wint
an geleit groze not
und fürhten alle sampt den tot.

Auch Herzog Ernst erfährt 'groze not' in einem Sturm, der ihn und seine Begleitung auf der Überfahrt von Konstantinopel nach Syrien überfällt. Die Einsamkeit, der die

Seefahrer ausgesetzt sind, führt der Verfasser als besondere Erschwerung an; das Bewußtsein, an einem Ort zu sein, an dem noch kein Mensch gewesen ist, belastet:

2164 ff. do si wurden zetriben
 so verre uf dem wilden se
 da weder sit nooh e
 nie kein mensch hin kam,
 do leit der helt vil lobesam
 mit sinen mannen groze not.

Selbst als Gott ihnen den allerbesten Wind sendet, damit sie der Verfolgung der Kranichleute entkommen, heißt es:

3848 f. ir segel si do zügen ho
 und sigelten uf den wilden se.⁷⁷⁾

Auch im Großen Wolddietrich ist die prinzipielle Geföhrdung, die sich mit dem Meer verbindet, so ausgeprögt, daß selbst bei ungestörter, ruhiger Fahrt gesagt wird:

890,1 Sin kiel ging im eben uf dem wilden se.⁷⁸⁾

Im Wiener Oswald sind die Wendungen aus Salman und Morolf wiederzufinden:

88 verre uber dem wilden mere ...

91 do wont ein kunie freissam.

Dieser König besitzt einen sprechenden Raben, der sich ebenso vor dem Meer fürchtet wie die Menschen:

559 f. sint ich ferre fligen sol
 uber des wilden meres ho ...

644 f. do quam er unerzogen
 uf das wilde mer geflogen.

Der Ring, den er tragen soll, entfällt ihm

657 in des wilden meres grunt.

In diesem Werk findet sich eine der seltenen Stellen, an denen 'wilde' nicht auf 'bilde' reimt:

1164 ff. sinte Oswald der milde
 uf des meres wilde
 zuhant vol komen was.⁷⁹⁾

An der Ferne zur Heimat und der Bedrohlichkeit des Meeres ist im Guten Gerhart die Auslösung der Gefangenen zunächst

einmal gescheitert:

1781 ff. des wilden wages unde
 und die vil groze unkünde
 hat in minen banden sie
 verborgen von ir magen hie.

Vorsorge läßt sich nur in begrenztem Rahmen treffen:

2460 ff. dar zuo hiez er uns genuoc
 koste geben uf die vart
 ob wir nach der wilden art
 der unde wurden gesant
 in ein unkundez lant, ...

Wie hier deutlich als allgemeine Feststellung ausgesprochen wird, gibt das Meer oft den Fahrten einen dramatischen Akzent. Schlimmer als auf jedem andern Meer ergeht es Reisenden, wenn sie ins Lebermeer geraten. Im Orendel findet sich die Stelle:

3,8 ff. do quam ein wilder sturmwind,
 und warph die ellenden kint,
 daz vil wunderliche here
 uph daz wilde klevermere.

Wer einmal in den Bannkreis des Magnetberges im wilden Lebermeer gerät, gilt als verloren. Seinem Schicksal ist er 'an alle wer' ausgeliefert. In Heinzelins Minnelehre taucht diese Wendung in einem Vergleich auf:

1736 ff. ... als der edel agestein,
 der an sich groz unde klein
 zucket gar an alle wer
 in dem wilden lebermer.

Reinmar von Zweter vergleicht den aus dem Herzensgrund quellenden Brunnen mit der Größe dieses Meeres;

er ist vor kristes muoter noch breiter dan
daz wilde lebermer. v.d.Hagen II, 219/6

Da 'ellende' weitgehend in andere semantische Stellen eingerückt ist, wird die Not des Lebens ins Bild vom Lebermeer gefaßt. Konrad von Würzburg schreibt in der Goldenen Schmiede:

142 f. uf dem wilden lebermer
 der grundelosen werlde sweben

Ähnlich steht es in der Martina des Hugo von Langenstein:
 4,59 f. swer ubir vert in gotis her
 uz disem wilden klebirmir ...80)

In der Kudrun taucht unverkennbar das Lebermeer auf, hier aber nicht mit dem Beiwort 'wild', sondern 'vinster' (1126,1;1128,2;1134,1-3). Damit hat das Meer dieselbe Eigenschaft wie der Wald, mit dem es überdies die furcht-erregende 'Unwegsamkeit' und die Gefährdung des Unternehmens gemeinsam hat. Dabei enthalten die Gefahren, die auf dem Meer und durch das Meer drohen, ein besonderes Moment. Sie liefern den Menschen seinem Schicksal aus. Nirgends sonst wird ihm seine Ohnmacht so bewußt wie in den Augenblicken, in denen er, zu Untätigkeit verurteilt, dem Wirken des Elements freien Lauf lassen muß. Dabei repräsentiert das Wasser jedoch nicht eine unberechenbare Macht, die eigengesetzlich aus sich selber wirkt. Da alle Natur dem Willen Gottes unterstellt ist, wird dort zwar das Schicksal der Reisenden wesentlich gelenkt, aber nur in dem Sinn, daß es sich dort, wo dem Menschen eigenes Wirken versagt ist, am deutlichsten enthüllt. Diese Vorstellung muß sehr fest verankert gewesen sein. Das hat zur Folge, daß das Meer herausgefordert werden kann, göttlichen Ratschluß zu offenbaren: Gregorius, geboren wider alle menschliche Ordnung, die sich ihrerseits auf den Willen Gottes gründet, wird auf dem Meer ausgesetzt. Aufgrund menschlicher Rat- und Hilflosigkeit vor der ungeheuerlichen Widergesetzlichkeit, die seine Existenz verschuldet, wird er der göttlichen Fügung überantwortet. Es wird Gott anheimgestellt, ob sich aus der Existenz ein Leben entfalten soll.⁸¹⁾

Wir haben bis hierher Erscheinungen und Wesen in der epischen Literatur betrachtet, die in dem übergeordneten Begriff 'Natur' miteinander verknüpft sind. Obwohl sie sich in ihrer phänotypischen Ausbildung deutlich vonein-

ander abheben, haben sie alle das gemeinsame Kennzeichen 'wild'. Da dieses Wort selber keine Anschaulichkeit hat, wird es ergänzt und in seinem Inhalt verdeutlicht durch eine Reihe von Wörtern, die Eigenschaften verschiedener Art anschaulich machen. Sie beschreiben Eindrücke auf den Seh-, Hör-, Geruchs- und Tastsinn und - in einer zweiten Gruppe - die Wirkungen dieser Eindrücke auf die menschlichen Sinne. Es sei hier nur an einige Wörter und Formulierungen erinnert: 'swarz', 'vinster'; 'sin lut so vaste sohal' (Wigalois 5251), 'mit griuwelicher stimme' (Krone 9264); 'von sinem stanke verdürbe ein her' (Wigalois 4696); 'ruoh'; 'eislich(e)', 'vreislich(e)', 'vreisam', 'growelich(e)', 'wonderlich(e)'. Alle diese Vokabeln bezeichnen Unerfreuliches, Unangenehmes; sie enthalten 'negative' Urteile und sind häufig schon in ihrer formalen Struktur als Negationen zu erkennen (z.B. 'ungefar', 'ungestöme', 'unsüeze', 'ungestalt', 'ungehiure'). Die Merkmale des 'Wilden' sind gegeben, seine Wirkungen sind bekannt. Folglich müssen wir versuchen, von dem Bekannten auf das Unbekannte, von den Wirkungen auf die Ursache zu schließen. Zu diesem einfachen Schlußverfahren kommt die Möglichkeit, dessen Ergebnisse am Vergleich mit den positiven Gegenvorstellungen zu überprüfen.

Als 'Natur' und damit als 'wild' wird alles dargestellt, was der vom Menschen geordneten Welt gegenübersteht. Die vom Menschen geformte Welt ist bewohnt, wegsam, überschau-
bar, beherrschbar und beherrscht. Die Natur dagegen ist unbewohnt, unwegsam, finster (schwarz), nicht dem menschlichen Wirken untergeordnet, nicht gezähmt.

Die Anstrengungen der Ritter und Helden richten sich darauf, ihre Ordnung weiterzutragen, ihr weiteren Raum zu gewinnen, sie zu festigen. Die Frage ist, woher sie ihre Maßstäbe für Ordnung beziehen.

Greifen wir auf ein sehr deutliches Beispiel zurück:
Wenn Wigalois angesichts des Drachens betet 'nu hilf, keiser, herre got, ... du solt den tievel vellen ...'

(5079 ff.), so spricht er damit eine Vorstellung aus, die man auch für andere Ritter in vergleichbaren Situationen voraussetzen darf. Sie betrachten sich als Werkzeuge Gottes, die in seinem Auftrag und in seinem Namen, darum durch seinen Beistand geschützt und durch den Sieg legitimiert, das göttliche Prinzip Ordnung in der Welt verwirklichen helfen. Der lebendige personifizierte Widerspruch gegen die Ordnung, gegen Gott ist der Teufel, der in vielerlei Gestalt in der Welt lauert. Jede einzelne 'ungehiure creatiure' ist die Verkörperung der Unordnung. Wohin man in der Natur blickt, sind seine Repräsentanten in vielen Bildern schrecklich ausgedrückt. Überspitzt gesagt: Die Natur selber erscheint hier nicht als 'genetrix rerum, vicaria Dei', sondern vornehmlich als der Ort, an dem sich Teuflisches deutlich manifestiert. Eine bemerkenswerte Stütze für diese Aussage geben - über die hier behandelten Werke hinaus - Höllenbeschreibungen, wie sie zum Beispiel in der Visio Tundali vorliegen.⁸²⁾

Zweifellos erscheint diese Auffassung einseitig. Sie ist überdies, soweit wir sehen, auf epische Werke beschränkt (s.u.). Damit stellt sich die Frage, ob wir es hier mit einer aus Reflexion auf das Wesen der Natur bzw. bestimmter Erscheinungen in der Natur entstandenen Auffassung zu tun haben, oder ob die Aussagen, die sich in diesen epischen Werken finden, eher auf die Intentionen der Autoren zurückzuführen sind, so daß man sagen könnte, es haben sich Intentionen zu einer epischen Konvention verdichtet.

Wenn man annimmt, daß die Kämpfe in der Wildnis immer auch Stationen bezeichnen, die der einzelne Ritter auf seinem Weg, dessen Ziel höfische Vollkommenheit ist, bestehen muß, dann wären diese Kämpfe anzusehen als epische Projektionen der permanenten Anstrengung, zu ritterlicher Vollkommenheit zu gelangen. Kämpfe, die der Mensch grundsätzlich gegen sich, gegen seine eigene Natur zu bestehen hat, wenn er sich nach dem Vorbild des 'höfischen Gottes' formen will, sind dann durch Verlagerung in eine Außen-

region in epischen Bildfolgen sichtbar und anschaulich gemacht.

Da der Ordnungsbegriff im Christentum wurzelt, wird alles Nicht-Christliche 'wild' genannt.

So erfährt Olympia in der Einleitung zum Basler Alexander von Nectanibus:

233 f. der selbe got wilde
 in eines traken bilde
 kumet er geslichen zuo dir.⁸³⁾

Das heißt, einen 'deum alienum', eine heidnische Gottheit, aus christlicher Sicht (für ein christliches Publikum) schildern. Umgekehrt gilt das gleiche Verfahren. In der Anschauung der Heiden kann 'wild' mit dem Gott der Christen verbunden werden. Im Hl. Georg (Reinbots von Dürne) wehren sich die Heiden gegen die Vorstellung der jungfräulichen Geburt:

4010 ff. Jesum truoc ein maget klar:
 daz geschach durch ein wunder
 daz er al ein besunder
 sunder nature wart.
 von der selben wilden art
 tuot er daz zouber hiute:
 dar umb suln in die liute
 niht für einen got han
 und im niht wesen undertan.

Schon vorher hat der König Dacian die ohrstliche Lehre zurückgewiesen als eine 'wildiu maere', die allen Vorstellungen von richtigen, erhabenen Göttern widerspricht:

3993 ff. Do sprach der künig Dacian
 ich kan mich rehte niht verstan
 dirre wilden maere
 von dem zoubereaere,
 den die gelerten wissagen
 sahen lange vor den tagen
 e er ie würde geborn.
 er muost in Galile den dorn

tragen für ein krone,
 er muoste tragen schone
 uf sinem rücken ein starkez bloch:
 dran begunde man in henken doch
 zwischen zwene diebe.
 ey, nu brüeve, liebe:
 solt ich den han für einen got,
 daz müest wol sin der liute spot.

An anderer Stelle heißt es im Hinblick auf die Menschwerdung Gottes:

2677 ff. ouch duht si wunderbaere
 so wil diu geselleschaft,
 daz vleisch ze der gotes kraft.⁸⁴⁾⁸⁵⁾

Wie die heidnischen Götter trifft auch deren Anhänger das Verdikt, 'wild' zu sein. Als Hugo von Trimberg beschreibt, wie Räuber und Mörder mit ihren 'ebenkristen' umgehen, sagt er dazu:

7301 ff. Ez möhte einen wilden heiden erbarmen,
 So man die unschuldigen armen
 Vindet so jemerlich gevangen.

Kurz darauf wird die Eigenschaft ausdrücklich erklärt: 'wild' sind die,

7310 der geloube ist von uns gescheiden.

Es sei hier eingerügt, daß H.v. Trimberg auch an anderen Stellen mit religiöser Thematik 'wilde' benutzt, um etwas wider Gott Gerichtetes auszudrücken. So beruft er sich am Anfang auf die Genesis. Er schildert eine 'schöne Heide' (v.37 ff.) und fährt fort:

55 f. Da bi stuont ein wilder dorn,
 Der het im da ein stat erkorn.

127 ff. Do sie (Adam u. Eva) verdienten gotes zorn
 Do wuchs der hochferte dorn.

Eines der deutlichsten Beispiele gibt der Große Wolfdietrich. Dort wechseln die Bezeichnungen 'Sarraszin' und 'heide' miteinander, die beide 'wilde' bei sich haben. 'wilde' kann durch 'übel' und 'böesze' abgelöst werden. Mit allen drei Eigenschaften werden die 'Ungetauften' bezeichnet:

- 1012,3 f. er lief an die ungetöften mit zorn und mit nit.
vil manigen heiden wilde falt er an der zit.
- 962,1 f. Do was der ungetöften kumen also vil
der wilden Sarrazine ...
- 987,2 vil der ubeln heiden ...
- 982,2 gar ein übel heiden ...
- 983,3 du böszter Sarraszin ...
- 2214,2 ir ist so vil gewesen, der ubeln Sarrassin...⁸⁶⁾

Ähnliches wie mit diesen Sarazenen widerfährt Wolfdietrich, als er "zu den wilden Russen in die gegen kam ... für Büden uf den plan" (1060,3 f.).

Hier muß er gegen Belian, der ein wilder, will sagen ungetaufter Russe ist, antreten. Und dieser 'wilde Russe' wird nun ebenfalls 'der wilde Saraszin' (1193,4) genannt.

Unter der ersten Gruppe der Sarazenen ist einer, der, vom Glauben abgesehen, ein Inbild ritterlicher Vollkommenheit ist. Trotzdem heißt er wie alle seine Gefährten 'der wilde heiden.' Als er sich jedoch entschließt, die Taufe zu nehmen, ändern sich die Eigenschaften, die ihm zugesprochen werden. Zunächst wird der Vorgang geschildert:

- 935,2 f. Er sties in in gotes namen in des meres stran,
do wart der wilde heiden ein guter cristenman.
- Als 'der wilde heiden von im cristen wart' (936,2) und auf den Namen Wernher hört, heißt er nur noch 'sin geselle', 'Wernher der werde', 'der ritter löblich' (1015 ff.).⁸⁷⁾⁸⁸⁾⁸⁹⁾

Im Wigalois sind die Verhältnisse im Prinzip ähnlich, im einzelnen zwispältiger. Die Kostbarkeiten aus dem heidnischen Orient werden ohne Einschränkung gelobt. Die Herkunftsbezeichnung fungiert als Qualitätsangabe:

- 10.577 ff. der pfelle, den si an truoc
der was von golde guot genuoc,
geworht in der heidenschaft.
- 10.713 ff. spise und also rich gewant
daz man ninder bezzerz vant
ze Kriechen und in der heidenschaft.

Einzelne Personen werden als 'riter' akzeptiert (z.B. 7090;7106;7147). Selbst Roaz (s.u.) gilt als Ritter (7616). Auch Heiden können 'herren' sein (7136). Doch wird der Ausdruck 'küene man' an einer Stelle ironisch gebraucht. Die beiden greisen Ritter widersprechen den Regeln ritterlichen Kampfes von Mann zu Mann:

7148 ff. mit grozem nide liefen do
 dise zwene küene man
 mit ganzer kunst den einen an.

Die übermenschlichen Kräfte des Königs Karrioz werden seiner dämonischen Herkunft zugeschrieben:

6603 ff. sin muoter was ein wildez wip
 da von was im sin kurzer lip
 aller ruch unde starc.
 sin gebeine was ane marc
 nach dem geslähte der muoter sin. ...
 einem man was er ein her.
 den lewen vienc er ane wer
 und sluoc in mit nacter hant.

Auch er hat wie dämonische Kreaturen 'ungehiure eine stimme' (6912 f.). Das alles reicht aus, ihn als 'des tievels trut' (6577) zu kennzeichnen. Karrioz ist Heide. Heide ist auch Roaz, König von Korntin und Glois. Offenbar hat er einen Pakt mit dem Teufel geschlossen: Der umgibt ihn mit einem Wolkenzauber, um ihn vor seinen Feinden zu verbergen. Dazu stimmt auch, daß es in seiner Burg so finster ist, daß Gwigalois dort nicht die Hand vor Augen sieht (7289 ff.). Gestalt und Ausstattung des Roaz weisen auf das Teuflische in seinem Wesen hin. Er ist 'michel als ein gigant' (7354), sein Schild zeigt 'einen tracken vreislich' (7366), auf seinem Helm ist 'ein tracke als er lebte' (7390), also nicht minder entsetzlich, abgebildet. So 'ungehiure' wie die symbolkräftigen Zeichen ist Roaz selber (9161). Da liegt es nicht fern zu verallgemeinern und alle Heiden 'diu ungetriuwe heidenschaft' (7125) zu nennen. Auf die Beschreibung von Roaz' Gemahlin Japhite wendet Wirnt von Grafenberg seine ganze Kunst. Sie ist in Gestalt

und Wesen vollkommen. Nur eine Einschränkung muß er machen:

7465 wan daz si ungetoufet was.

Als sie im Schmerz über Roaz' tödliche Niederlage zusammenbricht, schildert Wirnt ihr Leid lebhaft; aber zu dem Mitleid, das jeder Ritter einer klagenden Dame entgegenbringt, fühlt er sich nicht verpflichtet:

7752 f. waer si niht ein heidenin,
 so müese ich klagen ir jamers not.

Als letzter kommt Adan zu Wort. Mit dem Eifer des Konvertiten verdammt er alles Heidnische:

8150 ff. vervluochet si diu heidenschaft
 sit an ir des tievels kraft
 sinen gwalt mac erzeigen.

Eine so deutliche Sprache reden nicht viele. Aber auch Hartmann nähert sich dieser Auffassung, wenn er Kalogreant den Mann, der ihm im Wald von Breziljan begegnet, beschreiben läßt:

Iw.423 ff. Do vorht ich in also sere
 als diu tier, ode mere.
 sin menneschlich bilde
 was anders harte wilde
 er was eim More gelich,
 michel unde als eislich
 daz ez niemen wol geloubet.

Die Mauren sind Heiden. Auch im Guten Gerhart ist die Rede von der 'wilden heidenschaft' (3296). Mitunter ist die Idee nur implizite ausgedrückt, ohne daß das Wort selber verwendet wird. So verläßt Gahmuret Belankane mit der Begründung, für ihn, den Christen, sei die Verbindung mit ihr, der Heidin, doch eine Mesalliance. Der Sohn aus dieser Verbindung muß den christlichen Glauben annehmen, um der Minne einer christlichen Dame, die allerdings die Gralträgerin ist, würdig zu werden. Soweit wir sehen, hat Wolfram in seinem späteren Werk nicht vorbehaltlos an dieser Auffassung festgehalten.

Unter der Fiktion, nicht auf intellektuelle Phantasie, sondern auf persönliche Erfahrung zu rekurrieren, läßt er die bekehrte Heidin Gyburc den Konflikt formulieren: Willeh.

die nie toufes künde
450,15 ff. empfiengen, ist das sünde,
daz man die sluoc sam ein vihe?
grozer sünde ich drumbe gihe:
ez ist gar gotes hantgetat,
zwuo und sibenzic sprache, die er hat.

Selbst Wolfram wagt nicht, die Notwendigkeit des Kampfes zu bestreiten. Wer sich im Besitz der Wahrheit weiß, kann nur so weit gehen, daß er zwischen dem (hassenswerten) Irrtum und dem (von diesem Haß nicht zwingend betroffenen) Irrenden unterscheidet. Dieser augustinische Ansatz hat, wie wir an den hier behandelten Werken sehen, nicht allzuviel Anklang und Verbreitung gefunden.

Wir meinen also, sagen zu können, daß christlicher Ordnung Widersprechendes 'wild' genannt wird. Das gilt natürlich nicht allein für Menschen, die dieser Ordnung prinzipiell, aufgrund ihrer anderen Anschauungen, nicht entsprechen, sondern auch für diejenigen, die innerhalb des Geltungsbereiches der christlichen Lehre in einzelnen Teilen sich über die Gebote, die aus dem Christentum abgeleitet sind, hinwegsetzen.

Mit dem Zitat aus dem Renner haben wir bereits angedeutet, daß auch die 'ebenoristen' Anlaß zu Mahnung und Klage geben. Hugo von Trimberg⁹⁰⁾ führt in theoretischen und praktischen Beispielen mancherlei Verstöße gegen die Sitte an. Wir verzichten weitgehend darauf, die Belege zu geben, in denen 'wilde' auf 'bilde' reimt.⁹¹⁾

'Wilde gedanken' ist hier eine Umschreibung für Zweifel an dogmatisch fixierten Lehrsätzen:

10.975 ff. Wilde gedanke ofte ümme fliegent,
Die manige tumme liute betriegent:
Wie got und mensche müge gesin
In eines so kleinen brotes schin.

10.984 ff. Swer rehtes gelouben wil geniezen,
 Der segen sich vor disen gedanken
 Und laze sin herze niendert wanken.

Bald darauf folgt ein Seufzer über die Vergeblichkeit der Mahnung:

10.989 f. Dennooh ist wilder gedanke vil,
 Der ich niht mere schriben wil.

Diese Ansicht führt leicht zu einer Diskreditierung der ganzen Welt:

6173 f. Disiu werlt ist valschaft und so wilde
 Als in einem spiegel ein goukelbilde.

Da, was im Ganzen ist, sich auch in dessen Teilen findet, kann man aus der 'Welt' einzelne Verhaltensmodelle ausgliedern, die für sich allein das Verdikt 'wild' begründen:

6979 Swer roubet, mordet oder brennet ...

6984 ff. ... Ir wizzet wol,
 Daz sogeten liute halp wilde sint
 Und ziehent ander wildiu kint.

Wo die Gefährdungen, die in bestimmten Lebensformen angelegt sind, nicht nach den Vorschriften der sittlichen Norm bestanden werden, kann ein ganzes Leben als 'wild' bezeichnet werden:

6021 ff. Swenne ich ansihe der werlde bilde,
 So vinde ich manic leben wilde,
 Daz zam in gote sölte sin:
 Und das erste ist leider min.
 Geistlich leben ist niht gar veste,
 Elich leben hat fremde geste,
 Pfaffen leben ist giokelvech.

Die Hauptmasse der Belege bezieht sich auf 'minne', doch teilt der Didaktiker mit den Minnesingern und Epikern nur das Wort. Die Rolle der Verführerin, die Eva im Paradies gespielt hat, wird bei ihm der Frau grundsätzlich zugeschrieben:

12.971 ff. Eya got herre, wie manio unbilde
 Kan füegen uf erden wibes bilde!
 Wie manio herze si machent wilde
 Ze fuoze, ze rosse, ze sper, ze schilde.⁹²⁾

Wo Mahnungen sich an die Erzieher oder an die Aufmerksamkeit der Umgebung richten, werden die 'knehte' eingeschlossen; so, wenn von der Verführung durch Kleidung die Rede ist:

12.577 ff. Blozer nac und gelwer kitel
 Lockent manigen valschen bitel.
 Snüere an röcken, an kiteln bilde
 Machent meide und knappen wilde.

Die Wirkung solcher Aufmachung wird mit animalischen Reaktionen gleichgesetzt:

12.623 ff. Sus werdent knehte und ouch die meide
 An zühten wilde als uf der heide
 Wildiu tier: von disen sachen
 Kunt ir vil in stunden lachen.
 Wilder muot bringt ofte pine:
 Daz bewert hern Jacobs tochter Dine ...
 Disen mort, diz leit, dise not
 Machet frouwen Dinen wilder muot,
 Der nie wart und nimmer wirt guot.

Der überwiegende Teil der Ermahnungen richtet sich an die Frauen und Mädchen. Zunächst soll ihnen die ständige Gefährdung ihrer Ehre klargemacht werden:

12.657 ff. Wenne magtuom ist ein wildez guot
 Und winwahs: Swie wol man den tuot,
 Doch ist zwivel, ob si besten
 Und mit guotem ende uz gen.⁹³⁾

Dem guten Ende steht mancherlei entgegen:

12.095 ff. Ir ere beginnet ir schiere entslifen,
 Diu fremde man ofte let an sich grifen.
 Jungiu magt sol kürre und wilde sin, ...
 Gein friunden kürre, gein fremden wilde,
 Bi kunden, bi fremden an zühten ein bilde,:
 So bestet ir lop in hohen werden ...

11.951 ff. Selten diu lop gewinnet,
 Diu bi dem wege minnet.
 Unstete gesichte und wilder muot
 Die sint keiner frouwen guot
 Diu uf ir ere iht ahten wil.

Obwohl der Renner an anderer Stelle von den 'fremden gæsten' in einer Ehe spricht, sieht er in der Ehe das Gegenmittel für den 'wilden muot', der zur 'wilden minne' führt:

11.951 ff. Diu aber niht maget beliben wil,
 Diu setze der wilden minne ein zil:
 Si neme einen elichen man ...

Von einer so entschiedenen Einschränkung des Sittlichen auf den Teilbereich des Sexuellen sind die Epiker weit entfernt. Wo bei ihnen 'wild' in Beziehung zu sittlichem Wohl- oder Fehlverhalten gebracht wird, stehen andere Dinge im Vordergrund.

Wo von Minne die Rede ist, wird sie anders als bei Hugo von Trimberg gesehen. In der Krone heißt es im Hinblick auf Gawein und Amursina:

8938 f. Nieman ist so wilde,
 Sie habe in schiere gezamt.

Im Eraclius steht es ähnlich:

2410 ff. die juncfrouwen wolgetan
 leite er an sin bette.
 Do spilter uf ir wette
 eines spiles, des er kunde,
 des sie e nie begunde. ...
 das zelbe spil machet zam
 maneo herze wilde.⁹⁴⁾

Häufiger steht 'wilde' in Verbindungen mit Tugendbegriffen, so daß wild die Verneinung eines positiven Begriffs ausdrückt. Im Fragment 'Der Mantel' heißt es über das Zusammenkommen vieler vorbildlicher Ritter zu den festlichen Pfingstveranstaltungen am Artushof:

219 ff. do mohte ein zage nemen war
 unde sehen bilde;
 und waerer ab ie wilde
 der tugende gewesen er
 er mohte komen ze beker.

Im Bericht über die Mantelprobe steht in der Krone über 'unsere amien' zu lesen:

23.834 ff. Die müezen sich gar vrien
 Unvuore und ir bilde
 Und werden schanden wilde
 Und aller staete milde.

Bei Ulrich von Lichtenstein steht das Adj. bei einem
 eindeutig negativ bestimmten Subst., so daß es die nega-
 tive Qualität des Subst. steigert:

Erg unde unfuoge und unfuore diu wilde
 gezint niht dem helme und touc niht dem schilde.

LD, Bartsch 184/113 f.

Zur Bezeichnung einer Umkehrung des eigentlich Richtigen
 steht 'wilde' in der Krone, da Gawein die Trinkhornprobe
 nicht besteht:

2047 Dar an was reht wilde.

Eine allgemeine Formulierung dieser Art kann auch auf eine
 einzelne Person bezogen werden. So sagt Gawein (in der
 Krone):

2772 ff. Swer mich so untiuret,
 Der nem bi mir bilde
 Und werde der schanden wilde
 und zieh sich nach dem besten lobe ...

Darüberhinaus kann sich 'wild' auf bestimmte Wesenszüge
 eines Menschen oder auf bestimmte Äußerungen richten. Ein-
 mal ist in der Krone die Rede von Keils 'wildem zorn'
 (12.770),⁹⁵⁾ ein andermal heißt es allgemein über ihn:

24.116 f. Wan unmaezic unde wilde
 Was Keil siner zunge.

Da Rede oder Taten auf Gedanken zurückgeführt werden,
 findet man auch sie mit 'wild' charakterisiert. Im Titurel
 sagt Sigune über Schionatulander:

116.4 er quelt min wilde gedanke an sin bant, al min sin
 ist im bendec.

Von gänzlich anderer Art sind die wilden Gedanken der Jung-
 frau mit dem Gürtel (in der Krone). Dort spricht nicht sie
 selber, sondern der Autor:

23.342 ff. Ir gedano was wilde gnuoc,
 War sie ez möhte gekeren,

Daz sie in mit eren
 Gar möchte gewinnen.
 Sie wolte in niht minnen. ...
 Ze male wilt was ir gedanc
 Wan gar einer mit ir ranc ...

Wo das Aussehen einer Person (nicht nur von Fabelwesen wie den wilden Weibern, dem wilden Wassermann, den wilden Riesen) nicht der Vorstellung vom schönen Menschen entspricht, kann es mit 'wild' umfassend bestimmt werden. So heißt es zusammenfassend nach der Beschreibung des häßlichen 'knehtes' in der Krone:

19.775 f. Sie was im vil wilde

Da sie im solte wesen gezam.

'Sie' ist hier die Natur. Nur scheinbar liegt hier ein Widerspruch vor. Ein Mensch, der den Namen zu Recht trägt, hat wohlgestaltet zu sein.⁹⁶⁾

Das wird besonders deutlich bei Personen, die nicht von Natur aus so angelegt sind, sondern durch tragische Umstände Merkmale des 'Wilden' annehmen. Außer Lancelot⁹⁷⁾ haben wir drei Beispiele: Iwein, Gwigois und Nebukadnezar. Über diesen wird berichtet:

daz er ze walde wilde lief,
 der tage ein lanc gemezzen zil,
 an allen vieren, kleider bar.

Winsbecke 75,6 ff.

Gwigois hat zwar den Drachen besiegt, ist aber von seinem Gegner so übel zugerichtet worden, daß er bewußtlos im Walde liegen bleibt. Während seiner Ohnmacht wird er beraubt, und als er erwacht, versucht er, sich auf sich selber zu besinnen:

5971 ff. Gwigois, der arme man,
 der het sich uf gerichtet.
 sin har was ungeslihtet,
 bluotic und zeworren. ...
 michel wunder in des nam
 wie er dar komen waere
 gewandes also laere.

do er sich also nacket saoh,
 wider sich selber er do sprach:
 'Gwigalois, mahtu mir sagen:
 waz wonders hat dich her getragen
 od wie stet din dinc also?
 deiswar, gestuont din herze ie ho
 von minnen, ode wurd ie rich,
 dem bistu leider ungelich.
 allez min leben ist ein troum.
 ich bin gesetzet an disen boum
 rehte alse ich wilde si.
 herre got, nu wis mir bi! ...
 ichn kom nie in so groze not! ...

5831 ff. nu bin ich ungehiure. ...
 Gwigalois heize ich niht;
 ich bin et sus ein armman
 und sol buwen disen tan
 als min vater hat getan.'
 Sus het er verzweifelt gar ...

Seine Verzweiflung endet, als er an der Tasche, Lariens
 Geschenk, die ihm geblieben ist, sich selber wieder er-
 kennt. Schwerer wiegt Iweins Wahnsinn: sein langes Irre-
 sein zeitigt ähnliche Begleiterscheinungen, wenngleich es
 auf eine andere Ursache zurückzuführen ist:

"ein krankes wip verkerte im sinne unde lip" (3255 f.):

3231 ff. do wart sin riuwe also groz
 daz im in daz hirne schoz
 ein zorn unde ein tobesuht,
 er brach sin site und sine zuht
 und zarte abe sin gewant,
 daz er wart bloz sam ein hant.
 sus lief er über gevilde
 nacket nach der wilde.

3257 ff. der ie ein rehter adamas
 riterlicher tugende was,
 der lief nu harte balde
 ein tore in dem walde.

Er lebt dort so lange, daß er "gelich ein more an allem sinem libo" (3348 f.) wird. Als er später sich an sein früheres Leben zu erinnern sucht, das ihm wie Gwigalois als ein Traum erscheint, betrachtet er seinen gegenwärtigen Zustand. Er findet sich 'so griulichen' (3507) und 'swie ruch ... ein gebure' (3557). Es bedarf der Zaubersalbe der Feimurgan (3419 ff.), um ihn zu heilen. Trotzdem dauert es noch lange, bis er die letzten Spuren dieses Lebens im Wald verliert, "unz in diu wilde varwe verlie, unde wart ein schoene man" (3696 f.).

Wie Nebukadnezar dem Irrsinn verfällt, ist nur angedeutet. Gwigalois' Zweifel, bis eine Stütze für sein Gedächtnis ihm zur rechten Erkenntnis seiner selbst verhilft, ist stärker ausgearbeitet. An Iwein wird es deutlich exemplifiziert:

Der Verlust der Identität erniedrigt den Menschen in den Stand der unbewußten Kreatur oder versetzt ihn, da er menschliche Gestalt behält, auf die unterste soziale Stufe.⁹⁸⁾ Allerdings gibt es daneben Ritter, die 'wild' als Beinamen führen:

Iwein	4696	Dodines der wilde
Ereo	1637	der wilde Dodines
Krono	7107	der wilde Dodines
Krone	7098	Dodines der wilde
Krone	7135	der wilde

Zu diesem kommen 'der wilde Taurian' (Parz.271,12) und der Herzog Ehounaver de Salvaseh Florian im Titurel, dessen Herkunftsname Wolfram zu einem ausgedehnten Wortspiel reizt:

152,3	der herzoge Ehounaver	von Bluome diu wilde,
	alsus hort ich in nennen.	
153,1 f.	Sit er von der wilde hiez, gegen der wilde	
	si sante im disen wiltlichen brief, den	
	braacken, der walt und gevilde	
	pflac der verte als er von arte solte.	

Verkehrung des Angemessenen kann man nicht allein bei einzelnen in einer befristeten Zeit beobachten. Wolfram

klagt über die wilde Art der Menschheit; er meint damit wesentlich anderes als Hugo von Trimberg:

Parz. diu mennescheit hat wilden art
489,5 ff. etawa wil jugent an witze vart:
 wil dennez alter tumpheit üeben
 und luter site trüeben
 da von wirt das wize sal
 und diu grüene tugent val, ...

Hier ist nicht von 'Falschheit' die Rede, sondern von der Umkehrung einer bestimmten Ordnung.

Von einer solchen Erörterung scheint der Ausdruck 'wilde aventiure' weit abzuweichen. Tatsächlich stimmt er jedoch genau dazu, wenn man ihn in seinem Kontext sieht:

495,19 ff. die wilden aventiure
 mich duhten so gehiure
 daz ich selten turnierte. 99)

Das Turnier gehört zu den ritterlichen Übungen, die nach einem festen Zeremoniell ablaufen. Neben solchen geregelten Kämpfen gibt es 'wilde aventiuren', die 'wilde verre ritterschaft' (495,26) und 'wilde tjoste' (497,14).

Gewiß kann es auch bei Turnieren 'wild' zugehen:

Krone 804 f. Man horte da sprüche wilde
 Von der garzunen croie.

Willehalm do kos man ufme gevilde
29,28 f. manec zimier wilde.

Häufiger notiert Wolfram die Wirkung der Turniere. Wie die Minne 'wilde herzen' zähmt, so bändigen Turniere ungebärdiges Wesen oder überschüssige Kraft:

Willehalm swa man poynders hurte vernam
359,26 ff. da was ir wilde wol so zam
 daz si ir biten mit schalle.

Parz. 170,8 dar nach wart wilder muot vil zam.

Parz. iuwer wilde wirt vil zam ...

39,30 ff. bestet ir den Anschwin.

In den letzten Beispielen steht 'wild' häufig mit seinem unmittelbaren Gegensatz 'zam' zusammen. Diesen Gegensatz überträgt Wolfram auf das Begriffspaar: 'Freude' und

'Sorge'. Im Willehalm klagt Bertram:

171,2 f. mirst vreude wilde und sorge zam.
ouwe, war kom min hoher muot? ¹⁰⁰⁾

Dieselbe Gedankverbindung findet sich im Parsival:

444,28 ff. din herze sorge hat gezaemt,
diu dir vil wilde waere,
hetes gevraget du der maere. ¹⁰¹⁾

Wolfram ist der erste, der diese Übertragung vornimmt. Seine Nachfolger sehen in der Existenz des Wilden eine Herausforderung, es zu zähmen.

Versuche, das Widerspenstige einer Ordnung zu integrieren, können auf verschiedenen Gebieten gemacht werden.

Als die Kaiserin den hl. Georg 'umb juden kristen heiden' (2531) um Auskunft bittet, erwidert Georg:

2537 diu frag ist wild; ich sol si zamen.

Interessant sind uns ähnliche Äußerungen, wenn sie nicht mit der Propaganda Fidei zusammengehen, sondern sich auf Vorstellungen von der Behandlung eines literarischen Stoffes beziehen.

Im Anfang des 2. Buches seines Alexanders entwickelt Rudolf von Ems sein Programm:

3182 ff. elliu unser arbeit
ist nu an willdiu wort gedign
diu vor uns waren ie verswign
und selten iemer sint vernomn,
an diu wellen wir nu komn.

Während Rudolf von Ems den größten Wert darauf legt, Unbekanntes bekannt zu machen, geht Wirnt von Gravenberg einen Schritt weiter. Er beschließt den Wigalois mit einigen Bemerkungen über die Fortsetzung seines Stoffes. Larie und Gwigalois haben einen Sohn, Linfort Gawanides:

11.628 ff. ... des aventiure
mir ze wilde waere,
ze krump und ze swaere,
von so wunderlicher (ge)schiht ...

dise aventiure nem sich an
 ein so künstiger man
 der wildiu wort künne zamen.

Ob wir in dieser Äußerung eine Stellungnahme zu dem Zwist zwischen Wolfram und Gottfried zu sehen haben, sei dahingestellt. Eben der Leistung, von der Wirnt bekennt, sie ginge über seine Kräfte, rühmt sich Wolfram. Sein Material, so sagt er, sei ein 'wilder vunt' (Parz.4,5), den er 'niuwen' (4,9) wolle.¹⁰²⁾ Gottfried greift vielleicht Wolframs eigene Formulierung auf, wenn er Wolfram einen 'vindaere wilder maere' (Trist.4663) schilt und ihn als 'der maere wilderaere' (4664) verachtet.

Wolframs erste Antwort hierauf findet sich am Anfang des X. Buches des Parzival:

503,1 ff. Ez naehet nu wilden maeren,
 diu vreuden kunnan laeren
 und diu hochgemüete bringent:
 mit den beiden si ringent.

Wir haben an anderen Stellen gesehen, daß es kein seltenes Verfahren ist, einem Einschnitt eines Romans oder einer Erzählung die Aufmerksamkeit der Zuhörer mit der Bemerkung zu sichern, es kämen nun 'vremde maere'.

Die ausdrückliche Betonung 'wilder maere' innerhalb eines Werkes ist einmalig. Wollte man dieses Wort an dieser Stelle nicht für eine Antwort auf Gottfrieds Vorwurf halten, so hieße das gleichzeitig, Wolfram zu unterstellen, er habe einen Angriff unterlaufen, noch ehe dieser ihm zu Ohren gekommen wäre.¹⁰³⁾

Gottfrieds Urteil über Wolfram als 'der maere wilderaere' enthält für uns eine weitere Implikation.

Daß in dieser Wendung ein negatives Urteil vorliegt, ist nicht zu bestreiten. Deshalb ist es erstaunlich, daß Gottfried auf Tristan und Isolde dieselbe Konstruktion anwendet. Beide heißen bei ihm 'der minnen wildenaere':

11.934 ff. der minnen wildenaere
 leiten ein ander dicke
 ir netze unde ir stricke.

Zunächst einmal bleibt Gottfried in einem Bild, das uns auch an anderen Stellen begegnet. Werbung und Minne werden häufig als Vogelstellerei (oder Jagd) geschildert.

In der Unminne ist zu lesen:

Wibes bild besunder
hutt dich vor argem struchen! ...
doch manig vogel wild
sich vahan lat gar heimlich in den striokenn,
Die im die weidlut stellen
verborgen in dem wald. DTM XLI, 62, 389 ff.

Ein zweites Verfahren der Vogelstellerei wird in Aristoteles und Millis für einen ähnlichen Vergleich gebraucht: Auf der Leimrute der Minne läßt man sich einfangen
reht als der wilde vogel tuot.

v.d.Hagen I, 29/310

Der Renner läßt es bei einem allgemeinen Satz bewenden, der sich auf den Vergleich mit andern Frauen bezieht.

12.085 ff. Wilder vogel hat schoene gevider,
Wildes balges har lit nider
Schone geslihtet und gestreichet.¹⁰⁵⁾

Bei Oswald von Wolkenstein wird umgekehrt der Mann als Jagdbeute der Frau gedacht:

65, II, 2 ff. bewar dein höchsten schatz,
das dir nicht werd verschart
dein wild in sohanden latz.

Solchen Vorstellungen ist auch Gottfrieds Vergleich verhaftet. Doch geht er darüber hinaus. Seine 'wildenaere' sind wohl auch diejenigen, die feste vorgegebene Ordnungen brechen (müssen) und selber daran zugrunde gehen.¹⁰⁴⁾

Nachdem wir 'wilde' im einzelnen abgehandelt und dabei 'zam' schon in früher Zeit als seinen unmittelbaren Gegensatz kennengelernt haben, ist die Verbindung dieser beiden Wörter zu behandeln.

Mit 'wilde unde zam' können zwei verschiedene Bedeutungen gemeint sein, deren einzige Gemeinsamkeit in der Funktion summarischer Beschreibung zu sehen ist.

1. Wo die Tafel für Fürsten gedeckt wird oder wo fürstliche Bewirtung angezeigt werden soll, wird 'wilde unde zam' angerichtet. Den Hauptteil der Gerichte macht 'wiltpraete' und das Fleisch von Haustieren aus. Wir begnügen uns mit wenigen Beispielen, weil diese Stellen immer eindeutig sind und keinen Kommentar verlangen:

Parz.803,26 spise wilt unde zam
 Willeh. beidiu daz wilde und daz zam
 133,15

Herzog Ernst moraz met olaret und win ...

2389 ff. dar zuo wilt unde zam.

Es ist nicht allein aus den Schilderungen von Gastmählern und offiziellen Empfängen zu erschließen, daß es sich hierbei um Speisen handelt, die nur Fürsten zustehen.

Hugo v. Trimberg berichtet über den Bauern:

9816 ff. Rüben kumpost az er gern
 Und was im etwenne also sanfte
 Mit einem heberinen ranfte
 Als einem herren mit wilde und zam.

Allerdings kann auch diese festgelegte Wendung mit grausamer Ironie gebraucht werden. Im Herzmaere fragt die Herrin, nachdem sie das Herz ihres Geliebten verspeist hat, ihren Mann mit höflicher Aufmerksamkeit;

457 f. ist diz ezzen lobesam
 gewesen wilde oder zam?

Sie erhält zur Antwort:

463 ff. zam und wilde beide
 was disiu trahte, sam mir got!
 den fröuden wilde sunder spot,
 den sorgen zam an underlaz.

Zugleich demonstriert Konrad v. Würzburg seine Belesenheit. Die Anspielung auf Wolfram ist nicht zu überhören.

2. In der zweiten Bedeutung gibt die Formel 'wilde unde zam' eine summarische Beschreibung alles Lebendigen in der Schöpfung außerhalb des Menschen, eine Formel, die auch in leichten Variationen auftaucht. Auch hier sollen wenige Beispiele genügen:

wed^s wild nooh zam. nooh wib nooh man.

(MB) Jüngstes Gericht,

13 b/15

Parz.518,1 unser vater Adam,

ff. die kunst er von gote nam,

er gab allen dingen namen,

boidiu wilden unde samen.

252,7 dir dienet zam unde wilt.

Willeh. ze dime gebote ez allez stet

2,8 f. da wilt unde zam mit umbe get.

Hugdietrich unterweist Hiltzburg im Spinnen und Weben:

90,2 ff. er lerte si bi dem ersten, wie sie sülte
spinnen golt,

und darnach an dem gedichte wirken an der ram,

und darauf entwerfen beide wild und zam.

Im Herzog Ernst wird die herrliche Mauer der Burg von
Griippia beschrieben:

2222 ff. da mite was sie ze flize
geschachzabelt und gefieret,
manigen ende gezieret
von maniger hande bilde,
beide sam und wilde,
die man kunde genennen
oder ieman mohte erkennen
luter licht als ein glas.

Im gleichen Sinn berichtet Konrad Fleck in Flore und
Blanschoflur:

1578 ff. aller missewende fri
was der napf und daz lit.
in machete Vulcan, ein smit.
mit grozem flize,
und hate an itewize
manic schoene bilde
beide zam und wilde
dar an mit listen erhaben.

In dieser Wendung werden die extremen Gegensätze zu einer

Einheit zusammengefaßt, mit der die Dohäpfung in ihrer Gesamtheit gemeint ist.

Die Belege, die wir für 'wilde' zusammengetragen haben, stammen mit wenigen Ausnahmen aus epischer Dichtung. Aus der lyrischen Dichtung läßt sich Ähnliches oder auch nur Vergleichbares nicht beibringen. Wo dort 'wilde' auftaucht, steht es fast nur im Reim zu 'bilde', 'geville' oder 'milde', d.h. es wird überwiegend aufgrund seiner Nähe zu 'vremede' gebraucht. Wenn wir die Bedeutung von 'wilde' in der Epik richtig erfaßt haben, kann uns sein Fehlen in der Lyrik nicht überraschen. So wie die Natur in der Epik als Ort der Gefahr, der Bedrohung, der Bedrängnis, des Kampfes geschildert wird, so ist sie in der (Minne-)Lyrik der Ort der Minne-Begegnung. Wo 'Natur' nicht als eigenständige Größe erfaßt wird, sondern lediglich als Spiegel für die innere Empfindung des Menschen fungiert, muß ihre Ausstattung jeweils der psychischen Situation angemessen sein, die sie reflektieren soll. Wo trotzdem 'wilde' in der Minnelyrik auftaucht, ist es auf seine Bedeutungsnuance 'natürlich, der Natur zugehörig' beschränkt, ohne daß die Auffassung von Natur, die ihm diese Ausprägung verschafft hat, berücksichtigt erscheint.¹⁰⁶⁾ So wird 'wilde' bei Konrad von Würzburg, aber nicht vor diesem, in unmittelbarer Nachbarschaft zu 'süeze' und 'liehtgevar' gebraucht und mit 'liebe' vertauschbar, wenn diese Wörter sich auf Dinge beziehen, die zu dem Ort der Minne gehören: ¹⁰⁷⁾

uz der blüete clenket

vil süezen don

maneo wildiu nahtegal. Lieder, Leiche, Sprüche
4, 20 ff.

Zieren kan sich daz geville,

grüene sind berg und tal,

da diu liebe nahtegal

und diu lerohe wilde

sanges ein unbilde

schellent überal.

Lieder, Leiche, Sprüche,
7,9 ff.

ir gedoene seltsaen und wilde

sane diu liebe nahtegal.

Lieder, Leiche, Sprüche,
12,9 f.

... maneo wildiu nahtegal ...

Lieder, Leiche, Sprüche,
15,8

wilde rosen liehtgevar

sint verschwunden alzegar.

Lieder, Leiche, Sprüche,
21,9 f.

An den Schluß stellen wir ein Wortspiel, das durch die Berücksichtigung der Mehrwertigkeit von 'wilde' zustande kommt:

Ioh mak wol von wilden froiden singen:

leider mir wil alle froide wilde sin.

MSH 2,139 b

Wir nehmen es zum Anlaß, auf unseren Ausgangspunkt zurückzukommen und zu fragen, in welchem Verhältnis 'wilde' und 'vremede' zueinander stehen.

Wir haben einige Belege, in denen diese beiden Wörter in unmittelbarer Nachbarschaft stehen.

Im Parzival werden Leute im Land der Königin Secundille beschrieben:

519,5 ff. diu hete in ir riche
harte ungelougenliche
von alter dar der liute vil
mit verkertem antlitzes zil:
si truogen vremen wilden mal.

Im Guten Gerhart heißt es:

1231 ff. do kamen wir ...
für ein gebirge, daz was hoch,
daz sich gein solher vrömden zoch
daz ich da bi mir niemen vant

dem daz gebirge waer erkant,
 und der mir des verjaehe
 daz er ie me gesaeh
 in allen sinen jaren
 die wilde in der wir waren.

In der Krone schließt sich der Autor Gaweins Auffassung an:

28.985 ff. Gawein duhte daz maere
 Vremde und seltsaene:
 Als ioh mich wol verwaene,
 Daz was dehein unbilde,
 Wan diu geschicht was wilde. 108)

In Verbindung mit den vorausgehenden Erörterungen über 'wilde' meinen wir sagen zu können, welcher spezifische Aspekt des Fremden von 'wilde' aufgenommen wird. Wir sehen in 'vremede', wenn mit diesem Wort nicht nur der eigene Besitz und die eigene Familie abgegrenzt werden, das subjektiv Unbekannte, das außerhalb des Erfahrungsbereichs der individuellen Person Liegende, ausgedrückt; in 'wilde' dagegen fassen wir stärker das objektiv Unbekannte im Sinne des Ungeordneten und Nichtüberschaubaren, d.h. des in den Erfahrungsbereich der Gesamtheit der individuellen Personen nicht Integrierten. Allerdings ist diese 'Objektivität' nur eine vermeintliche. Der Anschein der Objektivität kommt durch die Übereinstimmung der individuellen Personen im Hinblick auf bestimmte Erscheinungen ihrer Gegenwart zustande. Wenn wir, wie hier, versuchen, möglichst umfassend und trotzdem nicht zu vage die wesentlichen Momente zu beschreiben, die zu einer Mehrzahl der beobachteten Verwendungen stimmen, sollten wir uns gleichzeitig einer Einschränkung erinnern; wie wir anhand zahlreicher Belege am Ende des Kapitels IV gezeigt haben, können sich die beiden Adjektive im individuellen Sprachgebrauch überlappen.

Kap. VII

Mhd. vremede, vremeden, vremdunge

Wir haben den Gebrauch von 'vremede' weiter zu verfolgen. Zuerst wenden wir uns den Verbindungen zu, die das Adj. mit Verben eingeht. Die erste Stelle unter diesen nimmt nach der Quantität und der semantischen Qualität 'vremede sin' ein. Diese Verbfügung wird in zwei deutlich voneinander getrennten Bereichen verwendet, von denen der erste weder Deutung noch Kommentar verlangt. Er soll hier nur vermerkt, aber nicht ausführlich dargestellt werden.¹⁾ 'vremede(sin)' ist Reimwort zu 'hemede'.²⁾

in waren aller hande cleit

ze den ziten vremde,

niuwan die boesten hemde

diu ie küchenkneht getruoc. Iwein 4920 ff.

im waren kleider vremede

niuwan ein haerin hemede. Greg. 3111 ff.

Von spil loufet maniger in blozem hemde,

Dem guot und ere sint lange vremde.

Der Renner 10.189 ff.

Ein guot tischlachen und ein hemde,

Den engelische nete und bilde sint fremde,

Wert etswenne als manigen tao

Als jenez an dem groz arbeit lao.

ebd. 13.451 ff.

lilachen was da fremde:

ein niuwewaschen hemde

sin swester Gotelint do swief

Über daz bette da er slief.

Meier Helmbrecht 1043 ff.

Einen schillinc sol

sie mir unde ein hemde,

daz weiz ich vil wol.

daz waer mir allez fremde.

Gottfried von Neifen,
LD Bartsch XXX, 3, 9 ff.

si saz in dem hemedē, do ers uz dem wage brahte.
 diu zuht diu war ir vremede. hei wie rehte leide si
 ir gedahte.

Kudrun 962,3 f.

Jedoch muß die Aussage von 'vremede' keineswegs in inhaltlichem Zusammenhang mit 'hemede' stehen:

Sie hies do balde springen die megde in ein gaden,
 dem jungen fürsten bringen also wir hören sagen,
 linwat und hemde, gar ritterlich gewant.
 im ward do truren fremde, im ward do zuht erkant.

Gr.WD 1383,1 ff.

Die Beschreibung der für Gotelint gedachten Morgengabe lautet:

in dem andern (Saak) ligent risen,
 vil rückel unde hemde.
 armuot wird ir fremde,
 wird ich ir man und si min wip.

Meier Helmbrecht 1336 ff.

Gotelint überlegt sich:

werdent mir die secke dri,
 so bin ich armüete fri. ebd. 1403 ff.

Wolfdietrich hat Mitleid mit der Frau, die er im Wald gefunden hat:

Uwer kummer ist mir fremde und kunt nit grösser sin.
 zerrent mir ein geren uz dem hemd und verbindent mir
 die ougen min
 und land mich uwer ammen an disen ziten wesen.

Gr.WD 1601,1 ff.

In diesen Fällen steht 'vremede' selten in der Bedeutung 'unbekannt, unvertraut'; häufiger zeigt es an, daß jmd. etwas fehlt, etwas abgeht. Das gilt auch für die folgenden Stellen, in denen es nicht Reimwort ist:

Sant Peter kam an eine stat
 da in ein lamer almuosen bat.
 nu hoeret wie sant Peter sprach, ...

'silber golt ist fremede mir,
daz ich habe, daz gibe ich dir.'

Freidank 149,5 ff.

Nit was in fremde und haz. Barl. 4921

Gewiß sind auch die Stellen zahlreich, in denen 'vremede' für 'unbekannt' steht. Wir stellen vornehmlich solche Beispiele hierher, in denen dieses Adj. durch einen semantisch gleichwertigen Ausdruck verdeutlicht wird.³⁾ Häufig wird der Reim durch eine flektierte Form von 'sin' hergestellt:

Min ouge maneger slahte siht,
des mich niht gluste, saehe iohs niht:
des ich vil wol enbaere,
ob ez mir fremde waere.

Freidank 132,22 ff.

... der wil haben hohen ruon,
daz sin name si den liuten
fremde und unerkant.

Neidhart, Nachtr. zu 30;
4 ff.

Des vogels fluc, des visches fluz,
des slangen sluf, des donres schuz,
und wie geraten sül'n diu kint,
die straze uns allen fremede sint.

Freidank 128,6 ff.

daz ich mich han ergeben dar
da laster und schande gar
sint vremde zaller stunde.

LD. Bartsch, Namenlos X,
V, 4 ff.

Dannoch was si im vremde,
unz er ir daz hemde
Versneit, daz er ein kriuzel sach.

Crescentia 1005 ff.

Die wisen kunnen manegen list
der fremede tumben liuten ist. Freidank 79,11 f.
ich enweiz, wan ich iu fremede bin,
wie iuwer keiner ist genamet. Trist. 3168 f.

mit wunder do min hertz rannok

wie mir da geschehen wer,

und ducht ooch mich ain fremdez mer

das mir so meng hertz was kunnt

das mir vor biß uff die selben stund

so verborgen was gesin.

DTM XLI, Das Zauberkraut

128 ff.

Reim kann das Adj. auch in der Bedeutung 'von exotischem
sitz', die wir zuvor beobachtet haben, stehen:

die sahen sie tragen an

zwei vil richer hemde

von siden vil fremde

wol durchleit und genat.

Herzog Ernst 2998 ff.

ichtig wird uns die Verbfügung 'vremede sin', wenn sie
was über personale Beziehungen aussagt:

do wurden do gescheiden diu schoene magedin,

daz si einander lange muosten vremede sin.

Kudrun 1005,1 f.

er wird ein Zustand, der gegen den Willen der Betroffenen

n dritten geschaffen wird, dargestellt. 'vremede sin'

eht für 'getrennt sein' (weil getrennt worden). Eine

ertraute Gemeinschaft wird aufgehoben.

e differenziertesten Aussagen über menschliche Beziehungen

nden sich weniger in der Epik, sondern mehr in der

inne-)Lyrik.

lther stellt einmal die Frage:

waz ist den vreuden ouch gelich

da liebez herze in triuwen stat

In schoene, in kiusche, in reinen siten?

L 93,1 ff.

einem 'minnaere' diese Freude abgeht, spricht er von

remede sin'. Häufig wird 'müssen' oder 'sollen' hinzu-

etzt, um den Zwang zu betonen, unter dem der Sprechende

ht. Dieser Zwang kann verschiedene Ursachen haben.

n Dritte für ihn verantwortlich sind, wird das

gewöhnlich deutlich gesagt:

si wellent daz ich mide
den besten vriunt den ieman hat. ...
sol ich im lange vremde sin
ich weiz wol daz tuot im we.
daz ist diu meiste sorge min. Dietmar v. Eist,
MF 36,8 ff.

Ich fluch in und schadet in niht,
durch diech ir muoz vremede sin:
als ab sie min ouge siht,
set, so tagt iz in dem herzen min.

Heinr. v. Morungen,
LD, Bartsch, 172 ff.

Noch stärker wird die Betonung der Verantwortlichkeit
anderer, wenn 'machen' zu dem Adj. tritt:

schlere werde uns buoz
sin (des Winters) und aller der,
die mir die guoten vremde machen.

Neidhart 31, I, 10 ff.

Sofern Außenstehende das 'vremede sin' erzwingen, steht
es in semantischer Nähe zu 'miden'. Es beschreibt von
außen gesetzte Bedingungen, die die Liebenden einschrän-
ken und ihnen deshalb Kummer machen, sagt aber nichts
über ihr Verhältnis zueinander.

Schmerzlicher wird die Zurückhaltung einer Dame, wenn
nicht die 'huote' sie gebietet, sondern wenn die Umworbene
die Werbung zurückweist:

ich bin im ein vil vremdes wip
zenpfahen aus getane rede. Hartmann v. Aue,
MF 215, 10 f.

wil sich diu liebe niht erbarmen,
mirst aller guoten fröiden schin
frömder hiure danne vert. Rost Kilohherr,
SMS 6,8 ff.

In diesem Sinn schreibt Konrad von Landeck:

Minne, rat, est an der not;
 hilf daz ich werde ir herzen last,
 lieplich Minne, ald ich bin tot:
 ich bin noch ir herzen, waen ich, gar ein
 frömeder gast. SMS 6,17 ff.

Rudolf von Rotenburg sieht einen Fehler auch in seinem eigenen Verhalten:

Min schemelichez herze hat
 Und ir here vrend an uns daz gemacht,
 da von mich manic vröide lat
 und daz si mir von herzen selten lachet.⁴⁾

LD.Bartsch, 150 ff.

Seltener sind Klagen einer Dame über Vernachlässigung:

mirst ein man
 vrende, der mir hat getan,
 da von mir lange senediu sorge meret
 unt mir herze seret.

Neidhart 26,IV,5 ff.

Mitunter bleibt es dunkel, ob der eine oder der andere Grund Anlaß zu der Klage gibt. Man könnte meinen, der Zustand an sich beschäftige den Betroffenen so sehr, daß ihn dessen Ursache nicht mehr interessiere. Wahrscheinlicher ist es, daß die Frau, die sich weigert, dem Werbenden nachzugeben, nicht ausdrücklich getadelt werden soll. Auf dem Umweg über ihr Mitleid soll ihre Gunst gewonnen werden:

du gist mir ze herzen
 süez ein wip, der ich muoz frömde sin.

Hadlaub, SMS 24,24 f.

swer frömde da dan muoz wesen
 dar sin muot treit
 secht, des werben
 muoz verderben
 gar in arebeit.

Hadlaub, SMS 48,40 ff.

Ja lige ich mit gedanken der alre besten bi.
 mirst leit daz ich sie ie gesach, sol si mir fremede
 sin.

LD.Bartsch, Namenlos,
 362/88 f.

sich hant alle mine sinne
 gar vereinet durch si eine
 doch muoz ich ir frömde sin. Konrad v.Landeck,
 SMS 22,14 ff.

Wo ein gegenwärtiger Zustand an einem vergangenen gemessen wird, kann 'werden' die Stelle des 'sin' in der Verbfügung einnehmen:

Ich wil dir jehen daz du mich dicke sere baete,
 und nam ich des vil kleine war.
 Do wisse ich wol dazt allenthalben also taete
 da von wart ich dir vremede gar.

Walther L 71,9 ff.

Nur einmal werden statt der Person ihre Worte und Werke genannt:

reiniu werc und stüeziu wort
 hat si, swie frömde si mir sin.

Burkhart v.Hohenfels,
 LD.Kraus VIII,1,3 f.

Verbfügungen mit 'vremede' zeigen an, daß - gleichgültig, aus welchem Grund - die Möglichkeit fehlt, das Minnebegehren zu verwirklichen.

Zu diesem Gebrauch des Adj. in Verbfügungen stimmt das von ihm abgeleitete Subst. 'vremede',⁵⁾ von dem im folgenden die Rede sein soll. Allerdings zeigen einige Belege aus dem Werk Rudolfs von Ems an, daß dem Subst. stärker als dem Adj. die Vorstellung von räumlicher Distanz innewohnen kann.

Im Alexander (II) schreibt er:
 in eine insel kerter dan
 diu heizet Efranitida
 und ist gelegen Africa

in einem gebirge hoch

daz sich gein grozer hoehe zoch. 4096 ff.

Die Stelle der 'hoehe' nimmt im Guten Gerhard 'vremede' ein: do kamen wir ...

für ein gebirge, daz was hoch,

daz sich gein solher vrömde zöch

daz ich da bi mir niemen vant

dem daz gebirge waer erkant. 1231 ff.

Zugleich mit der Distanz wird die Unbekanntheit des Geländes in den Blick gerückt.

In demselben Werk klagt Wilhelm:

min lant mit ungerichte stat;

min vrömde ez entrihtet hat. 5145 f.

Gerhart antwortet darauf:

Ich sprach: 'vil lieber herre,

sit iu diu vrömde werre,

so suln wir hie niht beiten. ...' 5159 ff.

Hier ist nicht eigentlich von der Ferne, von der 'Fremde' die Rede, sondern von der Abwesenheit einer Person von dem Ort, an dem sie zu sein hätte.

Gottfried zeigt Ähnliches: Marke eröffnet Isolde, um sie auf die Probe zu stellen, er wolle sich auf Reisen begeben und sie an seinem Hof allein zurücklassen. Sie erwidert ihm: ich bin ein ellende wip ... 13.913

daz ir den muot gewunnet ie,

daz ir hin fūeret und mich hie

in dirre fremede soltet lan,

da bi mac ich mich wol enstan,

daz ich iu vil unmaere bin.⁶⁾ 13.925 ff.

Obwohl nicht sie einen Ortswechsel erfahren soll, gibt sie vor, sie sei an Markes Hof, der ja nun auch ihre Heimat (geworden) sein sollte, in der Fremde, sobald der einzige Mensch, auf den es ihr ankommen darf, nicht mehr diesen Ort mit ihr teilt.

Auch die zweite Stelle aus Gottfrieds Werk, die hier in Betracht kommt, enthält 'vremede' als Kurzform für 'vremedez lant', stellt also eine räumliche Beziehung her:

ja müget ir michel gerner sin
in fremde ein richiu künigin
dann in der künde arm unde swach:
in fremedem lande er und gemach
und schame in vater riche,
diu smackent ungeliche. 11.597 ff.

Der Gegensatz zu 'vremede' liegt hier in 'künde' und in 'vater riche'. Hier zeigt sich wieder, was wir in anderem Zusammenhang bereits sehen konnten; 'Heimat' ist nicht ein Ort an sich, sondern der Ort, an dem Freunde und Angehörige leben.

Schon hier hat 'vremede' einen im wesentlichen personalen Bezug.

Das schließt ein, daß 'vremede' vollkommen unabhängig von räumlicher Trennung eintreten kann. Das Wort bezeichnet dann nicht physische Distanz, sondern psychische Distanzierung. Allerdings wird gelegentlich die erstere zum Ausdruck der letzteren.⁷⁾

So schreibt Gottfried:

Tristan meit iegeliche stat,
da der frouwen heinliche was.
daz ingesinde daz nam sin
und siner fremede groze war:
si redeten im ze leide dar
vil übel und anders danne wol. 14.300 ff.

Was es mit dieser 'vremede' auf sich hat, war, wie der folgende Beleg zeigt, schon früher zu erfahren:

wan si enmochten under in zwein
ir willen niht gehalten eneîn:
daz geschuof diu fremede und diu soham,
diu in ir wunne benam.⁸⁾ 11.903 ff.

Wenig später beschreibt Gottfried:

ietwederez sprach unde sach
 daz ander baltlicher an:
 der man die maget, diu maget den man.
 fremd' under in diu was do hin:
 er kuste si und si kust' in
 lieplichen unde suose. 12.038 ff.

do diu fremede hine wart,
 do was ir heinliche
 zilich unde riche. 12.380 ff.

In der Lyrik wird 'vremede' gewöhnlich als die Haltung der Frau und deren Wirkung auf den 'minnaere' vorgestellt. So sagt Wolfram von Eschenbach:

sist min spilnder ougen schin.
 ir frömde krenketz herze min. VIII,5,6 f.

Das negierende Präfix 'un-' vor 'vremede' (Adj.)⁹⁾ läßt die Bildung zu einem Mittel positiv wertender Ausdrücke werden:

swie balde es tagte,
 der unversagte
 an ir bejagte
 daz sorge in floch;
 unvrümedez rucken,
 gar heinlich smuoken,
 ir brüstel drucken
 und mer dannoch
 urloup gab, des pris was hoch. V,3,5 ff.

Die Zurückhaltung der Dame haben auch andere zu beklagen: Es ist lano, daz ich der saeldenbaeren niht ensach; da von so truret mir der muot. sol diu fremde mich gen ir unmaeren, des getriuwe ich niht: si ist so rehte guot.

Rudolf der Schreiber
 LD.Kraus, II,4,1 ff.

Wie Rudolf versichert Jacob von Warte, daß die Haltung seiner 'vrouwe' ihn nicht irremachen könne:

Ich wil werben iemer umb ir hulde,
 miner frouwen, swie kum ich verdulde
 solhen kumber, den ich von ir trage;
 si kan minem herzen niht entwenken
 mit ir frömde, ez müeze an si gedenken.

ebd. 5,11 ff.

Selbst Freidank weiß von diesem Kummer zu sagen:

Fremede scheidet herzeliep. 105,3

Er sieht auch die glücklichste Minnebeziehung noch problematisch:

Swie heimlich man den wiben si,
 da ist doch groziu fremede bi. 102,3 f.

Es ist offensichtlich hier nicht von räumlicher Trennung die Rede, sondern von einer unaufhebbaren inneren Distanz. Es ist also ein Irrtum, das eine dem anderen gleichzusetzen oder umgekehrt in räumlicher Nähe die Garantie für innere Übereinstimmung zu sehen. Friedrich von Hausen hat das erkannt:

Ich wande ir e vil verre sin
 da ich nu vil nahe ware.
 alrerste hat daz herze min
 von der frömde groze sware. MF 45,10 ff.

In allen diesen Äußerungen wird zugleich mit 'vremede' ihre Wirkung ausgesprochen; in ihrem unmittelbaren Gefolge stellen sich 'krenken', 'truren', 'sorge', 'kumber', 'sware', 'unmaere(n)' ein. Das Gegenteil aller dieser Gemütsbewegungen, und damit den Gegensatz ihrer Ursache, faßt Gottfried als 'wunne'. Dazu stimmt es, daß 'vremede' immer zu 'herze' in Beziehung gesetzt wird. Daraus folgt, daß nicht äußere Bedingungen zu der Verwendung dieses Wortes führen, sondern daß es für eine innere Empfindung steht.¹⁰⁾ Dieses Merkmal bestimmt auch das Vb.¹¹⁾

Wir klammern die an Zahl geringen Belegstellen aus der erzählenden Dichtung zunächst aus und stellen fest, daß der Gebrauch von 'vremeden' vornehmlich lyrischer Dichtung vorbehalten ist. Aber diese Einschränkung reicht

nicht aus. Erst wenn wir weiter modifizieren und aus allen Arten der Gattung den Minnesang herausheben, finden wir Material für die Untersuchung.

Wir beginnen mit zwei Beispielen, aus denen ein wesentliches Merkmal für die Anwendung von 'vremeden' abzulesen ist: Ez dunket mich wol tusent jar

daz ich an liebes arme lac.

Sunder ane mine schulde

fremdet er mich mangan tac.

Dietmar von Eist,

MF 34,11 ff.

al die wile mich diu guote

vremeden wil, son wirt mir niemer wol ze muote.

waz dar umbe? ist es nu sus, so was ez lihte anders do.

Ulrich von Singenberg,

SMS 11,5 ff.

Dietmar von Eist zeigt eine Frau in einem Selbstgespräch über ihren 'vriedel', Ulrich von Singenberg spricht in seinem eigenen Namen über seine 'vrouwe'. Hier ist, wie bei allen Stellen, in denen 'vremeden' vorkommt, von einer Beziehung zwischen Mann und Frau die Rede. Wie eindeutig sich dieses Verb auf den Minnepartner richtet, erweist sich nicht allein durch den Kontext, sondern auch durch seine grammatischen Bezüge. Es steht häufig in der 3.P.Sg., und schon durch den Gebrauch dieser Form ist der Vorwurf schuldhaften Verhaltens zu erkennen, auch dort, wo ein Verschulden des Partners nicht ausdrücklich betont wird.

nu muoz si mir doch des gunnen

Swie sere si sich frömdet mir. Joh.Hadlaub,SMS 1,69 f.

Wil si fremden mir dur daz

dasz ein lützel ist mit valscher diet behuot?

Heinrich von Morungen,

MF 143,16 f.

sunder ane mine schulde

fremdet er mich mangan tac.

Dietmar von Eist,

MF 34,13 f.

so frömdet sich mir din here

noch leider ie.

Joh.Hadlaub,SMS 48,51 f.

Seltener ist der Gebrauch der 1.P.Sg. Die eigene Initiative, die sich gewöhnlich in der Ich-Form anzeigt, wird in allen diesen Fällen durch Zusätze verschiedener Art zurückgenommen. Sie alle - Hilfsverben oder auch vollständige Sätze - deuten darauf hin, daß der Sprechende nicht aus freier Entscheidung handelt.

Vil we tuot mir, daz ich die frouwen min
so lange vremede, dast mir ze lano.

Heinrich von Sax,
SMS 1,61 f.

Hoer wip von tugenden und von sinne
die enkan der himel niender ummevan
so die guoten diech vor ungewinne
fremden muoz. ...

Heinrich von Morungen,
MF 145,25 ff.

Mir kam nie wip so nahen in min herze me.
daz ich si fremden muoz, daz tuot mir iemer we.

Rubin, LD.Bartsch,
XV A,2,7 f.

Ir lip und ere dast allez vil ze reine:
owe deich si fremeden muoz und soll!

Der Markgraf von
Hohenburg, LD.Bartsch,
IV,2,1 f.

hoeret mine klage:

si wil daz ich fremde si.

Friedrich der Knecht,
LD.Bartsch, I,4,6 f.

Der substantivierte Inf. ist gewöhnlich mit einem Poss. Pron. der 2. oder 3. P.Sg. verbunden. Trotz des formalen Übertritts zur Wortart der Subst. bleibt er inhaltlich dem Vb. enger verwandt. Der Aktionsradius des Vb. wird insofern erweitert, als mit der Verwendung des Verbalsubst. nicht mehr nur die actio, sondern auch ihre Wirkung vorgetragen wird.

Hilf mir, frouwe guot, dūr dine saelikeit,
 daz ich niht verderbe so.
 sich, din fremden tuot mir disiu swaeren leit.

Joh.Hadlaub, SMS 47,15 ff.

Mir git ir frömden grozer sorgen zol
 und jamers dol: daz leit si wol
 vertrieben sol.

Joh.Hadlaub, SMS 54,65 ff.

... und ir fremden krenket mir daz herze min
 same daz wazzer die vil heize gluot.

Heinrich von Morungen,
 MF 126,26 f.

sin fremden tuot mir den tot
 unde machet mir die ougen dicke rot.

Reinmar, MF 156,8 f.

mirst ir vrömden alze lano:
 des bin ich an fröiden krano. Steinmar, SMS 6,13 f.
 dicke tuot ir fremden groz mich fröiden laere.

Ulrich von Winterstetten,
 LD.Bartsch, III, 2,10

... ir verrez vremden graewet mich.

Der von Buwenburg,
 SMS 2,16

Wir meinen, aus allen diesen Beispielen ableiten zu können, daß 'vremeden' auf eine Gefühlslage und auf Verhaltensweisen zielt, die ausschließlich die beiden Minnepartner betreffen und mindestens einen von ihnen betroffen machen. Wollte man dem entgegenhalten, Minnelyrik meine ohnehin unmittelbare Hinwendung zu dem (der) Geliebten, so daß die Konzentration der Aussage auf ihn (sie) natürlicherweise vorgegeben sei, so wäre daran zu erinnern, daß Boten, Wächtern, Mitgliedern des Hofes im Minnesang bestimmte Rollen zugewiesen sind. Obwohl sie als Sprechende und Handelnde auftreten können, erscheint an keiner Stelle eine dieser Personen in Verbindung mit 'vremeden'. Auch in den zahlreichen Botschaften fehlt dieses Vb. Selbst dann, wenn 'vremeden' und die Botschaft in kausalem Zusammenhang stehen, ist es aus ihrem Wortlaut herausgenommen:

sin langer fremden muoz ich klagen.
 du solt im, lieber bote, sagen
 den willen min,
 wie gerne i'n saehe und sine froide vernaeme.

Heinrich von Rugge,
 MF 107,23 ff.

Ebenso wird diese Vokabel gewöhnlich vermieden, wo menschliche Beziehungen anderer Art gefährdet sind.

Zwar kann es heißen:

vriundes vremen daz tuot we
 swenn es ergat.

Neidhart, Sommerlieder,
 13,VI,4 f.

Doch ist 'vriunt' dann wohl auch assoziativ in der Bedeutung mitzudenken, die an anderer Stelle als 'min trutgeselle' apostrophiert wird.

Selten wird die Situation, die 'vremeden' umschreibt, als eine endgültige aufgefaßt. Wenn einer der Partner dem anderen unterstellt, er 'vremede' ihn, so heißt das zwar, daß eine bisher harmonische Liebesbeziehung gestört, nicht aber, daß sie bereits aufgelöst ist. Obwohl der Ton der Klage überwiegt, sind viele Äußerungen mitgetragen von der Hoffnung, die frühere Vertrautheit möge sich wieder herstellen lassen:

sol diu fremde mich gen ir unmaeren,
 des getriuwe ich niht: si ist so rehte guot.

Rudolf der Schreiber,
 LD. Bartsch, II, 4, 3 f.

Waenet des diu wol getane, ...

daz ich scheide mich von ir,

dur daz si mich frömdet so?

Konrad von Landeck,
 SMS 8,37 ff.

Es erscheint uns nicht angemessen, 'vremeden' mit 'fern sein, fremd sein' zu übersetzen; denn damit wird ein Zustand beschrieben, der sich sowohl auf Personen als auch auf Sachen beziehen und von jeder Bedingung unabhängig sein kann. Im Mhd. aber ist 'vremeden' nicht im Hinblick auf Sachen belegt, sondern nur als Aussage über zwischen-

menschliche Beziehungen, die in Veränderung begriffen sind. Der gegenwärtige Stand der Beziehungen wird in Relation gesetzt zu dem vergangenen Wohlverhalten. Das bedeutet, daß jede Übersetzung auch das Moment der Zeit zu enthalten hätte.

Wir lassen uns diese Zeitbezogenheit noch einmal bestätigen:
 ich bin nu tusent sorgen
 durch din fremden richer als e.

Rudolf von Rotenburg,
 LD. Bartsch, XI, 5, 7 f.

Wollten wir fragen, wie sich 'vremeden' als sinnlich wahrnehmbarer Vorgang vollzieht - wir wären um eine Antwort verlegen.

Zwar erinnern wir uns an die Klage: '... daz ich an liebes arme lac'.

Hier ist aber zu berücksichtigen, daß Dietmar von Eists Strophen zu den frühesten, die in deutscher Sprache überliefert sind, zählen. Um wieviel zurückhaltender sich die späteren Dichter äußern, zeigt sich bei Hartmann von Aue, wenn es heißt:

gewinne ich nach der langen vremde schoenen gruoz ...

MF 212, 27

Doch sollte uns diese hypothetische Konstruktion nicht irreführen. Die Formel 'grüezen schone' ist häufig belegt und bezeichnet den angemessenen, korrekten Gruß innerhalb der höfischen Gesellschaft. Wir erinnern uns an Walther von der Vogelweide, der für sein Preislied keinen anderen Lohn erbittet, "wan daz si mich grüezen schone".¹²⁾ Trotzdem wird man sich nicht damit begnügen dürfen, auf die absolute Diskretion der Minnesinger hinzuweisen. Wir sehen mit 'vremeden' weniger den Verzicht auf eine Demonstration des Einverständnisses ausgedrückt, als vielmehr die Ursache für den Mangel an Gesten und kodifizierter Wortwahl unter Liebenden. 'vremeden' enthält mehr als die summierende Beschreibung eines Komplexes aus im einzelnen bestimmbar Faktoren; es trifft qualitative wie

quantitative Veränderungen des Gefühls. Insofern als nach dem herzlichsten Einvernehmen ein Wechsel nur Verschlechterung bedeuten kann, schließt 'vremeden' eine negative Tendenz ein.¹³⁾

Um nicht der Versuchung zu erliegen, ein einziges Wort mehr als zulässig mit Bedeutung zu beladen, haben wir uns zu fragen, ob das in den Minneklagen häufiger als 'vremeden' gebrauchte 'miden' nicht dieselbe Bedeutung haben kann. Anders gesagt: wenn die Schlüsse, zu denen wir durch die Beobachtung des Verbs 'vremeden' gekommen sind, zutreffen, muß sich in einem negativen Beweisverfahren zeigen, daß das sinnverwandte 'miden' sich auf zwar ähnliche, doch nicht gleiche Situationen bezieht. Da hier nicht der Ort ist, mehr als das (im Hinblick auf 'vremeden') nötige Material auszubreiten, sollen nur wenige Beispiele vorgeführt werden¹⁴⁾:

Diu werelt nach ir alten site
an mir begat mit nide.
si vert mir wunderlichen mite.
si wellent daz ich mide
den besten vriunt den ieman hat. ...
sol ich im lange vremde sin
ich weiz wol daz tuot im we.
daz ist diu meiste sorge min.

Dietmar v. Eist,
MF 36,5 ff.

Nu heizent si mich miden einen ritter: ine mac.
swenn ich dar an gedenke daz ich so guotlichen lao
verholne an sinem arme, des tuot mir senede we.

Der Burggraf v. Regens-
burg, MF 16,21 ff.

Noch bezzer ist daz ich si mide
dan si ane huote waere
und ir deheiner mir ze nide
spraeche des ich gerne enbaere.

ich hans erkorn uz allen wiben;
 laze ich iht durch die merkaere,
 frömed' ich si mit den ougen,
 si minnet doch min herze tougen.

Friedrich v. Hausen,

MF 50,27 ff.

Zweifellos stehen 'miden' und 'niden' (bzw. 'nit') nicht nur aus Gründen des Reims¹⁵⁾ in so enger Nachbarschaft. Die Situationen, über die hier gesprochen wird, unterscheiden sich deutlich von denen, die wir in den unmittelbar vorausgehenden Beispielen vorfanden. Hier geht es nicht mehr allein um die Minnepartner, sondern um ihr Verhältnis zu ihrer Umwelt oder, wenn man sich den Standpunkt, von dem die Texte ausgehen, zu eigen machen will, um das Verhältnis der höfischen Gesellschaft zu den Minnepartnern.

Der Personenkreis, den Dietmar v. Eist als 'diu werelt' umschreibt, den die Dame des Burggrafen v. Regensburg in unwilliger Verkürzung 'si' nennt, den Friedrich v. Hausen unmißverständlich als 'merkaere' bezeichnet, ist die Gesellschaft des Hofes, die uns immer nur in diesen summarisch negativen Umschreibungen begegnet.¹⁶⁾

Wo also 'miden' gebraucht wird, steht es in Zusammenhang mit der Auseinandersetzung der Minnepartner mit ihrer Umwelt, die als störend empfunden wird. Es kann keine Rede davon sein, daß die Minnepartner sich entzweiten, sondern nur davon, daß sie - in voller gegenseitiger Übereinstimmung - die Ansprüche der Gesellschaft beklagen und sich dagegen wehren, ohne sich jedoch so weit aus dem Rahmen der Konvention zu lösen, daß sie diese Ansprüche ignorieren. Dem reinen Wortlaut nach werden diese Ansprüche (bei denen immer unterstellt wird, ihnen läge der Neid der weniger Glücklichen zugrunde) abgewiesen, formal aber wird ihnen entsprochen: Die Macht der 'merkaere' reicht aus, Heimlichkeiten zu erzwingen, damit dem 'nit' keine neue Nahrung gegeben werde. Aber einen Einfluß auf

ihre Zuneigung räumen die 'minnaere' anderen nicht ein. Zwar sind die Reaktionen der Form nach verschieden. Zwischen der Feststellung bei Dietmar ('si wellent daz ich mide den besten vriunt', bei der die Verbform im Präs.Ind.Akt. anzeigt, daß hier in sicherer Gegenwart gesprochen wird,) und der Antwort der Dame des Burggrafen, die mit energischem Trotz ihren individuellen Glücksanspruch verteidigt, liegen Unterschiede des Temperaments. Aber die Haltung, die diesen Antworten zugrunde liegt, ist wesentlich die gleiche. Das gilt auch für Friedrich v. Hausen, wenngleich er in den Zugeständnissen an die Gesellschaft am weitesten geht. Er versteht sich dazu, sein eigenes Mißvergnügen umzuwandeln in die ritterliche Sorge, seine Dame keinen Verdächtigungen, keiner üblen Nachrede auszusetzen. In Erinnerung daran, wie Liebende sich trotz aller Vor sicht durch Gesten und Blicke der kritischen Aufmerksamkeit der Beobachter preisgeben, will er sogar den Bruch der Beziehungen vortäuschen. Das geht über das übliche 'miden' weit hinaus. Obgleich Hausen 'vremeden' durch den Zusatz 'mit den ougen' einschränkt, muß er doch danach ausdrücklich versichern, daß sich an seinen Gefühlen nichts ändern wird.

Aus der engen Nachbarschaft der beiden Wörter in diesem Text geht der Unterschied zwischen ihnen deutlich hervor. Eine vergleichbare Stelle entnehmen wir einem epischen Werk. Zugleich kommen wir damit zu den anderen Belegen aus epischer Dichtung.

Als Erec und Enite sich nach vielen Fährnissen und Prüfungen versöhnen, heißt es:

do endete sich zestunt
 diu swaere spaehē
 und diu vremde waehe
 die er unz an den tac
 mit ir ane sache pflao.

6771 ff.

Enite dagegen begründet ihr 'ungemach' (6806) anders:

ez huop mich allez ringe
 wider deme dinge
 daz ich iuch muoste miden:
 solde ich daz langer liden,
 dar umbe müeste ich doch min leben
 also schiere han gegeben. 6808 ff.

Aufgrund unserer bisherigen Beobachtungen scheint uns der Unterschied in der Haltung von Erec und Enite, den Hartmann hier anzeigt, beachtlich.

Erec hatte ein einziges Motiv, das zwischen Hartmanns Bericht und Enites Stellungnahme als der Grund aller einzelnen Anweisungen und Handlungen enthüllt wird:

daz was versuochens getan. 6781

Wo eine Probe notwendig wird, liegen Unsicherheit und Mißtrauen zugrunde. Erec mußte sich von Enite distanzieren und eben aus dieser Distanz heraus sein Verhältnis zu ihr neu beurteilen. Solange er innerlich nicht mit ihr übereinstimmen konnte, mußte er 'vremde wasche' zwischen sich und Enite setzen. Enite dagegen bekennt, daß keine der Anstrengungen und Demütigungen, denen Erec sie ausgesetzt hat, sie so belastet haben wie sein Gebot, sich ihm fernzuhalten. Für sie, die keinen Augenblick in ihrer Liebe geschwankt hat, ist 'miden', Verzicht auf den Ausdruck des - unveränderten - Gefühls, das richtige Wort. Ihr Verhalten konnte Erec in einem bestimmten Maß lenken; ihre Neigung, die allein in ihren Reaktionen auf die einzelnen gefährlichen Situationen sichtbar, aber nie ausgesprochen wurde, hat sie unverändert bewahrt.

Wenngleich es sich hier nicht um das Vb., sondern um das Adj. handelt, dürften sich doch beide so nahe stehen, daß auch das Adj. in diesem Zusammenhang beachtet werden darf. Wir meinen also, daß mit 'miden' eine bestimmte äußere Haltung, die Wahrung des Scheins vor den Augen des Hofes, ausgedrückt wird, eine Haltung, zu der die Minnepartner sich verstehen müssen, um der latent stets vorhandenen

Mißgunst und Scheelsucht keine Nahrung zu geben. Wenn 'miden' beklagt wird, so haben wir darin eine Klage über die unerfreulichen Beschränkungen zu sehen, die die Gesellschaft Liebenden auferlegt, nicht aber eine Klage über Veränderungen der Gefühle. 'miden' bezieht sich auf die Formen, in denen sich Gefühle äußern (dürfen), nicht auf die Gefühle an sich.

Wo wir 'vremeden' in epischer Dichtung antreffen, zeichnen sich semantische Änderungen ab. Nur zu einem Teil bleibt das Vb. auf Minnesituationen bezogen.

So sehen wir es in Gottfrieds Werk auf Tristan und Isolde angewendet:

Und Marke entstuont sich al zehant
und kos wol an in beiden,
ir fremeden unde ir scheiden
daz in daz an ir herze gie;
westen si wa oder wie
si sahen gerne ein ander.

Hier sind 'vremeden' und 'scheiden' gleichgesetzt; sie geben Aufschluß über äußere Gegebenheiten; 'vremeden' ist damit scheinbar in die Nähe von 'miden' gerückt. Doch zeigt der weitere Kontext einen wesentlichen Unterschied. Tristan und Isolde 'vremeden' sich nicht aus eigenem freien Entschluß, sondern stehen unter einem Zwang, der, weit strenger als höfische Konvention, die 'miden' verlangt, auch weit folgenreicher ist. Der Sittenkodex, dem sich Tristan und Isolde verpflichtet wissen, gebietet nicht allein, daß sie sich 'scheiden', sondern fordert von ihnen, sich innerlich voneinander loszusagen; 'scheiden' (miden) markiert dazu die sichtbare Konsequenz des 'vremeden', die Entscheidung gegen die Liebe zugunsten des Sittengesetzes, das in ihrer Zeit und in ihrem Raum gilt.

Der Unterschied zum Gebrauch in den lyrischen Minneklagen liegt in der Unfreiwilligkeit der Entscheidung, die Übereinstimmung liegt in dem Bezug auf die innere Haltung.

Unser zweiter Beleg stammt aus dem Nibelungenlied. Als Siegfried nach mehr als einem Jahr am Hof der Burgunden endlich Kriemhild vorgestellt wird, versucht er bei all seiner Verwirrung seine Gedanken zu ordnen und sich die Situation klarzumachen:

Er daht' in sinem muote: "wie kunde daz orgen
 das ich dich minnen solde? das ist ein tumber wan.
 sol aber ich dich vremeden, so waere ich sanfter tot."
 er wart von den gedanken vil dicke bleich unde rot.

285,1 ff.

Siegfried setzt Extreme gegeneinander. Wenngleich seine Verwirrung beim Anblick der Geliebten und wohl auch höfische Bescheidenheit ihn veranlassen, sich des törichtsten Wahns zu zeihen, weiß er, der selber nach Herkunft und eigener Leistung ein vollkommener Ritter ist, daß er hier vor der einzigen ihm angemessenen Partnerin steht. Wie immer sich ihre Beziehungen von außen gesehen gestalten werden, Siegfried hat die Gewißheit, daß für ihn kein Leben im vollen Wortsinn möglich wäre, wenn Kriemhilds Brüder seine Werbung nicht annehmen sollten.

Wenn wir vorher sagten, 'vremeden' spreche von einer gestörten, ehemals vorhandenen Harmonie, so wäre es hier möglich, diese Harmonie nicht als tatsächlich vorhanden, sondern in Gedanken vorweggenommen zu sehen: In Siegfrieds Vorstellung sind alle denkbaren Hindernisse übersprungen, die ideale Minnebeziehung wird als bestehend, weil gedacht, vorausgesetzt.

Eine Gemeinschaft der beiden Stellen sehen wir darin, daß sie das Vb. 'vremeden' im Sinne von 'verzichten' setzen.¹⁷⁾ Anders in der Kudrun. Nachdem Kudrun Hartmuts Werbung lange und hartnäckig zurückgewiesen hat, ungeachtet ihres harten Lebens und ihrer Erniedrigung zur Waschmagd, läßt sie ihm endlich die Botschaft zukommen, auf die er lange vergeblich gewartet hatte:

der schoenen Hilden tochter ir dienest iu enbot,
 daz ir komen ruochet zuo ir kemenaten,
 si wil iuch nimmer vremen. si hat sich bezzer dinge
 sit beraten.

1289,2 ff.

Kudrun gibt vor, Hartmuts Neigung nicht länger ihre Abneigung entgegenzusetzen; sie läßt, zwar scheinbar, aber für Hartmut glaubwürdig, einen Sinneswandel erkennen. Zwar geht es auch hier nicht um eine Erneuerung, sondern nur um die Herstellung von Beziehungen, doch bezeichnet 'vremen' auch hier eine Wandlung der inneren Einstellung, die, da sie in die Negation gesetzt ist, eine wohlüberlegte Änderung zum Positiven andeutet. Daß dieser Wandel nur vorgetäuscht wird, ist für diesen Zusammenhang ohne Belang.¹⁸⁾

Darüber hinaus kennen die epischen Werke 'vremen' in Verwendungen, die nicht vollständig zu den bisher beobachteten stimmen.

In der Kudrun heißt es über Ludwig:

Er gesaz in Frideschotten. do gediente er daz,
 daz im des küneges Otten bruder wart gehaz,
 der ouch diu lehen hete von Hagenen minem herren.
 der vremdet sich sere. daz muoste im von dem künige
 harte geverren.

611,1 ff.

Hier steht 'vremen' zwischen seiner Ursache und seiner Wirkung. Wenn der eine 'sich fernhält, ausbleibt', so ist das kein beliebiges, unbegründetes (und folgenloses) Ausbleiben, sondern Ausdruck einer Mißstimmung, die ihn zu einer Vernachlässigung seiner Pflichten verleitet; und in diesem Sinne wird seine Haltung von dem Betroffenen auch verstanden.

Ähnlich ist 'vremen' als Ausdruck der Vernachlässigung bestimmter Pflichten im Nibelungenlied zu fassen. In dieser Funktion ist 'vremede sin' ihm fast bedeutungsgleich; nur wirkt die Verbführung schwächer. An mehreren Stellen werden

Besuche als Zeichen des freundlichen Einvernehmens und als Anerkennung von Pflichten gewertet. Umgekehrt wird auf das Fehlen dieser Einstellung geschlossen, wenn Besuche ausbleiben.

Brünhild kränkt es, daß Siegfried und Kriemhild, nachdem sie einmal in Xanten sind, nicht wieder an den Hof der Burgunden kommen. Sie interpretiert ihr Fernbleiben als Hochmut und lastet es Kriemhild an:

"wie treit et also hohe vrou Kriemhilt den lip?"

724,2

daz si ir vremde waren, daz was ir harte leit.

725,2

Als Gunthers Boten am Xantener Hof eintreffen, meint auch Siegfrieds Vater:

"... man held' iuch dicker sehen

hie in disem lande, wolt ir uns vruntsohfte jehen."

755,3 f.

Selbst Etzel, den Kriemhild erst auf den Gedanken bringen muß, die Burgunden einzuladen, schließt sich schnell ihrer Auffassung an, nachdem Kriemhild ihren Kummer über die Zurückhaltung ihrer Verwandten, die ihr Ansehen mindere, glaubhaft gemacht hat:

"mich müet daz harte sere, daz si uns so lange vremde sint."

1406,4

Seine freundliche Botschaft ('ich han so lieber geste harte wene noch bekant', 1410,4) versehen die Spielleute, die unter Kriemhilds Einfluß stehen, mit einem härteren Akzent. Sie stellen den Burgunden vor, Etzel sühe ihr Fernbleiben als Kritik an seinem Verhalten an; zugleich hielt er ihren Besuch für den Beweis des Gegenteils seiner Vermutung:

"und ze vorderst dem künige sin wir her gesant, daz ir geruoohet riten in daz Etzelen lant.

1447,3 f.

Daz wir iuch des baeten, vil vast' uns daz gebot
 Etzel der riche iu allen das enbot,
 ob ir iuch iuwer swester niht sehen woldet lan,
 so wold' er doch gerne wizzen waz er iu hete getan,
 1448,1 ff.

Daz ir in also vremdet und ouch siniu lant.
 ob iu diu küneginne waere nie bekant,
 so möht' er doch verdienen daz ir in ruochet sehen,
 swenne das ergienge, so waer' im liebe geschehen."
 1449,1 ff.

Was in der Kudrun als Tatsache beschrieben wurde, wird hier mit bestimmter Absicht insinuiert.

Ohne den hier implizierten Vorwurf, nur in einem Ton, der dem einer Minneklage nicht fernsteht, wenden sich Wilhelm und Irene an Gerhart, als dieser von England aufbricht, um endgültig in seine Heimat zurückzukehren:

nu tuost du mir leides vil,
 wan du mir wilt vrömden dich.¹⁹⁾
 ez muoz immer müen mich,
 ez tuot minem herzen we. 6524 ff.

Hier zeigt sich besonders klar, wie Wörter und Wendungen, die eher (und gleichzeitig) der Minnelyrik angehören, auch im Hinblick auf freundschaftliche Beziehungen anderer Art gebraucht werden können.²⁰⁾

So gebraucht auch Konrad Fleck 'vremeden':

"od müet iuch daz ellende
 daz iu fremdent die mage?" 3070 ff.

Hier forscht der Wirt nach dem Grund für Flores Kummer und vermutet, daß er Heimweh hat.²¹⁾

Seltener steht 'vremeden' zusammen mit dem Präfix 'ent- ('en-/em').

Kehren wir zuerst zu den Iyrikern zurück, so ist Friedrich von Hausen an erster Stelle zu nennen. Der Beleg aus seinem Werk ist auch dadurch bemerkenswert, daß Hausen 'vremeden' und 'entvremeden' nebeneinander gebraucht.

Swie dicke so ich lobe die huote,
 deswar ez wart doch nie min wille
 daz ich in iemer in dem muote
 wurde holt, die dar die sinne
 gewendet hant, daz si der guoten
 entpfrömden wellent staete minne.
 deswar, tuon ich in niht mere,
 doch friesche ich gerne al ir unere.

MF 51,5 ff.

In einem Tagelied von Meister Heinrich Teschler spricht eine Frau:

so wache, vriunt, min trutgeselle,
 troeste mich vil senendez wip.
 ich vürhte des, der tac der welle
 mir enpfrömden dinen lip. SMS VIII,7,19 ff.

Beide Stellen haben eines gemeinsam: Neben den Minnepartnern wird eine dritte Kraft genannt, die sich, unabhängig von ihnen, störend bemerkbar macht. Friedrich von Hausen nennt Personen, die unter dem Vorwand der 'huote' in die Minnebeziehung einzubrechen versuchen; bei Heinrich Teschler ist es der Tag, der die Liebenden auseinander treibt und sie zwingt, sich zu trennen. Dabei wird man 'Tag' nicht allein im strengen Wortsinn verstehen, sondern auch damit angezeigt sehen, daß nun die Anforderungen der Gesellschaft wieder einsetzen.

Zu diesen beiden Belegen ziehen wir die einzige Stelle, in der Walther dieses Wort benutzt:

Mich hat ein wünnelicher wan
 und ouch ein lieber vriundes trost
 in senelichen kumber braht:
 Sol der mit vreude an mir zergan,
 so enwirde iohs anders niht erlost,
 ez enkome als ich mirz han gedaht
 Umbe ir vil minnelichen lip,
 diu mir envremdet alliu wip,
 wan daz ich si durch si eren muoz. L 71,35 ff.

Auch in dieser charmanten Umkehrung einer Klage bleibt zu erkennen, daß eine dritte Instanz - seine 'vrouwe' - das Verhältnis zwischen Walther und anderen Frauen 'stört', d.h. auf eine mögliche Minnebeziehung hindernd wirkt. Zwar sind diese Belege quantitativ geringfügig; doch halten wir sie - nicht zuletzt wegen ihrer Übereinstimmung - für ausreichend, um zu zeigen, daß 'entvremeden' mindestens im Bereich der Minnelyrik eine spezifische Bedeutung annimmt: Anders als mit 'vremeden' wird mit 'entvremeden' nichts über das innere Verhältnis der Minnepartner zueinander gesagt, sondern über Versuche anderer, von außen in eine Minnebeziehung einzugreifen. Für den Gebrauch, den Walther davon macht, wäre zusätzlich zu modifizieren: Versuch, eine vorstellbare Minnebeziehung zu verhindern. Die Absicht, die 'entvremeden' bestimmt, zielt auf 'vremeden':

Die Störung oder Aufhebung der inneren Übereinstimmung soll durch einen von außen her wirkenden Einfluß erreicht werden.²²⁾ Der bedeutendste Beleg - auch aus der Sicht späterer Entwicklung - findet sich in einer Eintragung in den Minnereden:

Mynn holst ein stete gir,
 Mynn onpfremdt mich selber mir
 und bildet den mynnenden yn das er mynt ;
 myn gros jamer bringt. DTM XLI, I, 22 ff.

Hier zeigt sich eine radikale Veränderung an. Bis hierher stand 'entvremeden' für böswilligen Einfluß von außen, der auf die Entzweiung der Minnepartner zielte. Hier nun tritt das Wort ein für die Erschütterung des Individuums durch die Erfahrung der Minne. Nachdem erst in der Minne durch die Erfahrung eines personalen Gegenübers die Voraussetzung für die Erfassung des Ich geschaffen worden war, erscheint Minne hier als ein Zugriff von außen, der den Betroffenen mit sich selber entzweit. Hier setzt die Reflexion auf das Selbst ein; die Minne ist nicht ein Medium, das den von ihr Betroffenen erst zu seinem

Selbstverständnis bringt, sondern sie stört sein inneres Gleichgewicht.

Aus unserer Sicht ist mit dieser Verwendung von 'entvremeden' das Ende einer bestimmten Phase angezeigt; wir haben also zusammenzufassen:

Innerhalb der Minnelyrik haben sowohl 'vremeden' als auch 'entvremeden' eine feste Bedeutung.

Während 'miden' Verhaltensweisen deckt, mit denen die Minnepartner ihr Einvernehmen vor ihrer Umwelt verbergen wollen oder müssen, kennzeichnet 'vremeden' eine Beeinträchtigung, Störung oder sogar die Aufhebung ihrer Übereinstimmung aufgrund psychischer Distanzierung wenigstens des einen Partners, der damit dem anderen ermöglicht, ihn zu beschuldigen, die Pflichten zu vernachlässigen, die die einmal akzeptierte Zuneigung impliziert.

Wo 'vremeden' in epischen Texten nicht auf Minnebeziehungen angewendet wird, wo jedoch ebenfalls personale Beziehungen beurteilt werden, zeigt es ebenso eine Störung ehemals harmonischer, freund(schaft)licher Verhältnisse durch Wandlung der inneren Disposition, nicht durch widrige Umstände, an. Dagegen enthält 'entvremeden' nicht eine Aktivität, für die einer der unmittelbar Beteiligten selber verantwortlich ist, sondern bezeichnet das Wirken einer dritten, mittelbar beteiligten Person oder Kraft, die eine Störung harmonischer Beziehungen bewirkt oder anstrebt. Solange von personalen Beziehungen die Rede ist, solange insbesondere von Minne gesprochen wird, bleibt diese Bedeutung fest von Dietmar von Eist bis Oswald von Wolkenstein.²³⁾

Daneben steht '(ent)vremeden' in anderen Bezügen. In der Fachsprache der Medizin und des Rechts entwickelt es sich zu einem eigenen Terminus, der in diesen Bedeutungen nur vereinzelt in literarische Texte eindringt.

Eine der frühesten Stellen dieser Art findet sich in der Kaiserchronik.²⁴⁾ Dort heißt es über Kaiser Heinrich IV:

Do wuchs der kunio Heinrich.

vil harte versumete er sich.

harte er sich virgahete

er virspotte die edelen

den wistuom liez er im intvremden.

unkiusce er sich undirwant.²⁵⁾ 16.563 ff.

Was hier als Delikt erscheint und als Folge (und zugleich als Beweis) eines verderbten Charakters angeführt wird, wird in der Krone nur auf einen physischen Zustand bezogen.

Gawein und Gotegrin kämpfen gegeneinander:

Ouch wart in kraft unde sin

Von in enpfremdet verre hin. 12.060 f.

An anderer Stelle drückt der Autor denselben Sachverhalt so aus:

... und kamen von den witzen. 10.256.

Hier steht 'entvremeden' für einen zeitweiligen Verlust des Bewußtseins, der durch einen Einfluß von außen zustande kommt. Ohne den Sinn zu entstellen, könnte man diese Wendung mit 'in Ohnmacht fallen' übersetzen. Es hat den Anschein, als würde '(ent)vremeden' gebraucht für alle Fälle, in denen einem Menschen das abgeht, was nach seiner Natur oder besonderen Art ihm zugehört und zusteht. In diesem Sinn kann es auch für die Stelle aus der Kaiserchronik verstanden werden: Für einen Herrscher gehört 'wistuom' (bzw. Z: 'wyszheit')²⁶⁾ zu den notwendigen Qualitäten der Person, wenn nicht die Amtsführung unter den Mängeln der Person leiden soll.

Wie 'witze' als konstituierendes Charakteristikum der Person können andere Eigenschaften oder Zustände zu 'vremeden' treten; je positiver der Begriff ist, der sich mit diesem Wort verbindet, desto negativer wird der Inhalt der Aussage. Nach dem häßlichen Auftritt des Herzogs von Sachsen läßt Konrad von Würzburg den Kaiser zu der bedrängten Herzogin sagen:

dur daz hie desten baz genese
 an fröuden iuwer herze guot,
 dem (nu) von schulden hoher muot
 muoz fremden unde leiden. Schwanritter 760 ff.

Ähnliches kann auch von transzendenten Dingen gesagt werden:

enpfremden und entwilden
 muoz im alle saelicheit,
 swer dem gelouben widerseit. Silv. 2960 ff.

Die Stelle des abstrakten Begriffs kann auch 'das himmlische Vaterland' einnehmen:

... daz si gevürdet sint
 von dem himelischen vaterlande.

AB 2, 34, 4

Hierher ist auch eine Stelle aus den Leysinger Predigten zu ziehen:

... wan swi mvlich daz ohint ist vnt vgezogen,
 so mag er im doch sin väterliche triwe niht en-
 fremden. 7, 4

Umgekehrt gilt das gleiche: je negativer der Begriff, umso positiver die Aussage. Dementsprechend steht in der Kudrun die Wendung '(jmd.) den tot (ge-) vreden' in der Bedeutung 'jmd. das Leben retten':

Do sprach der kameraere 'mir ist beidenthalben not,
 nach des küniges ere und wie ich in den tot
 gevremede von dem künige, wan er wirt des inne
 daz ir gert der magede, so enkumt ir nimmer more
 hinnen'.

421, 1 ff.

Wenn ein natürliches Gut (wie 'Leben' oder 'Bewußtsein') oder ein transzendentes Gut ('saelicheit') durch ein Rechtsgut ersetzt wird, kann 'vreden' allgemein die Bedeutung 'jmd. etwas wegnehmen' erhalten. Da dabei weniger konkrete Besitztümer im Vordergrund stehen, wird man weniger an 'stehlen, entwenden' denken dürfen als an 'betrügen, jmd. um das Ergebnis einer Mühe, einer Leistung, um einen immateriellen Besitz bringen'. Einige Belege aus relativ

späten Quellen sind gegeben:²⁷⁾

das ein andir urbarer im das mit gewalt emphfremden
solde. DIR I, 18

Hier ist die Rede von Arbeit, die jahrelang auf einen
Berg gewendet worden ist.

also sullen si auch davon nicht lassen u. sich davon
entfremden von dem, das in vorlihen ist.

das privilegium der begnadunge wird von den genommen
und entfremdet. Const. II, 4, 5

... daz er dise stat von dem riche niemer gefrömdet.

Zürch. richtebr. 42

Hierher mag auch die Anklage des Ackermanns zu rechnen sein:

Gehessig, widerwertig vnd widerstrebend sol ich euch
immer wesen: wann ir habt mir den zwelften buchstaben,
meiner freuden hort, aus dem alphabet gar freissam-
lichen enzucket; ir habt meiner wunnen lichte sumer-
blumen mir aus meines herzen anger jemerlich ausge-
roulet; ir habt mir meinor selden haft, mein auser-
welte turteltauben arglistiglichen entfremdet; ir
habt vnwiderbringlichen raub an mir getan! Weget es
selber, ob ich icht billich zurne, wute vnd klage:
von euch bin ich freudenreiches wesens beraubet,
teglicher guter lebetage enterbet vnd aller wunne-
bringender rente geeussert. III, 2 ff.

Zwar können wir diese juristische Einfärbung erst spät be-
legen, doch ist es wahrscheinlich, daß sie wesentlich
früher ausgeprägt war.²⁸⁾ Auf geistiges Gut wird 'vremeden'
im Lanzelet angewendet. Der Autor äußert sich über die
potentiellen Hörer seines Werkes und erklärt, die Leistung,
durch die man sich das Recht auf den Genuß seines Werkes
erwerbe, sei 'hövescheit':

ez ist min bete und ouch min rat
daz hübsche liute mich vernemen ...
der hulde wil ich behalten
und wil hie fürder schalten
die boesen nidaere:

den fremde got ditz maere
des ich hie wil beginnen ... 14 ff.

Eine ähnliche Forderung leitet den Borte ein:

Ich bin der borte genant,
hovischen liuten sol ich (sin) bekant,
Den argen sol ich vremde sin. v.d.Hagen II,1 ff.

Zwar steht hier nicht das Vb., sondern wieder die Verb-
fügung; doch mag auch diese Stelle anzeigen, in welcher
inhaltlichen Nähe 'vremeden' und 'vremede sin' stehen
können.²⁹⁾

Der folgende Beleg nimmt spätere Entwicklungen vorweg:
daz steinherte gemüete
daz dir ie mit ungiüete
gevremedet und versteinet was. Barl.350,1 ff.

Wir beschließen die Folge der Nachweise mit einem Dokument
aus den letzten Jahrzehnten des 14. Jahrhunderts. Zum
Epheserbrief schreibt der Cod.Tepl.:

gefremdt von dem weg Gots. 4,18

Diese Aussage gilt denen, die das Christentum nicht an-
nehmen, den (wilden) Heiden, "deren Verstand verfinstert
ist, ... durch die Blindheit ihres Herzens." Wo einer, der
nicht im wörtlichen Sinn ein Heide ist, diese Eigenschaften
an sich sehen läßt, trifft ihn dasselbe Verdikt.

Im Umkreis der hier behandelten Werke ist das Subst.
'(ent-)vrem(e)dunge' noch nicht aufgetaucht. Es ist zu
vermuten, daß es sich in Fachsprachen, die Bedarf an ab-
strakten Substantiven haben,³⁰⁾ entwickelt hat. Tatsächlich
ist es dort, wenngleich nicht häufig, am leichtesten nach-
zuweisen.

Konrad von Megenburg schreibt in seinem Buch der Natur in
dem Kapitel 'Von den edeln stainen' über den 'Zigniten':
wer den stain an dem halse tregt, dem vertreibt er
die fremdigung seins sinnes (alienationem mentis).³¹⁾

Dem Stein wird also heilende Kraft bei einer Geisteskrankheit zugeschrieben. Damit ist 'fremdigung', das wir trotz der unterschiedlichen formalen Bildung hierhersetzen,³²⁾ als medizinischer Terminus belegt.

In den o.a. Const. findet sich 'empfremdunge' in der Bedeutung 'Änderung, Wechsel des Gerichts (alienatio iudicii)':

alle empfremdunge und wechselunge des gerichtes,
die geschoen wider gute gewonheit und wider gemeinen
nuoz und ere, die widerrufen wir. III,8,2

Im Liederbuch der Klara Hätzlerin dagegen liegt ein Bezug weder auf das eine noch auf das andere dieser Subst. vor. Zwar erscheint 'vremdunge' in einem Gedicht mit dem Titel 'Der mynn gericht', doch zeigt der Kontext, daß der juristische Gebrauch hier nicht wirksam geworden ist. Eine Frau ist mit einem Mann, der um sie warb, allzu leichtfertig umgegangen und bekennt ihre Verfehlungen:³³⁾

Ain knab was so hold mir,
Das er on mich nit mocht geleben, ...
Er kunt nit abgelassen
Und mocht sich ye nit massen,
Wann Im ward die statt.
In triuen er mich friuntlich bat,
Das ich sein dienst nem für guot.
So was ich in dem vbermuot,
Das ich den achtet olain ...
So was er in der stättikait,
Das er doch nye abgeliesz.
Ich tett Im grosz widerdriez
Mit frändung, wa(u) ich mocht.
Er sagt mir dick, das es nit docht,
Noch liesz ich In kainer triu empfinden. ...

86 ff.

Sie leidet dafür dann 'straff und arbaitt' (83), 'täglich wee' (75) und 'grossen schmerzen' (66).

Es ist unverkennbar, daß dieses Subst. eindeutig zu dem Vb. wie es in Minneklagen gebraucht wurde, stimmt.

Allerdings ist dies nicht der früheste Beleg. Lange vor den Aufzeichnungen der Klara Hätzlerin benutzt Heinrich von Nördlingen das Wort in einem Brief an Margarete Ebner, den Strauch auf das Jahr 1346 datiert:

das du dich ergeben hast hie ze sein durch die lieb
deins liebs, des bin ich fro, ... und in ditz glich
wart ein grosz gotzfründ gezogen, das er durch die
ere gotz und durch sein lob nit allein bliben
wolt in dem fleisch, mer er begert beraubt werden
aller haimlicheit gotz und der minnen inner enpfind-
dung, also das im got zu sprach nach groszer fremdung
in der er sich ritterlich gehalten het: 'günne mir,
mein träwes lieb, das ich die hitze meiner gothait,
die begerung meiner menschait und den lust des
hailigen geistes in dir und mit dir hab.'

XLVIII, 41 ff.

Hier steht 'fremdung' für eine Trennung zwischen Gott und der Seele, die schließlich von Gott aufgehoben wird. In diesem mystischen Text spricht 'fremdung' den Gegensatz von 'gotz haimlicheit' und 'der minnen inner empfindung' aus. Heinrich von Nördlingen übernimmt 'vremdunge' aus anderer Quelle. Als den Gottesfreund, der nach seinem Bericht in die gleiche Lage geriet, haben wir Mechthild von Magdeburg anzusehen.³⁴⁾ In ihren Offenbarungen beschreibt sie, wie sie die 'vroemedunge gotz' erfahren hat. Wir setzen diese Stellen ausführlich hierher:

Do dis wunder und dirre trost hette gewert aht jar,
do wolte mich got alzusere troesten vber miner sele
edelkeit. Eya nein, lieber herre, hoehe mich nit so
sere! Sus sprach die vnwirdige sele: es ist mir
alzeguot in dem nidersten teile; da wil ich jemer
vil gerne sin durch din ere. Do viel du arme harnider
vnder die verhangenen und vnder die verworhten selen ...
Hienach kam beide, sele und lip in so grosse vinsternisse,
do ich du bekantnisse verlor und das lieht,
und vm gotes heimlicheit wiste ich nit, und du vil

selige miñe fuor ouch ir strasse. ... Do kam der vngeloube und vmbvieng mich alumbē mit einer grosser vinsternisse und rief mich an mit so grossem grīme, do mich sere grusetē vor siner stīme ...

Hienach kam die stete vroemedunge gotz und bevieng die sele so sere alumbē, do du selig sele sprach: Siest willekomen, vil selig vroemedunge. Wol mir, do ich je geboren wart, do du, vrowe, nu min kamerin solt sin, wan du bringest mir vngewone vroede und vnbegriffenlich wunder und darzuo vntreglich suessekeit! Aber herre, die suessekeit solt du von mir legen, und la mich dine vroemedunge han. Eya wol mir trut got, do ich si muos nach der miñe wandelunge tragen ... Do ir (alle creaturen) mich nu versmahent und vweren naken zuo mir kerent, sehent, und wol mir! ... Nu gat es an mir an sin ere, wan nu ist got wunderlich mit mir, nu mir vroemedunge bekemer ist dene er selber. Dis wiste du sele wol, do si got wolte troesten in der groesten vroemedunge. ... Do sprach unser herre zuo mir: goene mir dis, do ich die hitze miner gotheit, du gerunge miner moenscheit und den lust des heligen geistes mit dir kuelen muege. Dazu antwarte si: Ja herre, ... do dir, herre alleine damitte wol si und mir nit.

Hienach kam du brut in so grosser vinsternisse, do der licham swiste vnde kramp in der pine ...

Eya selige gotzvroemdunge, wie minneklich bin ich mit dir gebunden! Du stetigist minen willen in der pine und liebest mir du sweren langen beitungē in disem armen libe.

IV, 12

Deutlicher als bei Heinrich von Nördlingen ist hier der Inhalt von 'vremdunge' zu erkennen. Zwar gehört auch dieses Wort zu dem Erfahrungsbereich, von dem gilt, daß 'swigen' ihm angemessener wäre,³⁵⁾ doch trägt der Text Erläuterungen in sich, die uns ermöglichen, Mechthilds Aussagen als den Versuch zu begreifen, die Aufhebung der Verschmelzung der Seele mit Gott, den Verlust der 'unio

mystica', die das äußerste Ziel der mystischen Versenkung ist, in Worte zu fassen.

Es hat den Anschein, als seien die Bedeutungen, die aus dem Kontext, in dem 'vremden/vremdunge' standen, abzulesen waren, nicht miteinander in Einklang zu bringen. Die Vorstellung, einem bestimmten Wortkörper - und in der Folge den daraus entwickelten Weiterbildungen - entspräche ein bestimmter, verbindlicher Inhalt, scheint angesichts der vielfältigen Interpretationen, die dem einzelnen Wort durch seinen Kontext, d.h. auch durch den Sprecher, geschaffen werden, unhaltbar. Zweifellos vermittelt die isolierte Betrachtung der einzelnen Nachweise ein unscharfes Bild; eine feste Kontur will sich scheinbar kaum erschließen.

Jedoch sollte der erste Anschein uns nicht hindern, genauer zuzusehen. Vorausgesetzt, es gelänge, aus der Retrospektive durch den Überblick über die Gesamtheit der Situationen, in denen die in Rede stehenden Wörter anzutreffen waren, eine Basis zu ermitteln, in die sich die uns zunächst als verschiedene erscheinenden semantischen Ausprägungen integrieren ließen, so wären die semantischen Verschiedenheiten als nur scheinbare, als okkasionelle Ausgliederungen einer nicht variablen, also prinzipiellen Vorstellung zu begreifen. Wenn wir es unternehmen, uns die einzelnen Situationen unter diesem Aspekt noch einmal zu vergegenwärtigen, läßt sich ein Merkmal entwickeln, das ihnen allen eigen ist.

Wo bestehende Verhältnisse nicht allein dargestellt und mitgeteilt, sondern zugleich an einem idealen Entwurf gemessen werden, steht 'vremeden/vremdunge'. Derjenige, der sich kritisch äußert, kann sowohl als kollektiver wie als individueller Sprecher angesehen werden. Wo Verhältnisse in der Sicht des Sprechers nicht so sind, wie sie sein sollten, deckt 'vremeden/vremdunge' die Diskrepanz zwischen der Realität, die er vorfindet und dem idealen Zustand, den er, oft unausgesprochen, konzipiert.

Die frühesten Verwendungen, die wir beobachten konnten, beziehen sich auf biblische Schriften.

Einmal erscheint in ihnen der temporale Bezug verschoben. Im Kolosserbrief (I, 21 ff.)³⁶⁾ wird ein idealer Zustand - Versöhnung durch die Lehre Christi - als erreicht dargestellt, während das gestörte Verhältnis - Feindschaft - der Vergangenheit angehört. Dieses gestörte Verhältnis wird durch got. 'framapjan' ausgedrückt.

In den ahd. Glossen und Kommentaren ist die Rede von der Abkehr der Israeliten von ihrem Gott, d.h. von dem einzig angemessenen Gegenstand ihrer Verehrung.

Ähnliches steht im St. Trudperter Hohen Lied. Die ideale Haltung wäre die vollkommene Hinwendung der Seele zu Gott. Wenn das tatsächliche Verhalten dem nicht entspricht, wird das unharmonische Verhältnis der Seele zu Gott durch 'vremeden' beschrieben.

Wenn im Zentrum der Gedanken nicht das Verhältnis zwischen Schöpfer und Geschöpf steht, sondern die Erfahrung des Menschen in der Minnebegegnung dessen Stelle einnimmt, tritt 'vremeden' überall dort ein, wo diese Erfahrung problematisch wird. Sei es, daß eine Beziehung als ideale imaginiert, aber nicht realisiert wird, sei es, daß eine für eine begrenzte Zeit ideale Begegnung dem Druck der Wirklichkeit nicht standhält: 'vremeden' hat seinen Ort da, wo sich der Bruch zwischen der je gegenwärtigen Wirklichkeit und der vergangenen oder zukünftigen vollkommenen Harmonie artikuliert.

Als Vokabel der Enttäuschung steht es auch in den mystischen Texten. Wo die transzendierte Minne ihr letztes Ziel, das Eintauchen der Seele in Gott, nicht (mehr) erreicht, bezeichnet 'vremedunge' die Verlassenheit der Seele. (Es sei angemerkt, daß diese Verlassenheit nicht trostlos sein muß. Bei Mechthild schwingt eine andere Erwägung deutlich mit. Ihre Fügung 'selige gotzvroemdunge' mag an die Dichtung des Sündenfalles erinnern, die auf die Formel 'o felix culpa' verkürzt werden konnte. Mechthild befragt 'Entfremdung'

auf ihre Wirkung(en) und kommt so dahin, den Zustand, in dem sie sich befindet, zu begrüßen.)

Auch wo 'vremeden/vremdunge' sich auf juristische oder medizinische Sachverhalte bezieht, läßt sich eine Abweichung von dem eigentlich Angemessenen erkennen: Solange 1. nicht-sein als primäres Konstituens der Person gilt, kann der Zustand, der sie ihrer ersten Qualität beraubt, als 'fremdigung (des sinnes)' bezeichnet werden.

Ebenso kann der (von einem andern bewirkte) Verlust eines einer Person zustehenden Rechtsgutes als '(ent-)vremeden' vorgestellt werden.

Wo immer die Realität, die ein Sprecher vorfindet, sich nicht dem idealen Entwurf seines Geistes fügt, bezeichnet er den Mangel an Kongruenz, den seine Projektion der - für ihn - Idealen auf das Wirkliche enthüllt, mit 'Entfremdung'. Daraus folgt, daß 'Entfremdung', dessen Gebrauch dem an die einzelne Person gebundenen Urteil über das, was ist, gemessen an dem, was sein könnte, entspringt, für beliebige konkrete Inhalte in Anspruch genommen werden kann. Wir haben gesehen, daß es für Aussagen über das Verhältnis zwischen Gott und Mensch, zwischen Menschen untereinander, zwischen Mensch und Ding bzw. Zustand in dem Augenblick gesetzt wurde, in dem das Verhältnis dem, der es reflektiert, gebrochen erscheint. Insofern, als aus einem gebrochenen Verhältnis das ungebrochene zu rekonstruieren ist, fungiert 'Entfremdung' als Schlüsselwort: Es erhellt die Idealvorstellungen, die eine Person oder eine Epoche, für die viele einzelne sprechen, entworfen hat.

Kap. VIII

Auseinandersetzung mit der Sekundärliteratur

Da die vorliegende Arbeit nicht über das Mittelalter hinausgeht, dürfte es genügen, die kritische Stellungnahme zu den Wörterbüchern auf die Werke zu beschränken, die für das Ahd. und Mhd. erstellt worden sind. Da jedoch für die Wörterbücher zur nhd. Sprache, soweit sie die historische Entwicklung berücksichtigen, offensichtlich keine eigenen Studien zugrunde gelegt, sondern die Wörterbücher für die ältere Zeit konsultiert worden sind, so daß deren Auffassungen übernommen werden, sollen ihre Artikel für wenigstens eines der hier behandelten Wörter, 'elend/Elend' - weil dieses sich am stärksten gewandelt hat - in die Untersuchung einbezogen werden.

A Die Wörterbücher von Graff, Schade und Wackernagel¹⁾

Graff hat sein Werk strikt nach etymologischen Kriterien eingerichtet und ist an anderen als etymologischen Kommentaren nicht interessiert. Der Hauptvorzug liegt darin, daß zu den einzelnen Wörtern reichliche Nachweise gegeben werden. Dabei übersetzt Graff selten, sondern gibt meist, in Übereinstimmung mit den Quellen seiner Belege, das lat. Äquivalent zu dem in Rede stehenden Wort. Für unseren Zusammenhang sind zwei seiner Beobachtungen bemerkenswert. Graff zeigt an, daß er von einer Verbindung zwischen 'Wald' und 'wild' überzeugt ist, bezweifelt jedoch, ob er 'Wald' richtig abgeleitet habe. Hier mag einer der Gründe liegen, die Schade dazu bewogen haben, noch einmal zu versuchen, eine lautgesetzliche Beziehung zwischen den beiden Wörtern herzustellen. Graff ist der einzige, der unter 'ellende' nhd. 'elend/Elend' an die erste Stelle setzt und dann erst 'Fremde' und 'exilium' folgen läßt. Ob er trotz oder wegen seiner etymologischen Grundlagen zu diesem Schluß gekommen ist, sei dahingestellt.²⁾

Die sicheren Grundlagen, die aus Graffs Werk herausgearbeitet werden können, sind für die anderen Wörterbücher

kaum genutzt worden. Schade hat seinem Wörterbuch zwar ein Quellenverzeichnis beigegeben, führt aber keine Belege an. Da bei den nhd. Wörtern nicht auszumachen ist, auf welche Stelle(n) sie sich beziehen, können die Übersetzungen allenfalls als nhd. Synonymensammlung gelten. Unter dem Stichwort 'framadi' bietet Schade nichts Bemerkenswerthes.

Er irrt insofern, als er unter 'alilandi' nur ein Subst. n. ansetzt, obwohl bei Notker auch 'ellendi' f. bezeugt ist. Für schwerwiegend wird man diesen Irrtum nicht halten wollen, da dieses 'ellendi' f. in keiner anderen Bedeutung als 'ellende' n. gebraucht wird.

Unter 'framathjan, fremidjan, fremidan, fremidon' notiert Schade: "fremd machen, entfremden, entziehen, ... m. Dat. einem fremd werden oder sein". Ebenso kommt er für 'elilenton' zu der Übersetzung "(sich) entfremden, intr. fremd sein". Damit ist unterstellt, die beiden Wörter seien bedeutungsgleich.³⁾

Ein umfangreicher Artikel ist zu dem Stichwort 'wilde' zu finden. Während Wackernagel 'wilde' zu 'walt' und got. vulpus, Herrlichkeit, stellt, ohne diese Beziehung zu begründen, nennt Schade diese Zusammenstellung "kühn und verlockend, aber schwerlich durch die Lautgesetze zu rechtfertigen". Nach eingehender Erörterung der lautgesetzlichen Möglichkeiten kommt er zu dem Schluß, daß sich 'wilde' und 'walt' "ohne directe Abt. jenes von diesem sich doch eigentümlich berühren". Allerdings schränkt er diese Folgerung wieder ein, indem er bemerkt, daß auf dem von ihm vorgeschlagenen Weg nur die auf die Person übertragene Bedeutung, nicht jedoch die Anwendung auf Sachen erklärt werden könne.

Wackernagel hat sein Handwörterbuch als Übersetzungshilfe zu seiner Ausgabe des Ahd. Lesebuches konzipiert. Quellenverzeichnis und Belege fehlen.⁴⁾

B die Wörterbücher von Benecke-Müller-Zarncke (BMZ) und Lexer

Das Ältere und umfangreichere der beiden Wörterbücher, die gemeinschaftliche Leistung von Benecke, Müller und Zarncke, ist auch das bedeutendere. Das jüngere von Lexer zeigt nicht allein starke Übereinstimmung mit BMZ, sondern zum Teil deutliche Entlehnungen. Das erklärt sich wohl aus Lexers Absicht. Da, wo die Grundlagen die gleichen sind, die Ergebnisse kaum differieren werden, behandeln wir hier überwiegend das erstgenannte Wörterbuch.

BMZ bemühen sich um Erklärung mehr als um Übersetzung. Unter dem Adj. fremede notieren sie folgendes: " 1. Gegensatz von einheimisch, nicht zu unsern lande oder hause gehörig, 2. nicht eigen ..." Die Stellen, an denen 'fremede' nur mit 'eines anderen' zu übersetzen ist, müßten zu diesem 2. Punkt gerechnet werden, z.B.:

Swer ze fremeden handen git

sin ere, da gat riuwe na.

LD, Bartsch, Namenlos

h, 12, 7 f.

erst tump swer umbe ein frömede leit

des libes wirdet ane.

ebd., 22, 9

War umbe suochte ich frömden rat

sit mich min selbez herze trouc?

MF 213, 9 r.

... von maneger fremeder ungeschicht

Ulrich v. Singenberg,

UMB 18, 4

Diese Stelle hat schon Bartsch kommentierend übersetzt:

"dadurch, daß andern auch Unglück begegnete" (s.o.- Anm.).

Als dritte Möglichkeit führen BMZ an: "3.a. nicht bekannt oder vertraut m. dativ der person ... b. von einem fern ..."

Die Möglichkeit, einem andern zwar bekannt, aber nicht vertraut zu sein, berücksichtigen sie nicht. Diese Vernachlässigung eines bestimmten Aspekts macht sich in den Ausführungen zum Subst. deutlicher bemerkbar.

Ebenso wirkt sich dort stärker aus, als sich in der zitierten Formulierung zeigt, daß 'Fremde' offenbar in erster Linie in räumlicher Distanz ('von einem fern') erkannt wird.

Doch bleiben wir zunächst beim Adj.: "4. ungewöhnlich, seltsam, wunderbar ..." gibt einen positiveren Akzent als uns nach der quantitativen Verteilung der Belege zulässig scheint. Das steigert sich noch, wenn als fünfter Punkt "selten, kostbar" genannt wird.

Die negative Seite von 'fremede' ist nicht berücksichtigt; der spöttisch-kritische Klang, den 'fremede' häufiger annimmt, kann, wenn man die steigernde Reihung "fremd, ... seltsam, wunderbar, ... selten, kostbar ..." vor Augen hat, nicht begründet werden.

Das Subst. 'der vremede' = 'Der Fremde' bedarf keines Kommentars. Das Subst. fremedekeit, stf. wird als "fremde, wunderbare weise oder wesen, ... seltenheit" angesetzt. Die durchgehende Kleinschreibung läßt nicht erkennen, ob 'fremde' als Subst. oder Adj. aufgefaßt werden soll.

Als 2. Subst. wird 'vremede, vremde' (stf.) vermerkt. Die Erklärungen dazu sind eindeutig von der Auslegung des Adj. inspiriert: "1. die fremde, der heimat entgegengesetzt. 2. das fremd sein, a. das fern sein, entfernung, b. das nicht bekannt oder vertraut sein".

Dieser Ansatz stimmt wiederum nicht zur Verteilung der Belege. Die Stellen, in denen die Fremde als Terminus für geographische Entfernung fixiert werden kann, sind in ihrer Quantität belanglos gegenüber denen, die sich auf menschliche Beziehungen, bzw. deren Verneinung, richten. Es hat den Anschein, als hätten die Verfasser diese Relationen zu wenig beachtet. Der Anschein wird bestätigt, wenn "das fremd sein" als Folge von räumlicher Distanz, nicht als Folge psychischer Distanzierung dargestellt wird.

Man wird nicht erwarten können, daß die Angaben zum Vb. anders ausfallen.

Als 3. Subst. schließlich wird 'vremdunge' stf. genannt. Dazu wird ein Beleg erst aus dem Liederbuch der Klara Hätzlerin gebracht.

Lexen unterscheidet sich von BMZ im Hinblick auf die Subst.; die Bildung von 'fremde-heit' stellt er durch die Schrei-

bung genauer dar. Er übersetzt es: "entfernung, trennung, fremdheit, sonderbarkeit, ... seltenheit". Gegenüber BMZ liegt eine Erweiterung vor. Jedoch finden sich die beiden ersten nhd. Wörter auch unter 'vremede, vremde' stf.; dazu treten "unbekanntheit, unvertrautheit". Die Erklärungen, die BMZ geben, sind bei Lexer zu Subst. umgeformt, so daß er formal dem Subst. entspricht, aber nichts anderes als seine Vorgänger darüber mitteilt. Erst wenn er danach "entfremdung, feindschaft" ansetzt, geht er über sie hinaus. Diese Deutung gewinnt er aus einem Beleg, in dem 'fremde' durch 'unminne' verdeutlicht wird (Stz.109). Versteht man 'Entfremdung' als Ausdruck für Veränderung ehemals freund(schaft)licher Gefühle, für Entzug von 'minne', d.h. als ein Wort, das lediglich personale Beziehungen zwischen einzelnen ausdrückt, dann ist Lexers Übersetzung eine dem Nhd. adäquate Fassung. Berücksichtigt man jedoch, daß 'Entfremdung' inzwischen, aber nicht erst nach Lexers Zeit, einen anderen - philosophischen und soziologischen - Stellenwert hat, wird man fragen müssen, ob nhd. Entfremdung noch zur Beschreibung der Vorstellungen, die in mhd. vremde eingeschlossen sind, taugt.^{5) 1)}

Das Subst. 'vremdunge' stf. erscheint auch bei Lexer mit dem Beleg aus dem Liederbuch der Klara Hätzlerin, doch hat er auch den früheren von Heinrich v. Nördlingen (1346) eingearbeitet.

Das Vb. wird auch bei Lexer nicht stärker differenziert.

Für 'wilde' konstatieren sowohl BMZ als auch Lexer eine deutliche Übereinstimmung mit 'fremd'. Allerdings nimmt diese Angabe in beiden Werken nicht die erste Stelle ein. BMZ folgen sowohl dem mhd. Sprachgebrauch als auch der Chronologie der Quellen, wenn sie zuerst anführen: "1. dem zahmen entgegengesetzt ... a. allgemein ... b. von thieren . c. von geisterhaften wesen ... d. von pflanzen ... wildwachsend ..." Danach folgt "2. mehr ethisch, irre, unstät .. 3. fremd, fremdartig; seltsam, wunderbar, unbegreiflich,

entfremdet ..." Erst an vierter Stelle nennen sie "unangebaut, wüste". Hierunter sind einige Stellen vom 'wilden Meer' gesetzt. Dieser Rubrik gibt Lexer den ersten Platz: "wild allgem. u. zwar: unangebaut, nicht v. menschen gepflegt und veredelt, wild wachsend, unbe- wohnt, wüst". Außerdem zeigt er folgende Nuancen an: "abgestorben, faul, ... ungezähmt, wild, in der wilde wohnend, dämonisch, ... irre, unstät, untreu, unwahr, sittenlos, ... unbekannt, fremd, ungewohnt, ... fremd- artig, entfremdet, wunderbar, seltsam, unheimlich ..."

Lexer akzentuiert die Tendenz zur negativ wertenden Aus- sage stärker als BMZ, indem er sich derselben Methode der Umschreibung bedient, die wir in unseren Texten vor- gefunden haben: Er setzt Wörter positiv wertender Aus- sage in die Verneinung oder versieht sie mit negierendem Präfix oder Suffix ('unbewohnt', 'ungezähmt', 'sittenlos').

Die Erläuterungen zu 'wilde' sind in beiden Werken um- fassender und präziser als zu 'vremede'; jedoch machen sich auch Lücken stärker bemerkbar; in keine der nhd. Fassungen könnten wir die 'wilden Heiden' oder einen 'wilden Gott' einsetzen. Das 'wilde Meer' ziehen BMZ zu 'unangebaut', bei Lexer fehlt es völlig. Atmosphärische Störungen ('wilder hagel/ schur/ donreslao') werden nicht erfaßt. Zwar kann man Raubtiere und Raubvögel unter 'un- gezähmt, wild, in der Wilde wohnend' (Lexer) oder 'wild: dem zahmen entgegengesetzt' (BMZ) subsummieren, doch fällt es schwer, 'die wilden Waldvöglein' (Tristan 17.359) ein- zuordnen.

Diese Feststellung impliziert keinen Vorwurf. Wir meinen, hier ein zwangsläufig eintretendes Ergebnis der Arbeits- weise zu fassen, die zur Herstellung eines Wörterbuches nötig ist. An den gesammelten, einzelnen Belegen wird be- obachtet, über welche Erscheinungen/Dinge/Wesen/Personen etc. 'wilde'- und hier könnte jede Eigenschaft stehen - ausgesagt wird. Danach werden nach Quantität (Lexer) und/ oder unter chronologischen Gesichtspunkten (BMZ) die

Bedeutungen etabliert, die sich aus der Sicht des 19. Jahrhunderts als verschiedene ausnehmen. Erst wenn anhand des Kontextes ermittelt wird, in welchen Verbindungen sich ein Wort bewegt, hier: welche Eigenschaften mit ihm zusammengehen, läßt sich erkennen, daß den scheinbar verschiedenen Aussagen derselbe Inhalt zugrundeliegt, der im Mhd. in einem Wort integriert werden konnte. Solange die Vorstellungen, die mit 'wilde' evoziert wurden, bei allen Teilnehmern der Sprachgemeinschaft die gleichen waren, weil diese in der gleichen, allgemein verbindlichen, nicht pluralistisch differenzierten Vorstellung von 'Ordnung' und 'Unordnung' verbunden waren, bedurfte es nicht der auf den einzelnen Gegenstand, die einzelne Erscheinung, die einzelne Person abgestimmten differenzierten Aussage.

'ellende' wird bei BMZ unter dem Stichwort 'lant' eingeordnet; d.h., für die Verfasser hat die lautgesetzliche Ableitung den Vorrang vor der Bedeutung. Dieses Verfahren zeitigt Folgen für die Erkenntnis des Wortinhalts. Dieser wird nicht aus dem Kontext erschlossen, sondern allein aus der Wurzel 'lant' abgeleitet.

Subst. und Adj. erscheinen bedeutungsgleich: "ellende stn. das fremde land, abwesenheit von der heimat ..."; "ellende adj. 1. von der heimat fern."

Unter dem Subst. werden Stellen subsummiert, die mit nhd. 'Abwesenheit von der Heimat' nichts gemein haben; so steht hier die Stelle aus Wigalois: 'dar uns got sende uz disem ellende' (11.707). (Hier ist zweifellos 'exilium' als Gegensatz zur 'patria coelestis' gemeint.)

Beim Adj. führt diese Vorstellung zu geradezu grotesken Mißverständnissen. Rüdeggers Klage wird zitiert: 'ja was ich ir geleite in mines herren lant / des ensol mit in niht striten min vil ellendes hant' (NL 2144,3 f./2081). Die Übersetzung lautet: "mein des fremden hand".

Trotzdem verschließen sich die Verfasser nicht der Einsicht, daß 'ellende' auch "armselig, elend" heißen kann. Diese Bedeutung erscheint an dritter Stelle. Die semantische

Veränderung ist richtig erkannt. Sie wird begründet:

"da zu der abgeschiedenheit vom heimatlichen boden sich so leicht ungemach und leiden aller art gesellen, so bezeichnet 'ellende' auch armselig und elend".

Darin schließt sich Lexer an BMZ an. Er übernimmt die Begründung, ohne es ausdrücklich zu sagen. Bei ihm heißt es: "ellende stn.: anderes land, leben in der fremde, verbannung, not und trübsal, elend". - "ellende adj.: der in oder aus einem fremden lande, fremd oder in der fremde ist; verbannt und in weiterer bedeut. geschieden v. etw., unglücklich, jammervoll allgemein ..." Aus der Anordnung geht hervor, daß auch für ihn Not und Trübsal Wirkung und Folge, ja sogar 'Steigerung' von 'Ausland' bedeuten.

Die Tendenz, 'Ausland' mit unerfreulichen Erfahrungen zu koppeln, ist von der Etymologie des Wortes her kaum zu begründen. Auch aus den Texten des Mittelalters ist eine prinzipielle Ablehnung des Auslandes nicht zu gewinnen. Hier liegt, bei BMZ deutlich ausgesprochen, bei Lexer verdeckt, eine Projektion eigener Anschauungen auf mhd. Wörter vor. Im Fall wohlwollender Betrachtung darf man hier von einer Verführung durch die etymologische Ableitung sprechen. Mit geringerem Wohlwollen wird man hier auch den Niederschlag der Anschauung des Fremden erkennen, die von einem engen, nationalstaatlich geprägten Bewußtsein ausgeht. Die negative Formulierung von BMZ (1854) wandeln die Brüder Grimm (1862) in eine positive um. Ihnen erscheint es als "ein schönes Zeichen für die Heimatverbundenheit des deutschen Menschen", daß ihm der "Aufenthalt in der Fremde" (nicht: ein 'Auslandsaufenthalt') zum Inbegriff des Elends wurde. Wir können uns der Auffassung, Etymologien seien Schlüssel für die Erkenntnis der Dispositionen nationaler Mentalität, nicht anschließen. Wollten wir jedoch das methodische Prinzip für diesen Fall gelten lassen, so läsen wir aus der Gleichung 'Ausland' = 'Elend' einen gravierenden Mangel an Weltoffenheit, an geistiger Beweglichkeit ab.

C Das etymologische Wörterbuch von Kluge-Götze und die mhd. Wörterbücher von Adelung, Campe, Grimm, Heinsius und Heyne

In dem großen etymologischen Wörterbuch von Kluge-Götze wird 'elend' als "aus dem Frieden der angeborenen Rechtsgenossenschaft verwiesen, verbannt" definiert. So richtig der Grundgedanke hier gesehen wird, so wenig ist berücksichtigt, daß die Quellen mindestens ebenso stark, wenn nicht entschiedener, 'elend' in Verbindung mit Gefangenschaft sehen. Das bewirkt einen Unterschied: 'verwiesen' bezeichnet eine Rechtshandlung oder eine Folge von Rechtshandlungen der 'angeborenen Rechtsgenossenschaft', mit der diese sich des jeweils Betroffenen entledigt. Bei Gefangenschaft hingegen tritt die von außerhalb wirkende, feindliche Macht hervor, die den Betroffenen für sich beansprucht und ihn in dieser Weise aus der angestammten Gemeinschaft herauslöst.

Erst für die mhd. Zeit erkennen Kluge-Götze als Synonyma "unglücklich, jammervoll" an; dagegen sind diese Vorstellungen schon bei Otfried klar ausgeprägt.

Als das zu 'elend' gehörige Abstraktum wird mhd. ellende mit "Ausland, Verbannung, Not" gleichgesetzt. Die dieser Reihung zugrunde liegende Vorstellung ist nicht eine mittelhochdeutsche, sondern die eigentlich althochdeutsche: daß nämlich 'Not' als Folge von Aufenthalt im Ausland und/oder Gefangenschaft/Verbannung anzusehen sei.

Dabei ist einmal die Verwendung von 'ellende' für 'Leben in dieser Welt', der theologische Aspekt also, nicht berücksichtigt. Zum anderen ist übersehen, daß in den mhd. Dichtungen 'ellende' nur selten und nie ausschließlich für 'Ausland' steht.

Wir meinen, hier einen paradigmatischen Fall von etymologischer Begründung und semantischer Folgerung vor uns zu haben, und gehen deshalb ausführlich auf ihn ein.

Der Begriff des 'Auslandes' setzt den Begriff des 'Inlandes' voraus; außer von einem fest umrissenen 'Innen'

ist ein 'Außen' schwerlich abzugrenzen. Die Gesellschaft, die uns in mhd. Dichtung entgegentritt, ist jedoch keineswegs eine auf nationale Grenzen festgelegte, sondern die internationale oder supranationale Gesellschaft der Feudalaristokratie. Für eine Gesellschaft, deren Grenzen im Stand und nirgend sonst liegen, kann der Terminus 'Ausland' wenig Sinn haben. Es gibt, um dies ein Beispiel anzuführen, keinen Ritter, der 'elend', weil im Ausland wäre, keinen, der, weil er nicht zu Hause ist, sein Leben als "geminder-tes Dasein"^{5) 2)} empfindet. 'Verbannung' muß man sehen als politische Strafe; die politische Strafe, die einen Angehörigen der Feudalaristokratie trifft, ist aber keineswegs das 'exilium', das ein civis romanus erleidet, sondern die Acht, d.h. die Entlassung aus den Rechten, die ihm als einem Angehörigen eines bestimmten Standes zustehen; damit verbindet sich häufig die eigentlich religiöse, aber oft politisch genutzte Strafe des Bannes. Auch 'Verbannung' wird man also kaum als Äquivalent zu 'ellende' ansehen können; 'Not' dagegen trifft zu, wenn- gleich aus anderen Gründen, als man nach Kluge-Götze an- nehmen dürfte. Wir meinen, das hinreichend dargelegt zu haben.

Nun ist es zweifellos ein Leichtes, den Verfassern eines Wörterbuches, die nicht auf jedes Wort Einzelstudien wend- en können, 'Fehler' nachzuweisen, die eintreten müssen, wenn man nicht die Situationen, in denen die Wörter ver- wendet werden, befragen kann. Es geht hier um anderes: Hier, wie in den anderen Wörterbüchern, mit denen wir uns auseinanderzusetzen haben, überwuchert die Etymologie die Semantik. Solange man damit zufrieden ist, den ur- sprünglichen Sinn einer Wurzel bloßzulegen, hier also: festzustellen, daß es sich um eine Verbindung von 'ali' + 'lant', ein 'anderes Land', handelt, kann man nicht dahin kommen zu sehen, welche Vorstellungen zu verschiede- nen Zeiten mit dem 'anderen Land' verknüpft waren. So richtig die Aufdeckung der Wurzel ist, so wenig reicht sie aus. Denn das einzelne Wort sagt wenig ohne seinen

Kontext, ohne seine weitere Umgebung. Und hier muß die Semantik einsetzen: d.h. die genaue Prüfung aller Umstände, die sich mit der Nennung eines einzelnen Wortes verbinden und verbunden haben. Erst mit diesem Verfahren kann die Wortkunde, in der sich Etymologie und Semantik treffen, ihr Ziel, wie es G. Ehrismann formuliert hat, erreichen: "den Wortschatz für die Geistesgeschichte fruchtbar zu machen".⁶⁾

Mit den Wörterbüchern von Wehrle-Eggers und Mackensen brauchen wir uns hier nicht zu beschäftigen, weil sie nur den Bestand der Sprache der Gegenwart verzeichnen wollen, ohne dessen Hintergründe zu erhellen. Zu diesen dürfen wir auch das Wörterbuch von Heinsius ziehen, da sein Ziel, wenngleich zu einer anderen Zeit (Erscheinungsjahr 1828), das gleiche war.

Immerhin ist es interessant, daß er für die ersten drei Jahrzehnte des 19. Jahrhunderts zwei sorgfältig geschiedene Bedeutungen anführt: "1. ... ein fremdes Land: in sofern es der Aufenthalt eines Verbannten ist, und dieser Aufenthalt als ein Übel betrachtet wird; ... 2. ... überhaupt der höchste Grad des Unglücks in seiner größten Dauer, sowohl des geistigen als körperlichen, ... besonders von einzelnen Arten des Übels, namentlich von Gebrechlichkeit des Körpers und schweren Krankheiten ..."

Jedoch erweist man Heinsius größere Ehre als ihm zukommt, indem man ihn als Zeugen aufruft. Er hat diese Formulierung nicht selber entworfen, sondern, wie vor ihm schon Campe, sie mit geringfügigen Veränderungen von Adelung übernommen. Wir zitieren Campe:

"2. Elend, o.Mz., ein fremdes Land, in sofern es der Aufenthalt eines Verbannten ist, und dieser Aufenthalt als ein Übel betrachtet wird ... 3. ... überhaupt der höchste Grad des Unglücks in seiner größten Dauer, der Inbegriff aller Arten von Übel.

1. Von Gebrechlichkeit des Körpers und schweren Krankheiten ... 2. Von großer Armuth ..., 3. Von Bedrückung ..., 4. Von großem Schmerz und Kummer. In der Kanzelsprache versteht man darunter zuweilen auch großes sittliches Verderben, und das menschliche Leben welches von Übeln begleitet ist. ... Elend, adj.u.adv., 1) Sehr schlecht, seiner Bestimmung sehr wenig angemessen. ... Auch im sittlichen Verstande für, höchst lausterhaft, böse.

Elende, adj.u.adv., eine verwerfliche Form für elend." Adelung bietet in mancher Hinsicht mehr, so, wenn er auf größere Häufigkeit des Wortgebrauchs und eine Fülle von Ableitungen in älterer Zeit hinweist. Überdies hat er eine Etymologie für das Subst. beigezeichnet, in der ihm keiner gefolgt ist: Zuerst hat er festgehalten: "Die letzte Hälfte des Wortes Elend ist, dem Wachter zu Folge, das Deutsche Wort Land, welche Mutmaßung dadurch wahrscheinlich wird, daß dieses Wort bey dem Ottfried beständig elilent lautet."

Wenn er über die Bedeutung von 'elend' redet als von einem hohen "Grad des sittlichen Verderbens, besonders im theologischen Verstande", möchte er dieses Wort grundsätzlich unterschieden wissen von dem vorher genannten und besprochenen. "In Strykers altem Gedichte kommt Ellend zuerst für miseria vor, womit auch das Schwed. Elände, und das Isländ. Illendu, Illende, miseria, überein kommt. Gemeinlich hält man diese Bedeutung für eine Figur des vorigen Wortes; allein, ob sich gleich diese Meinung zur Noth rechtfertigen ließe, so ist doch wahrscheinlicher, das Elend in dieser Bedeutung, wenigstens seiner Form nach, ein eigenes und besonderes Wort ist. Ihre leitet es von dem alten ill, böse, schlecht, her, aus welchem vermittelt des Ableitungslautes d oder end, das Abstractum Elend geworden; so wie ... aus jung ... Jugend, und von taugen, Tugend geworden ist. Indessen stehet es noch dahin, ob dieses ill nicht auch zu dem oben gedachten alten Worte el, alius, ... gehöret, so daß Elend eigentlich alles bedeuten würde, was einem Dinge fremd ist, oder zu dessen

Vollkommenheit nicht gehöret."

Von dieser These sind alle folgenden Wörterbücher - implizito - nicht explizite, - aber mit Recht abgerückt.

Das nächste große Unternehmen ist das Wörterbuch der Brüder Grimm, aus dem alle folgenden ebenso ungehemmt wie die früheren aus dem Adelung schöpfen.

Wir können uns hier auf eine kurze Zusammenstellung beschränken und stellen dabei folgendes fest:

Die Wörterbücher, die außer dem Bestand ihrer Gegenwart auch das geschichtliche Werden des einzelnen Worten darstellen wollen, stimmen in einigen Punkten überein, in anderen weichen sie erheblich voneinander ab; letzteres vor allem, wenn sie sich über die zeitliche Entwicklung der unter 'elend/Elend' notierten Bedeutungen äußern.

Völlige Übereinstimmung zeigen alle Wörterbücher im Hinblick auf den Bedeutungswandel - auch wenn sie überwiegend diese Vokabel nicht verwenden. Allein R. Plate benutzt dieses Wort.⁷⁾ In Grimms DWb wird stattdessen eine Schattierung durch überleitende Bemerkungen aus der (bzw. den) vorausgehenden entwickelt. Weigand-Hirt unterscheiden zwischen "ursprünglich" und "später". Hermann Paul setzt "eigentlich", was wohl soviel wie 'etymologisch' heißen soll.

Im Vorwort zu Weigand-Hirt steht, das besondere Augenmerk sei auf das jeweils erste Auftreten eines Wortes gerichtet gewesen. Trotzdem wird ein Subst. 'ellende' erst für das Mhd. angesetzt. Ebenso am Mhd. orientiert ist Trübners Deutsches Wörterbuch. Dort heißt es, mit überdeutlicher Anlehnung an die Brüder Grimm: "Es ist ein schönes Zeichen für die Heimatverbundenheit des deutschen Menschen, daß ihm der Aufenthalt in der Fremde so sehr als Mißgeschick und Unglück erschien, daß 'ellend' mehr und mehr in die Bedeutung 'miseria, jammervoller Zustand, leidvolles Dasein' überging. Schon im Mhd. liegen die Wurzeln dieser Entwicklung."

Das Erscheinungsjahr dieses Werkes ist 1940. Zu diesem Zeitpunkt hätte es möglich sein müssen, zu erkennen, daß die Wurzeln weiter zurückreichen. Überdies ist der theologische Hintergrund zugunsten der 'Heimatverbundenheit' völlig außer Acht gelassen. Im selben Artikel steht wenig später, nachdem Luther behandelt worden ist: "Die Folgezeit entwickelt zahlreiche Bedeutungsschattierungen: 'arm, verlassen, hilflos, rechtlos'." Diese Nuancen sind schon bei Otfried und Notker ausgeprägt.⁸⁾

Moriz Heyne (1890) notiert "häufiger die Bedeutung des jammerhaften Zustands, die im 16. Jahrhundert schon herausgebildet ist". Diese Aussage ist kaum richtig; 'schon' zeigt an, der Verfasser sei der Meinung, damit den frühesten Ansatz gewonnen zu haben. Dagegen haben wir beobachtet, daß diese Bedeutung schon um Jahrhunderte früher festgestellt werden kann.

Darüberhinaus nennt Heyne 'elend' "auch geistlich gewendet". Darin dürfte er auf das Werk der Gebrüder Grimm zurückgehen, die eine Fülle von Belegen auch aus der Älteren Literatur vorlegen und in ihren Formulierungen bei weitem am sorgfältigsten sind. Das Ausmaß des theologischen Einflusses auf 'ellende' erkennen sie nicht, doch sehen sie genau, daß 'ellende' in die Bedeutung von 'Leben' gegenüber dem "Himmelreich" eintreten kann.

Bedenklich erscheint uns dagegen, daß sie häufig, um den noch geltenden Gebrauch von 'Elend' für 'Ausland, Verbannung' zu belegen, aus Uhlands Schriften zitieren. Gerade bei Uhland ist zu bedenken, daß in der häufigen Verwendung von 'Elend' in diesem Sinn ein Versuch zu sehen ist, den Wortschatz des Mittelalters für die nhd. Sprache lebendig zu machen. Als Zeugen für den lebendigen, ohne gelehrten Einfluß üblichen Gebrauch wird man ihn nur mit den größten Vorbehalten ansehen dürfen.

Wir fassen zusammen:

- Soweit wir sehen, schätzen die vorliegenden Wörter-

bücher den Bedeutungswandel falsch ein bzw. führen ihn auf Voraussetzungen zurück, die aus den Quellen nicht erschlossen werden können.

- Die zeitliche Entwicklung der Wortformen und die semantischen Veränderungen werden zu spät angesetzt; das Ahd. wird ausgeklammert, erst das Mhd. wird in die Beobachtungen einbezogen.
- Die Bedeutung der theologischen Sinngebung für die Entwicklung von 'elend/Elend' wird nicht erfaßt.

IV ANMERKUNGEN

Anmerkungen zur Einleitung

- 1) Hier sollen Beispiele aus neueren Wörterbüchern genügen. Im Deutschen Wörterbuch v. Mackensen, Baden-Baden 1962, gibt es nur zwei knappe Eintragungen: "entfremden fremd machen (jmdn.jmdm.); (eine Idee) stehlen; fremd werden; Entfremdung (Freunden)" (S.275, 1.Sp.). Bei Wehrle-Eggers, Deutscher Wortschatz, 12.Aufl. Stuttgart 1961, weist das Register aus 'entfremden: wegnehmen' (789), 'entfremdet' (196), 'Entfremdung: Zwietracht' (713) und dazu 'Entwendung' (889). Dabei stehen die Wörter in folgenden Zusammenhängen:
- 196 unter Raum o) fern. weit. entlegen. ...
fremd. entfremdet. getrennt. landflüchtig.
- 713 unter Gebiet des Wollens, Hemmung und Förderung, zu dem Stichwort Zwietracht: Uneinigkeit. Zwistigkeit. Zwiespalt. Konflikt. ... Entzweiung. Streitigkeit. Feindschaft. ... Entfremdung. Abkühlung. Erkältung. Abbruch (der Verhandlungen, der diplomatischen Beziehungen). Abberufung (des Botschafters). Kriegserklärung.
- 789 ebenfalls unter Gebiet des Wollens, Besitzverhältnisse, b) entführen. wegschleppen. entziehen. entwenden. entfremden. entlocken. stehen. ...
- 889 zeigt folgende Verbindungen an: Unfreundlichkeit. Kälte. Erkältung. Entfremdung. Verstimmung. Verstimtheit. Gereiztheit. ...
- In das Deutsche Wörterbuch v. Paul, München 1896, 5.Aufl. bearb. v. Betz, Tübingen 1966, ist 'entfremden' 'Entfremdung' nicht aufgenommen worden. Als philosophischer Terminus wird 'Entfremdung' nirgends vermerkt.
- 2) Die lautgeschichtliche Entwicklung dieses Adjektivs verläuft regelmäßig, so daß sich eine Erörterung erübrigt.

Da es keinen direkten Weg vom Got. zum Ahd. gibt, könnten die Zeugnisse, die uns überliefert sind, außer Acht bleiben; da sie aber interessante Aufschlüsse vermitteln, seien diese Beobachtungen in die Anmerkungen verwiesen:

Wenn wir die Bedeutung des got. Adj. framap(ei)s mit 'fremd' wiedergeben wollten, so entstünde kein Mißverständnis im wörtlichen Sinn; jedoch begäben wir uns mit einer Übersetzung, die sich damit begnügt, die nhd. Wortform für die got. zu setzen, der Möglichkeit, den vielfältigen Schattierungen nachzugehen, die das einzelne Wort in unterschiedlicher Umgebung annimmt. Den Belegstellen aus der Bibel-Übersetzung des Wulfila, die so wenig zahlreich sind, daß wir uns nicht darauf beschränken müssen, eine Auswahl vorzulegen, schicken wir eine Worterklärung voraus.

Zwei Sachverhalte werden mit Hilfe von 'framap(ei)s' ausgedrückt:

- 1) nicht zugehörig (zu der Person oder Sache, von der als einer bekannten Größe gesprochen wird) und
- 2) unbekannt (von Person oder Sache).

Wir ordnen die Zitate in drei Gruppen:

I Als nur beschreibendes Adj. steht 'framaps' in den folgenden Beispielen:

Kor.II,X,15: ni inu mitap hvopandans in framapjaim arbaidim, appan wen habam at wahsjandein galau-beinai izwarai in izwis mikilnan bi garaideinai unsarai du ufarassau, - und, in derselben Bedeutung, -

Kor.II,X,16: ufarjaina izwis aiwaggeljon merjan, ni in framapjaim arbaidim du manwjaim hvopan.

Wenn wir hier, statt 'arbaips' wörtlich zu nehmen, die uns geläufige Metapher "sich mit fremden Federn schmücken" einsetzen, so haben

wir hier einen überzeugenden Beleg für die Behauptung, das Adj. 'framap(ei)s' werde in unverändertem Sinn heute noch gebraucht.

Tim.I,V,22: handuns sprauto ni mannhun lagjais, ni gamainja sijais frawaurhtim framapjain; puk silban swiknana fastais.

Luk.XVI,12: jah jabai in pamma framapjin triggwai ni waurpup, pata izwar hvas izwis gibip?

"sich an fremden Sünden (an Sünden anderer) beteiligen"; "fremdem Eigentum gegenüber sich zuverlässig erweisen". Wir haben keinen Zweifel daran, daß hier Verhältnisse nur dargestellt, nicht aber bewertet werden.

II Noch beschreibend, aber nicht mehr ohne Wertung, sind diese beiden Beispiele:

Röm.XIV,4: pu hvas is, puei stojis framapjana skalk? seinamma frauin standip aipbau driusip; appan standip; mahteigs auk ist frauja gastop(an)an ina.

Joh.X,5: ip framapjana ni laistjand, ak pliuhand faura imma, unte ni kunnun pize framapjane stibna.

Gewiß, auch hier werden Verhältnisse dargestellt; es geht um die Beziehung zwischen dem fremden Knecht (nicht zu der Familie gehörig) und seinem Herrn einerseits, zwischen dem fremden Hirten (der nicht der Eigentümer ist) und seiner Herde andererseits. Aber mit diesen sachlichen Beziehungen sind Reaktionen verbunden, die nicht positiv und nur durch die Eigenschaft 'fremd' begründet sind. Besonders deutlich wird die Verbindung von Ursache und Wirkung im zweiten Beispiel. In der grammatischen Form der Substantivierung des Adj. spiegelt sich ein innerer Vorgang: Eine Eigenschaft repräsentiert allein die ganze Person. Wo aber 'fremd' in der augenblicklichen Situation als die einzige bemerkenswerte

Eigenschaft gilt, ist der Sprung von der sachlichen Feststellung "nicht dazugehörig" bis zur (ab)wertenden Folgerung "unpassend" nicht groß. Der Fremde ist zugleich der Untaugliche.

III Das Mißtrauen, das dem Fremden entgegengebracht wird, ist in den folgenden Beispielen noch gesteigert:

Eph.II,12: unte wesup pan in jainamma mela inuh Xristu, framapjai usmetis Israelis jah gasteis gahaite trausteis, wen ni habandans jah gudalausai in manasedai.

Eph.IV,18: riquizeinai gahugdai wisandans, framapjai libainais gudis in unwitjis pis wisandins in im, in daubiḡos hairtane sinaize, -

Col.I,21: jah izwis simle wisandans framapidans jah fijands gahugdai in waurstwam ubilaim, ...

"aus dem Gemeindeleben ausgeschlossen"

müssen wir hier Übersetzen und

"dem Leben Gottes fremd".

Die Mißbilligung, die zugleich mit dem Sachverhalt ausgesprochen wird, ist unmißverständlich. Am stärksten ausgeprägt ist die Abwertung im letzten Beispiel dieser Reihe.

Dem inneren Vorgang, der hier zugrunde liegt, entspricht eine grammatische Veränderung. Hier steht ein Part.Präs., von dem auf einen Inf.

'framapjan' zu schließen ist. Es muß, weil uns weitere Unterlagen fehlen, dahingestellt bleiben, ob Wulfila auf 'framapjan' als ein vorhandenes Vb. zurückgreifen konnte oder ob der Anschluß an die griech. Vorlage diese Bildung erzwungen hat.

Wichtiger ist es für uns, daß das Adj. zum Vb. umgeformt werden kann, wo die Eigenschaft eine Verhaltensweise wesentlich bestimmt.

Wenn wir Luthers Bibelübersetzung zu einem Vergleich heranziehen, finden wir die eingangs aufgestellte Bemerkung bestätigt: An allen Stellen, an denen Wulfila 'framap-' setzt, gebraucht auch Luther 'fremd'.^{a)b)} Nach dieser Übersicht dürfen wir feststellen: Zwar ist schon bei Wulfila 'fremd' nicht auf eine ausschließliche Bedeutung festgelegt; jedoch äußert sich eine Nuancierung des Wortinhalts nicht durch eine Veränderung am Wort, durch Präfix oder Suffix; sie kann sich aber mit einer grammatischen Veränderung verbinden. Ursprünglich erscheint 'framap(ei)s' als wertneutrales Wort, dem die Funktion der beschreibenden (im Verhältnis 2:1 6:3) stärker als die der wertenden Aussage eignet. Die Tendenz zu einer negativen Sinnunterlegung ist nicht zu übersehen. Eine positive Bedeutung ist nicht nachzuweisen.

Als grammatischen Bestand haben wir festzuhalten:

Die got. Wurzel 'framap-' bildet ein Adj., dessen Zugehörigkeit zu einer Klasse nicht mit Sicherheit bestimmt werden kann,^{c)} und ein sw. Vb. 'framapjan' (Kl.I). Ein Substantiv aus dieser Wurzel ist nicht belegt, jedoch wird das Adj. zweimal in der Funktion und Form eines Substantivs gebraucht. Komposita fehlen.^{d)}

- 4) Hss. sind nur soweit berücksichtigt worden, wie die Hrsg. sie in die Apparate ihrer Ausgaben eingearbeitet haben.
- 5) Die beiden Namen sollen für viele andere stehen (s. Literaturverzeichnis).
- 6) Diese Vorstellungen sind eng an die Ausführungen angelehnt, die Heinz Rupp in seinem Aufsatz "Wortfeld und Wortinhalt" in: Festgabe für Friedrich Maurer zum 70. Geburtstag, Düsseldorf 1968, vorgelegt hat.

a) Die anderen Stellen, an denen Luther 'fremd' gebraucht, können nicht betrachtet werden, weil sie in Wulfilas Übersetzung fehlen. Es sind Mt.XVII,25; Apg.VII,6; X,28; Röm.XIV,4; XV,20; I Petr.IV,15; Hebr.IX,25; XI,34;

b) Luther gebraucht 'fremd' einmal mehr: Kor.II,VI,14. Bei Wulfila steht: "ni wairpaip gajukans ungalaub-jandam"; Luther setzt an dieser Stelle: "Zieheth nicht am fremden Joch mit den Ungläubigen".

Wir meinen, hier ein pädagogisches Element in Wulfilas Übersetzung zu erkennen, wenn er nur die 'Ungläubigen' als die 'Fremden' darstellt. Ebenso verfährt Notker später.

c) Belegt sein müßten: außer N.Sg.m.f.n. noch j-Kasus;
belegt sind: D.Sg.m.f.n.; A.Sg.m.; N.Pl.m.,
D.Pl., sw.G.Pl.;

d) Zum Sinnbezirk von 'fremd' gehört im Got. auch 'aljakuns', Adj.i/ia; Es setzt sich zusammen aus den Elementen aljis, Adj. i/ia + kuni, Nja. (-a- ist dabei Kompositionsfugenvokal, vgl. Braune - Helm, Got. Gr. § 88a). "aljakuns" wird -1. von Braune - Helm im Glossar mit 'fremd' übersetzt, -2. in der Flexionslehre § 130 mit 'andersgeschlechtig' wiedergegeben, -3. von Streitberg in seinem Glossar S.7, Sp.1, mit 'anderswoher stammend', -4. ebenso von Krause im Glossar zu seinem Handbuch des Gotischen übertragen.

Wir führen drei Belege an:

Eph. 2,19: sai nu ni sijub gasteis jah aljakonjai^{1a)},
ak sijub gabaurgjans paim weiham jah ingardjans
gudis, ... "So seid ihr nun nicht mehr Gäste und
Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heiligen und
Gottes Hausgenossen, ..."2a)

Röm.XI,24: jabei auk þu us wistai usmaitans þis
wilpei(n)s alewabagmis jah aljakuns wisands, intrus-
gans warst in godana alewabagm, hvan filu mais þai
bi wistai intrusgjanda in swesana alewabagm?

"Denn so du aus dem Ölbaum, der von Natur wild war, bist abgehauen und wider die Natur in den guten Ölbaum gepfropft, wie viel mehr werden die natürlichen eingepfropft in ihren eigenen Ölbaum?"

Luk.XVII,18: ni bigitanai waurpun gawandjandans giban wulpu guda, niba sa aljakunja?

"Hat sich sonst keiner gefunden, der wieder umkehrte und gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?"

Wir sehen auch hier, wie Fremde den Einheimischen gegenübergestellt werden. Besonders Luk.XVIII,18 stimmt zu der Beispielgruppe II.

Die vermeintlich positive Hervorhebung des Samariters gegenüber den Galiläern zeigt, daß im allgemeinen von einem Fremden nichts Gutes erwartet wird.

Röm.XI,24 zeigt eine eigenartige Verbindung: aus 'von andersartigem Wesen' wird 'wider die Natur'. Vgl. dazu die Ausführungen in Kap.IV. Die Möglichkeiten, die sich damit ergeben, können nicht weiter verfolgt werden. Denn dieses 'aljakuns' hat weder an anderen Stellen noch zu anderen Zeiten eine spezifische Bedeutung erlangt. Es ist in 'fremd' (und dessen Ableitungen bzw. Verbindungen) aufgegangen. Da also von diesem Wort her keine Aufschlüsse zu erwarten sind, wird es hier nur der Vollständigkeit halber aufgeführt.

1a) aljakonjai: -o- tritt häufiger für -u- ein;
vgl. Braune - Helm § 14, Anm.3

2a) Die Übersetzung ist zitiert nach: Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers, Basler Bibelgesellschaft in Basel, 1946

Anmerkungen zu Kap. I

- 1) Da Nichtvorhandenes nicht belegt werden kann, ist die Richtigkeit der Behauptung nur nachzuprüfen, indem der Leser sich der Mühe unterzieht, alle in Frage kommenden Texte selber durchzusehen.
- 2) Die Anm. 2- 6 bringen Auszüge aus dem Kl.Lat.-Dtsch. Handwörterbuch v. K.E.Georges, 9.Aufl., Hannover und Leipzig 1909.
alienigena, ae m. anderwärts geboren, ausländisch, fremd, subst. der Ausländer, Fremde (Ggatz. indigena, domesticus, suus). alienigenus, a, um, I) fremd - od. verschiedenartig, II) ausländisch (Sp. 131). alienus, a, um, einem andern gehörig, fremd ... 2)a) jmdm. seiner Familie od. seiner Person od. seiner Heimat nach fremd ... 4) fernstehend, mich nichts angehend, nicht verwandt; b) ... fremdartig, widrig ... II) 3) der Gesinnung nach ... feindselig, ... gleichgültig (Sp.131 f.).
- 3) peregrinus; vgl. Anm. 6 zu Kap. II;
- 4) extraneus a, um (extra), I) nicht zum Wesen einer Sache gehörig, Außerer, Außerlich, außerhalb liegend (Ggatz. proprius), ... II) nicht in Beziehung zum Hause od. zur Familie, zu unserer Person, zu unserem Lande stehend, auswärtig, fremd, ... subst. extraneus, der Fremde, ... der Ausländer (Sp.1087).
- 5) externus, a, um, (exter) ... II insbes. auswärtig, ausländisch, fremd (Ggatz. domesticus), hostis, Cio. ... subst. externus, i, m., der Auswärtige, der Fremde, Fremdling, ... (Sp.1084).
- 6) barbarus, a, um, I) ausländisch, fremd, u.subst., der Ausländer, Fremde, der Barbar, dem griech. oder röm. Sitte fremd waren, ... b) insbes., von einem bestimmten Volke: 4) im Munde eines Griechen od. im Ggatz. zum Griechischen, barbarisch-italisch, römisch, lateinisch, ... 5) endlich ... für jedes feindliche, nichtgriechische oder nichtrömische

Volk; ... II) meton., barbarisch,

A) geistig roh, ungebildet, unkultiviert, ...

b) = moralisch roh, wild, hart, ... (Sp. 328 f.).

- 7) Diesem Beleg darf man kein allzu großes Gewicht beimessen: alle anderen Codd. haben 'sihhirer' (Clm.18.140,207-a und Clm.19.440,385), 'sihharer' (Vindob.2723,79-b; Vindob.2732,93-b und Gotwic. 103,79-a), 'sihcher' (Clm.13.002,226-a2), 'sicher' (Clm.17.403,231-a).
- 8) Diese beiden Belege sind unter grammatisch-historischem Aspekt interessant: Nur die Pariser Glossen und das St. Galler sog. Keronische Glossar haben noch die nicht umgelautete Form, in anderen Zeugnissen ist durchgehend 'fremidi' belegt. (Vgl. Braune-Mitzka, Ahd.Gr. § 27, Anm.4; vgl. aber auch die Homilie De vocatione gentium, S.Henoch. XXIX (Fr.th.XXVII): Nist ghiri, huuantä des siu inuuertlihho ist brinnanti ira za zilenne, uzana einio uuis framades ni gerot.
Als Besonderheit sei vermerkt, daß 'framadi' in Pa eine Erscheinung zeigt, die bei den Adj. selten ist. - ja wird durch - e vertreten, so daß der A. Sg.Fem. 'framade' lautet. Dieses - e wirkt nicht auf die unflektierte Form; vgl. Ahd. Gr. § 250, Anm. 2 und § 58, Anm. 1
- 9) vgl. zu dieser Stelle Augustinus, De igne purgatorii: Ad extremum non est impossibile vel grave, quod suggero: vel sic lugeamus extinctam nostram animam, quomodo alienam carnem mortuam plangimus. ... Rogo vos, fratres, exhibeamus animae nostrae, quod illi exhibent alieni carni. (Migne 39,1947-49).
- 10) Mit einer Ausnahme: Quoniam sunt peregrina. ... uuanda iz in uromedemo lande geskah. ih meino in gretia. - Notker I,8/19 f.
- 11) vgl. auch Notker III, CXIII, 235/4 ff.: de populo barbaro ... uone fremedemo liute.
- 12) vgl. dazu Kap. VI, S.184

- 13) Die Variante zu dieser Stelle in S 1059 ff. lautet:
de gute sancte cecilie, / di sih uzene zierte mit
golde / vnde truch dar under uerholne/ eine harin
hemede. / da mite machete si sih deme tuuele fremode.
- 14) vgl. zu diesem Präfix auch Notker II, LVII, 218/15 f.:
Alienati sunt peccatores ab utero. Sundige irferren-
ton iu fone iro muoter uuumbo.
- 15) Ebenso, jedoch mit variierender Schreibung von
'uurtun': Codd.Vindob.2732,41-a; Gotwic.103,55-a;
Clm.13.002,222-a; givremidit wirtin, Clm.22.201,
240-a; giuremidi^t, Clm.17.403,223-o. Ahd.Gll. I,
593/11
- 16) Die Hss. haben folgende Formen: A gefrumet, k ge-
frömdet, c gefrembt. In A dürfte eine Verwechslung
mit 'frumen, frem(m)en (gifrumit, gifremit) as./ags.
fremnian', vorliegen.
- 17) Niederdeutsche und altsächsische Texte sind hier,
wie im folgenden, nicht berücksichtigt, Wir können
auf sie umso leichter verzichten, als sie keinen
anderen Befund ergeben. Einige altsächsische Texte
sind ins Quellenverzeichnis aufgenommen worden, um
anzuzeigen, daß sie befragt worden sind.
- 18) Hinweise auf nicht verwendete Stellen:
a) Filii alieni - fremediu chint, Notker II, XVII,
55/27,29;
b) Liberi id alieni - vrlaziga, Cod.Carolsruh.
Aug.LXXXIII,6b; z.Briefe Pauli an die Römer
(6,20), Ahd.Gll.I,756/43

Anmerkungen zu Kap. II

- 1) s. Braune-Helm, Ahd. Lesebuch, S.189, 1Sp.
- 2) vgl. Anm.3d zur Einleitung
- 3) Nicht mit vollem Recht wird hier schon das nach Notker entstandene Summ.Heinr. herangezogen (vgl. do Boor - Newald, Bd.I, S.271). Da die Stelle jedoch nicht für eine Beweisführung, sondern nur zur Verdeutlichung der vorhergehenden Belege gebraucht wird, darf auch das spätere Zeugnis schon zu Wort kommen.
- 4) Wenngleich diese Wortfolge für das Lat. nicht korrekt ist, scheint es uns angemessen, dem dtischen Adj., mit dem wir es überwiegend zu tun haben, das lat. Adj. gegenüberzustellen.
- 5) 'captiuans' ist nur bei Notker zu finden und wird dann nicht mit 'ellende' sondern mit 'framfuorrende' (= 'gefangennehmend, hinwegführend') wiedergegeben.
- 6) Zur leichteren Kontrolle folgt hier ein Auszug aus Georges, Kl.Lat.-Deutsches Wörterbuch, 9. Aufl., Hannover und Leipzig, 1909, Sp.2071: peregrinus; a, um, (peregre), I) fremd, ausländisch (Ggatz. indigena, vornaculus, patrius, domesticus), volucris, Zugvogel, Phaedr.: ritus (Ggatz. patrii ritus), Liv.amores ausländische Geliebte, Ov.: domestica peregrinaque historia, Val.Max.: timor, F. vor einem auswärtigen Feinde, Liv.: so auch terror, Liv.: subst. peregrinus, i m. u. peregrina, ae f. a) der Fremde, die Fremde, der Fremdling, Ter. u. Cic.: b) insbes. der Nichtbürger, der Insasse, neque civis neque peregrinus, Cic.: peregrinus an civis sit, Quint.: provincia od. sors inter peregrinos, das Amt des Präsidenten, der die Streitigkeiten unter den Nichtbürgern schlichtet, Liv.: II) übtr., fremd, unwissend in etw., gwe. verb. peregrinus atque hospes, Cic.: in agendo, Cic. peregrinatio, onis f. (peregrinor), der Aufenthalt im Auslande, das Reisen im

Auslande, das Wandern, Pilgern, perpetua, Cic.: longinqua, Tac.: transmarina, Quint.: peregrinationes rusticationesque communes; Cic.: omne tempus in peregrinatione consumere, Cic. peregrinor, atus sum, Ari. (peregrinus), in der Fremde (im Auslande) = als Fremder sich aufhalten, auf Reisen sein, umherreisen, pilgern, wandern, I) eig.: tota Asia, Cic.: in aliena civitate, Cic.: absol., peregrinantes, Reisende, Pilger, Sall. u. Plin. ep. II) übt.: A) i. allg.: a) von lebl. Subj.: haec studia pernottant nobiscum, peregrinantur, rusticantur, Cic.: an vos soli ignoratis, vos hospites in hac urbe versamini? vestrae peregrinantur aures (sind auf Reisen, sind abwesend), neque in hoc pervagato civitatis sermone versantur? Cic. b) v. Pers., geistig gleichs. hinauswandern, schweifen, cum alii saepe, quod ante pedes esset, non viderent, ille in infinitatem omnem peregrinabatur, Cic.: immensa et interminata in omnes partes magnitudo regionum, in quam se iniciens animus et intendens, ita late longeque peregrinatur, ut etc., Cic. B) gleichs. nur als Fremder sich aufhalten, noch nicht einheimisch sein, Romae (v. d. Philosophie), Cic. de fin. 2, 40.

- 7) Hier wird das Summ. Heinr. mit Absicht angeführt. Es ist aus diesem Zeugnis zu sehen, daß auch nach Notker ältere Überlieferung sich fortsetzt.
- 8) Diese Stelle ist nur mit Vorbehalten aufzunehmen. Der Cod. Clm. 22.201 weicht hier als einziger entschieden ab. Gegen ihn stehen zu Petr. I, 4, 12 sieben Codices mit 'gilidan'; diese sind: a 206^a, b 382, c 78^a, d 92^a, e 78^b, g 119^a, h 43^b; (Schlüssel s. Anm. 9)
- 9) Um die Lesbarkeit des Textes nicht unnötig zu erschweren, sei in diesem besonderen Fall der Schlüssel in die Anmerkungen verwiesen. Die kleingeschriebenen Buchstaben stehen - nach Steinmeyer und Sievers -

für folgende Codices:

a = Clm. 18.140

b = Clm. 19.440

c = Vindob. 2723

d = Vindob. 2732

e = Gotwic. 103

f = Clm. 13.002

g = Clm. 14.689

h = Clm. 4606

o

q = Clm. 22.201 Durch das Kennzeichnungsver-

r = Clm. 17.403 fahren, das Steinmeyer und
Sievers durchführen, wird Cod.

Clm.22.201 unter mehr als
einem Buchstaben geführt.

Mit den auf den vorhergehenden Seiten benutzten Kleinbuchstaben zur Unterscheidung zweier, im unmittelbaren Anschluß an den Beleg genannter, Codices haben diese hier angeführten nichts gemein.

- 10) 'deutsch' ist hier zu betonen. Zweifellos wäre manche Einsicht durch eine Interpretation der bekannten Bibelstellen aus theologischer Sicht zu gewinnen; jedoch entstünde damit ein verzerrtes Bild dessen, was unsere Sprache in dieser Zeit zu leisten imstande ist.
- 11) Da nicht alle Belegstellen in den Text aufgenommen werden können, folgen andere Belegstellen, im folgenden Parallelstellen genannt, aus den im Text genannten Werken jeweils in den Anmerkungen.
- 12) Es führt im Rahmen unserer Untersuchung zu keinem Ergebnis, wenn man Notkers eigene Arbeiten sorgfältig von denen seiner Schüler zu trennen versucht. Wo hier der Name Notker steht, sind die Schüler unter dem Namen des großen Lehrers mitgemeint.
- 13) Es folgen hier die Parallelstellen, an denen bei Notker 'peregrinus' - 'ellende' gebraucht wird:

- a) ... in loco peregrinationis ...
hie (!) in ellende ...

Notker III, G, 262, 4, 7

- b) Ne sileas quoniam aduena ego sum apud te. et
peregrinus sicut omnes patres mei. ...
uuanda ih chomeling sament dir bin. unde ellende
also mine forderon alle uuaren. sie chomen ...
fone scantburgi ... ze ... hierusalem. un de
uuaren hie ellende. also paulus chuit unzi uuir
in dismo libe biren unze ellende uuir fone gote.

Notker II, XXXVIII,
127/16f-25

- c) ih peregrina ...

au in ellende (übergeschr.) Notker II, LXXXVII,
364/26

- 14) Es folgen die Parallelstellen zu 'captivus' -
'ellende':

- a) In conuertendo dominus captiuitatem sion. facti
sumus sicut consolati. Do got biuuante daz ellende
sion. do uurten uuir also gitrostet. uuir uurten
giellendet fone unseren sunten unde aue irlosit
mit christis ploute.

Notker III, CXXV,
299/19-23

ebenso: Notker II, CXXV,
555/21-25

- b) Quis dabit ex sion salutare israel. cum auerterit
dominus captiuitatem plebis sue. exaltabit iacob
et letabitur israel.

so an demo ente dero uuerlti. trohtin uuendet die
ellendi sines liutes. so freuuet sih iacob unde
israhel.

Notker III, XIII, 33
(7)/30 ff; 34/2 ff.

- c) Auertisti captiuitatem iacob.

Habest danageuuendet dines liutes ellendunga

Notker II, LXXXIV,
350/8, 9

- d) captiuum me - mih ellenden (übergeschrieben)

e) *Diu captiuitas - ellendi* (übergeschrieben)

Notker II, LXX,

275/20, 21

f) *Cum auerterit dominus captiuitatem syon ...*

So Got peuuendet syonis ellentuom.

Notker II, LII,

203/18-20

- 15) Das Zahlenverhältnis 'peregrinus' - 'captivus' ist 6:14. Das heißt, daß 'captivus' - 'ellende' allmählich vordringt, 'peregrinus' - 'ellende' dagegen abnimmt. Einen Grund dafür haben wir bereits vermutet.
- 16) trans-migro, avi, atum, are, nach einem andern Ort hinüberziehen, übersiedeln, Liv.: in hortos, Suet.: alia urbs, quo transmigramus, Liv.(Georges, Sp.2840)
- 17) ex-co, ii (selten ivi), itum, ire, I) intr. herausgehen, weggehen, ausziehen, v. Soldaten etc. = ausrücken, ausmarschieren (Ggstz. introire, intrare, auch manere), A) eig.: 1) v. lebl. Wesen, Wagen etc.: hinc, Nep.: hinc ab Thaide, Ter.: de triclinio, Cic.: de finibus suis; (gekürzt) (Georges, Sp.1039)
- 18) exsilium, (exilium), ii, n. (exsul), der Aufenthalt außerhalb des Vaterlandes infolge polit. Verhältnisse oder Vergehen, er sei freiwillig oder einem als Strafe zuerkannt, die Verbannung, die Landesverweisung, das Exil, I) eig.: voluntarium, Sen.: alqm exsilio afficere oder multare, Cic.: in exsilium iecere oder pellere, Cic.: od. expellere, Nep.: od. agere. Liv. II) meton. A) der Verbannungsort, das Exil, Cic., Sen.u.a.: Plur., Verg.u.Curt. B) exsilia = exules, Verwiesene, Verbannte, plenum exsiliis mare, Tac.hist.1,2. (Georges, Sp.1072)
- 19) exsul (exul), sulis, o. (ex und solum), der, die (infolge politischer Verhältnisse oder Vergehen)

außerhalb des vaterländischen Bodens sich Aufhaltende, der Heimatlose, Verwiesene, Verbannte, Cic. u.a.: exsul Hypermnestra, Ov.: m. Genet.: patriae, Hor.: orbis terrarum, Curt.: eiusdem loci, Tac.: mundi, Ov.: mentis domusque ohne Verstand und Haus, Ov.: m. Abl.: nunc vero exsul patri, domo, verbannt vom etc., Sall. Iug. 14, 17. (Georges, Sp. 1079)

- 20) miser, era, erum, elend I) im allg. elend = unglücklich, erbärmlich, kläglich, jammervoll, bejammernswert, (Ggatz. beatus, felix, fortunatus) ... (gekürzt; s. Anm. 22) (Georges, Sp. 1761)

- 21) Eben sowohl wie auf 'miser' kann in diesem Satz 'elelender' auf 'exul' bezogen werden. So soll dieser Beleg vor allem dazu dienen, die Umgebung, in der 'elend' steht, zu kennzeichnen.

- 22) Außer den hier angeführten lat. Vokabeln findet sich in den rheinfränkischen Bruchstücken der Cantica 'egenum' - 'elelendun':

Suscitans de pulvere egenum et de stercore erigens pauperem, ut sedeat cum principibus et solium glorie teneat.

erouuikende vone stuppe elelendun unde vone miste ufrihtende armen, das her sizze mit vurstin unde stuol guoliche haba. Ahd. LB, XVII, BI/25

Das 'egenum' verwandte Part. Praes. egens wird bei Notker mit '(un)durftig' wiedergegeben:

Nec egens alieni, sed sufficiens ipse sibi.

Tiu fremdes ist undurftig. unde fone iro selbero gnuoge habet. Notker I, 135/10-16

- 23) Otfried verdanken wir auch die erste Zusammensetzung mit einem anderen Präfix in einem literarisch gewichtigen Text (in den Ahd. Gl. sind etliche andere zu finden):

'uzlenti', st., n; aus der engen Verbindung mit 'stad', st. m., und 'sand', st. m., geht hervor, daß damit eine (aus der Sicht des an Land stehenden Betrachters) über die eigentliche Uferlinie hinaus-

stoßende Landzunge gemeint ist:

Sie wurfun tho zi zesue thaz iro nezzi in then se:
in quam sar ingegini fisgo mihil menigi.

Zugun sie tho ginoto, wanta iro was filu thrato,
zi stade joh zi sante, zi thurremo uzlente, ...

V,13/15-19

- 24) Der ahd. Isidor verwendet 'alilendi' für 'captivus', setzt also ein Adj. So auch Henoch im Glossar S.128: "alilendi adj. captivus, acc.ssg.f.praed. alilenda." Die entsprechende Stelle lautet:
Cauerna enim reguli corda sunt infidelium, in quibus ille serpens tortuosus requiescebat, quem ablaotatus comprehensum exinde captium traxit, ut in monte sancto eius quod est ecclesia non noceret.
Dhera nadrun hol bauhuida chiuuissu dhero unohilau-bono muotuillon, in dhem dhiu chrumba nadra inne restida, dhea chisaughida gotes uuordes, chifangana, ardhan sia christ dhanan uuze alilenda, dhaze siu in dhemu christes berghe, dhaze ist dhera christin-heidi chirlihha, ni deridi. (42,11)
- 25) Bemerkenswert ist auch, daß im Tatian das Adverb mit einer substantivischen Wendung wiedergegeben wird.
- 26) de Boor, Lit.Gesch.I,S.37
- 27) vgl. Ahd.Gr. § 250
- 28) Wo nicht ein Beleg zitiert wird, entspricht die Schreibung lat. Wörter nicht der ahd. Orthographie des Lateinischen.
- 29) vgl. Ahd.Gr. §§ 208,229;
- 30) Notker II, LXVII,258/13
- 31) vgl. Ahd.Gr. § 62, Anm. 2;
- 32) vgl. Ahd.Gr. § 230;
- 33) Das ist eine eigene Vermutung.
- 34) vgl. Ahd.Gr. § 230;
- 35) s.S. 41
- 36) vgl. Ahd.Gr. § 369, Anm.2;
- 37) vgl. Ahd.Gr. § 208;

- 38) vgl. Ahd.Gr. § 166;
- 39) vgl. Ahd.Lesebuch, S.189; vgl.auch Ahd.Gr. § 201;
- 40) Notker I,XXV, 40/27 ff.;
- 41) s.S. 45
- 42) s.S. 41
- 43) s.S. 41
- 44) Der erste Beleg von Otfried enthält eine der seltenen Stellen in der frühen Überlieferung, an der nicht ein kollektives Ich spricht, das vorgegebene Sätze - wie in Beichtentwürfen, überhaupt in Gebeten - wiederholt, sondern eine individuelle Person.
- 45) s.S. 44
- 46) vgl. Kap.VIII
- 47) Es würde hier zu weit führen, die theologische Tradition zu verfolgen.
- 48) Parallelstellen aus der Wiener Genesis:
 3735 ff. so beualh er elliū sinīu dīnch / an unseren trehtin, / daz er in behuote / in aller siner note / noh in sinem ellente .../ 3628 ff. Die in da chouften, die hiezzen in mit in gen / do muose daz kint lussam / ellende werden. / Er skiet mit riuwen .../ mit gebuntenen armen, .../ manigen zaher er lie /
 4345 ff. Ioseph zuo zin gie, / chod er forhte suntone, / want si waren in ellentuome. / ube si fridelichen waren dare chomen, / solt in iecht ubeles da skehen. /
 4456 ff. Ioseph neweiz ich ware chom, / Simeon lit gebunten. / nu sol ich senten minen weisen / ze des ellentes freisen. / 6040 ff. Er chod "after minem ente / bidenchit got iuwer ellente, / er nimit iuh hie / mit siner chrefte, / des nist tuiuil nihein, / er pringet iuh wider heim / ze deme guotiu lante / daz michili iouch honiges ist fliezzente."/
- 49) Das ist der früheste Beleg für die Wendung 'Tal der Tränen' als Umschreibung für 'Welt'. - Vgl. auch die Marianische Antiphon: '... in hac lacrimarum valle ...'

- 50) Parallelstellen aus dem St. Trudperter Hohen Lied
 1731: unde (da) ellint wunne unde mandunge habin,
 da du ellende ware. 21,3: wande eu(a) i wolte den
 ersten behuotin. uon diu, ellindir menniske,
 n(e)uirwidere nieth do din unsuldigir crist leit
 durc dich. 28,25 ff.: (I)ch saz undir sineme soatwe
 des ich ie gerte unde sines suozzen wuocheres nietet
 ich mich. do kit: ih han mich gesezzet daz kit ge-
 muozzegit ze r(ou)wenne muodiu, unde mich ze
 lai(n)enne an den (wisin) stam siner menniskheit,
 unde uf ze wartenne hungergiu an den edelen wuochir
 siner gotehheit, unde (mich) ellend(iv) ze ohuolenne
 undir dome sont(u)we des heiligen geistis.
 30,12 ff.: abir mit so siecher sele daz ohit mit
 der ellenden sele so ruowet got unde intsvebit siu ...
 32,29 ff.: wan d(u) bist ein amme der ohrastelosen
 unde ein uogit der ellendin unde bist ein ueste-
 nunge der geluobigen ...
 71,17 ff.: wolte got daz iemmen uolle wirtschaft
 hote in deme ellende, sone hote (e)r sine mitwist
 sinen iungeren niht inzogen.
 71,29 ff.: wie getelose siu sint, die den lon
 suochent in deme ellende, da mitte man in uillite
 uir(l)iesen mach.
 71,32 f.: so ergetzzent siu sich mit uppigen
 menniskin des ellendes unde gotes.
 73,5 ff.: do ruofte ich ime, daz er here in daz
 ellende zuo mir chome, so daz (ich) in bechante.
 73,8 ff.: innen des do ich in deme ellende unde in
 den angesten was ...
 74,8 ff.: daz ist, so den mennesken ameren beginnet
 (uz diseme ellende so daz er von herzen wainen be-
 ginnet) ...
 80,8 f.: (wande) Martha enpheinoh d(ie) ellende(n).
 (A: daz ellende; k und die ellenten;)
 88,25: wande wir in disime ellende gewahsen sin
 uon siner lere ... (in demselben Sinne 90,27-28;)

92,26 ff.: dane m(o)hte luzefur nicht bestan ane diemuot. de(me) was daz himelriche ze erbe. wie maht abir du swarer menniske uz deme tieffen ellende dar widere gestigen ane diemuot?

104,1 f.: wande siu abe(r in deme) ellende niemmir durnachtig werden muogin, so sprichit unser gemahel: chere widere uon dinen sundon.

106,6 ff.: daz wirt uernomen uon der hailigen christinhait, diu da geuangen ist in deme ellende unde si uerhert ist uon ir l(ie)bin charle. daz er chit daz sanchlaich der gecelte daz chit der wainlaich des ellendes, daz in die erwelt habent di dise welt durnachteoliche uersmahet habent. wande siu varnt als man chit mit heruerte. wande siu (ir) halmuote uersmahet habent, so ist michel reht daz siu daz ellende sanch singen.

106,25: nah deme ellende ...

107,3 ff.: nu uerne(m)ent wie durft des si, daz got die ellenden troste, die in dise welt zainime ellende genomen habent unde die strengen heruart ane ergangen habent, da siu in deme gecelte wonent, da man inne wainen muoz mere danne singen.

107,20 f.: er tritet ouch uz disime ellenden libe in den ewigen lip.

129,14 ff.: also mendent sich die gotes erwelten in deme hime(l)riche der be(z)erunge, die si an ir nahisten hie (i)n d(i)s(e)me ellente gemach(e)t habent.

129,23 f.: (ellen)diu brut, du bist (an) einer stekchelen stete.

130,15 f.: wan anderes nemahte niemmen gestalten in deme ellende.

133,31 ff.: wer dc si dc wirt uirnommen uon den durhnaten, der gemuote sich hebet azllen ziten (wohl fehlerhaft für zallen, Anm.d.Verf.) in die hohe des himiles durc die wuoste des ellendes.

134,29 f.: durch die wuoste des ellendes in der
riche des uater ...

140,27 ff.: de sint die winzurlen, den der getriuwe
got beuolhen hat sine ellende gemahelen unde ir
chint.

143,7: sit wir de ellende suare tragen mit manegen
marteren ...

144,17 ff.: unde la mir hie alliz de du lite in
ellende, allez de ahtesal (der) uerhornen menniskien.

144,30 ... in disime ellende ...

144,34 in disime angestlichen wege des ellendes ...
(145,1)

145,6 ff.: diz bouch uienoh ane mit ainir ohunich-
licken mandunge. iz endet sich mit aineme ellent-
lichen amere. Darüberhinaus finden sich im St. Trud-
perter Hohen Lied Formulierungen, die in ähnlicher
Weise in früheren Texten zu finden waren. So war
zuerst bei Notker das Gleichnis von der Nacht, die
dieses Leben ist, entwickelt:

Memor fui in nocte nominis tui domine. ... naht ist
dizze ellende.

Notker III(G), 262,
7/8-13

Das wird hier aufgenommen und variiert: wie 7,10 ff.,
52,32 ff. und 34,20 ff. auch:

7,1 f. schin in die finsternen kamere unser ellenden
sele.

Otfried hatte 'suari' zu 'elilenti' genannt. Auch
das lebt hier wieder auf:

143,7 f. sit wir de ellente suare tragen mit
manegen marteren ...

65,31 ff. ... unde er siu irgetzet mit sineme
saima des swaren ellendis, daz siu hie irliten
habent, ... Die frühe Wegesymbolik des Benedikt-
beurer Meßopfers und die Vorstellung von der Sünde,
die dort, wie auch bei Otfried, fester Bestandteil
des 'ellendes' ist, sind aufgenommen; s. 69,24 ff.
und

144,34 ... in dem angestlichen wege des ellenden ...
 Frau Ava hatte gesagt, daß Christus in die 'elonde'
 Welt gekommen ist. Hier wird Christus selbst 'ellende',
 in dem er in die Welt kommt:

73,8 ff. nune wart niemmin so ellende so unser horre
 got was uone himile chomente her in erde.

51) Alle Datierungen auf dieser Seite sind nach de Boor,
 Lit.Gesch.I,8.271 ff. (Zeittafel) angegeben.

52) Parallelstelle: 930 ff.: swer sin lip hat gomilot/
 mit maniger slachte sunden, / sol den der tivel
 nicht gebunden / werffen in daz ewige ellende? -
 Diese Stelle ist in den Artikel über 'elend' in
 Trübners Deutsches Wörterbuch aufgenommen worden
 und dort nach unserem Dafürhalten mißverstanden.

53) Parallelstellen aus Werken, die nicht im Text ge-
 nannt werden: Das himmlische Jerusalem

23 ff.: Dominicus habet in versant / in ein ellendez
 lant, / in eine iselen, diu heizet Pathmos: / da
 leid er arbeite groz. (Waag) Das Jüngste Gericht,
 15a,22 ff. hilf vns herr hilt. durch din vät^slich
 güt. / daz wir in disem ellend. / erw^sben ain güt
 end / daz wir also erstan. (MB) Das Merigarto

11,2 f.: duo nemaht ih heime wese, / duo skuof in
 ellente min wese. (Maurer) Die Wahrheit 1,2 ...

daz ich muozze chundin ... 1,5 wa wir uns sulen
 enden, / wir sin in dem ellende. / unser heimuot
 ist uns ungewis, / dar in helfe uns der heilige
 Crist. 2,1 (D) daz himelrich ist unser heilmot, /
 diu helle ist der ewige tot. / diu genade ist das
 paradyse, / ...2,4 vil vreisliche ... die anderen
 oherent ... 7,1 ... in daz tieffe hellewize. /

... daz ist daz ellente. (Maurer) Arnsteiner

Marienleich 42,3 ff.: burne des paradises / dan
 uns du genade uz gefloz, / du uns ellenden entsloz /
 daz unse rehte vaterlant. (Maurer) Vom Himmelreich
 S.24,28 ff.: uf deri burchmuren ist allez ane dere

engile huote / ... uone grozzeme wihtuome has
 du iz allez erfunden / daz diu buroh guorht ist
 von lebentigen steinen, / da sith die muoden an
 die linebergen suln leinen, / die gahes ie mitent
 von deme ellente entrinnet. S.27, Z.7 ff.: die
 geerten uiginti qutuor seniores, / di du allez
 ane ... erhores / gnaedicliche umbe unsere ellen-
 ten note. Z.15 ff. daz uns gewerre nemege nahen
 noh uerren / des uiantes lage in disem wadligen
 ellente / daz er uns mit unehusten die heimuart
 iht erwente. Z.26 f.: unze du die bechorunge
 suiftente gemazzezt / da wir in disem ellente mit
 birn besuaeret. (Leitzmann) Hartmanns Rede vom
 Glauben 98,9 ff.: di ellenden geste / laezt er
 gerne reste(n) / in sineme hus, / di newiset er
 niwit dar uz. 118,4 ff.: den hiez er sich bringe(n)/
 in daz ellende / unde hiez sich bechoufen selbe, /
 daz ist gesceen selden / daz iz ieman getaete /
 durch des anderen geraete. (Maurer) Litanei
 S.848 ff.: do er uze sines uater lande / vil ge-
 stortlicliche irnande / in daz sware ellende.
 G 236,21 ff.: (vater) irlosest die geuangen unt
 die gebunden / unt giruochist die ellenden / inir
 vaterlant cisenden / unt alle die uf wazzer uarn /
 uor allen freisen biwaren. Von Christi Geburt 2,4 ff.:
 so missehatten si des sich / dad si vor den ruen /
 die vrone allelujen / inmohten nie gesingen / in
 deme ellende. (Maurer)

Nachtrag zu dem Lehen Jesu der Frau Ava 184,3: do
 sprach unser herre ich nelaze iuch niht weisen in
 dirre ellenden freisen. (Maurer)

- 54) Die deutlichste und umfassendste Absage an die Welt
 aus dieser Zeit ist das Werk Lothars von Segni, des
 späteren Papstes Innozenz III, "De miseria humanae
 conditionis". Wir weisen hier nur darauf hin.
- 55) Parallelstellen aus der Kaiserchronik sind nicht
 anzuführen.

- 56) Von Massmann mitabgedruckt als Anhang II zur Kaiserchronik.
- 57) wie in Anm. 56, jedoch Anhang I, DCCLXXI (Adolf von Nassau und Albrecht von Österreich).
- 58) Parallelstellen aus dem Anhang I, 388 ff.: mine triuwe sin ze phant / den ellenden gesetzet / daz si unergetzet / müessen wesen leider / der milten herren beider / .../ die kunden unde westen / wie manz ellenden gesten / erbieten sol.
- 59) Parallelstelle: 1883 ff.: unde woldit ir (mir) dar zu getruwen, / ich geriete iu eine list, / daz iz in vil churzer vrist / naema boese ende. / Si muosen in dem ellende / vuolen unde erstinchen.
- 60) in derselben Formulierung wie 1966 f. in v.2006; in derselben Formulierung wie 1421 in v.1485.
- 61) Herzog Ernst wird ausführlich in Kap.III (5. Abschnitt) behandelt.

Anmerkungen zu Kap. III

- 1) Die in diesem Abschnitt nicht angeführten Stellen sind 845,2; 969,3; 977,3; 989,1; 994,4; 1042,4; 1067,1; 1152,3; 1188,2; 1220,1; 1244,2.
- 2) Ausg. v. de Boor, Anm. S.211;
- 3) Allein Rhodogor in seiner besonderen Position nennt sie noch einmal 'geste', 2143,4;
- 4) s. Ausg. von de Boor, Anm. S.354;
- 5) Die nicht genannten Stellen sind 2135,1; 2168,4; 2199,3; 2222,4; 2274,4; 2364,4; außerdem 1389,3. Diese Stelle fällt völlig aus dem Rahmen des im NL Üblichen: hier wird Herrat, die Tochter Nüntwins, Schwestertochter der Helche, Dietrichs Verlobte, als 'diu ellende meit' bezeichnet. Wir sind versucht, eine Bemerkung de Boors heranzuziehen, die er einer anderen Stelle beigelegt hat: "Es (ellende) kann ganz ohne Gefühlsbeiklang sein ..." (Anmerkungen zum NL, 13.Aufl., Wiesbaden 1956, S.211), doch gibt der Verfasser des NL eine Begründung mit: 1389,4 diu hete tougenlichen nach Helchen grozlichen leit!

Aber diese Erläuterung ist eher geeignet, Verwirrung zu stiften als zu klären; sie widerspricht dem, was wir bisher über Herrat erfahren konnten. Nach dem Tode Helches hat sie Etzels Hofhaltung vorgestanden: 1381,1 ff. Diu junovrouwe Herrat noch des gesindes pfilao, diu Helchen swester tochter, an der vil tugende lac ...

..... diu hete vil der eren sint.

Gerade die letzte Halbzeile erklärt nachdrücklich, wie sie geschützt und geachtet wurde. Von einem Konflikt, etwa von Kompetenzstreitigkeiten zwischen ihr und Kriemhild ist nirgends die Rede, wenn man Mißhelligkeiten und Zwist nicht eben aus dieser befremdlichen Verwendung von 'ellende' ableiten will;

im Gegenteil: Herrat führt Kriemhild am Hunnenhof in ihre Pflichten ein:

1389,3 die site si lerte Herrat ...

Auch scheint nicht eine Rivalität vorzuliegen; Herrat sehnt sich nicht nach den Zeiten zurück, in denen sie die Stelle der Ersten Dame an Etzels Hof innehatte, nicht nach der Stellung, aus der sie bei Kriemhilds Ankunft zurücktreten mußte, sondern nach Helche. Wenn wir glauben sollen, was über Kriemhilds Wirken am Hunnenhof berichtet wird, hat Herrat dazu wenig Grund:

1389,1 f. Swaz ie guoter tugende an vroun Helchen
lao,

des vleiz sich nu vrou Kriemhilt dar
nach vil manigen tac.

1390,1 f. Den vremen und den kunden was si vil
wol bekant.

die jahan daz nie vrouwe besaeze ein
kūneges lant

bezzer unde milter, daz heten si für war.
daz lop si truoc zen Hiunen unz an daz
driuzehende jar.

Als enge Vertraute Kriemhilds wird Herrat nicht eigentlich geschildert, so daß es uns nicht zusteht zu vermuten, sie sei in Kriemhilds Rachepläne eingeweiht und nehme sich nach Helches friedlichen Zeiten zurück aus einem Wissen über das drohende Unheil. Es wäre natürlich, für Herrat Trauer um eine nahe Verwandte und Freundin anzunehmen, doch stünde diese Regung ohne Zusammenhang im Kontext.

Schließlich ergibt sich die Möglichkeit, zu unterstellen, Herrat sei die einzige an Etzels Hof, die zwar, wie alle anderen auch, Kriemhilds Qualitäten als vollkommene Herrscherin anerkennt, in ihr aber nicht die menschliche Größe Helches sehen kann - aber auch diese Vorstellung findet keine Stütze im Kontext.

Ob hier ein nicht integrierter Bestandteil aus anderen Quellen eingeflossen ist, ob wir es hier ein einziges Mal mit einer wenig bedachten Wendung des Verfassers zu tun haben, oder ob der Autor ursprünglich andere Pläne mit dieser Nebenfigur hatte, zu deren Ausführung er nicht kam, - das können wir nicht entscheiden, sondern müssen diese Stelle offenlassen und sie aus unserer Sicht zu den anderen Unstimmigkeiten dieses Werkes rechnen.

- 6) Eine weitere Stelle haben wir, obwohl sie es anders verdiente, unberücksichtigt gelassen. Als Kriemhild Etzel die Einladung an ihre Brüder abschmeichelt, behauptet sie:

1403,2 ff. "ich han vil hoher mage; dar umbe ist mir so leit daz mich die so selten ruochent hie gesehen. ich hoere min di liute niwan für ellende jehen."

Sie stellt sich als geringschätzig Angesehene dar, weil ihre Verwandten ihr nicht die Ehre des Besuches erweisen. Nach dem vorangegangenen Lob kann hier nur weibliche List sprechen. Aber in Verbindung mit der Einladung, die seinerzeit Brünhilde von Gunther verlangte, um Siegfried und Kriemhild nach Worms zurückzuholen, ist diese Stelle aufschlußreich; interessant ist die Verarbeitung gerade dieser Stelle in der Klage. Deren Autor erkennt diese Stelle doppelt: Er begreift einmal nicht, daß Kriemhild Etzel eine Minderung ihres Ansehens unter seinen Leuten anzeigt, zum anderen nicht, daß sie sich dieses Mittels bedient, um ihm die Einladung abzugewinnen. Er sieht darin allein ihren andauernden Schmerz über Siegfrieds Verlust ausgesprochen:

36 ff. iu ist wol geseit daz wie si zen Hiunen gesaz als diu edel Helohe e. doch tet ir ze allen ziten we daz si diu ellende hiez, wan si der jamer niht enliez geruowen selten keinen tac,

wan ir in dem herzen lac wie si verlos ir wünne:
ir naehestez künne het ir ir lieben man be-
nomen. ...

v.48 ir weinten ane lougen alle tage ir ougen.

Die übrigen Stellen der Klage zeigen starke Übereinstimmung mit dem NL. 551 ff.; 691 ff.; 753 ff.; 784 f.; 851; 870 ff.; 1205 f.; 2064; neu ist die Gleichsetzung 'die ellenden' = 'die Toten' (1195 f.: ern kund sich niht verenden, wolt man die ellenden/ alle besunder begraben). Doch sollte man die Stelle wohl nicht überbewerten. Sie schließt sich unmittelbar an das ganze Elend an, das den einzelnen in ihren Kämpfen widerfährt und gibt eine Fortführung des bewährten Epithetons.

7) Wir können uns ersparen, uns im Text mit den Umgebungswörtern zu befassen. Generell ist zu sagen, daß die Vokabeln denen der Kudrun gleichen. Ohne weiteren Kommentar stellen wir hier die Beispiele aus nur einer Aventure zusammen. Die Liste wäre leicht zu verlängern, zu ergänzen, zu variieren - aber darauf kann es hier nicht ankommen.

37. Aventure: 2135,3: diu groezlichen ser; 2135,4: daz weinte innecliche; 2136,1: Owe mir; 2136,2: disen grozen jamer; 2136,4: der sinen leide; 2138,2: mit weinenden ougen; 2141,1: mit trurigem muote; 2143,2: leit unde ser; 2155,4: vil jamerlichen; 2156,1: schaden/ ungefüegiu leit; schaden auch in 2221,4; 2222,2; 2223,4; 2166,2: weinen; 2167,1: vil trureclichen; 2168,4: leidiu maere; 2170,4: ez was im groezliche leit; 2200,4: daz ist mir innecliche leit; 2202,2: si weinten allenthalben; 2202,2: disiu herzen ser; 2202,3: ein michel not; 2223,4: diu vil groezlichen ser; 2224,2: liden not; 2225,4: do wart ... mit jamer weinen getan; 2232,2: ir herzen leide; 2233,3: die manegen ungebaere; 2233,4: von herzen jamer; 2234,3: mit herzen leidem wuofe; 2234,4: si klageten ungefuoge.

- 8) Im Armen Heinrich wird "ellende" gar nicht gebraucht, im Iwein nur an zwei Stellen, v.6481 und v.238, für die schon G. Benecke in seinem Glossar "nothleidend" setzt.

Mehrere Stellen hat der Gregorius: 1035; 1372; 1398; 1408; 1825; 1855; 1406; Dazu kommt v. 24, 'der gnaden ellende', der an anderer Stelle im Text behandelt wird. Die Verwendung ist hier weniger bedeutend, auch weniger komplex; leicht läßt sich 'ellende' (nur das Adj. kommt vor), - es ist ausschließlich auf Gregorius bezogen - für 'fremd' in Anspruch nehmen; so wird es nicht völlig falsch sein, 'der ellende weise' (v.1035) mit 'das fremde Waisenkind' zu übersetzen; doch geht aus den einzelnen Situationen hervor, daß auch 'elend, heimatlos' eine berechtigte Übersetzung wäre: Als Gregorius durch das zornige Schelten seiner (Pflege-) Mutter erfährt, "daz er ellende/waere in dem lande", (v.1072 f.) erfährt er nicht allein, "daß er in diesem Land (d.h. bei der Fischersfamilie) ein Fremder wäre", sondern er wird zugleich seiner merkwürdig dunklen Herkunft konfrontiert, wird der selbstverständlichen Sicherheit, die ihm die Familie gegeben hatte, beraubt; die Grundlage seines Selbstverständnisses wird in Frage gestellt; so heißt es unmittelbar nach dieser unfreiwilligen Eröffnung: "sin vreude wart verborgen / von disen niuwen sorgen" (v.1075 f.).

Wenn Gregorius sich in der Unterredung mit dem Abt zweimal 'ellender kneht' (v.1398; 1406;) nennt, so liegt darin sicherlich eine Bestimmung seiner eigenen Position im ersten Fall und im zweiten die Konsequenz aus der einmal gewonnenen Erkenntnis. Zugleich entspringt der Dank für die Fürsorge, die der Abt dem Findelkind hat angedeihen lassen, der Einsicht, daß es ihm ohne dessen Güte übel ergangen wäre.

Die nächsten Stellen beziehen sich auf die unsichere Lage, in die Gregorius nach dem Aufbruch aus dem Kloster gerät. Nachdem er von dem Abt, der Vaterstelle an ihm vertreten hat, Abschied genommen hat - 'ein jaemerliches scheiden' (v.1820) - wendet er sich dem himmlischen Vater zu: "Nu bot der ellende / herze unde hende / ze himele ..." (v.1825 ff.).

Auf dem Meer überfällt ihn ein heftiger Sturm; kaum hat er ihn überstanden und treibt auf das Ufer vor der Stadt seiner Mutter zu, droht ihm neue Gefahr: die Bürger der Stadt nahen ihm mit bewaffneten Schiffen: "nu zeiete in der ellende / vrideliche hende" (v.1855 f.).

Auf seine ungewisse Lage bezieht sich auch die letzte Stelle.

- 9) Eine eigene Untersuchung über die namenlosen Figuren in der hochhöfischen Epik, besonders im Werk Hartmanns, wäre eine reizvolle Aufgabe.
- 10) W. Kotzenberg geht in seiner Studie " 'man, frouwe, juncofrouwe', Drei Kapitel aus der mhd. Wortgeschichte", Berlin 1907 (Berliner Beitr., Germ.Abt. No.20) auf diese Stelle nicht ein.
- 11) Wie hier Enite scheinen die Frauen in der (nicht-lyrischen) Dichtung des Mittelalters stärker zu Selbstaussagen zu neigen, während die Ritter (und Helden) eher durch Darstellung und Kommentar des Autors charakterisiert werden; das Verhältnis von Monolog, Dialog, Beschreibung und Kommentar des Verfassers müßte genauer untersucht werden. Damit wären Aufschlüsse über Bauprinzipien des höfischen Romans zu gewinnen.
- 12) Noch an anderer Stelle wird 'daz ellende' gebraucht, als Enite von ihren Eltern Abschied nimmt, um mit Ereo an den Artushof zu ziehen:
1454 ff. vrouwe Enite urloup nam,
 als einem kinde wol gezam,

vil heize weinende,
ze riten in ellende
von ir lieben muoter.

Da sowohl die Eltern als auch Enite (wie übrigens auch Hörer und Leser) unterstellen dürfen, daß dieser Abschied zugleich der Beginn einer glänzenden Zukunft ist, wird man dieses 'ellende' nicht als düstere Prognose nehmen, sondern als formelhafte Wendung, die sich für jedes Fortgehen eignet. Die Tränen, die hier vergossen werden, möchte man gern als Ausdruck der Rührung ansehen, stünde nicht ebenso wichtig daneben, daß Enite hier nicht allein von ihrem Gefühl bewegt ist, sondern auf diese Situation mit einer höfischen Geste antwortet; 'als (ez) wol gezam' können wir als summarische Anerkennung für höfisches Benehmen.

- 13) Unverständlich dagegen ist, weshalb Erec, nachdem er bereits 'der wunderaere' (v.9308) ist, noch einmal (v.9859) 'der ellende' sein soll. Das Epitheton steht hier ohne den geringsten Zusammenhang mit dem vorherigen und weiteren Kontext. Als 'Fremder' kann Erec hier kaum gedacht sein; auf Jole do in court gestellt er mehr als Gastrecht; seine Aufgabe hat er gelöst. Andere Stellen aus Hartmanns Werk geben keinen Schlüssel her; da alle Ausgaben des Erec in dieser Stelle übereinstimmen, können wir aus unserer Sicht nur ein Verderbnis in der Abschrift von Hans Ried unterstellen.
- 14) Parallelstellen sind nicht anzuführen.
- 15) Die Schlußformel (v.10134) wird an anderer Stelle behandelt.
- 16) Das Vb. wird unter Abschnitt 7 : 'ellende' und 'ellenden' in der Iyrik, behandelt.
- 17) Für die Sammlung dieser Stellen wurden benutzt: Alfred Senn - Wilfried Lehmann: Word - Index to Wolfram's Parzival, University of Wisconsin, 1938;

- 2) Collected Indexes to the Works of Wolfram von Eschenbach, Ed. by R.-M.S. Heffner, Madison 1961
- 18) Für alle diese Stellen ist die Übersetzung 'freudlos' nicht ausreichend. Wir bringen Beispiele aus der Übersetzung von Stapel (Wilhelm Stapel, Parzival von Wolfram v. Eschenbach in Prosa übertragen, München o.J., Copyright 1950,): S.136, Z.13 für Jeschute 'die Freudenarme', S.166, Z.18 für Kingrimursel 'der Freudlose', S.399, Z.20 'Ich Freudloser' in Anfortas' Rede. Die Idee von 'vroide' ist mit 'Freude' nicht wiederzugeben. Kommt nun dazu, daß man 'ellende' in erster Linie für 'fremd' nimmt und aus der Verbindung von 'fremd' und 'Freude' auf 'freudlos' schließt, so geht fast der Sinn verloren. Richtiger verzichtet man ganz auf 'vroide' und übersetzt nur 'der (die) Elende (Verzweifelte, Traurige)'. Dem Zustand, in dem die Personen befangen sind, entspricht die ungenauere Übersetzung eher als die wörtlich richtige.
- 19) Die nicht genannten Stellen sind Parzival 153,6: manio ellender Berteneis; 574,23: durch uns vil ellende diet; 635,23 ff.: iuwer helfe und der gotes sogen / müose unser zweier minne pflegen, / so daz ioh ellende / im sinen kumber wende / alt al ein vrede stet an mir. Willehalm 13,2 f.: von hoher freude ellende / wart dar under sin geslehte. 452,26: alrerst min ellende / ist groezer. 455,29: der kumberhafte ellendo. Titurel: 61,4: wan ich bin reht ein weise, miner mage, landes unde liute ellende.
- 20) Herzog Ernst, hrsg. von K. Bartsch, Wien (,) 1869
- 21) Noch einmal wird Herzog Ernst 'ellende' genannt, als er den König von Arimaspi um 'Urlaub' für die Fahrt nach Jerusalem bittet (5472; 5642 'der ellende man'). Wenn man nicht annehmen will, daß das Wort an dieser Stelle gar nichts zu sagen habe, kann man

- vermuten, die Aussicht, daß er sich wieder dem Meer aussetzt, rufe das Adj. hervor.
- 22) 'sterben' weiß der Verfasser auch anders auszudrücken. 232,3 ff.: da ruoft sie got nach menschlicher nature durch des todes botschaft von diser welte.
- 23) Parallelstellen sind nicht anzuführen.
- 24) In dem ganzen Werk Freidanks ist dies die einzige Stelle, an der 'ellende' verwendet wird.
- 25) Sehr ähnlich ist die Verbindung zu Armut in der einzigen nicht genannten Stelle: v.3501 ff. ...
ir tatz durch guot / Als manic bescheiden man noch tuot, / Den ofte in sinem herzen erbarmen / Ellende weisen und husarmen.
- 26) Auch die Hss. B und U haben in diesem Zusammenhang 'ellende': 69 B Wan sin komir elende ... 70 U Unde bye (jn U) dem elende vir eynt;
- 27) Thomasin von Zirclaria verwendet 'ellende' an keiner Stelle.
- 28) entfällt (falsche Zählung)
- 29) vgl. Kap.VIII
- 30) Für Hartmann von Aue gilt das nicht; aber er weicht auch thematisch stark von den anderen ab. Die Minne, die ihn zum Kreuzzug bewegt, ist nicht eine irdische, sondern Gottesminne.
- 31) Die nicht genannten Stellen aus Wolkensteins Werk sind:
- 7,III,9 f. O lange nacht, ellender tag/ eur zeit ist gar verdrossen.
- 9,I,12 nu müss ich wachen, seufzen, zittren ellentlich.
- 28,II,10 f. Aus ellend uns Valer schier ker/ ains güten endes Jörg, Marcus uns hier gewer.
- 35,II,9 ff. Die schönste junokfrau wolgetän/ als sie ie ward erkorn,/ die müesst ain ellend herberg han,/ do si dich hett geborn.

- 44,I,18 ff. In Raees vor Saleren,/ daselbs bolaib
ich an der e,/ mein ellend da zu meren/
vast ungeren.
- 49,I,4 f. Ainiger man, sol uns der gast erstören
hie so ach ellend?/ wem lastu mich?
- 50,16 f. "Ach ellend! nu wellent/ sol ich?" so
sprach das klaine vieh.
- 51,II,13 in ellenden pein ich tob und wit.
- 67,23 Valer, das gross ellend veremäh.
- 80,III,7 f. erhör mich, stolz freulin gemeit,/
lass dir mein ellend nahen.
- 91,II,7 f. Ellenden leib/ für ich auf der ierren
pan. (An dieser Stelle hat die Hs.E
'Ellende lieb'.)
- 94,I,5 mich tröst dein ellende
- 106,IV,10 wie ferr ich bin in ellende,/ so nahet
ff. mit dein stolzer laib,/ davon ich nicht
erwende.
- 111,I,13 Gross ellend, armüt, fröst und hitz, ...
- 114,IV,12 f. in seim ellend was si behend,/
von rechter gier im hilflich schier
- 114,V,1 Awe, die ellend wainleich klag, ...
- Aus den Liedern außerhalb der Hs.B.:
- 124,I,1 f. Ain ellend schid durch zahers flins/
mir bei der wid verlegt den zins.

32) s. auch Wigalois 11.703 ff. deheines herzen sin
gemezzen mac/ der vreude niht geliche/ diu ist in
himmelriche,/ dar uns noch got gesende/ uz disem
ellende.

Anmerkungen zu Kap. IV

- 1) Einige der folgenden Stellen belegen die Austauschbarkeit von 'lant' und 'riche'; wir sehen in dieser Übereinstimmung angezeigt, daß andere staatliche Verfassungsformen als die des Reiches im Bewußtsein der Zeit nicht angelegt sind.
- 2) So heißt es am Anfang der Krone: Als Gott Artus' Vater zu sich rief, wurde Artus Herrscher über 'Britanje unde Gal,/ Normandie und Rinal,/ Scoote unde Irlant,/ Walois und Engellant,/ Und manie habe wilde,/ Walt, se und gevilde' (332 ff.). Was an epischen Begebenheiten folgt, spielt sich wesentlich in den letztgenannten Regionen ab; Beziehungen zu den namentlich genannten Ländern werden nur indirekt hergestellt.
- 3) 'vrömeder gast' bzw. 'man': 385;392;401; - 11.005 ff. 'nu muoz si allez dunken guot/ swaz in tuot ein vremede man,/ ders nach ir rehte haben kann. - 11.473 ff. 'vür war ich iu ez sagen wil/ gaeb uns ein vrömeder man so vil/ und so grozen solt so got uns git,/ wir waeren gerne in sinem strit.
- 4) Im Lanzelet liegt eine besondere Verwendung von 'der Fremde' vor: Bin der Titelheld sich die Kenntnis seines Namens verschafft hat ('ir sint geheizen Lanzilete', 4706), ist er der 'vremde' (652;2909; 2998;3344;3624;4452). Diese Bezeichnung wird erweitert durch 'ritter' (1906;2427;2799;2941;3398;4659), 'man' (2735), 'helt' (2886), 'jungelino' (3461). Dieses Verfahren dient der Erhaltung der Fiktion, dem Leser sei Lanzelet so unbekannt wie er sich selber ist.
- 5) mitgeteilt im Kommentar des Herausgebers, S.363;
- 6) Die Stelle ist vom Hrsg. als unecht ausgeschieden, bzw. den zweifelhaften Strophen zugerechnet worden. Sie findet sich im Anhang zu Nr.11, nach VII,12 ff.

- 7) Unmittelbar anschließend an die hier genannte Stelle steht wiederum 'vater lant', allerdings nicht als zusammengesetztes Subst. 6286 ff. 'Also ist der gar sinen fliz leit/ Uf dirre werlde un-
stetikeit:/ Der wirt beroubet uf der strazen,/ So diu sele den lip muoz lazen,/ Daz er dort in sinen vater lant/ Niht kumen tar ane schoen gewant'.
- 8) Formal liegt in 'der Fremde' ein substantiviertes Adj. vor; gewöhnlich wird dieses substantivierte Adj. als Verkürzung von 'der vremede man/ ritter/ kneht' etc. gebraucht; ebenso mußte dieses substantivierte Adj. mit dem fem. Art. gebraucht werden können; tatsächlich ist das außerordentlich selten (vgl. Anm. 16); 'diu vremde, vremede' ist als Subst. vom Typ 'hart - Härte, kalt - Kälte' im Mhd. semantisch anders besetzt; vgl. hierzu Kap.VII.
- 9) vgl. Erec 7410: 'in vremder gewalt' ist dort verwendet im Sinne von 'im Besitz, unter der Herrschaft eines anderen'.
- 10) Im Verhältnis zu der Kürze des Textes wird 'fremde mere' im Reinhart Fuchs außerordentlich häufig gebraucht. Außer dem hier und im folgenden genannten Stellen 488 'hi nehent ain fremde mere'; B₂ 971 'er sagete vremi/ div mere (P: er sagete vremde mere); 1252 ff. 'nv hiez er si alle stille stan/ und sagte in vremde mere/ daz er ir herre were'; P 2109 ff. 'der helfant reit in sin lant,/ dar in der kynic hatte gesant,/ vnde kyndete vremde mere/ daz er herre were'.
- 11) Parallelstelle: 205 ff. (er sagt:) 'ich trab und zelt dir wie du wilt./ din zaertlich förm hat sich gebilt/ gar tieff in mines hertzen grund!/ du sprach: 'das wer ain fremder fund./ nün bin ich doch kain maler nicht;/ wie moecht ich den min angesicht/ gebilden in din hertz ane bensel?'

- 12) Walthers Motiv für diese Äußerung braucht uns hier nicht zu interessieren. Bemerkenswert ist, daß er zwar fremde Sitten ablehnt, jedoch erst einmal der Kenntnis der fremden Sitte bedarf, um sich als urteilsfähig ausweisen zu können.
- 13) v. Flock, 6519 ff. 'wie er dar inne/ sine friundinne/ mit frömden listen funde.'
- 14) Parallelstellen: 2060 f. 'mit dem sant' er in iesa dan/ durch fremede sprache in fremediū lant'; 2287 'fremediū zabelwortelin'; 2633 'fremeder zeichen genuoc'; 3222 'daz fremede jageliet'; 3246 f. 'in fremodem horndone/ ein ander wise huob er an'; 3694 'und wer iht fremeder zungen/ von den bilanden kunde ...'; 4848 'an fremeder liute maeren'; 5544 f. 'die fremeden sorgaere/ Tristan und sine man'; 6644 'wider dirre fremeden meisterschaft'; 7104 f. 'so was ez aber der fremeden diet,/ den leiden gesten von Irlant'; 7708 'und kunde ouch fremeder sprache vil'; 8042 'fremediū ritterschaft'; 12.717 f. 'zwene knehte si besande/ fromde von Engelande'.
- 15) Von einer negativen Umkehrung dieser Kontrollfunktion möchte man sprechen, wenn z.B. Gregorius' Vater in der Fremde umkommt.
- 16) So heißt es in der Krone über Artus: Wegen seines noblen Charakters und auch durch das Wirken der Frau Saelde: 'Des suochte in manec vremde diet' (449). Ähnliches findet sich im Mantel: 'meide oder knehte/ allē nach ir rehte/ als er waere an jener stat,/ ane die er dar bat/ und ane fremde gesinde/ wand er die liute minde./ des zoch ir deste mer zuo' (94 ff.). Ebd. auch: 145 ff. 'frouwen unde ritterschaft/ mac man da sehen wunder,/ kunder unde unkunder'. - Kei hat sein Haar zu einem Zopf geflochten: 'da bi in wol mochten/ die fremden bekennen' (267 f.) - Im Mantel gibt es eine der

seltenen Stellen, an denen 'diu fremde' zur Bezeichnung einer der Damen, die am Artushof zu Gast sind, gebraucht wird (789).

- 17) Parallelstellen: 20,6 'fremder bluomen'; 170,17 'den vremen';
- 18) Zu den Schattierungen, die das Adj. in Verbindung mit Substantiven annehmen kann, stimmt das Subst. 'vremdekeit (vremdeo-heit)', stf.; es ist nicht eben häufig belegt. Den Nachweisen der Wörterbücher können wir nur einen hinzufügen: 'Als künig Pilipus do ersach/ des Kindes fründikeit' (Lamprechts Alexander, 773 f.). 'fründikeit' steht hier als Zusammenfassung. Davor wird berichtet, daß Alexander Löwenhaar auf seiner Brust hat, mit einem schwarzen und einem gelben Auge ausgestattet ist und sich in ritterlichen Übungen und im Lernen vor allen andern seines Alters auszeichnet.
- 19) Wir verweisen hier auf die umfangreiche Sammlung von Alfred Hübner in seiner Arbeit "Die mhd. Ironie", Leipzig 1930 (Palästra 170), S.108 ff.
- 20) Parallelstellen: 539 'diu frömde Welhin'; 3032 f. 'wan wises mannes ougen/ kiesent fremdes mannes rat'; 3378 'dirre frömden geschicht'; 3394 'uz frömden landen'; 5619 'der frömden geschicht';
- 21) Die übrigen Belege für 'fremd' in Gottfrieds Werk beziehen sich nicht auf Verbindungen des Adj. mit dem Subst.; sie werden in Kap. VII behandelt.
- 22) Der größere Teil der Belege für 'fremd' aus 'des todes gehügede' bezieht sich auf 'vremede sin'; vgl. Kap. VII.
- 23) Parallelstellen: 2576 f. 'ein fremder man/ Von verren landen'; 4585 f. 'Bi fremder koste ist si gar frezic,/ Uz irem biutel kiusche und mezic; 4860 'In fremden landen'; 5259 'fremden liuten'; 5557 f. 'Swer gast ist uzen, da heime wirt,/ Swie vol des fremden enden wirt; 5665 ff. 'Der hohe

Künig Balthazar/ Ein wirtschaft het. Do nam er
 war,/ Daz bi dem kerzestal an der want/ Schreip
 driu wort ein fremdiu hant'; 7609 ff. 'Pfi iu armen
 gremuoken,/ Daz ir iuch ofte müezet smuoken,/
 Swenne ir ... fremden güchen ir eier brüetet';
 11.809 'Ich müeste buwen fremden kreiz' (Freidank-
 Zitat); 12.099 f. 'Gein friunden kürre, gein frem-
 den wilde,/ Bi kunden, bi fremden an zühten ein
 bilde'.

- 24) Parallelstellen: 2903 'daz frömde ros'; 3166 f.
 'grave Ritschart hiez do/ ein vremde banier binden
 an'; 1075 'daz tuhte si ein vremdez dino'; 4214
 'vremdiu maere'; 4634 'vremde maere'; 5446 'ein
 fremede spacheit'; 5587 'in fremdiu lant über mer'.

Anmerkungen zu Kap. V

- 1) Der got. Text nach Streitberg, Die Got. Bibel, Darmstadt 1960; der lat. nach Wordsworth-White, Nouum Testamentum Latine, London 1911;
- 2) silvester, tris, tre und silvestris, e ... I) zum Wald gehörig, ... II Übtr. A) wild wachsend ... b) Übh. ländlich (Georges, Sp.2611).
- 3) 1) Wie 'fremd' gehört got. wilpeis, ahd. wildi (wilde) zu den ia(iō)-Adjektiven. Auch in der Entwicklung des Wortkörpers verhält es sich regelhaft; wir werden deshalb auf sprachgeschichtliche Erörterungen verzichten können.
- 3) 2) Sievers bezieht diese Stelle auf Mt.III,4: Ipse autem Iohannes habebat uestimentum de pilis camelorum, et zonam pelliciam circa lumbos suos: esca autem eius erat lucustae et mel siluestre.
Die got. Überlieferung, an die wir hier zurückdenken, setzt für das Matthäus-Evangelium erst mit V,15 ein; da die Differenzen in den beiden Texten in unserem Zusammenhang irrelevant sind, ziehen wir es vor, bei der ersten Benennung - Mc.I,6 - zu bleiben.
- 4) cucurbita - curbiz im Cod.Claudiforanus 11 (3,109,34); Ahd.Gll.V,35
Für die vorher genannten:
- | | | |
|---------------|------------------------------|--|
| Coloquintida | wildek ¹ vrbs | Versus de herbis, |
| | wilde kurb ¹ bez | Ahd.Gll.III,51,18/19 |
| Kolocintida | wilde kurbiz | Cod.Claudiforanus, |
| | | 11,(3,109,38) |
| | | Ahd.Gll.V,35 |
| Colocynthidas | vuildachurpiz ^a | Cod.Clm.18.140,47 ^b |
| | vuilda churpiz ^a | Cod.Vindob.2723,29 ^a |
| | vvildachurpiz ^a i | Cod.Clm.14.689,39 ^a |
| | uilda churpiz ^a | Cod.Vindob.2732,36 ^b |
| | wildechurbis ^a za | Cod.Clm.14.584,136 ^b |
| | wildechurbiz ^a | Cod.Turic.(Rhenov. 66),38 u.Cod.Angelom.I,4/11,22 ^b |

	Wilde churbeze	Cod.Stuttgart. herm.26,
	wildi churbiz	Cod.Clm.13.002,20 ^a 221 ^{b-2} ;Clm.4606, 113 ^b ;
	wilde churbiz	Cod.Clm.22.201, 239 ^e und Cod.Clm. 17.403,223 ^a
	wildezchurbiz	Cod.Gotwic.103,53 ^b alle: Ahd.Gll.I, 451,33 ff.
5)	Ficeta auBerdem	
	vuichpoumahi	Cod.Clm.19.440,366
	fichpoumahi	Cod.Vindob.2732,53 ^b und Cod.Vindob. 2723,47 ^b
	fiscpoumahi	Cod.Gotwic.103,59 ^a
	fiecpoumahi	Cod.Clm.14.689,41 ^b
	fichb ^{Ym}	Cod.Clm.22.201,241 ^d
	fiecpou	Cod.Clm.17.403,225 ^c alle: Ahd.Gll.I, 672,56 ff.
	zu Sycomorus auBerdem:	
Siccomorum	wilDIRficbovm	Cod.Clm.4606,147 ^b
	wilDIRwikb ^{Ym}	Cod.Clm.6217,19 ^a
	vgl.dazu auch Ahd.Gll.I,819,51 ff.	Ahd.Gll.I,726,42
Siccomores	vuildauih-	Cod.Clm.19.440,342
	pouma	
	uuilda uieh-	Cod.Vindob.2732,42 ^b
	pouma	
	uuildauuieh-poum	Cod.Gotwic.103,55 ^b
	vildavieh-pouma	Cod.Clm.18.140,188 ^a
	vuilduieh-pouma	Cod.Vindob.2723,35 ^a
	wildiefiecpoum	Cod.Clm.13.002, 222 ^{a-2}
	wildiefieh ^{Ym}	Cod.Clm.17.403,223 ^d
	wilde viepovma	Cod.Clm.4606,134 ^b

wildefieboume Cod.Clm.22.201,240^b

vuilder vichpovm Cod.Clm.18.140,112^b

uuildiruichpoum Cod.Clm.14.689,40^a

- 6) abgesetzt gegen Cerifolium, keruila, a.a.O., jed.
3,104,2

- 7) Labrusca außerdem:

vuildivrepa Cod.Clm.19.440,343

vuildiurepa Cod.Vindob.2723,35^b

uuildiurepa Cod.Vindob.2732,43^a

wildiurepa Cod.Gotwic.103,55^b

wildureba Cod.Clm.22.201,240^o

wildrepa Cod.Clm.17.403,224^a

wildreba Cod.Clm.13.002,222^{a-2}

Ahd.Gll.I,603,53 ff.

- 8) Labruscas außerdem:

herlinge Ahd.Gll.Clm.22.201,
240^b

Ahd.Gll.I,597,37

- 9) Bei neuerlicher Durchsicht der Ahd.Gll. ergab sich,
daß auch für 'Herodius', neben den angezeigten Über-
setzungen 'falcho' im Cod. Stuttgart. theol. et
phil., fol. 218,13 o und 'uualhapuh' im Cod.SPauli
XXV d/82,38-a sowie 'uualdfalcho' im Cod.SGalli
295,127 und 'uualdfalcho' im Cod.SGalli 9,277 be-
legt sind (Ahd.Gll.I,B,553 ff.).

- 10) Onager auch uildaresill Cod.Clm.6225,5^b

Ahd.Gll.I,501,17

esil vuilder Cod.Vindob.2732,44^a

wildar esil Cod.Gotwic.103,56^a

wilderesil Cod.Clm.22.201,240^o

wildiresil Cod.Clm.13.002,222^{a-2}

Cod.Clm.17.403,224^a

Ahd.Gll.I,608,32

wiltessel Heinr.Summ.XI,

Ahd.Gll.III,367,56

- 11) Wenn wir von hier aus auf das 'vallem silvestrem'
zurückblicken, so wird man sich darunter ein

einsames, unbewohntes, vielleicht auch waldiges Tal gedacht haben, unbeschadet der Tatsache, daß es nach der Vulgata ein 'vallem Silvestrem' war, das später als Tal 'Siddim' definiert worden ist (Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam, Tertia Editio, Matriti MCMLIX; - Die Bibel, Basler Bibelgesellschaft in Basel, 1946).

- 12) s. Georges, Kl. Lat.-Dtsch. Handwörterbuch, Sp. 1575;
- 13) In den genannten Codd. weichen die Schreibungen voneinander ab, im Cod. Clm. 19.440 fehlt das 'x':
 holzmuoia. vuilddazvuip Cod. Vindob. 2732, 44^a
 ebenso, aber uvip Cod. Vindob. 2723, 36^b
- 14) Ahd. Lesebuch, S. 220
- 15) Die Schreibung ist als 'normalisierte' anzusehen.
- 16) ulula, ae, f. (eig. heulend (sc. avis) v. ululo), der Kauz, das Käuzchen, dessen Geschrei von übler Vorbedeutung war. ululatus, ... das Heulen, Geheul, Klagegeschrei, das dumpfe, wilde Geschrei, der wilde Lärm (der Wölfe, Hunde, der Weiber, insbes. der Bacchantinnen) ...; (Georges, a. a. o., Sp. 2883);
- 17) andere Schreibungen:
 vuilddiu vuip Cod. Vindob. 2723, 35^b
 Cod. Vindob. 2732, 43^a
 vuilddiu uuiip Cod. Clm. 14.689, 39^a
 wildōwip Cod. Clm. 22.201, 240^o
- 18) Isaias, 13, 20 ff.
 Onus Babylonis: Non habitabitur usque in finem, Et non fundabitur usque ad generationem et generationem; Nec ponet tibi tentoria Arabs, Nec pastores requiescent ibi. 21 Sed requiescent ibi bestiae, Et replebuntur domus eorum draconibus, Et habitabunt ibi struthiones, Et pilosi saltabunt ibi; 22 Et respondunt ibi ululae in aedibus eius, Et sirenes in delubris voluptatis. (Biblia Sacra; s. Ann. 11)
- 19) Entsprechend 'heremi - des uualdes' im Glossar von U. Daab Übersetzt: 'in der Einsamkeit' (S. 237).

- 20) Aasvögel werden auch in Heinrich von Veldekes Eneide als 'wilde Vögel' bezeichnet.
7466 ff.: welt ir te Troien swimmen?/ .../ gonnet ir den vischen bat, dat si uwer fleiso eten/ .../ dan den vogelen wilde/ hie ut an den gevilde?
- 21) I,23,9; vgl. auch II,4,1.
- 22) vgl. NL 1762,1 f.: Alsam tier diu wilden wurden gekapfet an/ die übermelteten helden von den hiunen man.
- 23) vgl. dazu das folgende Kapitel.

Anmerkungen zu Kap. VI

- 1) Um Landschaftsbeschreibungen im neueren Verständnis handelt es sich bei den Darstellungen in der Epik nicht. Vielmehr werden regelmäßig, oft bis zu wörtlicher Übereinstimmung bei sehr verschiedenen Autoren, dieselben Eigenschaften zusammengestellt, um in der Vorstellung der Hörer den typischen Ort 'Wald' zu schaffen.
- 2) vgl. dazu Greg.3229 f.: do wiste si diu wilde/ ze walde von gevilde; 2761 ff.: er schuhte ane maze/ die liute und die straze/ und daz bloze gevilde:/ allez gegen der wilde/ so rihte der arme sine wege.
- 3) Parallelstellen aus Tristan: 16.678 ff.: Sus kerten si driu under in/ allez gegen der wilde hin/ über walt und über heide/ .../ da wiste Tristan lange e wol/ in einem wilden berge ein hol./ .../ gehouwen in den wilden berc. 16.761 ff.: von disem berge und disem hol/ so was ein tagereise wol/ velse ane gevilde/ und wüeste und wilde./ darn was dehein gelegenheit/ an wegen noch stigen hin geleit. 16.812: dirre wüeste; 16.848 f.: dazs in der wüeste als eine/ und ane liute solten sin. 17.078 ff.: si loschet in der wilde,/ zir cluse ist das geverte/ arbeitsam unde herte./ die berge ligent dar umbe/ in maneger swaeren crumbe/ verwirret hin unde wider;/ die stige sint uf unde nider/ .../ mit velsen so vervallen./ 17.246 ff.: mit dem armbruste/ pirsen in die wilde/ nach vogelen unde nach wilde. 17.258 ff.: durch walt und durch gevilde; 17.337 ff.: über manic ungeverte/ über velse und über herte/ über dürre und über gras; 17.466 in dirre wilde alhie; 17.467: in dirre wüesten wilde; 17.485 f. Der jegermeister fuort in dan/ die wilde wider uf sine ban.
- 4) vgl. auch 652,2: Sie strichen durch gewilde 'wol gen drien tagen; C gewelde, BA den wald.

- 5) vgl. auch Gr. Wolfdietrich 1376,4: der in dem wilden walde 'daz wunder hett getan.
- 6) s. auch Gr. Wolfdietrich 1421,3; 1587,3; 1593,1;
- 7) Gawein der walt-swende: "'swenden' swv. swinden machen: absol. ausreuten, bes. das unterholz eines waldes, tr. ... zu nichte machen, vertilgen ...; den walt swenden hyperbolisch: speere brechen im turnier." (Matthias Lexers Mhd. Taschenwörterbuch, 28.Aufl., Leipzig 1956, S.221 f., r.Sp.)
- 8) vgl. Parz. 736,26 ff.: der selbe werliche knabe/ hete in einer wilden habe/ zem foreht geankert uf dem mer. - 821,13 f.: durchz foreht Leprisin/ in die wilden habe wit. - Willeh. 375,23 ff.: der burgrave von Tasme./ über den walt Lignaloe/ der selbe ouch forstmeister was:/ er hete den slac an Kaukasas,/ den zehnden an manger wilden habe. - Krone 28.365 ff.: Über stein unde stoc,/ wazzor und gevilde/ Durch dise habe wilde/ Daz si grozen kumber liten.
- 9) 'wilde heide' ist nicht allzu häufig; vgl. Herzog Ernst, Strophische Bearbeitung 49,1 ff.: Si riten grozer welde genuoc/ da man kein straze nie gesluoc/ und über manc wilde heide. - Der Ackermann von Böhmen nennt sie als Wohnstatt der Drachen: Kap.VIII, Z. 10: wurme in wustung vnd in wilden heiden.
- 10) vgl. Greg.2963 ff.: ez ist hiute der dritte tac/ daz ich der werlde verphlac/ und allez nach der wilde gie.
- 11) Ein wesentlicher Aspekt des Wüsten, damit des Wilden, ist die Einsamkeit/ Unbewohntheit einer Region, unabhängig davon, wie diese sonst beschaffen ist. Ein überzeugendes Beispiel gibt die frühe Bearbeitung des Herzog Ernst. Als der Herzog mit seinen Gefährten die herrliche Burg Grippia, in der sie kein Lebewesen angetroffen haben, wieder verlassen, heißt es:2476 ff.: sie fuoren wider an ir gemach/

und lizeen die bure wol getan/ offen und also
 wüeste stan; vgl. auch Anm. 2, Greg.2761 ff.;
 vgl. 'weldner' im Gr. Wolfdietrich für 'Einsiedler',
 669,1; Tristan macht sich diese Einsamkeit zunutze:
 9069 ff.: Sus kerte er gein der wilde hin./ daz tete
 er aber durch den sin:/ er wolte sich verbergen da.
 - vgl. Anm. 10.

- 12) Auch in den anderen Bearbeitungen finden sich Stellen dieser Art. In der frühen Bearbeitung wird nicht ausdrücklich gesagt, der Wald sei 'wild', doch wird berichtet, wie Herzog Ernst und seine Gefährten Hunger und Durst leiden (4354 ff.). In der stroph. Bearbeitung ist die indische Königstochter aus dem Wald, wo sie allein ritt, zu den Kranichleuten entführt worden (43,1 ff.); bei der Entführung ging es 'durch manigen grozen finstern walt/ vor leide was mir heiz und kalt' (44,4 f.). Auf dem Weg in ihre Heimat geht es ebenso durch Wald: 'Si riten grozer welde genuoc/ da man kein straze nie gesluoc (49,1 f.). Sie rufen Gott um Hilfe an: 'daz er uns zuo den liuten bring/ uz disem wilden walde groz' (54,11 f.); 55,7: Sie giengen manigen wilden pfat.
- 13) vgl. Greg.2985: er (der Fels) ist dir genuoc wilde;
- 14) vgl. Herzog Ernst, Stroph. Bearbeitung: 16,9 f.: der selbe (got) uns ouch hie helfen sol/ uz disem berge wilde. - 17,1: In disem grusenlichen hol ...; - 22,4 ff.: daz licht (vom Karfunkelstein) uns bringet guot gemach,/ wand ich mit ougen nie gesach/ kein wilder herberge. - 24,8: in dem berge wilde ...; - Im Bericht am indischen Königshof wird erzählt: in einem finstern berge/ wie sie ein wazzer trüege drin (74,3 f.).
- 15) Bei Oswald von Wolkenstein darf man die positive Umgebung nicht übersehen; die ganze Stelle lautet: Ain jetterin, junok, frisch, frei, früt,/ auf stick-lem berg in wilder höch,/ die zeit mir freud ... (83,1,1 ff.).

- 16) Der Magnetberg ist der Schrecken des Lebermeeres, vgl. S.180 f.
- 17) Wo nicht 'wild' als Adj. zu Fels oder Berg steht, haben sie Wildes bei sich; vgl. Der Renner 6450 ff.:
... wenne din list/ Veht den vogel in den lüften/
Wildiu tier in velsen krüften,/ Vische in wazzern,
groze und kleine,/ Slangen und würme, reine und
unreine:/ ...; - vgl. Wälscher Gast 2628 ff.: die
vogel vliegt in imme luft, / daz wilde ist in des
berges gruft/ und in dem wald.
- 18) vgl. Verbindungen dieser Art bei Gottfried; 1.¹⁴⁸s. St.
2. vgl. Anm. 3.
- 19) Wie der Wald sind die Berge - vornehmlich Höhlen
im Berg - von dämonischen Kreaturen besetzt; vgl.
Wassermann in der Krone (9230 ff.); - vgl. wildes
Weib im Wigalois (6285 ff.); - vgl. die wilden
Weiber im Gr. Wolddietrich (1422 ff.); dazu kommt
der Berg der Salamander im Wigalois, über den in
Verbindung mit dem Mantel der Japhite (Roaz' Gemah-
lin) berichtet wird. 7431 ff.: einen mantel truoc
si zobelin,/ bedaht mit einem pfelle,/ den het ir
geselle/ verre braht über se./ die würme salamandre/
worhten in in dem viure./ da von was er ze tiure/
und müelich ze gwinnen/ andern küniginnen./ ir muoter
was der selbe bero/ da noch daz sidine werc/ die
würme Salamandre/ inne wirkent alsam e./ der bero
ist hol unde wit,/ mit kreften brinnet er zaller
zit/ in der grozen Asia./ dem wurme Salamandra/ durch
sinen wunder hat got gegeben/ in dem viure ein vrem-
dez leben,/ als wirz an den buochen lesen./ niht
lebennes drinne mac genesen, ezn verbrinne ze pulver
gar./ .../ ditz maere sage ich iuch vür war. -
Sicher wird man hier auch an den Berg des Zwergen-
königs Laurin denken können. - Vgl. auch Anm. 56,
letztes Zitat.

- 20) vgl. Krone 10.157: wiltswin; - vgl. Lanz. 1434 f.: in bestuont daz here breit/ als ein wilde swin die hunde. - vgl. Vom Jüngsten Gericht, 13 a, 15/7: an dem wilde swin; - 14 a, 17/18: die wilden eberlin.
- 21) vgl. Kriemhilds Ebertraum NL 921,1 ff.: Si sprach zuo dem recken: "lat iuwer jagen sin./ mir troumte hinaht leide, 'wie iuch zwei wildiu swin/ jageten über heide, 'da wurden bluomen rot./ daz ich so sere weine, 'des get mir waerliche not." - Vgl. auch den Ebertraum in Tristan und Isolde 13.514 f.: 'einen eber, der uz dem walde lief,/ vreislich unde vroissam'.
- 22) Auch vorher steht beim Löwen 'wild': 1618,2; 1619,4; 1620,3,4; 1622,3; 1624,1; 1630,1; 1631,1; - 1765,4; 1766,2; 1776,1; außerdem 1621,1: Wie wild der lewe were, 'die sorge mahte in zam.
- 23) vgl. Krone 20.935: lewe wilde; - vgl. Lanz. 1735 f.: zwone lewen wilde/ grimme und unmilde. - vgl. Gr. Wolfdietrich 786,1: Der treit zu allen ziten 'eines wilden lewen mut. - Im NL ist der Löwe, den Siegfried jagt, 'ungefüge', 935,4: dar nach er vil schiere 'einen ungefüegen lewen vant.
- 24) Da die jagdbaren Tiere generell als 'daz wild' (928,2; 929,3; 943,3;) bezeichnet werden, ließe sich die Liste der 'wilden' Tiere vervollständigen durch diejenigen, die hier als Siegfrieds Beute vorkommen: 935,3: ein vil starkez halpful; 937,1 ff.: einen wisent und einen elch, starker ure viere, und einen grimmen schelch. ... hirze oder hinden; 938,1: Einen eber grozen; - Die Tiere befinden sich im Wald oder im Tann. Beide Bezeichnungen wechseln miteinander. 929,3 f.: wer sol uns in den walt/ wissen nach dem wilde ...? - 'walt' auch 926,1; 928,1; 930,4 (Waltreise); 940,3; 'tan' 932,3; 941,3; 946,1.
- 25) vgl. Krone 9816 f.: Galaas trägt eine Bärenklaue im Schild 'Da bi man wizzen solde/ Daz er was wilder

denne ein ber. - vgl. Wigal. 7295: (er) stuont ze wer als ein ber.

- 26) 'helfant wilde' auch 821,1; 824,2.
- 27) Auch im Wigal. gibt es Elefanten, die als Reit- und Lasttiere sowie (in der Schlacht um Namur) als Kampfhelfer verwendet werden. Entsprechend ihrem Einsatz sind auch sie nicht wild. In v. 9072 steht ausdrücklich: 'die ziehents in dem lande.' Reit- und Lasttier: 10,828; 10.833; 10.982; Reittier: 11.424.
- 28) so auch 193,2; 198,1; 218,3; 236,1; 253,4;
- 29) Im Zusammenhang mit diesem 'schönen' Abenteuer wird der Wald einmal 'grün' genannt (623,3). Sonst überwiegt 'finster'. - Vgl. 1421,3; 1587,3; 1593,1. - Über den 'schönen' Wald in Verbindung mit 'schönen' Abenteuern vgl. auch Anm.107
- 30) Das ist umso erstaunlicher, als z.B. bei Freidank das Reh - neben der Taube - als Tier 'ohne Galle' beschrieben wird; 141,5 Sunder gallen ist daz re,/ an nit ist lützel tiere me.
- 31) Der Deminutiv schließt 'wild' nicht aus insofern, als es sich dabei um eine angeborene Eigenschaft handelt. - vgl. Anm. 20, letztes Zitat; vgl. Konrad v. Würzburg, Trojanerkrieg 6135: diu wilden cleinen grifelin; - vgl. ders., Schwanritter 794 ff.: diu clare und diu gehiure/ stuont als ein wildez velkelin,/ daz nach der (lip) narunge sin/ uf eine hende wartet.
- 32) K.v.Würzburg bezeichnet noch eine Reihe von Tieren als 'wild'. Die Fürsorge des Straußes für sein Gelege zieht er zu einem Vergleich heran: din ouge uns armen hat behuot/ alsam der wilde struz sin ei (Lieder, Leiche, Sprüche, 1,63 f.). 'ein wilder sitious' ist in der Gold.Schmiede (1850) genannt. Außerdem nennt er Nachtigall und Lerche 'wild' (Nachtigall: Lieder, Leiche, Sprüche 4,22; 15,8; Lerche: ebd. 7,12) Dabei wechselt 'wild' mit 'lieb';

ebenso sagt er in der Gold.Schmiede: ein wilder vogel wünneclich' (1960).

- 33) Auch in der Kudrun heißt der Greif wild. 55,1: Ez was ein wilder grife 'der kom dar gevlogen. - 67,3: mit dem wilden grifen 'daz kint wart dannen treit. - Statt 'wild' steht zweimal 'staro'. 55,4: sinen sun den jungen 'muose er von dem starken grifen vliessen. - 56,2: ... staro was er genuoc. - Einmal wird der Greif ohne Adj. genannt (58,1); ein andermal heißt er, im Vergleich zu den Jungen im Horst, 'der alte grife' (68,3).
- 34) vgl. Anm. 31: K.v.Würzburg, Trojanerkrieg 6135.
- 35) Im Herzog Ernst ist, außer zum Lebermeer, auch die Verbindung zu Gebirge und Wald hergestellt.
- 36) In diese Richtung weist auch die Kudrun, in der, ehe der Greif erscheint, gesagt wird: ez hete der übele tiuvel 'gesant in daz riche/ sinen boten verren (54,3 f.).
- 37) Ein Teil der Stellen sind der Einleitung von K. Bartsch zu seiner Ausgabe des Herzog Ernst entnommen (CLVII ff.).
- 38) In den Rekonstruktionen von Zarncke und Kögel: 'hellehunt'; in der Hs.: Gebot er uhper den ehtle unht'; s. Ahd. LB., 13. Aufl., Tübingen 1958, S.126/27; App.S.127.
- 39) Der helfant ist hier eindeutig 'wild' nur, weil er im Wald ist. Eine Eigenschaft des überaus zahmen Tieres kann es hier nicht sein. vgl. hierzu die Szene zwischen Otnit und dem Elefanten, S.156 - vgl. auch Anm. 27.
- 40) so auch 825,3; 922,1.
- 41) vgl. auch 'daz heidensch wilde viur', Parz. 205,28.
- 42) 'schaden' ist Sammelbezeichnung für alles Unheil, das solche Geschöpfe anrichten, vgl. Wigal. 4957, S.162

- 43) Ein 'eiteriger dracke' ist selten. U.W. nur in der Visio Tundali, 160 f.: min lant hat wurme vil,/ eitrige und schadeliche; 96 f.: ez ist gescheiden danne/ swaz gewurmes eiter truoc. vgl. 1044: der unreinen wurme ruof.
- 44) vgl. 4956 ff.; 5041 ff.
- 45) Die Dame, deren Ritter Gwigalois gerettet hat, macht sich in den Wald auf, um Gwigalois zu suchen. Vergeblich ruft sie nach ihm; 'der walt was so groz/ daz si ir suochens niht genoz (5922 f.). D.h. mit ihrer Stimme kann sie den dichten Wald nicht durchdringen.
- 46) So auch der 'valant' (6976; 7022;) Marrien (7030); (er) gal so vreislliche' (7025).
- 47) 'ungehiure' ist auch der Heide Roaz (9161); 'ungehiure' auch Lion, der den König Amire erschlagen hat (9821).
- 48) Ähnlich im Aussehen ist der zweite Drache, den Gwigalois bekämpfen muß. 6929 ff.: diu naht wart so vinster daz/ er den wec niht mohte han./ in dirre vinster lief in an/ ein vremdiu creatiure;/ diu bestuont in mit viure./ si het ein houbet als ein hunt,/ lange zene, witen munt,/ diu ougen tief, viurvar./ niderhalb der gürtel gar/ het si eines rosses lip./ weder ez man oder wip/ waere, des enweiz ich niht./ .../ enzwisehen gürtel und houbet/ was si geschaffen als ein man;/ breite schuopen waren dran/ gewahsen herter danne ein stein./ die selben schuopen mohte dehein/ wafen wol gesniden./ ... 6953 ff.: er (Gwig.) sach si einen haven tragen,/ der was groz, erin;/ mit listen was ein viuwer drin/ gemachet, so daz bran/ swaz ez wart geworfen an:/ bein, isen unde stein./ daz selbe viur mohte dehein/ wazzer niht erleschen so/ ez n brünne drinne als ein stro; (6976: der valant; 6992: daz ... list-viuwer; 6994: die geschepfte; 7001: dirre tievel; 7022 der valant;)

- 49) vgl. Rudolf von Ems, Alex.(II) 5204 ff.: ... und bi dem Roten Lebermer/ vil maneo wilder einlant,/ des name ist uns vil unbekannt.
- 50) vgl. Anm. 20; - vgl. Parz. 190.22: si riten zer wilden albe klusen (vgl. dazu Anm. 55); - vgl. Krone 8997 ff.: (Gaweins Überlegungen) Vil manio wilde cluse/ Han ich ein ervohten,/ Die alle künege enmohten/ Mit heres kraft gevrien; vgl. Tristan und Isolde, 16.806: 'in dirre wilden olus'.
- 51) Belegstellen in der Reihenfolge des Textes der Fassung A: 202,1 f.: Do lief er den risen 'gar griulichen an/ do muoste vor im vliehen' der ungevüege man. - 203,4: dem grozen risen; - 213,4: vil starker rise Schrutan; - 214,1: Do sprach vil grusliche 'der rise Schrutan; -215,4: sin kraft und sin sterke; - 216,2: er ist ze ungevüege 'und ouch ze vreissam; - 217,2: got welle mich behüeten' vor dem ungevüegen man! - 218,1: den ungehiuren; - 218,2: uz grozem zorne; 219,3: der ungehiure; - 220,2: dem ungevüegen man; 225,2: Asprian, starker rise; 226,1: uz grozem zorne; 226,3: mit grimme; 231,2: der ungehiure; 237,4: dem ungevüegen man; 239,2: mit grimme; 241,4: den starken risen; 246,1: Do sprach grimmecliche Studenvuhs von dem Rin; 247,4: zornliche;
- 52) Belegstellen in der Reihenfolge des Textes der Fassung D: 311,1: Uf spranc der rise 'lanc und dabi groz. 311,3: er wafente sich mit grimme; 313,3: gein des tiuvels man; 314,3: mit des tiuvels man; 321,1 f.: er hete vreislichen ganc:/ oberhalb des gürtels was er siben klaftern lanc. 321,4: der lange tiuvel; 327,4: dem risen gar unrein; 334,1: groz was sin zorn; 336,2: den risen langen; 338,1: grozer man; 340,3: der rise groz und lange; 344,1: der rise lange.
- 53) vgl. 302,14: zwain überswarzen schüzlichen moren.
- 54) vgl. Krone 8030 ff.; 14.354 ff.; 19.156 ff.

- 55) Kyot von Katelangen und Manpfilyot, Brüder von Kondwiramurs' Vater, haben sich aus dem ritterlichen Leben zurückgezogen und sind Einsiedler geworden; nach ihrem kurzen, hilfreichen Besuch auf Pelrapeire reiten sie zurück 'zer wilden albe klusen' (Parz. 190,22). Es mag sein, daß in dieser Ortsbezeichnung außer der Beschaffenheit der Umgebung eine Erinnerung an 'alben' mitspricht.
- 56) vgl. auch 700,2 f.: do kam zu hofe gegangen 'manig weniger man; do rihten die tische 'manig wildes gezweg, ...; an anderer Stelle bringt der Gr. Wolfdietrich Zwerge und böse Wichte zusammen. 756,1 f.: Daz geschach vor einem berge, 'der was innen hol,/ der was von gezwergen' und böswihten vol. A die wilden; 80 manig wildes; - vgl. auch 1310,1: ein zwerg wilde;
- 57) vgl. auch 733,5: manig wilde getwerg.
- 58) vgl. dazu de Boor, Lit.Gesch.III,1 S.168.
- 59) Das ist keine einmalige Forderung. Schon Hildebrant hatte berichtet: 56 f.: er hat manigem ane sinen danc/ hant unde fuoz abe geslagen. Ebenso droht Laurin nach der Verwüstung seines Rosengartens: 401 f.: des muost du mir lan swaeriu phant,/ des zeswen fuoz, die linken hant.
- 60) Das wunderbare Pferd, das Enite auf Penefreo erhält, stammt aus dem Besitz 'eines wilden getwerges' (Erec 7395 ff.). - vgl. Zwerg Melot in Tristan und Isolde, 14.511 f.: 'daz vertane getwero/ des valandes antwero.
- 61) 'die ruhe Else' außer in den zitierten Stellen noch 513,1; 532,1; 'ruhes wip' (Kasus bleibt unberücksichtigt) 509,1; 533,4; 544,4;
- 62) 515,3 'die valendinne';
- 63) vgl. Iweins Methoden der Nahrungsbeschaffung und seine 'wilde varve' (3268 ff.; 3696);
- 64) Wolfdietrich bedarf der Erholung bei den wilden Weibern, weil er unmittelbar vorher mit veritablen Teufeln gekämpft hat (1281 ff.). Auch hier treten

alle Eigenschaften auf, die wir von anderen Dämonen her kennen. Der Teufel ist 'ein also swarzer man (1281,2; 'den swarzen' 1285,2), 'ungehure' (1283,2; 1293,3), 'gar vreisliche' (1282,1), 'freissam' (1292,3); er ist bewehrt mit einem 'kolben ungehure' (1281,3); Aussehen und Waffe fordern die Feststellung heraus: 'einem ubeln hellhunde was er vil gelich' (1281,4); es besteht kein Zweifel, daß dieses 'vil gelich' soviel wie 'identisch' heißt (1286,3: 'zwen hellhunde'; 1292,3 'den tufeln freissan', 1294,3 s.u.). Darüber hinaus liegt hier eine bemerkenswerte Variante der Beschreibungen des Teufels vor. Zuerst trifft Wolfdietrich nur auf einen; den erschlägt er - und plötzlich stehen zwei Teufel vor ihm; auch diese besiegt er, und sie verdoppeln sich auf vier. Die Reihe geht bis zu 16 Teufeln und Wolfdietrich seufzt in Erschöpfung und Verzweiflung: 'disz ist des tufels erbe' (1294,3). Gegen solche Gegner reichen seine Kräfte nicht aus. Er siegt also nicht eigentlich, sondern wird durch einen Akt göttlicher Gnade erlöst: 'von den tufeln er in loste' (1298,4).

- 65) Die Beschreibung reicht über 85 Zeilen und ist also zu umfangreich für eine Reproduktion an dieser Stelle (9340 - 9425).
- 66) vgl. hierzu auch den Abschnitt über die Heiden in diesem Kapitel;
- 67) 9039 ff.: Editons ... bot mir sinen eit ... Do in daz wilde wip gevleno.
- 68) Nicht Wassermann, sondern 'wilder man' in v. 9255 (Dat.).
- 69) Wie bedeutend 'süezer sano' und wohllautende Stimme sind, mag man auch daran ermessen, daß allen Ungeheuern furchterregende Geräusche beigegeben werden. - Auch Unwetter z.B. werden seltener mit dem Blitz geschildert, sondern mit dem Donnerschlag, mit dem Tosen des Windes, mit akustischen Zeichen also statt mit denen, die ihre Gefährlichkeit ausmachen.

- 70) Hier sind sie der 'wissen merminne' ähnlich, in deren Obhut Lanzelet (bei Ulrich v. Zatzikhoven) aufwächst: 193 ff. ein wisiu merminne/ diu was ein küneginne/ baz dan alle die nu sint.
- 71) An dieser Stelle mag die Aussage als gewagte These erscheinen, vgl. jedoch hierzu den u.a. Abschnitt über die Heiden;
- 72) Die Vokabeln dieser Reihe, die nicht im Text vorkommen, sind jeweils in den Anm. zu finden.
- 73) Eres letzter Kampf, der ihn, nachdem er sich als 'normaler' Ritter schon wieder bewährt hat, auf die höchste Stufe der Vollendung bringt, findet - anders als die vorausgehenden Kämpfe - nicht mehr im Wald (> Wildnis), ungeformte Natur) statt, sondern wird in Mabonagrins Garten (> schon gebändigte, veredelte Natur) ausgetragen.
- 74) In den ersten Büchern des Parzival findet sich keine Schilderung dieser Art: Es kommt darin nicht auf den Weg, sondern auf die Ziele und Taten des Helden an.
- 75) 28,3; 34,1; 36,1; 39,1; 94,3; 147,3; 306,3; 319,3; 455,3; 594,5; 600,3; 609,4; 669,5; 728,1;
- 76) Da es unnötigen Ballast bedeutet, alle Stellen, in denen das Meer als wild erscheint, aufzunehmen, werden hier stellvertretend nur die Stellen aus den in diesem Abschnitt genannten Werken angeführt.
- 77) Die Strophische Bearbeitung des Herzog Ernst kennt kein Meer, sondern nur die Donau. Vgl. hierzu Anm.80
- 78) 617,2 f. do reit Wolfdietriche an einen wilden se,
(do wolte er erbeizen mit den hunden sin).
- 891,1 Uf dem wilden sewe fuor er also man seit
3 ez kamen starke winde gegen dem kiele gan.
- 912,4 uf dem wilden sewe
- 914,3 uf dem wilden wage
- 917,4 uf dem wilden mer
- 924,4 uf dem wage wilde
- 973,3 in dem wilden mer
- 1474,4 in dem wilden se

- 79) 811 f. hin fur her mit sinen herren
 biz uf das wilde mere.
 881 f. unde ilte ane maze
 uf des wilden meres straze.
 890 von des wildes meres varen
 901 uf des wildes meres stram
 991 f. Her (der Rabe) sprach: si sint ertrunken
 unde in dem wildem mere vortrunken.
- 80) Bislang war nur vom Meer die Rede. Man wird auch
 bemerken müssen, daß Wasser, wo es in geringerer
 Fülle auftaucht, 'wild' sein kann. In der strophischen
 Bearbeitung von Herzog Ernst fährt er nicht
 über See, sondern hat auf der Donau⁷⁷⁾ die Fahrt
 durch den Berg zu bestehen:
 19,4 ff. ob sich daz schif ze stücken stiez
 und sie dem wilden wage liez ...
 ez fuor die krumbe und die riht
 wol uf dem wilden wage.

In der Krone heißt es im Vergleich 'geliche wilden
 Unden (24.120); 'disiu wilde vluot' (24.127) bezeich-
 net das Meer so wenig wie Flut, die zwar nicht selber
 wild ist, dafür aber den 'wilden wazzermann' beherr-
 scht, (9135; 9237; 9255;). Als in der Krone geschildert
 wird, welche Länder in Artus Hände kamen, als
 sein Vater starb, heißt es nach den einzelnen
 Ländernamen:

- 336 f. Und manic habe wilde,
 Walt, se und gevilde, ...

Im Großen Wolfdietrich steht in ähnlicher Verbindung:
 617,2 f. do reit Wolfdietriche an einen wilden se
 do wolte er beizen mit den hunden sin.

Die Stelle, in der Gottfried Wald, Fels, Wüste und
 See zusammen schildert, haben wir bereits zitiert.
 Hierher gehört auch die Schilderung der Ufer des
 Waldsees im Wigalois; ebenso beschreibt Hartmann im
 Gregorius den Weg der beiden Römer, die den Gre-
 gorius auf Gottes Weisung suchen:

3223 ff. aus begunden si gahen,
 da si daz gebirge sahen,
 in die wilde zuo dem se.

Auch wo Geschöpfe summarisch mit ihren Lebensbe-
 reichen aufgezählt werden, steht Wasser mit wild
 zusammen; im Hl. Georg heißt es:

3883 f. ez loufe, krieche odr ge
 uf bu odr in dem wilden se.

4483 f. allen daz uf der erde lebt
 odr in dem wilden wage swebt.

Konrad v. Würzburg variiert diese Vorstellung:
 swaz nu wildes lebe,
 ob es swimme od ob es swebe.

Lieder, Leiche, Sprüche

32, 324 f.

- 81) Der Vollständigkeit halber sei hier auf einige
 Stellen hingewiesen, in denen von Naturerscheinun-
 gen die Rede ist. Im oberdeutschen Bruchstück von
 Hirzelin kommt ein 'wilder dunreslao' vor (184), in
 der Krone sogar 'ein toetlicher donreslao' (1823).
 In demselben Werk wird ein 'wilder hagel' (13.261)
 genannt. Im Hl. Georg wird von Sternen gesagt:
 'die sint so starker krefte fri/ und hant doch
 manigen wilden ganc' (5000 f.).

- 82) Die Teufel, denen der Engel die Seelen, die ihnen
 sicher schien, entreißt, reagieren wie der Wasser-
 mann und seine Genossen, wie die wilden Weiber, wie
 die Drachen, wenn ihnen ihre Beute entrissen wird:
 530 ff. si huoben eine vechte/ und lebten mit
 grimme,/ mit griulicher stimme:/ der
 sele waren si gram.

Die Orte, an denen die Seelen der Verdammten leiden,
 unterscheiden sich nicht wesentlich von anderen

Orten, an denen Ritter zu klämpfen haben: 1)

544 ff. si komen in kurzer stunt/ zu einem vreis-
 lichen tal,/ daz was vinsten über al:/

mit nebel was ez verborgen./ .../ ez
was wunderlichen tief. 2)

593 ff. ... si eine wüeste funden./ der hete
sich underwunden/ ein berc hoch unde
lano./ einhalb hete si bittern stano/
von swebel und von fiure./ .../anderhalb
hete der berc sne./ da was vinster unde
wint/ da waren des tiuvels kint:/ got
der geb in unheil. 3)

630 ff. der berc si anderthalben truoc/ einen
stic vil fram/ in ein tal vreissam./ da
was vinster unde nebel,/ da was vliezun-
der swebel,/ der tete ein ahe vil groz,/
da was der maere wintstoz.

Riesen und Drachen gehören ebenfalls in die Hölle:
670 ein vreislischez tier; 680; ez was ein vreis-
licher slunt. Darin stehen zwei Männer: 682 daz
waren risen vreissam.

996 ff. ... aber ein tier,/ daz was harte eis-
lich./ den selen was ez schedelich,/ ez
was unsüoze./ ... ez gie uz sinem munde/
ein louc brinnunde/ .../ der unreinen
wurme ruof.

Der Donner gehört dazu: 1191 ff. si (die Seele)
horte .../ .../ einen donerstoz,/ der wart so un-
mazen groz/ und wart also vreissam,/ .../

Jede Einzelbeschreibung gipfelt in der Finsternis.
So heißt es zusammenfassend: 1)

949 ff. swer mit den sünden blibet/ .../ der muoz
liden dise not./ vinster hat er ane lieht,/
er vindet barmherze nicht,/ noch genade
vor gote. 2)

1279 hie ist vinster ane lieht.

Die Umkehrung der Finsternis macht das Wesentliche
der himmlischen Gefilde aus:

- 1519 ff. von schonheite wunder/ .../ ein michel
teil was./ da waren bluomen unde gras,/ da was der aller beste smac./ da was
ane vinster tac./ da gebrast deheiner
wunne,/ da was diu liehtiu sunne/ mit
dem lebentigen brunnen.
- 1006 ez was ze allen ziten lieht.
- 1744 da was vinster dehein.
- 83) Es erscheint uns zweifelhaft, ob wir die folgende
Stelle auch hierher rechnen sollten:
Saturno dem wilden/ dem opheren wir
koksilber. Kaiserchronik,
Faustinian 3750 f.
- 84) vgl. auch über Löwe und Lamm (2855 ff.). 2891 ff.
dise wilde geselleschaft/ mit einem libe
heten kraft:/ wan ez was ein einic got.
- 85) Deutlich davon abgesetzt ist
'vremde geselleschaft'; bei Konrad Fleck
(in Flore und Blanscheflur) heißt es, als
beide Frauen, die Königin und die Christin,
schwanger sind: der fremeden geselleschaft/
wurden sie beide fro (570 f.).
- 86) Die anderen Stellen, in denen die Heiden/Sarazenen
'übel' genannt werden, sind 987,4; 1173,1; 1179,1;
1180,1; 1183,4; 1200,2; 1216,1; 1304,2;
- 87) Die anderen Stellen, in denen von den 'wilden'
Heiden die Rede ist, sind 916,2; 921,3; 979,3; 997,2;
1053,1;
- 88) Wolfdietrich selber wird oft 'von wilden Kriechen'
genannt (624,1; 675,1; 676,1; 682,2; 681,1; 685,1;
961,2; 968,4; 985,2). 'werde' und 'edel' heißt er
dagegen in 969,4 und 974,1. Es mag sein, daß diese
Bezeichnung aus der gedanklichen Verbindung mit sei-
nen bösen Brüdern herrührt oder daß 'ze Kriechen'
als fernes Land und wegen seiner Beschaffenheit
'wilde' auf sich zieht. Wolfdietrich wird nie selber
'der wilde' genannt.

- 89) Es darf nicht unterschlagen werden, daß Belamunt einmal 'der edel heiden' (445,3) heißt, obwohl auch er sonst 'übel Sarrassin' (444,4), 'ein übel heiden' (481,1), 'der wilde heiden' (424,4; 429,1; 449,4) ist. Man kann also das einmalige 'edel' als lapsus linguae werten. Es zeigt sich darin aber wohl auch ein Problem an, daß nur Wolfram (vgl. die Ausführungen über Gyburo) artikuliert: der Konflikt zwischen persönlicher Schätzung (aufgrund eigener Erfahrung) und theologisch bestimmter Wertung.
- 90) Hugo von Trimberg muß hier für die Didaktiker stehen. Bei Freidank findet sich nichts Vergleichbares. Thomasin von Zirclaria gebraucht 'wilde' in diesem Sinn gar nicht, sondern verwendet es nur für 'daz wilt' und 'wilde tiere', die im Wald, der auch bei ihm 'wilde' ist, leben: 8531 ff. Man vindt in dem walde wilde/ diu sneller sint uf dem gevilde/ unde sterker danne dehein man/ und mugen sich nit wern, wan/ des mannes bescheidenheit/ hat vil schier diu netze bereit./ 11.837 f. ... daz ich belibe uf dem gevilde/ und in dem walde bi dem wilde./ 10.908 ff. daz wart geseit zehant für maere/ allenthalben dem wilde./ beidiu von walde und von gevilde/ liefens allenthalben dar./ 13.263 ff. der orohte Baldewin was/ zeinen ziten an dem grünen gras./ vor vreuden lief er unde spranc,/ dar nach huob er ein gesanc,/ daz vil gar der walt erhal./ Sin scherzen unde sin schal/ was so vreislîch und so groz/ daz sin diu wilden tier verdroz:/ diu wilden tier vorhten über al: wider erste den grozen schal./ 515 daz wilt; 3277 daz wiltpraete;
- 91) Die Stellen, in denen 'wilde' auf 'bilde' reimt können nicht voll gewertet werden; sie werden deshalb in die Anmerkungen verwiesen. 2314 ff. Und swa diu gotes gabe strebet/ Wider got: sogetan unbilde/ Machet kristen gelouben leider wilde. 6312 f. Swer

selber niht wölle wesen wilde,/ Der gebe der werlde
 niht boese bilde. 10.187 ff. Wenne luoder, spil
 und frouwen bilde/ Machent vil tummer liute wilde.
 10.779 ff. Swer jungen liuten boese bilde/ Vor
 treit und si machet wilde,/ der muoz got antwûrten
 an der stat/ Da kunst und guot ein ende hat.
 10.845 ff. An fritagen und an vastetagen/ Siht man
 den jungen ouch vor tragen/ Pfaffen und leien boese
 bilde:/ Sus werdent si mit einander wilde. 12.735 ff.
 Versniten gewant, an kiteln bilde/ Machent manic
 einveltlic herze wilde/ Daz nie vil lihte wer worden
 unstete, / Wer er beliben in slechter wete.

92) vgl. auch 10.187 ff. in der Anm. 91);

93) vgl. auch 11.955 ff. Magtuom ist ein wildez guot,/
 Den süeziu andaht und reiner muot/ Vil mer denne
 kiuscher lip behaltent.

94) Umgekehrt sagt Gottfried über Riwalin: Trist. 943 ff.
 sine ane geborne sinne/ die waren von der minne/ als
 wilde und also unstaete/ als er si entweten hete.
 Freilich hat auch das mit der 'wilden minne' des
 Didaktikers nichts gemein.

95) vgl. Oswald von Wolkenstein 19,XI,6 mit wildem flûch;
 96) Auch Ritter können durch ihr Aussehen Furcht errogen.
 So sagt Gyburo über Rennewart 230,18 ff. ... 'wer ist
 der sarjant?/ sul wir iht angest gein im han?/ er ist
 so wiltliche getan'. - Markgraf Wilhelm, den man
 nicht erkennt und der einen rostigen Harnisch trägt,
 wird ebenfalls 'wiltliche' aussehend genannt (128,9)
 und wenig später 'kampfliche' (128,25).

97) vgl. den Abschnitt über Zwerge in diesem Kapitel;

98) so auch bei Gwigois, 5831 ff.;

99) 'wilde aventiure' kennt auch Konrad von Würzburg
 (Schwanritter 180 ff. Ze jungest side diu zit ge-
 truoc/ von wilder aventiure also/ daz der kûnec
 Karle do/ .../ quam in daz Niderlant ...). Jedoch
 geht er in der Verwendung von 'wilde' so weit, daß
 dem Wort eine spezifische Aussage abgehen muß.

wir werden deshalb nach Möglichkeit davon absehen, Belege von Konrad v. Würzburg heranzuziehen und sie nur dort verwenden, wo sie andere Belege unterstützen.

- 100) Alfred Hübner hat in seiner Untersuchung "Die 'mhd. Ironie' oder die Litotes im Altdeutschen" (Palästra 170, Leipzig 1930) dieses Beispiel behandelt. "Bei Wolfram lag ihm noch ursprüngliche Bildkraft zugrunde: ... aber doch so geschwächt schon, daß es hier zunächst dem modernen Sprachempfinden auffallen muß, weil es das Gegenteil von 'wilder Freude' bedeutet. wilde heißt 'entlaufen, wie das Wild fortauft', das Gegenteil davon ist zam 'wie ein gezähmtes Tier'. (S. 108) Wir können und dieser Auffassung nicht anschließen. So richtig es ist, für die Auslegung dieser Zeile von Beobachtungen auszugehen, die sich am Verhalten wilder Tiere ablesen lassen, so falsch ist es, in 'sorge zam' das Gegenteil 'wilder Freude' zu sehen. Bertram selber führt hier fort: 'ouwe, war kom min hoher muot?' An anderer Stelle sagt Wolfram: 'von hoher vreude ellende/ was dar under sin geslehte' (Willeh. 13,2 f.) Mit Hartmann wäre der Gegensatz von 'wilder Freude' in 'des hoves vrüde' (Mrec 8006) zu sehen. Darüber hinaus halten wir es nicht für richtig, 'zam' als Ausdruck eines Vergleichs zu sehen. Ebenso gut kann 'zam' für 'zahn', für die natürliche, nicht die erworbene Eigenschaft stehen. Dem Bild kommt es zugute, wenn wir unterstellen, Bertram klagt darüber, daß sich die Sorge zu ihm nicht wie ein 'gezähmtes', fügsam gemachtes, des Wilden entwöhntes Tier verhält, sondern bei ihm so heimisch ist wie ein Haustier. Im folgenden stellt Hübner fest, daß "soweit der Nachahmer Kraft nicht (reichte)" und bringt eine reiche Sammlung von Belegen, die ihn zu dem Schluß bringen; "... wilde als Verneinung ... ist

- ein Stilprodukt des mhd. Epigonentums wolframscher Observanz, ohne daß es ganz mit zu den Künsteleien des 'geflorierten' Stiles zu rechnen ist." Auf die Verbindung zu 'vremede', die auch bei Wolfram erst die Verwendung von 'wilde' als Verneinung ermöglicht, geht Hübner nicht ein. So kann er zu dem Schluß kommen "der Sprache als solcher" (S.109) habe 'wilde' als Verneinung nicht angehört.
- 101) vgl. auch im Großen Wolddietrich 1621,1: Wie wild der lewe were, die sorge mahte in zam.
- 102) vgl. Parz. 186,10 des (Mantels) zobel gab wilden niuwon amas.
- 103) Eine Erörterung der inneren Chronologie der Werke von Gottfried und Wolfram würde hier zu weit vom Thema abführen.
- 104) Wenn man nicht von diesen Stellen bei Gottfried ausgehen will, scheint es uns nicht möglich, einen Bedeutungsunterschied zwischen 'wildenaere' und 'wilderare' festzustellen - vgl. Lexer III, Sp.886. - Tristan und Isolde 17.459 und 17.485. Der 'wildenaere' aus der ersten Stelle ist der 'jegermeister' aus der zweiten.
- 105) Aus den hier vorgeführten Beispielen geht hervor, daß alle Singvögel unter 'wilde vogel' fallen. Es scheint uns daher nicht nötig, Stellen, die einzelne Namen enthalten, anzuführen. Vgl. Tristan und Isolde 17.359: diu wilden waltvogellin.
- 106) Belege hierfür sind in Kap.IV vorgelegt worden.
- 107) Wo in der Epik der Wald nicht als Ort des Kampfes fungiert, sondern Ort erfreulicher Begebenheiten ist, kann er dieselben Züge wie die 'Landschaft' in der Minnelyrik einnehmen. Hier soll ein Beispiel genügen: Mitten in Wald und Gebirge gibt es in der Krone plötzlich - zu Gaweins Unterstützung - ein 'wünneclichez lant': von süezer ougenweide/ Ez was gar ein heide/ Mit rosen umbevangan/ ... Eine lichte rote varwe/. Ein Quell, der Kraft spendet ist ein

- 'süezer waz' von 'süezem gesmac' (Nom.) (14.334 ff.).
- 108) vgl. Rudolf von Ems mit seinem Lob Wolframs zu Beginn des 2. Buches seines Alexanders: 3129 ff.:
 daz ander ris ist druf gezogn,/ starc, in mange
 wis gebogn,/ wilde, guet und spaehē,/ mit vremden
 sprüchen waehē:/ daz hat gebelzet uf den 'stam/ von
 Eschenbach her Wolfram./ mit wilden aventiuren/
 kund er die kunst wol stiuren.

Anmerkungen zu Kap. VII

- 1) In dieser Reimwortfunktion wird 'vremede' von Alfred Hübner in seiner Arbeit "Die mhd. Ironie" oder die Litotes im Altdeutschen', (Palästra 170) Leipzig 1930, behandelt und mit ausführlichen Beispielen vorgestellt (S.107 f.).
- 2) Eine Ausnahme von dieser Regel hat Pretzel in seiner Ausgabe des Moriz von Craon; 'Disem man was lützel baz,/ der bi der juncfrouwen saz,/ heimlich und ouch fremede (fremde)./ gras, loup unde semede/ was gestrouwet uf den esterich' (1173 ff.).
- 3) vgl. auch das o.a. Zitat aus Meier Helmbrecht, 1403 ff.
- 4) An dieser Stelle wurde nicht die Fassung von Bartsch vollständig übernommen, sondern die Fassung der Hs.A gesetzt. Vgl. dazu Anm. 22
- 5) Das Subst. ist eine Bildung vom Typ 'hart' - 'Härte'. Vgl. Kap. IV, Anm. 9
- 6) Eine Verbindung zwischen 'vremede' und 'unmaere(n)' stellt auch Rudolf der Schreiber her: 'sol diu fremde mich gen ir unmaeren,/ des getriuwe ich niht.' LD (Kraus), II,4,3 f.
- 7) vgl. hierzu die Ausführungen über den Gebrauch des Verbs in epischer Dichtung, wenn es nicht auf Minnesituationen bezogen ist.
- 8) Eine Beziehung zwischen 'vremede' (Adj.) und 'schame' sieht auch Rudolf v. Rotenburg: 'Min schemelichez herze hat/ und ir here vremd an uns daz gar gemacht...' LD Bartsch, 150 f.
- 9) Die doppelte Verneinung ergibt auch hier eine verstärkte Bejahung. Soweit wir sehen, ist Wolfram der einzige, der dieses Wort benutzt.
- 10) Auch an den Stellen, an denen das Subst. nicht im Hinblick auf Minnebeziehungen gebraucht wird, läßt sich erkennen, daß es für die Bezeichnung einer inneren Empfindung oder Haltung steht. So auch in

den folgenden Stellen, die nicht in den Text aufgenommen worden sind: 'Mit frömden niemer wirt erkant/ weder liute noch daz lant.' Freidank 113,3 f. - 'Fromde schadet unde frumt,/ Den boesen si ze staten kumt.' Der Renner 15.741 f. - 'ez wolde unser herre Krist,/ und wiste mich uf die vart,/ daz er so gahes vunden wart,/ daz diu vremde von iu zwein/ wurde gesamenet enein.' Iwein 8062 ff. - 'des gales vremde was im leit.' Parz. 445,30 - 'fremde mac vil lihte schaden mir.' Der Püллер, LD Kraus, IV,3,10 - 'diu triuwe leret guotes friundes eren iemer huoten,/ vormiden valsches guot, mit herten sturme niemer wuoten'; für diese Stelle setzt C 'Dur frömden valsches got ...' Walther von Prissach, LD Kraus, I,6,5 - Nicht berücksichtigt werden konnte eine Stelle aus Moriz von Craun in der von Pretzel hergestellten Fassung: 'ze Troie geschah groz wunder;/ daz ist eine rede besunder,/ der ich gerne ende vünde/ mit worten, obe ich künde./ war umbe ichs überhaben han?/ daz ist durch vremede getan' (71 ff.). Die Überlieferung hat hier 'freude'.

- 11) Ebenso wie das Subst. ist das Vb. - wie schon im Ahd. zu erkennen war - aus dem Adj. abgeleitet.
- 12) L 56,14 ff.; Leitzmann 52,16
- 13) Belege aus lyrischer Dichtung, die nicht in den Text aufgenommen worden sind: 'Si kan frömden groze swære/ und kan sorgen machen bi'. Rudolf v. Rotenburg, LD Bartsch, 234,61 f. - 'ich muoz mich dem boume wol gelichen/ der da sunder rinden stat,/ unz min lip der minneclichen/ sich gefrömdet hat. 'Ders., ebd., 85 ff. - 'ir schedelichez fremden daz si hin'. Reinmar, MF 190,26-e,2 - 'Ir fremden müet mich immer sit'. Ders., ebd., 156,8 (E - Anm.) - 'daz kumt ie von selken sachen,/ daz mich fremden wil ir minneclichez lachen'. Der Düring, LD Kraus, II,2,9 f. - 'mir tuot ir fremden anders baz.' Hartmann v. Aue,

MF 213,39 - 'es tuot ir fremden mir so we/ und verderbet mir den sin'. Rudolf v. Rotenburg, LD Kraus, XV,3,9 f. - 'Si sol wizzen, das diu not/ mir naher dan ze herzen gat/ unde ist mines heiles tot,/ ob si staete also bestat/ deich si lange fremden muoz' (allardings hat A 'vermiden'); ders., ebd. 5,1 ff. - 'Wil si min nicht eneren/ noch lieplich hochgemuete geben/ und ouch ir frömden gar verkoren/ so muoz unlange sin min leben.' Hadlaub, SMS 23,29 ff. - 'des bin ich bar der fröiden und vol sorgen/ wiez gevar, wan dar/ minn ouch ich da mich huote frömdot gar:/ frömdo friunde nam ie so kleine war.' Ders., ebd., 24,17 ff. - 'und doch ir min triuwe/ waren ie so niuwe:/ da von tuot mir so we von ir frömden:/ owe liez si daz noch.' Ders., ebd., 40,13 ff. - 'ein wip schoene und here/ liebt si mir so sere/ und nicht ir mich:/ da von si sich mir frömdet/ ach, mich twingt ouch ir lip.' Ders., ebd., 40,21 ff. - 'wan ich ir staetez frömden/ so kume dol.' Ders., ebd., 41,39 f. 'aleine frömdet mich ir lip,/ si hat iedoch des herzen mich/ beroubet gar für elliu wip.' Friedrich v. Hausen, MF 46,7 ff. - In demselben Sinnzusammenhang wird gelegentlich das mit der obd. Erweiterungsilbe 'io/ig-ec/eg' gebildete Adj. 'fremdeolich', bzw. das Adv. 'fremdeoliche' gebraucht: 'swie vil ich des (min senen) mit gesange künde,/ doch lebt si frömdolich'. Ulrich v. Winterstetten, LD Kraus, XXIV,2,5 f. - 'Ich man iuch rechter triuwen/ die ich doch gegen iu han,/ daz ir iuch lazent riuwen/ wan ir noch hant getan/ gein mir so frömdecliche:/ daz muoz ich sere klagen.' Hadlaub, SMS 32,17 ff. - 'mir wart ir ie nicht mere/ wan eine frömdeolich ir gruoze.' Hadlaub, SMS 32,7 f. - Gerade angesichts der Häufung des Gebrauchs von 'vremeden' bei Hadlaub wird man sich fragen müssen, ob man jedem Beleg das gleiche Gewicht beimessen will. Es wäre denkbar, daß Hadlaub - als einer der späten

- Dichter - nur noch die melancholische Pose annimmt, ohne daß seine Erfahrungen ihr eigentlich entsprechen.
- 14) Stellen aus MF, in denen 'miden' gebraucht wird:
 Dietmar v. Eist 32,15; 37,25; - Kaiser Heinrich 5,15; - Heinrich v. Veldeke 60,7 (61,17 - Refrain); - Ulrich v. Gutenberg 74,22; 76,20; - Heinrich v. Rugge 108,2; 105,20; - Reinmar 196,10; 199,31; 200,23; - Hartmann v. Aue 212,13; - Aus den Minneliedern Walthers v.d. Vogelweide: (Leitzmann) 4,13; 36,27; 44,20;
- 15) Bei dem Burggrafen v. Regensburg steht 'daz nident merkaere' außerhalb des Reims.
- 16) Eine Ausnahme bildet die Gesellschaft des Artushofes, die deshalb richtiger 'Tafelrunde' genannt wird.
- 17) Wenn 'vremeden' in der Bedeutung 'verzichten' steht, hat es gewöhnlich den Akk. d. Pers. bei sich.
- 18) Hierher gehören würden auch zwei Stellen aus Ulrichs von Eschenbach Wilhelm von Wenden: 'daz er sich hat entfremdet mir' (4249); 'si entwremdet sich bis uf die vrist,/ daz die volge zergangen ist' (5978 f.). - Ebenso ein Beleg aus Biterolf: 'er fremdete si ze manegen tagen,/ daz er si lange niht gesach' (2352).
- 19) In dem gleichen Werk wird 'vromde nin' in der Bedeutung 'untreu sein' verwendet; dafür möge ein Beispiel genügen: 'wan si (Irene) waer immer unerlost/ von herzensender swaere/ ob er (Willehalm) ir vrömde waere' (4700 ff.).
- 20) So verwendet Gottfried auch das Subst.: 'Nu kom ouch Tristan schiere wider,/ vil lise er an sin bette seic./ er sweic unde jener sweic,/ daz ir deweder nie wort gesprach,/ daz in doch selten e geschach/ und des si e waren ungewon./ von dirre fremede und hie von/ so sach im Tristan daz wol an,/ daz er eteswaz hie van/ arowande in sinem muote (13.624 ff.).

- 21) In ähnlichem Sinn läßt Konrad v. Würzburg die Richterin Gerechtigkeit sagen: 'er si ... swer rehte kunst niht triute,/ minne und aller fröuden fri,/ im fremden hie die liute' (31,3 ff.). - Nicht in diesem Sinn verwendet Gottfried 'vremeden' ein zweites Mal: 'und wiste ich es gewisheit,/ als ir mir habet für geleit,/ daz ir mir woltet fremeden daz,/ dem ich waere gehaz/ so erkande ich an dem maere,/ daz ich in liep waere (14.183 ff.). Diese Stelle scheint eher dem juristischen Gebrauch (s.u.) zuzugehören.
- 22) Nicht zu diesen Ausführungen stimmt ein Beleg von Rudolf von Rotenburg. Bei Bartsch heißt es: 'Min schemelichez herze hat und ir envremden an uns daz gemacht,/ da von mich manic vröide lat und daz si mir von herzen selten lachet.' LD 150 f. - Bei Kraus liest sich dieselbe Stelle so: 'ir here und min schamrichez gern/ hat an uns nu daz fremden gar gemacht.' LD VII,2,5 f. - Die Hs. A hat die Fassung: 'Min schemelichez herze hat/ Und ir here vremd an uns daz gemacht.' C hat das Vb. frömden. -
- 23) Oswald v. Wolkenstein: 'Ach, traut gesell,/ ich sol, was dein gnad well./ dein fremden groz/ mich annt der sinnen bloss' (47,II,9 ff.).
- 24) Dieses 'frühe' Vorkommen ist vom Mhd. her gesehen. Die ahd. Belege sind bereits in Kap. I abgehandelt worden. Man wird dabei nicht übersehen dürfen, daß die Einteilung in ahd. und mhd. Texte in diesem Fall keine scharfe Grenze bedeutet: Kaiserchronik und St. Trudperter Hohes Lied z.B. sind fast gleichzeitig entstanden.
- 25) Die Hss. haben verschiedene Lesarten: V emfromeden, M vremden; die beiden älteren setzen also das Vb.; WIKZ dagegen: Ir w. (aber Z: wyszheit) 1. er im vremde sin.
- 26) vgl. Anm. 25

- 27) Fachliteratur ist in dieser Arbeit nicht berücksichtigt worden. Die folgenden Belege stammen aus dem Mhd. Wörterbuch zu den deutschen Sprachdenkmälern Böhmens (XIV - XVI Jhrdt.) von F. Jelinek. Die Abk. DIR steht für die deutsche Kodifikation des Iglauer Bergrechts; I stammt aus dem letzten Jahrzehnt des 13. Jhrdt., II aus dem Anfang des 14. Jhrdt., III ist eine Iglauer Hs., die nach 1370 entstanden ist. Const. steht für die Constitutiones juris metallici Wenceslai II (1282 - 1305) (Jus regale montanorum), die zwischen 1300 und 1305 aufgrund des DIR von dem ital. Magister Coozcius v. Orvieto abgefaßt wurden.
- 28) vgl. die Ausführungen in Kap. I
- 29) vgl. Anm. 25: In den Hss. der Kaiserchronik stehen 'vremeden' und 'vremede sin' nebeneinander; vgl. auch NL 725,2; 1406,4; 1449,1;
- 30) vgl. W. Porzig: Die Leistung der Abstrakta in der Sprache in: Blätter für deutsche Philosophie 4, 1930/31, S. 66 ff. "Die eigentliche Heimat der in einer Sprache festgewordenen Abstraktbildungen ist also in den Fach- und Sondersprachen zu suchen. ... Aber die Abstrakta bleiben nicht auf den Kreis, dem sie ihre Entstehung verdanken, beschränkt, sondern haben, wie alle Wörter, eine starke Neigung, sich in der Gemeinsprache auszubreiten." (S. 74)
- 31) alienatio mentis: II,2) als mediz.t.t. ... die Verstandesabwesenheit, Besinnungs- od. Bewußtlosigkeit; Georges, Sp. 131
- 32) Die Entstehung dieses Subst. ist aus einem Mißverständnis zu erklären: Besonders die auf 'io/eo' gebildeten Adj. haben nur ein Adv. auf '-liche'. Danach konnte '-eoliche' als einheitliches Suffix angesehen und zur Bildung von Adv. auch anderer Adj. verwendet werden. Als aus dem Adj. das Subst. gebildet werden sollte, wurde zwar die adverbiale

Bildungssilbe beseitigt, nicht jedoch die Erweiterungssilbe, die erst in Verbindung mit ihr an die Wurzel 'fremd' getreten war. Vgl. Weinhold-Ehrismann-Moser, Kleine Mhd. Grammatik, 11. Aufl., Stuttgart 1955, § 115 *versteht sich*

- 33) Sie bekennt ihre Verfehlungen in dem hier zitierten Abschnitt nicht vor Gericht, sondern nach ihrer Verurteilung auf die Frage eines Mitleidigen.
- 34) Die Übereinstimmung der beiden Passagen ist so deutlich, daß man unterstellen darf, Heinrich zitiere aus seiner Übertragung der Offenbarungen Mochthilds.
- 35) vgl. dazu H. Kunisch: Spätes Mittelalter in: Deutsche Wortgeschichte, Festschrift für A. Götze, hrsg. v. F. Maurer und F. Stroh, 3 Bde., Berlin 1943, Bd. I, S. 256 ff.
- 36) Col. I, 21: Und Euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret durch die Vernunft in bösen Werken, 22 hat er nun versöhnt mit dem Leibe seines Fleisches durch den Tod.

Anmerkungen zu Kap. VIII

- 1) Das ahd. Wörterbuch von Th. Frings und E. Karg - Gasterstädt kann in die Untersuchung nicht mit einbezogen werden, weil es noch nicht bis zu den entsprechenden Buchstaben vorgedrungen ist.
- 2) Da das Werk von Graff ohne den von H.F. Massmann ausgearbeiteten Index kaum zu benutzen ist, seien die Stellen, an denen seine Ausführungen zu den hier behandelten Wörtern zu finden sind, angegeben:
 - ellende II,232
 - fremde III,644
 - wilde (walt) I,802 ff.

Für die anderen Wörterbücher, die nach alphabetischer Ordnung eingerichtet sind, erübrigen sich diese Angaben.

- 3) Zu denselben Übersetzungen kommt Wackernagel unter 'wilden'.
- 4) Dasselbe gilt für das Glossar zum Ahd. Lesebuch von Braune-Helm.
- 5) Da auch Wörterbücher als historische Werke zu betrachten sind, ist die eigentlich kritische Frage, ob Lexer diesen modernen Stellenwert gekannt hat. Daß er ihn hätte kennen können, steht dagegen außer Frage.

5)2) vgl. H. Ammann, Adjektiv und Eigenschaftswort in: Blätter für deutsche Philosophie 4,1930-31, S. 78 ff.
- 6) Beitr. z.germ. Sprachwissenschaft, Festschrift f. O. Behaghel, 1924, S.324;
- 7) In: Deutsche Wortkunde, München MCMXXXVI, S.37;
- 8) Ähnliche Überlegungen stellt Arnold E. Berger in: Deutsche Wortgeschichte, Festschrift f. Alfred Götze, Berlin 1943, unter dem Titel "Luther und die nhd. Schriftsprache" an: "Daß 'elend' seines alten Sinnes (= verbannt) in der Schriftsprache verlustig ging, um allgemein die Bedeutung von 'arm, bekümmert,

jämmerlich' anzunehmen, dürfte sich wesentlich auf das einprägsame Paulinische Wort: 'ich elender Mensch, wer wird mich erlösen aus dem Leibe dieses Todes?' (Röm.7,24) zurückführen lassen". Der religiöse Bezug und Zusammenhang sind hier richtig gesehen, nur verkennt Berger, daß diese Tradition weit über Luther hinausreicht. Wenn man allerdings einschließt, daß Luther mit frühen deutschen Texten nicht vertraut war, ist Berger der einzige, der einen direkten Zusammenhang zwischen religiöser Thematik und allgemeinen Wortgebrauch annimmt.

V

Lebenslauf

Ich wurde am 3.11.1937 in Wuppertal-Elberfeld geboren. Aufgrund der Wirren der Kriegs- und Nachkriegszeit habe ich während der Grundschulzeit mehrfach die Schule wechseln müssen. Ostern 1948 trat ich in die Sexta des Priv. Neusprachl.Mädchengymnasiums der Armen Schulschwestern v.U.L.Fr., St.Anna-Schule, in Wuppertal-Elberfeld ein. An dieser Schule habe ich im Frühjahr 1957 das Abitur abgelegt.

Im Anschluß daran habe ich für vier Trimester am Institut des Religieuses Ursulines de Tildonk (Belgien) als 'student-teacher' unterrichtet und im Herbst des gleichen Jahres das Studium der Germanischen Philologie an der Université Catholique de Louvain aufgenommen; das erste Studienjahr habe ich mit dem Examen en première candidature abgeschlossen.

Im folgenden Jahr habe ich mein Studium (der Germanistik und Anglistik) an der Universität des Saarlandes fortgesetzt. Von Saarbrücken aus bin ich - zunächst als Austauschstudentin - an die Freie Universität Berlin gekommen, an der ich bis zum Wintersemester 1963/64 immatrikuliert war. Ich habe mein Studium hier überwiegend auf die Sprache und Literatur des Mittelalters ausgerichtet und unter der Leitung von Prof.Dr.R.Gruenter und Prof. Dr.I.Schröbler gearbeitet. Von Prof.Dr.I.Schröbler bin ich auch in die Mittellateinische Philologie eingeführt worden; bei Prof.Dr.E.Neumann habe ich altnordische Seminare absolviert.

1962 habe ich die Arbeit an dieser Dissertation begonnen. Aus wirtschaftlichen Gründen konnte ich diese Untersuchung erst 1967 abschließen.

Berlin, den 10. Dezember 1967

